



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI PADOVA

## Università degli Studi di Padova

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Corso di Laurea Magistrale in  
Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale  
Classe LM-38

Tesi di Laurea in  
Traduzione Specializzata Spagnola

*YourTerm FEM:  
Glosario terminológico bilingüe español-  
italiano sobre los derechos de las mujeres  
en el trabajo*

Relatrice  
Prof.ssa Carmen Castillo Peña

Laureanda  
Anna Romano  
n° matr. 2023414 / LMLCC

Anno Accademico 2022 / 2023

## ÍNDICE

<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>1</b>
1. La igualdad de género en Italia.....	1
2. La igualdad de género en España .....	3
3. La igualdad de género a nivel internacional .....	4
4. Metodología de trabajo .....	5
5. El corpus italiano .....	6
6. El corpus español.....	7
7. Sketch Engine .....	8
8. YourTerm, FAIRterm e IATE .....	8
8.1 El proyecto YourTerm del Parlamento Europeo .....	8
8.2 FAIRterm.....	9
8.3 IATE .....	10
9. Los destinatarios .....	10
10. Objetivos y valor del trabajo .....	11
<b>CAPÍTULO I: LA TERMINOLOGÍA</b> .....	<b>13</b>
1. Introducción sobre la terminología.....	13
1.1 Nociones sobre la terminología y su historia .....	13
1.2 La Teoría General de la Terminología (TGT) y sus límites .....	15
1.3 La Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) .....	16
1.4 La terminología y sus funciones.....	17
1.5 Los tipos de trabajo y sus distinciones .....	18
1.6 Aspectos fundamentales de la formación en terminología .....	19
1.7 La relación entre la terminología y la lingüística .....	21
1.8 Variables en la enseñanza de la terminología.....	22
1.9 El terminólogo .....	24
2. La traducción y la terminología.....	24
2.1 Similitudes y diferencias .....	24
2.2 El traductor y su formación terminológica .....	25
2.3 Terminologización y banalización.....	26
2.4 Los diferentes tipos de recursos terminológicos.....	27
3. Las lenguas en terminología .....	28
3.1 La terminología y las lenguas de especialidad (LESP) .....	28
3.2 Las lenguas para fines específicos (LFE) .....	30
4. La terminología en la actualidad .....	31
4.1 El campo temático .....	33
4.2 La unidad terminológica.....	34
4.3 Tipos de términos .....	35
4.4 Principio uninocional.....	36

4.5 Planificación lingüística y armonización terminológica .....	37
4.6 Metodología del trabajo terminológico .....	38
4.7 Herramientas de trabajo en terminología.....	41
5. La evolución de los últimos años.....	42

**CAPÍTULO II: YOURTERM FEM, LA IGUALDAD DE GÉNERO EN EL TRABAJO .....45**

1. La etimología de mujer en diferentes idiomas.....	45
2. YourTerm FEM.....	45
3. Días Internacionales .....	47
3.1 Día Internacional de Tolerancia Cero.....	47
3.2 Día Internacional de la Mujer.....	48
3.3 Día Internacional de la Mujer y la Niña en la Ciencia .....	49
3.4 Día Internacional de las Mujeres Rurales.....	50
3.5 Día Internacional para la Eliminación de la Violencia contra la Mujer .....	51
4. Autoridades y organizaciones internacionales y globales encargadas de los derechos de las mujeres .....	52
4.1 Organización mundial de la salud (OMS) .....	52
4.2 Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) .....	53
4.3 ONU Mujeres .....	54
4.4 Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF).....	54
4.5 Organización Internacional del Trabajo (OIT) .....	56
4.6 Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer (CSW) .....	57
4.7 Comisión de Derechos de la Mujer e Igualdad de Género (FEMM) .....	57
5. Convenciones y leyes a favor de las mujeres .....	58
5.1 Declaración y Plataforma de Acción de Beijing .....	58
5.2 Convención sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación Contra la Mujer (CETFDICM o CEDAW) .....	58
5.3 Convenio de Estambul.....	59
5.4 La Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible .....	60
5.5 Global Gender Gap Report.....	62
5.6 Estrategia para la Igualdad de Género .....	63
6. Enmarcar los derechos de las mujeres en el mundo laboral .....	64
6.1 Brecha salarial de género.....	64
6.2 Empoderamiento.....	65
6.3 Índice de Paridad de Género.....	65
6.4 Permisos familiares y conciliación de la vida laboral y familiar.....	66
7. Proyectos .....	66
7.1 El proyecto SOS-VICS.....	66
7.2 Iniciativa Spotlight .....	68

**CAPÍTULO III: METODOLOGÍA PARA LA ELABORACIÓN DE UN GLOSARIO TERMINOLÓGICO BILINGÜE SOBRE LOS DERECHOS DE LAS MUJERES EN EL TRABAJO .....69**

1. Introducción.....	69
2. YourTerm .....	69
3. La dimensión del trabajo terminológico, el género textual y el lenguaje.....	71
3.1 El género textual.....	72
3.2 El lenguaje .....	74
3.3 El árbol del campo .....	75
4. El proceso de creación del corpus .....	76
4.1 Concepto y definición de corpus lingüístico .....	76
4.2 Los corpóra lingüísticos como fuente de información terminológica .....	77
4.3 Tipos de corpóra .....	78
4.4 La representatividad en los corpóra y en los lenguajes especializados .....	80
5. Sketch Engine .....	81
5.1 El instrumento de extracción terminológica estadística: Keywords & Terms tool .....	82
5.2 El instrumento de identificación del contexto: Concordance .....	83
6. Elaboración del glosario terminológico bilingüe .....	83
6.1 La selección e identificación de términos.....	83
6.2 La identificación de equivalentes .....	86
6.3 El glosario terminológico bilingüe y la elaboración de fichas terminológicas....	86
6.4 FAIRterm, la herramienta para la compilación de fichas terminológicas .....	87

**CAPÍTULO IV: ELABORACIÓN DE LAS FICHAS TERMINOLÓGICAS SOBRE LOS DERECHOS DE LAS MUJERES EN EL TRABAJO.....91**

1. Elaboración de las fichas terminológicas .....	91
1.1 La elaboración de las fichas terminológicas en materia de igualdad de género e igualdad de derechos entre hombres y mujeres .....	91
1.2 Fichas terminológicas en italiano y español .....	93
1.3 Glosario bilingüe italiano-español.....	393

**BIBLIOGRAFÍA .....397**

**SITOGRAFÍA.....401**

**RIASSUNTO IN ITALIANO .....403**



## INTRODUCCIÓN

El punto de origen del trabajo que vamos a presentar es la redacción de bases de datos para la creación y recopilación de fichas terminológicas en el ámbito especializado de la igualdad de género y de los derechos de las mujeres, que conciernen a todas las mujeres y que necesitan de los hombres y de su apoyo para ser alcanzados. Han sido elegidos estos temas porque son de gran actualidad, de hecho se ha avanzado en la mejora de la situación de las desigualdades económicas y sociales entre hombres y mujeres. Hay que destacar que en las últimas décadas se han aprobado muchas normas y leyes en defensa de las mujeres en diversos ámbitos, como la educación, el empleo, la salud, aunque queda mucho trabajo por hacer.

### 1. La igualdad de género en Italia

En Italia, el primer cambio importante se produjo en 1947, concretamente el 24 de marzo, cuando se aprobó el artículo 3 de la Constitución que proclamaba la igualdad sin distinción de sexo. Otro paso importante se dio en 1950 con la aprobación de la ley de protección física y económica de las madres trabajadoras. Con esta ley se introdujeron prohibiciones de importancia fundamental

- la prohibición del despido desde el inicio del embarazo hasta que el niño cumpla un año;
- la prohibición de que las mujeres carguen y levanten pesos y realicen otros trabajos peligrosos;
- la prohibición de que las mujeres trabajen en los tres meses anteriores al parto y en los dos meses siguientes al nacimiento del niño (no obstante, hay excepciones a este caso).

Otro tema importante se refiere a la decisión de casarse, que creaba problemas para las mujeres debido a la existencia de cláusulas relativas a la soltería en los contratos de trabajo: estas podían hacer que las mujeres perdieran su trabajo inmediatamente después de casarse. Desde 1963 con la aprobación de esta normativa, ya no es posible despedir a las mujeres solo porque se casen. Ese mismo año se produjo un reconocimiento que cambió la percepción del trabajo doméstico: las amas de casa tenían derecho a solicitar un seguro de pensiones voluntario al INPS, que es el acrónimo italiano del Instituto Nacional de la Seguridad Social. Además, seis años después, se establece el seguro obligatorio contra accidentes domésticos.

Sin embargo, lo que más les ha costado a las mujeres es la protección como trabajadoras y como madres. A este respecto, se citan tres leyes:

- la Ley 1204 de 1971, que otorga a las mujeres la posibilidad de interrumpir sus obligaciones laborales seis meses antes de dar a luz y la obligación de no volver a trabajar en los tres meses siguientes al nacimiento del hijo

- la Ley 546 de 1987, que prevé un subsidio diario para las mujeres en permiso de maternidad
- la Ley de 1998 que mejora la protección de la maternidad con nuevas medidas contributivas

Volviendo al presente, hay que mencionar las disposiciones de la Ley de Empleo: estas imposibilitan la aceptación de dimisión en blanco<sup>1</sup>; para que sean válidas deben estar redactadas electrónicamente en los formularios del Ministerio de Trabajo y Políticas Sociales. La necesidad de conciliar la maternidad y el trabajo no se reguló hasta finales de los años noventa. La Ley de Empleo es la que interviene para ampliar los permisos de maternidad y paternidad en circunstancias especiales; además el 8 de marzo de 2000 se aprobó la Ley 53, que regula tanto la maternidad como la paternidad.

En este punto, hay que mencionar la Ley Fornero de 2012 con la que se introdujo el bono de guardería: las madres trabajadoras pueden solicitar una aportación económica para pagar a una niñera, en lugar de quedarse en casa con el permiso parental. Además, el Testo Unico de 2001 actualizó las disposiciones sobre el permiso de maternidad y paternidad.

Aparte de estas disposiciones, indispensables para las mujeres, hay que recordar que hasta los años 60 ni siquiera tenían derecho a trabajar en determinadas profesiones: la Ley 63 de 1963 les daba la posibilidad, por primera vez, de ocupar cualquier puesto de trabajo. Siguiendo con las normas fundamentales, hay que mencionar la Ley 903 de 1977, que trata el tema de la discriminación de la mujer: fue una ley muy defendida por Tina Anselmi, la primera mujer ministra de Italia. A pesar de esta ley, en 2013 se aprobó el Decreto Legislativo 216, que implementa la Directiva Europea 78 de 2000, reafirmando la prohibición de toda forma de discriminación por razón de sexo durante toda la duración del contrato de trabajo, tanto en el sector público como en el privado.

Una novedad introducida en los últimos años y que ha sido objeto de gran debate son las llamadas "cuotas rosas", impuestas por la Ley 120 de 2011. Las cuotas rosas son una medida para garantizar la representatividad de las mujeres en partes de la clase dirigente de entidades públicas y privadas, como la alta dirección, los consejos de administración y las listas electorales. Para garantizar que las mujeres formen parte de ellas, se define un porcentaje mínimo de presencia femenina. Posteriormente, en 2003, se modificó el artículo 51 de la Constitución, que sanciona la igualdad de oportunidades entre mujeres y hombres en el acceso a los cargos públicos y a los puestos de elección. Otra ley que vale la pena mencionar es la n° 215 de 23 de noviembre de 2012, que promueve la representación de género en los consejos y juntas de las entidades locales y consejos regionales.

---

<sup>1</sup> sin fecha

El artículo 46 del Decreto Legislativo nº 198 de 2006 tiene una importancia considerable en materia de empleo, en particular en lo que respecta a la igualdad de oportunidades y de trato entre hombres y mujeres. Lo que se prevé es muy importante, es decir la obligación de elaborar cada dos años un informe sobre la presencia de hombres y mujeres en las empresas<sup>2</sup>, tanto públicas como privadas: la información proporcionada está relacionada con el estado de la contratación, la formación, la promoción profesional, los cambios de cualificación y otros fenómenos, como la movilidad, los despidos.

## **2. La igualdad de género en España**

En lo que respecta a España, la situación de la igualdad de género no es muy diferente de la del resto de las naciones del mundo. En un informe de 2020, el Observatorio Igualdad y Empleo<sup>3</sup> afirma que los cuidados no remunerados siguen siendo un “trabajo de mujeres”, como ha sido siempre en los años pasados. La consecuencia natural de esta situación es que las mujeres tienen menos perspectivas de empleo y esto implica que la brecha salarial de género ha existido y sigue existiendo. Recuérdese que ya durante la revolución francesa de 1789, denunciaba que Olimpia de Gouges “la libertad, la igualdad y la fraternidad solo se referían a los hombres”.

En 1918 nace oficialmente la Asociación Nacional de Mujeres Españolas que defendía cuestiones como las reformas del Código Civil y la promoción educativa. En 1931 se aprueba la Constitución de la Segunda República que estableció los mismos derechos electorales para mujeres y hombres y da paso el 19 de noviembre de 1933 a que en las elecciones generales por primera vez en la historia las mujeres tuvieran derecho al voto y concurrieran a las urnas en condiciones de igualdad.

El 25 de diciembre de 1936, en Cataluña, se legaliza el aborto libre durante las 12 primeras semanas de embarazo. En el mismo año, ocurrió un acontecimiento revolucionario para la posición de la mujer: Federica Montseny se convirtió en la primera mujer al frente de un ministerio en España. Durante la dictadura del general Franco, hubo un código de moralidad que establecía estándares estrictos de conducta sexual para las mujeres, pero no para los hombres; se restringieron las oportunidades de realizar carreras profesionales para las mujeres y se potenció su papel como esposas y madres. Tras la recuperación de la democracia, el cambio en el estatus de las mujeres fue significativo. Uno de los datos como referencia es que, a finales de la década de 1970, el 22 por ciento de las mujeres españolas adultas había entrado en el mercado laboral; sin embargo, las mujeres aún representaban menos de un tercio de la fuerza laboral total. Un sondeo de opinión de 1977 reveló que al preguntar si el lugar de una mujer estaba en el hogar, solo el 22 por ciento de los jóvenes en España estaba de acuerdo, en comparación con el 26 por ciento en Gran

---

<sup>2</sup> empresas de más de cien trabajadores

<sup>3</sup> El Observatorio Igualdad y Empleo se ocupa de las acciones de difusión, análisis y sensibilización dirigidas a mejorar el conocimiento de las desigualdades de género que se producen en el ámbito del empleo y el emprendimiento y las claves para superarlas a través de la corresponsabilidad de los distintos agentes que operan en el ámbito del empleo

Bretaña o el 30 por ciento en Italia. La principal barrera para las mujeres para acceder a un puesto de trabajo eran factores tales como una alta tasa de desempleo y la falta de empleos a tiempo parcial. En educación, las mujeres alcanzaron rápidamente la paridad con los hombres, al menos estadísticamente: en 1983, el 46 por ciento de la matrícula universitaria en España era femenina. Otras reformas significativas son el permiso marital, abolido en 1975, y las leyes contra el adulterio, canceladas en 1978.

Los matrimonios tenían que ser realizados según las regulaciones católicas, incluso si solo uno de los miembros de la pareja era católica, lo que significaba que todos los matrimonios en España debían ser sancionados por la Iglesia. El resultado de una encuesta en 1975 decía que el 71 por ciento de españoles era favorable a la legalización del divorcio; sin embargo, el progreso hacia una ley de divorcio fue lento y lleno de conflictos. En 1981, el Congreso de los Diputados aprobó una ley de divorcio con los votos de unos treinta diputados de la Unión de Centro Democrático que desafiaron la instrucciones dadas por los conservadores del partido: España tuvo una ley de divorcio que permitía poner fin a un matrimonio en tan solo dos años después de la separación legal de la pareja.

Otros avances en materia de igualdad han sido más lentos. Una víctima de violación tenía que demostrar que había luchado para defenderse a fin de comprobar la veracidad de su denuncia: solo en 1987 el Tribunal Supremo español dictaminó que esto ya no era necesario. Hasta ese caso judicial, se aceptaba que una mujer víctima de violación tenía que demostrar que había opuesto una "resistencia heroica" y solo entonces podía dejar claro que no había intentado agredir al violador ni le había animado a hacerlo.

La Constitución Española contiene el artículo 14, muy importante por su contenido: "Los españoles son iguales ante la ley, sin que pueda prevalecer discriminación alguna por razón de nacimiento, raza, sexo, religión, opinión o cualquier otra condición o circunstancia personal o social". Para reconocer la necesidad de alcanzar la igualdad entre hombres y mujeres, se introdujo la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, que en su artículo 5 garantiza "el principio de igualdad de trato y de oportunidades en el acceso al empleo, en la formación y en la promoción profesional, así como en las condiciones de trabajo, incluidas las retributivas". Lo que se desprende de lo dicho hasta ahora sobre Italia y España es que queda mucho trabajo por hacer, pero para aplicar un cambio real y significativo hay que empezar, que es sin duda lo más difícil. Dado que, como hemos dicho, los países ya se han movido durante varios años, ahora lo que hay que hacer es no dejar de luchar.

### **3. La igualdad de género a nivel internacional**

La Organización Internacional del Trabajo (conocida como OIT), ya en 1951, con el Convenio 100 obligó a los Estados a "garantizar la aplicación del principio de igualdad de remuneración por un trabajo igual y también de igual valor". En Italia, el principio de igualdad de trato entre géneros está consagrado en el artículo 37 de la Constitución, según

el cual "la mujer trabajadora tiene los mismos derechos y, a trabajo igual, la misma retribución que un trabajador". En España, este concepto se formaliza con el Real Decreto-ley 6/2019, del 1 de marzo, que incide en la urgencia de desarrollar la normativa en este sentido, hasta el punto de introducir el concepto fundamental antes mencionado, que es el de "trabajo de igual valor" y que pasa a formar parte del artículo 28 del Estatuto de los Trabajadores.

Como confirmación de que las naciones llevan muchos años intentando avanzar en la consecución de la igualdad de género, podemos citar la adopción por parte de la Asamblea General de las Naciones Unidas de la Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer en 1979, que entró en vigor dos años más tarde tras ser ratificada por 20 países. Ya desde el preámbulo de esta Convención, quedaba claro que las mujeres estaban lejos de tener los mismos derechos que los hombres.

Europa lleva varios años moviéndose para disminuir las desigualdades de género. De hecho, el Tratado de Ámsterdam de 1999 tenía como principal objetivo que los países de la Unión Europea alcanzaran la igualdad entre hombres y mujeres: en Italia, se ratificó inmediatamente mediante la ley nº 209; en cambio, en España, no se convirtió en ley hasta 2007, pero esto llevó a la elaboración del Plan Estratégico de Igualdad de Oportunidades, que tiene cuatro puntos principales, es decir la transversalidad de género, el nuevo pacto social, la ciudadanía y la violencia contra las mujeres.

Analizando los datos sobre la igualdad de género, se constata que España ocupa el octavo lugar entre los 27 países de la Unión Europea, mientras que Italia ocupa el decimocuarto puesto: esta posición la proporciona el *Gender Equality Index* (Índice de Igualdad de Género) elaborado por la Comisión Europea. Otra estadística muy relevante y, al mismo tiempo deprimente, es aquella según la cual, hoy, una de cada cinco mujeres entre 15 y 49 años afirma haber "sufrido violencia física o sexual". El Índice de Igualdad de Género es un indicador que resume las desigualdades que todavía existen entre hombres y mujeres en una serie de aspectos relevantes que afectan a su bienestar y a su desarrollo personal. Se elabora empleando la metodología del Instituto Europeo para la Igualdad de Género (EIGE), así como la información facilitada por dicha institución sobre el conjunto de los 27 países que actualmente forman parte de la Unión Europea. En su composición figuran 31 indicadores, estructurados de forma jerárquica en seis dimensiones (trabajo, dinero, conocimiento, tiempo, poder y salud), que se dividen a su vez en 14 subdimensiones.

#### **4. Metodología de trabajo**

El trabajo se centra en la elaboración de una base de datos sobre la terminología utilizada en los textos que tratan la igualdad de género, a partir de la construcción de un corpus de textos informativos que puedan dar relevancia a la terminología del tema.

El primer paso consistió en informarse sobre el tema y conocerlo lo mejor posible. Por lo tanto, durante la fase de documentación es necesario leer la información en varios sitios

que deben ser fiables, por ejemplo, sitios institucionales y ministeriales. Los textos deben ser analizados para ser aprobados, ya que de lo contrario se creará un corpus que contiene demasiados datos e información diferentes. Todo esto sirve para que el trabajo sea coherente y homogéneo.

El Departamento de Igualdad de Oportunidades para el italiano, y el Ministerio de Igualdad para el español, son sitios web muy útiles, no solo para buscar textos sobre la igualdad de género, sino también para ampliar los conocimientos sobre el tema, ya que se aborda desde diferentes perspectivas, todas ellas igualmente importantes para la protección y la salud de las mujeres. Por ejemplo, es posible conocer la mutilación femenina y el matrimonio forzado, prácticas que parecen antiguas y lejanas a nosotros, pero que, en cambio, se siguen practicando con demasiada frecuencia en contra de la voluntad de quienes las sufren, o es posible conocer el hecho de que las mujeres, aún hoy, ganan menos que los hombres por igual trabajo, aumentando así la brecha salarial de género.

Sin embargo, los textos no se descargaron sin más y se introdujeron en el corpus: fue esencial leerlos y entender exactamente de qué trataban, porque muchas veces un título puede inducir a error y uno puede darse cuenta de que el texto no encaja en el corpus que se está creando. En lo que sigue, se hablará de cómo está construido el corpus italiano y, en el apartado siguiente se hablará del corpus español, fundamental para llegar a un resultado final adecuado.

## **5. El corpus italiano**

Una de las partes fundamentales del trabajo terminológico fue la elección de los textos. La búsqueda se realizó en Internet y se refirió, para el corpus italiano, a los textos informativos del sitio web del Ministerio de Trabajo y Política social y del Departamento de Igualdad de Oportunidades, que cuenta con varias secciones:

- Contra la violencia sexual y de género
- Cultura científica y estereotipos de género
- Plan nacional de regeneración social y cultural de las zonas urbanas desfavorecidas
- Lucha contra la trata de seres humanos
- Mutilación genital y matrimonio forzado
- PNRR y actividades internacionales
- Igualdad de oportunidades, cuotas de género y espíritu empresarial femenino
- Conciliación de los tiempos de trabajo y de vida

En particular, son las dos últimas áreas las que han sido útiles: la cuestión de la igualdad de oportunidades es el concepto fundador de este trabajo, junto con las cuotas de género y el espíritu empresarial femenino, ya que la igualdad de género que se discute en esta tesis se refiere al entorno laboral. Es obvio, por tanto, que la conciliación de los tiempos

de trabajo y de vida es también importante en este contexto, especialmente para las mujeres: además de trabajar, tienen que ocuparse del hogar y de los hijos. Están tan llenas de cosas que hacer durante el día, que se ha empezado a hablar de "pobreza de tiempo": en nuestra sociedad, de hecho, un padre no está obligado a hacer las tareas domésticas ni a llevar a sus hijos a la escuela, mientras que para una madre se da por hecho que hace ambas cosas, y en consecuencia es ella la que tiene cada vez menos tiempo, también y sobre todo para dedicarse a sí misma.

## **6. El corpus español**

En cuanto al corpus español, la búsqueda se realizó siempre en Internet y los textos se extrajeron del Ministerio de Igualdad, que consta de una sección llamada Instituto de las Mujeres. En áreas temáticas, el Instituto desarrolla sus actuaciones en los siguientes ámbitos:

- Emprendimiento
- Promoción Profesional de las Mujeres
- Igualdad en la Empresa y Negociación Colectiva
- Educación
- Salud
- Estudios e investigación
- Sociedad de la Información
- Comunicación y publicidad
- Cultura
- Programas de Inserción Sociolaboral
- Deporte y actividad física
- Internacional
- Programa Mainstreaming de Género
- Programa Europeos
- Planificación estratégica y seguimiento
- Medio Ambiente y Cambio Climático

Una vez más, fue imposible cubrir todas las áreas temáticas: lo más relevante para el trabajo de terminología sobre la igualdad de género fueron las tres primeras áreas, junto con la planificación estratégica y seguimiento.

Algunos textos italianos y españoles no solo hablan de la igualdad de género a nivel nacional, sino que también la abordan a nivel internacional, es decir, introduciendo aspectos que no solo conciernen a su propio país, sino también a todos los demás de la UE. La elección de estos textos obedece a una motivación muy concreta: al formar parte de la UE, ambos países tienen que cumplir también las normas que se aprueban a nivel internacional, por lo que es importante que hablen del tema más allá de lo que ocurre en su propio país. Esta interpretación es crucial en un mundo cada vez más globalizado

donde lo que ocurre en una parte del mundo influye en la otra, de hecho las mujeres de Occidente luchan por sus derechos pero no olvidan los de las mujeres que viven lejos y que tienen situaciones aún más complicadas.

## **7. Sketch Engine**

Una vez aprobados los textos, se formaron los dos corpus, el italiano y el español. La investigación se centra en la elaboración de una base de datos bilingüe italiano y español que incluya términos simples y complejos. Para obtener los términos, el siguiente paso fue cargar los textos en Sketch Engine, que es una herramienta fundamental en este trabajo para la construcción de los dos corpus informatizados y para la extracción terminológica. Se ha preferido utilizar un corpus comparable, que no contiene textos traducidos, sino textos originales en distintas lenguas. Estos corpus permiten comparar dos o más lenguas con respecto a un mismo género textual o dominio temático; como los textos son todos originales, los datos recogidos poseen un mayor grado de naturalidad, evitando la artificialidad que a veces resulta del trabajo de traducción.

Sketch Engine permite individuar patrones lingüísticos empleados en el lenguaje especializado, en el nuestro caso en el ámbito de igualdad de género y dispone de muchas funciones que pueden ser muy útiles por diversos motivos: para este trabajo, las que resultaron más útiles fueron Keywords y Concordance, que permiten la búsqueda de los patrones lingüísticos y el uso de los términos en un contexto dado.

Aunque Sketch Engine aporta una mejora considerable en términos de tiempo y calidad del trabajo, no es suficiente, porque sigue siendo una herramienta tecnológica y, en consecuencia, sujeta a la revisión humana. Muchos de los términos presentes en Keywords de Sketch Engine fueron tomados y analizados por ser relevantes y estar relacionados con el tema principal, mientras que para otros fue necesario leer los textos más detenidamente y luego incluirlos en las fichas terminológicas de FAIRterm.

## **8. YourTerm, FAIRterm e IATE**

Entre las herramientas empleadas para la realización del trabajo terminológico, tenemos que mencionar y discutir sobre YourTerm, FAIRterm e IATE.

### **8.1 El proyecto YourTerm del Parlamento Europeo**

El trabajo terminológico que se aborda en esta tesis se realiza de acuerdo con el proyecto europeo “Terminology Without Borders” de la Terminology Coordination Unit (TermCoord) que apoya el objetivo del Directorate-General for Translation (DG TRAD) del Parlamento Europeo. Los principales objetivos del proyecto son:

- mejorar la comunicación en ámbitos especializados
- utilizar un lenguaje apropiado y adaptado a las necesidades de los ciudadanos.

TermCoord puso en marcha este proyecto de Terminología sin Fronteras en colaboración con la UE y las agencias de la ONU y organizaciones internacionales.

El proyecto está dividido en categorías y cada una de ellas es multilingüe, ya que en el contexto europeo, la terminología adquiere importancia para crear una terminología común en la UE. Lo que ocurre es que se añade una lista de términos sencillos y complejos en el campo en el que los desarrolladores quieren. Cada campo incluye recursos terminológicos que sirven de referencia a las universidades que colaboran en el proyecto, así como entradas y tablas terminológicas que se van ampliando progresivamente.

Los proyectos de investigación YourTerm están divididos de la manera siguiente:

- YourTerm MED
- YourTerm ENVI
- YourTerm CULT
- YourTerm FEM
- YourTerm MARE
- YourTerm EDU
- YourTerm FOOD
- YourTerm JURI
- YourTerm TECH
- YourTerm FIN

Cada uno de estos ámbitos tiene subcategorías, por ejemplo, el ámbito que se abarca en esta obra, YourTerm FEM, contiene dos glosarios, 2 recopilados por varias universidades y designados como Batch 1 y Batch 2, y otros subproyectos.

En cuanto a las distintas etapas del trabajo, primero había que extraer los términos del corpus especializado en la lengua de partida, luego había que encontrar los equivalentes en la lengua de llegada y, en este punto, se podían compilar las fichas terminológicas en las dos lenguas (en nuestro caso, el italiano y el español); por último, los expertos podían revisar e introducir los términos en YourTerm.

## **8.2 FAIRterm**

Otra herramienta importante en este trabajo fue Fair Terminology, que permitió elaborar fichas terminológicas: en nuestro caso la creación de los dos corpus llevó a la extracción terminológica de 150 términos en italiano y, para cada uno de ellos, el término correspondiente en español, por lo tanto otros 150 términos, que se analizaron y recopilaban en las fichas terminológicas de FAIRterm.

En nuestra versión, tenemos cuatro categorías para compilar: Formal features, Semantics, Variation y Usage, gracias a los cuales el usuario puede tener una amplia imagen lingüística y conceptual del término en ambas lenguas. En la primera categoría Formal

features, los campos que se deben rellenar son: la parte de la oración a la que pertenece el término (Part of speech), el identificador IATE (IATE Identifier), el texto del que se ha extraído el término (Term Reference) y cualquier nota (Notes). En la segunda categoría Semantics, los campos a rellenar son: la definición del término (Definition), las fuentes de las que se ha tomado la definición, que pueden ser en línea (External cross-ref) o en papel (Source), las eventuales notas (Notes) y, por último, los sinónimos (Synonym) y casi sinónimos (Quasi-synonym). En la tercera categoría Variación, los campos a rellenar son: nombre común (Common name) y científico (Scientific Name), variante ortográfica (Orthographic variant), acrónimo (Acronym) y abreviatura (Abbreviation). En la cuarta categoría Usage, los campos a rellenar son: el dominio (Subject field), el subdominio (Subdomain), una frase que contextualice el término analizado (Context), extraída de una página web en Internet (External cross-ref) o de un texto impreso (Source).

FAIRterm apoya el trabajo de los profesionales de la lengua, como terminólogos, traductores, estudiantes, y ofrece un registro terminológico multilingüe en las 24 lenguas oficiales de la Unión Europea.

### **8.3 IATE**

Las fichas terminológicas recopiladas en FAIRterm también se utilizan para añadirlas a IATE<sup>4</sup> (Terminología Interactiva para Europa): se trata de un proyecto creado en 1999 por el Centro de Traducción y que hoy, con 8 millones de términos en las 24 lenguas oficiales de la UE, es la mayor base de datos terminológica del mundo. Antes de este proyecto, las instituciones (por ejemplo, la Comisión Europea, el Consejo de la Unión Europea, el Parlamento Europeo, el Tribunal de Cuentas, el Comité Económico y Social Europeo/Comité de las Regiones, el Tribunal de Justicia, el Banco Europeo de Inversiones y el Banco Central Europeo) tenían sus propias bases de datos terminológicas, mientras que hoy en día, IATE se encarga de reunir todos los corpus de terminología y ponerlos a disposición de quien los necesite. El objetivo principal es recopilar y difundir la mayor cantidad posible de terminología específica de las lenguas de la Unión Europea, gracias al trabajo constante de terminólogos y traductores.

## **9. Los destinatarios**

Llegados a este punto, hay que entender las motivaciones de este trabajo: en primer lugar, los glosarios terminológicos son muy importantes para los traductores, pero no hay suficientes; en segundo lugar, el IATE, que es un medio muy importante en el ámbito de la traducción, no da suficiente información sobre los términos que contiene. Además, hay que señalar que la hegemonía del inglés hace que existan glosarios del inglés a otras lenguas y viceversa, por ejemplo, español-inglés e inglés-español, mientras que para otras lenguas no siempre los hay, por ejemplo, español-italiano e italiano-español.

---

<sup>4</sup> Interactive Terminology for Europe

Por lo tanto, podemos decir que los destinatarios del glosario son los traductores, los estudiantes de traducción, pero también cualquier persona interesada en la terminología de un campo específico, como los abogados. Puede ser necesaria una terminología específica si dos o más países comercian entre sí o, de nuevo, para la difusión pública. Por último, este trabajo puede ser útil para cualquier persona que busque información más profunda sobre un término, incluso y especialmente para aquellos que no son expertos en un campo específico.

## **10. Objetivos y valor del trabajo**

Empecemos diciendo que se pueden establecer dos ejes en la terminología actual:

- un eje teórico, desarrollado en el ámbito académico, que concibe la terminología como una disciplina y que presenta dos concepciones de los términos, según una, los términos son signos del lenguaje, mientras que según la otra, los términos tienen valor semiótico, abarcando tanto los realizados lingüísticamente como los que no son lingüísticos
- un eje práctico, desarrollado en el ámbito administrativo y comercial, en el que encontramos:
  - a) el traduccional, es decir las organizaciones internacionales;
  - b) el normalizador, es decir los países que persiguen planes de normalización de su lengua, ya sea minoritaria en el conjunto del estado o en el ámbito internacional;
  - c) el estandarizador, es decir las asociaciones de normalización y de las grandes empresas multinacionales y las actividades de documentación.

Al tratar la terminología, uno de los aspectos más complicados es demostrar que un tema de estudio, además de ser una materia disciplinar, es también una ciencia: un ejemplo muy claro de esta dificultad lo proporciona la propia terminología. Es importante recordar que en la actualidad, la terminología se entiende como una disciplina con fundamentos teóricos y un objeto de estudio, que se define en relación con otras materias de las que toma prestados una serie de conceptos, para luego desarrollar su propio objeto y campo de estudio. Por eso tiene el carácter de interdisciplinariedad, ya que utiliza otras disciplinas para hablar de su objeto de estudio y presenta, al mismo tiempo, el carácter de transdisciplinariedad, ya que forma parte de las materias especializadas. Otro aspecto importante que hay que recordar es que un concepto, cambiando de características, puede formar parte de distintas disciplinas: esto confirma que la terminología puede pasar de un campo especializado a otro o de lo general a lo especializado.

El trabajo de investigación de esta tesis se funda en una parte teórica y otra más práctica: en la primera parte, se atenderán las necesidades de carácter explicativo y nocional, mientras que en la segunda, se explicará la metodología y, a continuación, se tratará la actuación de la misma.

Uno de los principales objetivos de este trabajo es la investigación sobre las unidades terminológicas y fraseológicas propias del lenguaje especializado en el ámbito de la igualdad de género. Otro objetivo fundamental es la elaboración de una metodología sistemática y descriptiva para la elaboración de diccionarios especializados bilingües adecuados a las necesidades del mediador interlingüístico.

Podemos decir que los temas que trata YourTerm son interesantes y socialmente relevantes, de ahí la necesidad de contar con glosarios relacionados con estos temas, para facilitar a todo aquel que necesite ayuda, ya sea para su conocimiento personal o para su trabajo profesional.

Veamos brevemente lo que se tratará en los siguientes capítulos. El primer capítulo tratará de la terminología, de la relación entre terminología y traducción, el papel del traductor, así como de las lenguas de especialidad (LESP) y de las lenguas para fines específicos (LFE) y de la metodología del trabajo terminológico. El segundo capítulo abordará diferentes temáticas: YourTerm FEM; las Días Internacionales, como el Día Internacional de Tolerancia Cero o el Día Internacional de la Mujer; las autoridades y organizaciones internacionales y globales encargadas de los derechos de las mujeres; las convenciones y leyes a favor de las mujeres. En el tercer capítulo se abordarán varias cuestiones como el género textual, el lenguaje, el árbol del campo, el proceso de creación del corpus y Sketch Engine. El cuarto capítulo incluirá las fichas terminológicas en italiano y español.

Podemos decir que los principales objetivos son dos: elaborar una base de datos que pueda representar mejor el ámbito de la igualdad de género, eligiendo los términos simples y complejos más emblemáticos que se añadirán a IATE (una base de datos conceptual de ámbitos especializados); evaluar los resultados obtenidos, teniendo en cuenta los problemas encontrados y las soluciones elegidas durante el proyecto de investigación.

# CAPÍTULO I: LA TERMINOLOGÍA

## 1. Introducción sobre la terminología

### 1.1 Nociones sobre la terminología y su historia

Las facultades de Traducción e Interpretación, junto con la introducción de 8 créditos en sus planes de estudio, han despertado el interés académico por la terminología en España en 1992. Podemos decir que fue la traducción la que hizo que se convirtiera en objeto de estudio y aplicación, también como resultado de su enseñanza. Las instancias políticas siempre han mostrado poco interés por la diversidad lingüística, así como por su propia lengua. Lo que desencadenó el verdadero cambio fue la revolución industrial del siglo XIX, ya que surgió la necesidad de unificar la terminología relativa a los sistemas de producción, las medidas, los pesos y otras características de los objetos que se comercializaban. Se ha convertido en algo esencial poder comunicarse de forma eficaz para comerciar y así mejorar la economía. Lo que ha sucedido en los últimos años es que, por un lado, nos hemos enfrentado a una sociedad cada vez más globalizada desde el punto de vista económico y cultural y, como consecuencia, esto ha llevado a una mayor estandarización de las formas de pensamiento y expresión; por otra parte, la educación y los medios de comunicación han hecho posible que el conocimiento deje de ser privilegio de unos pocos y se extienda más allá del estrecho campo de los especialistas. Sin embargo, en el mundo moderno las sociedades son reticentes a la estandarización, ya que creen que puede socavar su identidad.

El punto de partida se refiere a la distinción entre el lenguaje común, es decir, el lenguaje cotidiano, y el lenguaje especializado, es decir, el lenguaje necesario para la comunicación especializada con un vocabulario y un uso lingüístico propios del ámbito del conocimiento. Es precisamente de esto último de lo que trata la terminología, como disciplina que se ocupa del estudio científico de los conceptos y los términos. El especialista en esta materia es el terminólogo, al igual que el lexicógrafo es el especialista en lexicografía, es decir, la disciplina que estudia la forma y el significado de las palabras en una lengua determinada.

Además, el término *terminología* puede tener otros significados: la disciplina que estudia los términos, también conocidos como unidades terminológicas, que son las unidades léxicas que transfieren el conocimiento especializado; se puede considerar asimismo el aspecto práctico de la materia, es decir, el de la recopilación y normalización de las unidades terminológicas, que permite la creación de glosarios especializados; se puede entender, por último como el conjunto de unidades terminológicas de una disciplina o ámbito especializado.

Solo en la segunda mitad del siglo XX Eugen Wüster, un ingeniero austriaco seguidor de las ideas del Círculo de Viena y un firme creyente en la filosofía idealista, estableció la terminología como disciplina, con el objetivo principal de tratar la comunicación profesional, en la que los términos son elementos léxicos que, en un determinado campo

de especialización, deben garantizar una comunicación inequívoca de la forma más económica y eficaz posible. Según el ingeniero, la comunicación científica debía realizarse mediante un solo lenguaje, en el que los signos debían tener la característica de la monosemia y los conceptos la de la univocidad.

Desde un punto de vista cronológico, el desarrollo de la terminología como disciplina científica puede distribuirse en cuatro periodos, es decir los orígenes, la estructuración, la eclosión y la ampliación:

- en el primer período de la terminología, el de los orígenes (de 1930 a 1960), se tiene en cuenta el carácter sistemático de los términos en los diferentes métodos de trabajo terminológico;
- en la segunda etapa, la de estructuración (de 1960 a 1975), se desarrollan sistemas informáticos y técnicas documentales, que tendrán una importancia fundamental, además aparecen los primeros bancos de datos y se inicia la organización internacional de la terminología;
- en el tercer período de eclosión (de 1975 a 1985), destacan los proyectos de planificación lingüística que incluyen la terminología, es decir la materia que desempeña un papel importante en el proceso de modernización de una lengua y de la sociedad que la utiliza;
- en el último período, de ampliación (desde 1985), se produce un cambio en el trabajo terminológico, que es facilitado por el desarrollo de la informática, facilitando el tratamiento de los datos; finalmente, se crean redes que sirven de enlace entre organismos y países, por eso aumenta la cooperación internacional.

Existen tres posiciones ante la concepción de la terminología como disciplina: una primera defiende que se trata de una disciplina autónoma, dotada de sus propios fundamentos, aunque conectada históricamente a otras disciplinas; una segunda sostiene que es parte de otra disciplina, como la lingüística, la filosofía o las especialidades científico-técnicas; una tercera posición afirma que es una materia interdisciplinar, que ha configurado su propia especificidad con los elementos de otras disciplinas y construyendo su propio ámbito científico. Actualmente se entiende la terminología como una disciplina formada por fundamentos teóricos y un objeto de estudio delimitado, que depende de otras disciplinas de las que toma prestados un conjunto específico de conceptos, y elabora su propio objeto y campo de estudio: se considera, por tanto, una interdisciplina. Se considera, también, una materia transdisciplinar porque participa en todas las materias especializadas, ya que todas ellas la utilizan para representar sus conocimientos, de modo que sin terminología no hay ciencia ni técnica ni profesión especializada.

La terminología se ocupa de los términos de especialidad y se basa en elementos de la lingüística, de las ciencias cognitivas y de las distintas especialidades, que tienen una concepción diferente de lo que representan los términos: para la lingüística, no son

considerados diferentes de las palabras, por tanto son unidades léxicas que forman parte de la competencia léxica de un hablante y en determinados contextos adquieren un valor especializado; para las teorías del conocimiento, son un conjunto de unidades cognitivas que representan el conocimiento especializado y son una manera de conocer; para las disciplinas científico-técnicas, son un conjunto de unidades de expresión y comunicación que permiten transferir el conocimiento especializado y son una forma de comunicar. Con respecto a la relación de la terminología con la documentación, tenemos que decir que ambas están interconectadas, ya que el trabajo terminológico no puede realizarse sin la documentación y el trabajo de documentación no puede realizarse sin la terminología; mientras que en cuanto a la relación con la informática, hay que decir que sus avances han facilitado el desarrollo del trabajo terminológico.

Conviene hacer una última puntualización sobre el término, a saber, que puede considerarse como una unidad compuesta de tres elementos, es decir el significado o concepto, el significante o denominación y el objeto o referente. Cuando se produce un proceso cognitivo propio de los especialistas, se parte de los objetos de la realidad, se realiza un proceso de creación de conceptos y se busca una denominación; en cambio, nos damos cuenta de un proceso lingüístico característico de los mediadores lingüísticos, cuando se parte de las unidades presentes en los textos producidos por los especialistas.

## **1.2 La Teoría General de la Terminología (TGT) y sus límites**

Existen dos posturas ante la relación entre terminología y lingüística, en la primera se defiende el carácter autónomo de la terminología, que no tiene nada en común con la lingüística, y más concretamente con la lexicología; en la segunda se afirma que la terminología, en tanto que conjunto de términos que se pueden describir desde una teoría del lenguaje, se puede explicar desde la lingüística y más concretamente desde la lexicología, por eso la terminología es lexicología especializada o una lexicología de las unidades especializadas. También hay que explicitar que la terminología forma parte de la lingüística aplicada: esta disciplina engloba la labor de la lexicografía especializada, la traducción, la redacción y la enseñanza de idiomas.

Por lo que se refiere a la primera propuesta, tenemos que decir que se basa en la idea que las palabras representan el objeto de estudio de la lingüística y los términos son el objeto de estudio de la terminología. Este concepto tiene su origen en la Teoría General de la Terminología (TGT) propuesta por Wüster, que considera los términos como unidades unívocas, es decir, un significante corresponde a un solo significado, y monorreferenciales, es decir, un término representa un solo referente u objeto de la realidad.

Wüster había también previsto un lenguaje unívoco para la ciencia y la técnica, pero faltaban los requisitos para conseguirlo. Al principio, los conocimientos especializados estaban en manos de los especialistas, por lo que era fácil controlar las denominaciones; pero la evolución social permitió que los conocimientos se extendieran a las masas. Sin

embargo, esa situación creó nuevos escenarios para comunicar las especialidades, y cada vez había menos posibilidades de controlar la nomenclatura. También hay que tener en cuenta que han surgido diferentes escenarios para una comunicación según la situación, como la enseñanza y divulgación de la ciencia a diferentes niveles. Además, a los expertos en conocimientos especializados comenzaron a sumarse figuras profesionales como los traductores e intérpretes, los documentalistas, los profesores de idiomas especializados. Las distintas disciplinas han dado lugar a microespecializaciones, de modo que aumentan las especializaciones dentro de los campos y se crean nuevos conocimientos. La TGT ha inspirado la mayoría de los trabajos realizados hasta hoy y representa la propuesta terminológica más ampliamente conocida. Con esta teoría, que se basa en la lógica, el lenguaje universal y la uniformidad de la comunicación, todo se centra en los conceptos y en la normalización de los términos, sobre todo los especializados: esto sirve para la comunicación especializada tanto a nivel nacional como internacional.

Es posible hablar de terminología desde muchos puntos de vista. El primero la considera como compuesta por bases (o concepciones), enfoques (o orientaciones) y prácticas (o aplicaciones). En cuanto a las concepciones, la terminología se considera una combinación de disciplina, práctica y producto generado por la práctica. La diferencia entre ellos depende de lo que se prefiera en referencia al término, si el significado (concepto), el nombre (designación) o la cosa (referente). Además, hay que tener en cuenta que la terminología se compone de elementos de la lingüística, la ontología y las especialidades, por lo que es interdisciplinar.

La Teoría General de la Terminología (TGT) en la actualidad es objeto de revisión en cuanto tiene sus limitaciones, por ejemplo, procede de la práctica o su finalidad, que es puramente normativa y metodológica. Al mismo tiempo, la terminología debe encontrar la manera de gestionar las unidades terminológicas y poder comunicarlas en el ámbito especializado al que se refieren. Wüster en su teoría no tiene en cuenta aspectos importantes como la variación y la diversidad. Hay que tener en cuenta que, como sostiene Cabré, la realidad es siempre más compleja que la teoría en la que se describe, de hecho, solo es posible construir un modelo con el objetivo de incorporar lo más posible los usos reales, diversos y funcionales de las unidades terminológicas. En situaciones de comunicación natural y social, pero, esta teoría es insuficiente. Las formas de superar la TGT pasan por ampliarla o por crear una nueva teoría de los términos basada en los fundamentos de la lengua y su carácter sociocultural.

### **1.3 La Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT)**

Cabré (1999) pretende profundizar en el estudio de la TGT para crear una teoría terminológica multidimensional y variacionista, que tiene como eje principal los términos y su naturaleza comunicativa, así como su aparición en los discursos especializados. Para la autora, los términos son unidades que se incorporan al léxico del hablante a medida que este se especializa en un ámbito determinado. Lo que propone es una macroteoría

lingüística, compuesta por una teoría de la gramática, una teoría de la adquisición y una teoría de la actuación, denominada Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT). Según esta teoría, la terminología es el conjunto de unidades usadas efectivamente en la comunicación especializada y los términos forman parte de una realidad en la que existen variaciones conceptuales y denominativas, teniendo en cuenta también las dimensiones textuales y discursivas de los propios términos. Es importante tener en cuenta que el uso de los términos va más allá de la comunicación entre especialistas, por lo que la unidad léxica *reacción* pertenece al ámbito general, y también a los campos de la biología, la mecánica y la química, por lo que los términos no son unívocos ni monorreferenciales per se, sino que adquieren un determinado valor en función del contexto en el que aparecen.

Cuando Cabré define los límites de la TGT, se refiere a cuatro puntos: su poliedricidad, su doble función, la definición de sus elementos operativos y su diversidad aplicada. La TCT, por otra parte, presenta ciertos parámetros claros, como el hecho de que la terminología es un campo interdisciplinar, en el que se encuentran unidades terminológicas que pertenecen al lenguaje natural y a la gramática de cada lengua. En cuanto a los términos, se consideran unidades léxicas, que constan de forma o designación y significado o contenido, y tienen la función de representar el conocimiento especializado y su transferencia; mientras que los conceptos de un campo especializado mantienen relaciones de diversa índole entre sí, creando la estructura conceptual de una materia.

#### **1.4 La terminología y sus funciones**

Tengamos en cuenta que la terminología tiene dos funciones principales que siempre están presentes: la función de representar el conocimiento especializado y la función de transferir esos conocimientos. En el primer caso, la terminología sirve a la documentación, a la ingeniería lingüística y la lingüística computacional, y a las especialidades básicamente científico-técnicas; en el segundo caso, la terminología sirve a la comunicación directa, a la mediación comunicativa y a la planificación lingüística. En un enfoque descriptivo, la terminología se ocupa de recoger las fórmulas del discurso especializado, proporcionando al terminólogo la información y las unidades necesarias para poder expresar sus conocimientos. En cambio, cuando la situación es prescriptiva con una orientación conceptual y el objetivo es la comunicación internacional, la terminología sirve para crear unidades de expresión y comunicación inequívocas. Tenemos que decir, por tanto, que en el contexto descriptivo, los términos son unidades con una función representativa y comunicativa; en el contexto prescriptivo, los términos son también unidades de doble función, que en su capacidad representativa nombran la realidad construida a partir del consenso, mientras que desde el punto de vista de la transferencia de conocimientos, nombran interlingüísticamente la realidad construida a partir del consenso basado en equivalencias.

En la comunicación especializada, la representación del pensamiento especializado y su transferencia debía distinguir entre dos niveles de acción: el real y el normalizado. En el primer nivel se representa el conocimiento real, sus usuarios no pueden desprenderse de los valores culturales de su lengua, ni de las características de la realidad. En este mismo nivel, la comunicación o la transferencia de pensamiento también se produce en situaciones reales, por lo que va mucho más allá de la comunicación exclusiva entre especialistas. En el enfoque de la representación estandarizada y la comunicación especializada, típico del segundo nivel, el pensamiento y su transferencia se producen por consenso y, por tanto, a través de decisiones tomadas de antemano, tanto en términos de conceptualización de la realidad como de su expresión. De este modo, se expresa mejor la característica de univocidad, así como la referida a la ausencia de ambigüedad y polisemia, que se consideran atributos fundamentales de la terminología.

### **1.5 Los tipos de trabajo y sus distinciones**

El trabajo terminológico debe contemplar unas variables de trabajo:

- se puede distinguir entre el trabajo descriptivo, basado en la búsqueda de términos por parte de los especialistas, y el trabajo prescriptivo que elige los términos orientando el uso que los hablantes deben hacer de ellos;
- es posible distinguir entre tipos de prescripción o normalización en función de sus objetivos, es decir la normalización conceptual y denominativa internacional, la normalización lingüística nacional o la normalización regional y la normalización cultural;
- según el número de lenguas, el trabajo terminológico puede ser monolingüe o plurilingüe;
- de acuerdo con las características intrínsecas del trabajo, distinguimos entre el trabajo sistemático y el trabajo puntual;
- la metodología debe adaptarse a las características del campo de trabajo especializado.

Así, se han realizado distintas clasificaciones de las materias de especialidad en relación a sus concomitancias terminológicas, como la que divide los campos temáticos en seis grupos: ciencias teóricas; ciencias experimentales; ciencias humanas y sociales; técnicas; materias desde el punto de vista de la producción; materias desde el punto de vista del consumo.

Además, según el punto de vista desde el que se trate el tema de la especialidad, se pueden establecer diferentes perspectivas para el análisis de cada campo científico: teórica o fundamental; experimental; aplicada o tecnológica; vista desde la producción o desde el consumo. Según el grado de aprovechamiento de la tecnología en el proceso terminográfico, el trabajo puede ser totalmente automático, asistido, semiautomático, o manual.

## **1.6 Aspectos fundamentales de la formación en terminología**

En este punto abordamos la formación terminológica y los cuatro principios que la deberían sustentar, es decir, los presupuestos de la formación terminológica, las distinciones pertinentes en la formación, los fundamentos de la disciplina terminológica y los principios metodológicos indispensables.

En cuanto al primero, hay que tener en cuenta tanto el macrocontexto como el microcontexto en el que se desarrolla; el segundo presupuesto consiste en la necesidad de conocer las opciones científicas en las que encaja un tema, en consecuencia, esto también se aplica a la terminología, por lo que no es posible enseñarla sin conocer las opciones; el tercer supuesto es que la terminología es a la vez teoría y práctica y son esenciales entre sí; el cuarto supuesto se basa en la asunción de que la enseñanza de la terminología requiere una preparación específica, al tratarse de una materia interdisciplinar.

En cuanto al segundo principio, concierne a las distinciones que dan consistencia a la formación terminológica, que siempre conducen a una elección entre dos o más alternativas. En primer lugar, hay que saber distinguir entre la formación terminológica y la formación en terminología, ya que no comparten el contenido que hay que adquirir ni las funciones que hay que desempeñar. Además, la formación en terminología o la formación de terminólogos no significa la formación para un trabajo específico de terminología; de hecho, la formación consiste principalmente en la adquisición de competencias que dependen de un contexto laboral. Otro aspecto consiste en la distinción entre la formación de los investigadores, la de los profesionales de las distintas profesiones y la de los formadores de terminología; esto es importante porque cada uno de los grupos requiere una selección de contenidos y un nivel de profundidad diferentes. También hay que distinguir los aspectos teóricos, metodológicos, técnicos y prácticos que deben integrarse en el programa para conseguir una buena formación terminológica. Por último, el programa de formación adecuado debe tener en cuenta que existen diferentes contextos sociales, cada uno de los cuales requiere una adaptación precisa de la terminología, y que también existen diferencias entre las lenguas tanto desde el punto de vista sociopolítico como socioeconómico a nivel nacional e internacional.

Para describir las unidades terminológicas y sus interrelaciones en un campo especializado, es necesario conocer los elementos de las ciencias cognitivas, del lenguaje y de la comunicación. La práctica de la terminología también presupone el dominio de tres habilidades principales: la competencia cognitiva, que se centra en el conocimiento del campo especializado sobre el que se va a trabajar; la competencia lingüística, que incluye el conocimiento de la lengua o lenguas investigadas; la competencia comunicativa y sociofuncional, que se refiere a las características que debe poseer un trabajo terminológico para que sea eficaz para su finalidad y adecuado para el público al que va dirigido; por último, también se contempla una cuarta competencia, vinculada a las habilidades en la aplicación de la materia, la competencia metodológica, que debe

adquirirse para llevar a cabo un proceso de trabajo ordenado y sistemático, y poder presentar los datos de forma adecuada y eficiente.

Hablando de colectivo profesional, hay que decir que depende de las actividades que realiza sobre un tema y de los objetivos que se propone. Los colectivos fundamentales son representados por los especialistas en una materia, los lingüistas teóricos y descriptivos, los lexicógrafos, los terminólogos, los asesores y planificadores lingüísticos, los normalizadores en el contexto de una lengua o interlingual, los traductores, los ingenieros lingüísticos y los lingüistas computacionales, los documentalistas, los profesores de lenguajes de especialidad. Lo que hay que destacar es que las profesiones que forman parte del mismo colectivo profesional no tienen los mismos intereses en el conocimiento especializado y los aspectos considerados de valor difieren.

La producción del conocimiento es una actividad de los especialistas que deciden la terminología y sus límites en relación con el conocimiento ya establecido en el campo especializado. Cuando hablamos de negociación no explícita, nos referimos a la elección de los especialistas de delimitar su terminología a través del discurso oral y escrito: para subrayar la dificultad de este proceso, debemos decir que la terminología de un mismo campo puede no ser homogénea en la misma escuela de pensamiento. Una figura importante en este proceso es el mediador de la comunicación, que representa el intermediario entre el emisor y el receptor. Sin embargo, estos dos últimos pueden encontrarse en una situación de desigualdad debido a los niveles de lengua y conocimientos, que pueden ser diferentes. En este punto, los traductores e intérpretes intervienen para salvar las diferencias lingüísticas, y los profesores y comunicadores para salvar las cognitivas. También hay que señalar que hay otras figuras importantes que colaboran en la elaboración del conocimiento, es decir los documentalistas: lo que tienen que hacer es conocer los documentos, tratar de representar su contenido, tomando la información de la manera más eficiente posible. Otras figuras clave son los lingüistas computacionales y los ingenieros lingüísticos, que también necesitan la terminología para simular el conocimiento experto en una aplicación informática, así se crean grandes bases de datos terminológicas.

Hay que señalar que el término normalización se refiere tanto a la operación de reducción a una norma como a las acciones encaminadas a hacer normal un objeto en cuanto tal, por ejemplo, en nuestro caso, una lengua que pueda utilizarse en todas las situaciones comunicativas. La normalización, en el sentido de reducción o referencia a una norma, requiere especificar a qué norma o qué entendemos por norma. Un ejemplo muy claro de normalización es el que se refiere a los conceptos y a las unidades de medida que los denominan, una actividad de la que se ocupan los organismos internacionales. Esta actividad, cuyo principal exponente es la labor de la ISO, consiste en reunir a los distintos representantes de los países, organizaciones y especialidades para que se pongan de acuerdo sobre el concepto que hay que nombrar seleccionando una única expresión en las distintas lenguas.

## 1.7 La relación entre la terminología y la lingüística

Volviendo a la Teoría General de la Terminología, hay que decir que la TGT separa la terminología y la lingüística, y más concretamente la terminología y la lexicología. Wüster partió de dos supuestos sobre el lenguaje relativos a dos aspectos: sus elementos y su evolución; creía que con el lenguaje ordinario era fácil crear ambigüedad. Según él, la terminología era un sistema de denominación cuyas unidades debían ser biunívocas (una forma para cada concepto y un concepto a través de una forma), para designar un sistema estructurado de conceptos universalmente reconocido.

Sin embargo, hay que decir que todo lo que afirma Wüster va en contra de la realidad: de hecho, los conceptos no son universales, las disciplinas no están totalmente unificadas y no hay un único nombre para un mismo concepto. Además, su teoría durante tanto tiempo no pudo dar cuenta de las unidades terminológicas en la realidad de su discursividad. La concepción de Wüster de las unidades terminológicas como unidades unívocas y monosémicas representativas de un concepto establecido en todas las lenguas y culturas, circunscritas a un único ámbito especializado, comenzó a limitarse principalmente a la comunicación entre profesionales con un alto nivel de especialización o entre expertos que se proponen unificar sus intercambios comerciales.

Se introdujo un aspecto revolucionario cuando se decidió examinar los términos en su contexto natural y ofrecer así una visión diferente de las unidades léxicas especializadas: de hecho, los términos en contexto pierden el carácter monosémico y se presentan mostrando diferentes facetas de su significado; un concepto puede recibir diferentes nombres en los textos, algunos de ellos aparentemente idénticos, mientras que otros revelan importantes diferencias cognitivas. Es necesario también diferenciar entre la terminología que se encuentra en los diccionarios y la que se presenta en los textos; hablamos de terminología *in vitro*, que es adecuada para la representación y transferencia del conocimiento y terminología *in vivo*, que es apta para dar respuesta a las necesidades de comunicación real entre especialistas, pero sobretodo entre especialistas y otros colectivos destinatarios.

Hay que subrayar que la lingüística solo recientemente ha empezado a ocuparse de los términos, ya que no consideraba las unidades terminológicas como parte de su objeto de estudio, es decir el lenguaje natural. En la actualidad, el interés de algunos lingüistas por la terminología ha llevado a formular una teoría terminológica diferente para los términos, que tiene en cuenta su carácter de lengua natural y los sitúa en el sistema que describe una lengua, es decir, su léxico. Las unidades terminológicas de los ámbitos especializados se diferencian de las unidades léxicas no especializadas en su contenido y uso, o más bien en sus condiciones cognitivas y pragmáticas, de hecho, cognitivamente, un término y una palabra solo se diferencian en el modo de significar: una misma forma puede ser un término y una palabra, según se utilice en uno u otro tipo de discurso. Así, la lingüística se ha interesado por las unidades terminológicas, tratándolas como unidades que forman

parte del conjunto léxico de una lengua. Además, hay que recordar que los términos son unidades que comparten características comunes con las palabras en cuanto unidades que se incluyen en el léxico del hablante de una lengua y forman parte de su competencia como profesional en un campo, y al mismo tiempo tienen aspectos que los hacen peculiares porque su significado tiene contornos precisos explicitados en el discurso profesional.

En la actualidad, la lingüística, y dentro de ella la lexicología, han empezado a mostrar interés por la terminología considerando que los términos forman parte de la competencia léxica de un hablante. Para concluir, debemos afirmar que la terminología forma parte del objeto de la lexicología, al igual que la información forma parte del objeto de la documentación, pero los documentalistas se mueven entre los términos reales que encuentran en los documentos que describen. En tanto que unidades utilizadas en la comunicación profesional, la terminología constituye parte del objeto de la lexicología.

### **1.8 Variables en la enseñanza de la terminología**

Al adecuar un programa, las variables a tener en cuenta son los destinatarios, los objetivos y el contexto en que se lleva a cabo una propuesta de formación.

A continuación, se analizará la clasificación de los grupos profesionales relacionados con la terminología. En primer lugar, hay que distinguir entre los profesionales de la terminología y los que la necesitan; en este segundo grupo, hay que distinguir entre los profesionales que utilizan la terminología para expresar sus pensamientos y comunicar con otros profesionales, y los que la utilizan para facilitar la representación o la comunicación. Además, distinguimos entre los profesionales para los que la terminología es un mero sistema de representación, que no coincide con el uso real de los términos, y los que necesitan la terminología para ejercer su función de comunicación. Por último, entre los profesionales que utilizan la terminología como objeto de actividad, hay tres grupos, es decir los que tratan los términos como objeto de investigación, los que los tratan como objeto de aplicación y desarrollo, y los que los utilizan como objeto de enseñanza.

A partir de estas distinciones, se destacan las profesiones relacionadas con la terminología como las más representativas. En el primer grupo se encuentran las profesiones de carácter lingüístico, ya sea de mediación o de formación, como traductores, intérpretes. En el segundo grupo encontramos profesiones de carácter sociopolítico o político-económico, como los planificadores y normalizadores. En el tercer grupo se encuentran los profesionales de la terminología, como los terminólogos, los lexicógrafos y los neólogos especializados en la materia. En el cuarto grupo encontramos profesiones de representación de la información, como documentalistas, ingenieros lingüistas. En el quinto grupo están los teóricos del conocimiento y su transferencia, como psicólogos cognitivos, lingüistas. Y, por supuesto, todos los especialistas y practicantes de una

materia especializada, que sin terminología no pueden representar ni comunicar el contenido de su especialidad.

Intentemos ahora explicar las razones por las que los grupos profesionales necesitan una terminología. En primer lugar, para poder utilizarla en sus comunicaciones o para enseñarla a los alumnos de una materia especializada, ya sea directamente (especialistas y profesionales de una materia) o como mediadores de la comunicación y la información (traductores, intérpretes). La motivación de filósofos, lógicos, cognitivistas, psicólogos, lingüistas y traductores es llegar a una comprensión más profunda de sus características, procesos y funciones. Lo que impulsa a los planificadores es el deseo de garantizar la supervivencia y la integridad de una lengua, mientras que a los documentalistas les interesa garantizar la unicidad representativa y comunicativa. Por otro lado, los ingenieros del conocimiento y los ingenieros lingüísticos quieren procesar la información tecnológicamente; por último, los terminólogos, lexicógrafos pretenden dotar de recursos terminológicos a una lengua y a una especialidad.

Los contextos en los que se desarrolla la formación afectan a la enseñanza de la terminología, por lo que es importante exponer los criterios según los cuales se clasifican. En función de las características sociolingüísticas y sociopolíticas del contexto, podemos distinguir las situaciones en las que una lengua tiene un estatus político y administrativo normalizado, de las situaciones en las que una lengua es minoritaria dentro o fuera de su territorio y es objeto de una política de normalización para cambiar su estatus. Si, además, tenemos en cuenta las variables socioeconómicas y tecnológicas, distinguimos entre países o comunidades desarrolladas y en vías de desarrollo. Además, hay situaciones en las que existen variables simbólicas que influyen en la orientación del trabajo terminológico, es decir, la terminología producida para un organismo (institución, empresa) no tiene las mismas características que la producida como trabajo individual e independiente. Al mismo tiempo, si este organismo es una institución pública oficial, responsable de la política terminológica de una lengua, las decisiones adquieren un valor simbólico muy fuerte. Por último, en función de las características del ámbito de trabajo, se distingue entre centros de gestión terminológica, centros de producción terminológica y centros de formación académica.

La condición más importante que debe cumplir la enseñanza de la terminología es que sea adecuada. Para ser adecuado, un programa de formación terminológica debe tener en cuenta ciertos factores, como el grupo destinatario y las actividades que se van a realizar, así como el tipo de contexto profesional; además, es importante la formación básica de los alumnos y su disponibilidad de tiempo, así como los recursos realmente disponibles y los habituales en un contexto laboral estándar.

Llegados a este punto, se puede diseñar el programa de formación adecuado, que debe indicar tanto los objetivos generales de la formación, es decir, formar o capacitar para el macrocontexto o el microcontexto, como los objetivos específicos expresados en forma

de adquisición de conocimientos y habilidades en el ámbito de la terminología. El programa también debe expresarse en relación con los grupos destinatarios elegibles, el contenido del programa y las formas de evaluación.

### **1.9 El terminólogo**

Tratemos ahora de definir lo que debe ser un terminólogo. Un terminólogo puede conocer los principios generales de la terminología y puede ser capaz de organizar y dirigir el trabajo sobre los términos especializados; puede ser un investigador que trabaja en la disciplina, o un lingüista o especialista que recopila diccionarios; puede ser un agente cultural o lingüístico que se dedica a la aplicación de la terminología en un campo de actividad concreto. Además, el terminólogo puede o no supervisar el trabajo de otros o enseñar terminología. El contexto sociopolítico, sociolingüístico y socioprofesional en que debe llevar a cabo su trabajo hace variar también el concepto de terminólogo. El terminólogo es un profesional que puede tener una formación académica diferente, que conoce los aspectos específicos de la terminología y su metodología de trabajo y que puede participar en la elaboración de un glosario sistemático. En cuanto a los contenidos, es difícil fijar los límites de los conocimientos que deben tener. La terminología entendida como interdisciplinar es muy amplia y compleja. Sin embargo, partiendo de la base de que la terminología es a la vez disciplina y actividad, es decir, es a la vez saber y hacer, es posible precisar las competencias del hacer y los contenidos del saber.

En cuanto a las competencias, un terminólogo debe ser capaz de organizar y llevar a cabo un trabajo terminológico sistemático en un ámbito especializado, ya sea monolingüe, bilingüe o multilingüe; también debe ser capaz de resolver tareas terminológicas específicas y supervisar el trabajo terminológico de otros. El terminólogo formado en un nivel superior debe poseer una gran cantidad de conocimientos. Este bagaje consiste en conocimientos de lingüística, teoría de la clasificación, la especialidad en la que trabajan, los recursos documentales de su ámbito de trabajo, la sociolingüística y la pragmática, los recursos tecnológicos de los que disponen y la información general que les permite participar en proyectos interdisciplinarios de terminología computacional destinados a aliviar la carga de trabajo mecánico del terminólogo.

## **2. La traducción y la terminología**

### **2.1 Similitudes y diferencias**

Tratemos ahora un tema de gran relevancia, a saber, la relación entre terminología y traducción. La traducción y la terminología, tanto en sus aspectos disciplinarios como aplicativos, tienen muchas similitudes. En primer lugar, ambos se caracterizan por una larguísima tradición de aplicación, en contraste con su carácter disciplinario de reciente creación. Además, ambas materias son campos interdisciplinarios en los que convergen las ciencias cognitivas, del lenguaje y de la comunicación. Esto se explica por el objeto de estudio común a las disciplinas, es decir, el lenguaje, que refleja un conocimiento de la realidad, permite a los individuos relacionarse entre sí y expresar sus ideas y

pensamientos. Ambas disciplinas nacieron, pues, de la práctica para poder expresar un pensamiento especializado o resolver un problema de comprensión. Las dos materias tratan de reafirmar su carácter de disciplinas, destacando las características que las distinguen de otras materias y buscando teorías que puedan apoyar su independencia científica.

Sin embargo, la terminología y la traducción también presentan diferencias que confieren a ambas disciplinas una especificidad inconfundible. La traducción es una actividad que tiene un fin, como texto informativo y comunicativo; la terminología, en cambio, como lista de unidades especializadas de un campo científico-profesional de la comunicación, no constituye un producto final per se, sino solo un medio para ejercer otras actividades, como la traducción, la interpretación o la redacción de textos especializados.

En el plano teórico de la traducción, la terminología es necesaria para dar cuenta del proceso de traducción en sí mismo, ya que el traductor especializado debe estar familiarizado con el campo de trabajo; en el plano de la aplicación de la traducción y en la propia actividad traductora, la terminología es necesaria para resolver los problemas prácticos de la traducción, por ejemplo, la selección de elementos léxicos especializados. Además, hay que recordar que la comunicación especializada se caracteriza por tres elementos: la especificidad del tema y su perspectiva cognitiva; los interlocutores; y la terminología, ya que el conocimiento especializado depende de los términos y, por tanto, los textos especializados tienen una densidad terminológica progresivamente creciente a medida que aumenta su nivel de especialización. La terminología desempeña un papel importante por varias razones: los elementos que concentran el conocimiento especializado son los términos; luego, la calidad de una traducción especializada requiere el uso de la terminología como recurso habitual, adecuado al nivel de especialización del texto y real (es decir, correspondiente al uso real que hacen de ella los especialistas).

## **2.2 El traductor y su formación terminológica**

Para definir los textos especializados, hay que establecer tres grupos de condiciones: un primer grupo de carácter cognitivo, el segundo de carácter gramatical y un tercer de tipo pragmático-discursivo. Según las condiciones cognitivas, un texto es especializado si transmite un conocimiento que ha sido codificado con referencia a un esquema preciso y preestablecido. Por lo tanto, debemos definir la diferencia entre los conceptos generales, que tienen muchas connotaciones y los conceptos especializados que, en cambio, son precisos. Por lo tanto, el factor que hace que una materia sea general o especializada no es su contenido en sí, sino la forma en que se conceptualiza. Desde el punto de vista gramatical, un texto especializado presenta una especificidad léxica, ya que se caracteriza por el uso de una terminología específica, y una especificidad textual, ya que dependiendo del tema del texto y del tipo de discurso, la terminología presenta diferentes grados de opacidad, especialización, variación expresiva y apertura estructural. Desde el punto de vista pragmático-discursivo, un texto especializado se caracteriza por los elementos que

intervienen en su proceso de producción-recepción y de ello se deduce que el emisor de un texto especializado solo puede ser un especialista, pero sus destinatarios pueden pertenecer a diferentes grupos: especialistas, aprendices de especialistas y público en general. Para el primer grupo, el intercambio de información se produce de forma natural. Para el segundo grupo, el emisor transmite sus conocimientos para convertirlos en especialistas. Para el tercer grupo, la información se transmite en forma de discurso popular para aumentar el conocimiento del tema. Los textos especializados se caracterizan por su función referencial primordial y sus rasgos estilísticos predominantes: precisión, concisión y sistematicidad; parece superfluo decir que la terminología desempeña un papel fundamental en ello. Por tanto, los traductores especializados deben estar familiarizados con estos tres conjuntos de parámetros para garantizar que su traducción alcance unos niveles mínimos de calidad y sea no solo fiel al contenido y gramaticalmente correcta, sino también adecuada y natural.

La formación que debe recibir un traductor es una cuestión controvertida que ha dado lugar a posiciones divergentes. Los cuatro elementos de controversia que hay que mencionar son: si el traductor debe conocer la teoría o los fundamentos de la terminología y en qué medida; lo que el traductor entiende por metodología y su confusión con la estrategia de trabajo; qué conocimientos y habilidades terminológicas debe poseer un traductor; la proporción y concentración de otros conocimientos que debe poseer el traductor.

Los niveles de implicación del traductor de terminología son cuatro. En el primer nivel de implicación, el traductor se encuentra con un concepto especializado desconocido transmitido por un término en la lengua de llegada y, para encontrar una solución, consulta diccionarios bilingües y multilingües sobre el tema, accede a bases de datos especializadas y, por último, utiliza un servicio de consulta terminológica. En el segundo nivel de implicación, el traductor no encuentra una solución "oficial" y propone una unidad neológica, documentada en la nota a pie de página. En el tercer nivel de implicación, los traductores especializados suelen centrarse en temas específicos si quieren ejercer su profesión con calidad. Un traductor puede realizar observaciones sobre el comportamiento de los términos en su ámbito de especialización y mostrar interés por la terminología. En el cuarto nivel de implicación, el traductor utiliza la información terminológica de la base de datos y las propuestas terminológicas realizadas para resolver las lagunas de nomenclatura, y la reelabora en forma de glosario, para que pueda ser útil a otros traductores que trabajen en el mismo tema. En este caso, actúa como "terminólogo sistemático" y debe conocer la metodología de la investigación sistemática monolingüe y multilingüe.

### **2.3 Terminologización y banalización**

Diariamente se encuentran dos procesos fundamentales, el de terminologización o lo que es lo mismo, la asignación de un nuevo contenido conceptual a una forma léxica conocida, generalmente perteneciente a la lengua común, tal es el caso de habitación en el campo

de la informática. Debido a que la ciencia y la tecnología penetran cada vez con mayor fuerza en nuestras vidas, también ocurre el proceso inverso, es decir la banalización o vulgarización. Así, términos o expresiones técnicas en su origen, por influencias diversas como los medios de comunicación, han penetrado en la lengua coloquial sin que la mayoría de los hablantes tenga conciencia de su origen o no los comprenda ni los emplee correctamente por falta de precisión.

#### **2.4 Los diferentes tipos de recursos terminológicos**

Se habla de diccionarios, glosarios, léxicos, vocabularios, enciclopedias o nomenclátors y la mayoría de las veces no se hace una distinción clara entre ellos. Conviene precisar antes de nada qué se entiende por cada una de estas etiquetas:

- el diccionario es un producto lexicográfico o terminográfico o en un sentido amplio, una obra que selecciona parte del léxico de una lengua o de una variedad de la misma, lo presenta ordenado según unos criterios establecidos y ofrece información semántica, gramatical y pragmática sobre las unidades que contiene, pero sin tratamiento enciclopédico;
- el glosario hace referencia al conjunto de palabras raras, oscuras o difíciles de entender, relativas a una disciplina o campo profesional, científico o académico, ordenadas alfabéticamente, y que puede contener una definición o un comentario breve sobre dichas unidades;
- el léxico hace referencia al conjunto de palabras de una materia, o presentes en una obra o usados por un autor, que contiene equivalencia de las unidades en otra lengua;
- el vocabulario es el conjunto de palabras de una materia, que contiene definición de las unidades;
- el nomenclátor hace referencia al catálogo de nombres, pueblos, sujetos o voces técnicas de una ciencia o facultad;
- la nomenclatura es el conjunto monolingüe de voces técnicas reducidas artificialmente a la monosemia propias de una facultad (p. ej. nomenclatura de insectos);
- las enciclopedias especializadas o diccionarios enciclopédicos especializados son productos que, al igual que los de la lengua general, añaden a la definición una explicación más o menos amplia, donde se describe la materia o el aspecto concreto de ésta que se define, sus fundamentos científicos, historia, características técnicas, de acuerdo con su importancia en el momento en que se escribe.

Los lexicógrafos y terminólogos se ocupan de la terminología especializada con el objetivo de incluirla en el diccionario o para recopilarla en forma de glosario. Para crear los glosarios, utilizan la documentación oral y escrita elaborada por los especialistas o la producida por los mediadores. Lo que se hace se denomina gestión lógica y se compone

de muchas actividades: definir, planificar y organizar el trabajo terminológico, recoger información, recopilar, archivar en bases de datos y analizar las unidades terminológicas, complementarlas con información, definir equivalencias, normalizarlas y, por último, publicarlas y difundirlas.

### **3. Las lenguas en terminología**

#### **3.1 La terminología y las lenguas de especialidad (LESP)**

Pasemos ahora a hablar de las lenguas, que representan otro aspecto fundamental del trabajo terminológico. Una lengua es un sistema verbal de signos que sirve de medio de comunicación entre los miembros de la comunidad en la que se utiliza. Se trata de un sistema de variedades que puede manifestarse de formas muy diferentes según los usuarios y los contextos comunicativos. Existe un conjunto de variedades que caracterizan a los individuos que hablan una lengua, en el que se distingue la modalidad lingüística que corresponde al tipo de usuario según su origen geográfico, es decir, la variedad geográfica o diatópica, la modalidad lingüística determinada por la pertenencia a una generación o momento histórico, es decir, la variedad histórica o diacrónica, y las diferencias según el origen social, es decir, la variedad social o iatópica.

Otro grupo de variedades lingüísticas, en cambio, se basa en los diferentes usos que se pueden hacer de las lenguas, conocidos como registros o variedades funcionales. Los distintos registros lingüísticos de la lengua pueden establecerse a partir de los elementos que entran en funcionamiento en cada situación comunicativa, que son el objeto o campo, es decir, la realidad a la que se refiere el texto, por lo que los distintos sujetos dan lugar a textos de tema general y a los de tema específico; el canal o modo, que es el medio a través del cual se entrega, transmite y recibe el mensaje, que puede ser oral o escrito; la relación interpersonal entre los interlocutores o tenor interpersonal, que es el factor que determina si el texto es informal o formal; finalmente, la finalidad o tenor funcional. Las lenguas especializadas son un tipo específico de variedad lingüística adaptada a los usos de la comunicación en el ámbito del conocimiento en cada una de las disciplinas científicas especializadas. Son variedades funcionales que se caracterizan por el tema específico, el canal preferentemente escrito, el nivel formal y una intención objetiva.

Por lo que concierne a la investigación sobre las lenguas para fines específicos (LFE), esa nació en los años 60 en favor del inglés para fines específicos (ESP, English for Specific Purposes). Sin embargo, en los últimos años, la elección de las lenguas necesarias para la comunicación profesional se está desplazando hacia otras distintas del inglés, por ejemplo, se está optando por el español. Esto se debe a varios factores, como el hecho de que la economía se ha internacionalizado y el comercio electrónico ha aumentado; se han añadido otros mercados, como el americano y el asiático; ha aumentado la población hispana en Estados Unidos; y también se ha producido un importante aumento de los flujos migratorios. Además, en la Unión Europea se ha iniciado la libre circulación de mercancías y trabajadores; se han establecido programas de intercambio de profesores,

investigadores y estudiantes; por último, se ha prestado especial atención a las segundas lenguas o idiomas extranjeros para crear un perfil de ciudadano europeo multicultural y multilingüe.

El uso indiscriminado de lengua/lenguaje puede deberse a un influjo anglogermánico, ya que esta diferenciación terminológica se da en la mayoría de lenguas romances, por ejemplo en francés *langue/langage*, en italiano *lingua/linguaggio*, mientras que deja de ser pertinente en lenguas como el inglés, el alemán u otras lenguas en las que los dos conceptos se reúnen bajo un solo término, por ejemplo en inglés *language*, en alemán *Sprache*. Las lenguas especializadas o de especialidad pueden ser concebidas como el conjunto de recursos de una lengua que se combinan con los de otros sistemas para ser utilizados en una situación concreta, relegando el término lenguas para fines específicos para referirse al mismo conjunto de recursos en el contexto de la enseñanza de lenguas. Finalmente, la diferencia entre el término lenguaje en singular o plural plantea un problema puramente conceptual. Algunos autores prefieren hablar de lenguajes de especialidad como subconjuntos independientes caracterizados por las distintas áreas temáticas. Otros autores, en cambio, optan por lenguaje o lengua de especialidad, entendiendo el término como algo de abstracto que depende de las distintas variedades temáticas, cuya unidad estaría caracterizada por tres tipos de elementos, que son pragmáticos, funcionales y lingüísticos.

Ha habido muchos intentos de diferenciar las LESP de la lengua general: en particular, están los que tratan las LESP como variantes de una lengua particular o los que las consideran códigos especializados que difieren de la lengua general. Las LESP son códigos lingüísticos con reglas específicas y unidades denominadas sublenguas, por lo que podrían incluirse en el conjunto, con la lengua común, que se consideraría otra sublengua. Otros autores han defendido una postura intermedia, en la que las LESP son subconjuntos dependientes del sistema, que atienden a cuestiones pragmáticas y extralingüísticas. Es preciso advertir que, en este marco, se puede concluir el estudio diferenciando las LESP de otros tipos de subconjuntos, como dialectos y sociolectos.

Casas Gómez incluye la diferenciación entre lenguaje común y lenguaje técnico dentro de los aspectos comprendidos por la variación diafásica, junto a la diferenciación entre estilos de lengua, entre lenguaje hablado y lenguaje escrito o diferencias de orden pragmático relacionadas con factores como el sexo, edad o generación. Una lengua natural como el español está formada por un conjunto total de muchas variedades que atienden a distintos parámetros de variación para su clasificación: el tiempo (cronolectos), el espacio (topolectos o regiolectos), los distintos grupos de hablantes (sociolectos), el nivel estilístico (estratolectos), la especialidad (tecnolectos o funciolectos).

Hoffmann<sup>5</sup>, lingüista alemán, articula su teoría de los sublenguajes a partir de la variación funcional presente en la comunicación especializada y distingue entre una variación

---

<sup>5</sup> fue un lingüista alemán especializado en estudios indoeuropeos e indoiranios

horizontal, relacionada con la temática tratada y que es el resultado de la comparación de los recursos lingüísticos de las LESP entre sí o con los de otros sublenguajes y una variación vertical, que es concebida como una estratificación respecto de la creciente especificidad y precisión que experimenta el lenguaje en la comunicación, esto es, el nivel de especialización de un texto. La división en el eje horizontal no permite cuantificar el número de LESP existentes, ya que los campos especializados aumentan constantemente gracias al progreso científico, pero sí permite clasificarlos, por materias (química, biología), por bloques temáticos (ciencias sociales, humanidades, deporte, etc.), por perspectivas dentro de una materia (teoría, aplicación). En cambio, la división vertical nos permite clasificar los textos especializados en función del grado de especialización. Según Hoffmann, los criterios para determinar los estratos son el nivel de abstracción, la forma lingüística externa, el entorno social y los participantes en la comunicación.

### **3.2 Las lenguas para fines específicos (LFE)**

Para Cabré y Gómez de Enterría, hay que distinguir entre las lenguas especializadas (LESP), que son subconjuntos de recursos lingüísticos y no lingüísticos específicos utilizados en contextos considerados especializados por sus condiciones comunicativas, y las lenguas para fines específicos (LFE), que constituyen el mismo conjunto de recursos, aunque desde el punto de vista del análisis de su uso en "dominios temático-funcionales precisos" y de su proceso de enseñanza-aprendizaje. Esto quiere decir que en las LESP se impone la especificidad de los recursos frente a la especificidad de la situación o función comunicativa que predomina en las LFE, de ahí que se prefiere reservar la etiqueta de LFE para el área de la enseñanza de lenguas.

En los últimos años, el término fines u objetivos específicos, además de aplicarse a los profesionales y académicos, se ha ampliado a la enseñanza de idiomas a inmigrantes en contextos de escolarización obligatoria, a inmigrantes adultos y a niños. Actualmente, en Estados Unidos, los fines específicos del inglés se dividen en tres grupos: académico (general y especializado), profesional (negocios, servicios sociales y tecnología) y vocacional (formación laboral y lingüística). Los investigadores en este campo prefieren utilizar las etiquetas Español con Fines Profesionales y Enseñanza del Español lengua de especialidad cuando se trata del proceso de enseñanza-aprendizaje de la comunicación especializada en contextos profesionales, cuyos objetivos y fines son de naturaleza muy diferente a las necesidades específicas de los niños o los inmigrantes. De este modo, los objetivos específicos se limitan a fines académicos y profesionales.

El objetivo que guía la enseñanza de las lenguas para fines académicos (LFA) es que los estudiantes adquieran las competencias que les permitan desempeñar con éxito las tareas del contexto universitario, es decir, que adquieran la competencia requerida en la comunicación académica, entendida no solo como la LESP de la comunidad científica, sino también como el código utilizado por profesores y estudiantes en el ámbito universitario para presentar y evaluar la información científica.

El principal objetivo de la enseñanza de las lenguas para fines profesionales (LFP) es proporcionar la competencia comunicativa necesaria para desenvolverse en diferentes contextos profesionales en una LE. Los cursos de formación pueden tener un objetivo estándar, por ejemplo, español para los negocios o inglés para el turismo, o bien objetivos muy específicos, es decir, cursos diseñados para satisfacer necesidades comunicativas muy concretas en la LE, por ejemplo, inglés para directivos especializados en capital riesgo o inglés para expertos en turismo de bienestar.

Es importante establecer una serie de características generales comunes a los procesos de enseñanza de todos los tipos específicos. Por último, el análisis de las necesidades concretas y reales que requiere el grupo es el aspecto que constituye la base del proceso de enseñanza-aprendizaje de LFE. El análisis de necesidades debe ser selectivo (determinar el área con la información relevante, es decir un departamento o servicio, un proyecto), situacional (contextos laborales y culturales cotidianos), cualitativo (los datos deben ser representativos del área), cuantitativo (suficiente para ser representativo) y didáctico (debe facilitar el diseño de materiales didácticos a partir de los datos recogidos). La tendencia de conceder especial atención a la manera de aprender del grupo y del aprendiz exige que se adopten métodos de trabajo que se fundamenten en actividades que frecuentemente desempeñen los profesionales del campo, entre los que destacan: la simulación global, que es una técnica de enseñanza que pretende reconstruir en el aula los elementos que componen una situación comunicativa en un ámbito concreto; los proyectos, es decir una amplia tarea final en la que todas las actividades están orientadas a la preparación, desarrollo y elaboración de un proyecto relacionado con la actividad profesional; las tareas, que es un enfoque actualmente muy extendido en la enseñanza de lenguas extranjeras que tiene la tarea como unidad de diseño de la actividad didáctica; las presentaciones orales, que consisten en un método de trabajo fundamental en la enseñanza de la comunicación profesional, ya que permite ejercitar la comunicación no verbal de forma natural; los estudios de casos, que es una técnica que proporciona prácticas para analizar problemas reales en un contexto profesional y que es utilizada frecuentemente.

#### **4. La terminología en la actualidad**

Si nos fijamos en las concepciones de la terminología, se pueden establecer dos ejes en la terminología actual: un eje teórico, desarrollado en el ámbito académico, que concibe la terminología como disciplina y que incluye dos posiciones en la concepción de los términos, es decir que por una son signos del lenguaje y por otra son signos con valor semiótico e incluye tanto los que se realizan lingüísticamente como los no lingüísticos; un eje práctico, desarrollado en los ámbitos administrativo y comercial en el que caben tres colectivos, es decir el traduccional, representado por los organismos internacionales; el normalizador, representado por países que llevan a cabo planes de normalización de la lengua propia, minoritaria o minorizada en el conjunto del estado o en el panorama internacional; el estandarizador, representado por las asociaciones de normalización y de grandes empresas multinacionales y por las actividades de documentación.

En consecuencia, la actual organización internacional de la terminología se concreta alrededor de tres núcleos: el núcleo centro y norteyuropeo, centrado en las necesidades de estandarización de científicos y tecnólogos y el más conocido es INFOTERM, centro internacional de documentación en terminología con sede en Viena, creado en 1971 por la UNESCO; el núcleo de las organizaciones estatales e internacionales de carácter traduccional, representado por los trabajos llevados a cabo en organismos plurilingües como la Organización de las Naciones Unidas (ONU) o la Comunidad Económica Europea (CEE) y participan también los organismos lingüísticos del gobierno federal de Canadá, país oficialmente bilingüe; el núcleo de los organismos gubernamentales de países que llevan a cabo un proceso de normalización lingüística. Los productos terminológicos deben elaborarse atendiendo a las necesidades profesionales de sus destinatarios y los actuales usuarios de la terminología son: aprendices de una materia, profesores de una materia, traductores, intérpretes, especialistas, lingüistas, documentalistas, el público general.

Explicuemos en este punto lo que se requiere para el trabajo de terminología. En primer lugar, hay que ser capaz de identificar los términos que designan conceptos en un área temática, confirmar su uso a través de documentos de referencia precisos, proporcionar una descripción, y recomendar o desaconsejar sus usos para facilitar una comunicación sin ambigüedades. En la terminología comparada, ocurre que los términos no tienen las denominaciones adecuadas en una de las lenguas en contacto, por lo que, el terminólogo puede proponer un término, siempre que se conozcan las reglas de formación del léxico de la lengua de llegada y que se presente claramente como su propuesta. Lo contrario puede ocurrir en la terminología unilingüe, cuando un nuevo concepto, tomado de otra especialidad o creado como una nueva entidad, provoca el fenómeno contrario a la ausencia de designación, es decir, una sobreabundancia de sinónimos. En este caso, el papel del terminólogo es preparar expedientes terminológicos unificados, es decir, que traten de un único concepto. Los usos paralelos o contradictorios se discuten en comités de armonización terminológica formados por terminólogos y especialistas en la materia y que actúan en una empresa o asociación profesional, ya sea a nivel nacional o internacional.

En los expedientes terminológicos, la información para comprender un concepto y utilizar la terminología correspondiente, como sinónimos, variantes ortográficas, abreviaturas, se organiza en las llamadas pruebas textuales, en las que la definición enumera las características semánticas del concepto; el contexto es una cita que ilustra la definición; los ejemplos de uso y las unidades fraseológicas muestran cómo funcionan los términos en el discurso especializado; las notas u observaciones especifican el uso de los términos en el discurso; las referencias indican las fuentes. Toda la información recopilada se registra en un formato reducido en la ficha terminológica, cuyos elementos principales son el campo temático al que pertenece el concepto, las lenguas afectadas, los términos que designan el concepto en cada una de las lenguas, sus signos de uso y su evidencia textual, y las fuentes que documentan esta información.

La llegada de las bases de datos y de Internet ha facilitado la recopilación de registros en archivos electrónicos, que pueden ser utilizados por los usuarios para su consulta y por los terminólogos autorizados para la gestión de contenidos. La gestión sirve a mantener la actualización de la información añadiendo, eliminando o modificando datos; también permite seleccionar los datos para preparar productos terminológicos, como glosarios bilingües, vocabularios, diccionarios fraseológicos unilingües o multilingües y normas terminológicas.

#### **4.1 El campo temático**

Lo que se considera el principio fundamental de la terminología afirma que los términos pertenecen a campos temáticos estructurados en sistemas de clasificación de conocimientos especializados y cada especialidad tiene un sistema de este tipo, también llamado árbol de campo. Los sistemas de clasificación, las enciclopedias, los manuales y las bases de datos de transferencia de conocimientos sirven al terminólogo para establecer un sistema de clasificación para el campo en el que se va a realizar la investigación terminológica. Un ejemplo de sistema de clasificación es la base de datos TERMIUM®, que está estructurada en 24 campos temáticos: cada uno de ellos, se subdivide en 10 o 12 campos temáticos, cada uno de los cuales se subdivide a su vez en subcampos, lo que da lugar a un total de aproximadamente 1.600 nodos de clasificación.

A veces un mismo concepto puede tener diferentes denominaciones según el área temática, o un mismo término puede designar diferentes conceptos en distintos campos: lo que resuelve la ambigüedad en estos casos es la indicación del campo temático. En todos los campos, los sistemas de clasificación evolucionan para reflejar los avances, lo que da lugar a la aparición de nuevas disciplinas, la migración de conceptos entre disciplinas o la desaparición, fusión o diferenciación de conceptos y denominaciones. Además, en la clasificación de las áreas temáticas se distingue entre campo primario y campo de aplicación. Los conceptos de una especialidad pueden aplicarse a varias disciplinas sin que ello implique el abandono del campo primario, que siempre se indica en primer lugar en la ficha terminológica.

El terminólogo que se inicie en la profesión puede adquirir conocimientos en la literatura especializada, crear una red de consultores especializados y mantenerse al día de los temas tratados en coloquios, conferencias y exposiciones: todo eso le ayudarán a identificar la terminología clave y la nueva. Para llevar a cabo una investigación terminológica que refleje la situación actual, el terminólogo debe seguir la evolución de los conocimientos en su campo de actividad.

La investigación terminológica tiene como objetivo principal la identificación de términos: su función principal es transmitir conocimientos especializados. Por eso, el terminólogo debe conocer los documentos bien hechos en su campo y evaluarlos teniendo en cuenta lo que considera los mejores proveedores de contenidos de su especialidad. Puede leer enciclopedias, monografías, manuales universitarios y técnicos, publicaciones

especializadas y de divulgación, prospectos, folletos publicitarios, diccionarios, vocabularios, bases de datos documentales, terminológicas y lingüísticas, direcciones de Internet y páginas web; puede también consultar a documentalistas y especialistas y participar en foros especializados o grupos de debate en Internet. No todos los tipos de documentos tienen el mismo valor: de hecho, se prefieren las obras en lengua original a las traducciones, y los especialistas recomiendan las enciclopedias y otras obras educativas por encima de los prospectos o folletos. Las monografías se evalúan en función de varios factores, como la fecha de publicación, la reputación del autor, el grado de sistematización de los contenidos y la presencia de una bibliografía actualizada, un índice de los conceptos analizados, un glosario que los defina y un índice temático. Internet, en cambio, ofrece un amplio abanico de fuentes documentales más bien efímeras y de muy distinto valor.

El terminólogo es responsable de garantizar que los datos que pone a disposición en el área temática sean coherentes, estén actualizados y cumplan las normas de calidad. Puede trabajar solo o en equipo bajo la supervisión de un revisor, pero lo importante es que conozca las normas que rigen la presentación de datos terminológicos para su difusión y aplicación en su ministerio o empresa. La gestión de los contenidos terminológicos es una tarea continua que debe tener en cuenta el perfil de los usuarios de la terminología a los que va dirigida, incluyendo su nivel de conocimientos, sus necesidades y la finalidad de su consulta.

Otro aspecto importante es que un excelente conocimiento de la estructura y del sistema de las lenguas es esencial para un buen trabajo de terminología. El conocimiento de las reglas de formación del léxico, de las reglas gramaticales y de las peculiaridades estilísticas de los niveles lingüísticos es muy útil para el terminólogo, ya que le ayuda a evaluar la calidad de los documentos y a redactar expedientes que cumplan los criterios de garantía de calidad.

#### **4.2 La unidad terminológica**

La sistematización del conocimiento en un campo temático es el resultado del análisis terminológico, es decir, el análisis de textos en lenguaje especializado para describir conceptos designados por unidades terminológicas. Los conocimientos adquiridos en un campo temático están estructurados terminológicamente según relaciones lógicas entre conceptos. Las relaciones más utilizadas son las jerárquicas entre un concepto genérico y los conceptos específicos relacionados con él, y las relaciones partitivas entre un todo y sus partes. La representación gráfica de estas relaciones se denomina diagrama o árbol conceptual: esa es útil para el terminólogo por dos razones, es decir para identificar las características semánticas esenciales de los conceptos, que sirven para definirlos, y para comprender sus características accesorias, que sirven para ilustrar los conceptos.

Cuando hablamos de unidades de conocimiento especializado (UCE), nos referimos a las unidades que tienen como característica distintiva la representación del conocimiento

especializado de un dominio. Cuando hablamos de unidad terminológica (UT), nos referimos a las unidades léxicas necesarias para representar este conocimiento y, en concreto a las unidades nominales; por esta razón, se cree que la terminología se refiere principalmente a los sustantivos.

En este punto es importante aclarar los distintos tipos de unidades léxicas. Estas pueden ser monoléxicas, como retrovirus, o poliléxicas, por ejemplo, virus del sida. Dentro de las monoléxicas, pueden ser monomorfémicas o simples, como virus, o complejas, dividiéndose en derivadas, como virótico o compuestas, por ejemplo, antivirus. Cuando nos referimos a los acrónimos, tenemos que recordar que, especialmente cuando están lexicalizados, parecen sencillos, pero la operación para llegar al acrónimo ha sido compleja, como sida. También las abreviaturas son aparentemente sencillas, pero pueden derivarse de términos complejos.

Una unidad terminológica (o término) es la etiqueta de un concepto en un árbol conceptual y puede ser una palabra, un sintagma, un símbolo, una fórmula química o matemática, un nombre científico latino, un acrónimo, una abreviatura o el nombre o título oficial de una oficina, organismo o entidad administrativa. Un término de una lengua especializada se distingue de una palabra de la lengua general por su relación unívoca con el concepto que designa, lo que se denomina monosemia, y por la estabilidad de esta relación entre forma y contenido en los textos que tratan ese concepto, lo que se llama lexicalización. Posteriormente, son su frecuencia de uso y su entorno contextual relativamente fijo, denominado co-ocurrencia, así como los marcadores tipográficos, por ejemplo, la cursiva, la negrita, los que ponen de relieve el estatus del término.

En la norma DIN 2342 se define que “un término, como elemento de una terminología, es una unidad constituida por un concepto y su denominación”. El concepto, en dicha norma, “es una unidad del pensamiento que abarca las características comunes asignadas a los objetos”. La denominación es “la designación, formada por un mínimo de una palabra, de un concepto en el lenguaje especializado”.

### **4.3 Tipos de términos**

Es importante aclarar los distintos tipos de unidades léxicas. Estas pueden ser monoléxicas, como retrovirus, o poliléxicas, por ejemplo, virus del sida. Las unidades terminológicas, desde el punto de vista de la forma, se pueden clasificar en diferentes grupos:

- según el número de morfemas, pueden ser monomorfémicas o simples, como virus o complejas, dividiéndose en derivadas, como virótico o compuestas, por ejemplo, antivirus;
- los términos complejos pueden estar formados por una combinación de palabras que tiene una determinada estructura sintáctica y se denominan sintagmas terminológicos;

- los términos aparentemente simples pueden tener un origen complejo, y son
  - las siglas, es decir unidades formadas por la combinación de la letra inicial de diversas palabras que forman parte de una expresión más larga, por ejemplo, OMS es la Organización Mundial de la Salud;
  - los acrónimos, es decir palabras formadas por la combinación de segmentos de un sintagma desarrollado, por ejemplo, informática, que significa información automática. Especialmente cuando están lexicalizados, parecen sencillos, pero la operación para llegar al acrónimo ha sido compleja;
  - las abreviaturas, es decir formas que reproducen el segmento inicial de una palabra, por ejemplo, sr que indica señor. Son aparentemente sencillas, pero pueden derivarse de términos complejos;
  - las abreviaciones, es decir unidades utilizadas por economía en el discurso, por ejemplo, tele por televisión.

Un buen conocimiento de estas estructuras también ayuda a proponer neologismos para rellenar las lagunas en la designación de nuevos conceptos y para garantizar el uso correcto de los términos documentados. Los dos tipos de neologismos existentes son los semánticos y los morfológicos. Los neologismos semánticos o de sentido son el resultado de la ampliación del significado conocido de un término a uno nuevo, por ejemplo, de concreto a abstracto o viceversa, por analogía (por ejemplo, arquitectura de sistemas), por un cambio de categoría gramatical (por ejemplo, informática, tanto adjetivo como sustantivo) o por préstamo de otro campo temático (por ejemplo, virus, vacuna y otros términos virológicos adoptados en el campo de la seguridad informática). Los neologismos morfológicos o de forma se construyen por derivación (por ejemplo, digital-digitalizar); por composición (por ejemplo: ciberespacio); por parasíntesis (por ejemplo, automovilista); por abreviación y puede tratarse de acrónimos (por ejemplo, SIDA de Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida); por abreviamentos o apócope (por ejemplo, bici de bicicleta) y préstamos de otras lenguas (por ejemplo, ABS del inglés Anti-Lock Brake System, debut del francés). La aceptación de los neologismos depende de su brevedad, su manejabilidad y la facilidad con que pueden memorizarse, así como de su capacidad para formar derivados. La razón por la que se crean neologismos puede ser también de índole estilística, tecnológica, social, o funcional.

#### **4.4 Principio uninocional**

Los conceptos de una especialización son representaciones mentales que ayudan a estructurar los objetos, que pueden ser entidades físicas o abstractas, propiedades, relaciones, funciones o actividades. Todos los términos que designan un concepto descrito en una ficha terminológica mantienen una relación monosémica con ese concepto, pero esto no impide el uso de homónimos para designar otros conceptos en campos temáticos diferentes. La monosemia de los conceptos terminológicos implica el principio uninocional según el cual el terminólogo debe tratar solo un concepto a la vez,

ya sea en una entrada terminológica unilingüe o multilingüe, o en una entrada de vocabulario especializado.

La definición terminológica es una fórmula lexicográfica que describe las características semánticas de un concepto y es la aplicación más importante del principio uninocional. Una definición terminológica es un breve enunciado que expone claramente el significado de un concepto especializado. Los rasgos distintivos que diferencian un concepto de otros relacionados pueden ser: las características intrínsecas, como la naturaleza, material o tema de que trata, y las características extrínsecas, como la función o modo de operación, origen, destino y referente. Las características accesorias o secundarias de un concepto informan sobre la forma de un objeto, su inventor, y el momento, lugar o forma de utilizarlo. A la hora de redactar definiciones terminológicas deben respetarse algunos principios, es decir la previsibilidad (la definición inserta el concepto en un árbol conceptual), la simplicidad (la definición es concisa y clara, y está constituida por no más de una frase), el enunciado afirmativo (la frase dice lo que es el concepto, y no lo que no es), la no circularidad (la definición no remite a otra definición que, a su vez, remite de nuevo a la primera) y la ausencia de tautología (la definición no es una paráfrasis del término sino una descripción de los rasgos semánticos del concepto).

Al compilar una ficha terminológica o actualizar el contenido de un fichero terminológico, el terminólogo debe distinguir los sinónimos que designan un concepto para reflejar su uso real. Por ejemplo, el término puede ser una designación científica o técnica, o pertenecer a la jerga técnica. Las principales marcas de uso que pueden encontrarse en los grandes bancos de datos de terminología se agrupan en cinco categorías: marcas sociolingüísticas (término de uso científico o jergal); marcas geográficas (término específico en un país o región); marcas temporales (término arcaico, anticuado o neologismo); marcas profesionales o de competencia (sinónimos preferidos en ciertos campos); marcas de frecuencia (término frecuente, menos frecuente o poco frecuente).

#### **4.5 Planificación lingüística y armonización terminológica**

El concepto de planificación lingüística tomó forma, sobre todo después de la Segunda Guerra Mundial, como una iniciativa gubernamental para reconocer el estatus de un determinado nivel lingüístico, como el francés estándar o el chino simplificado, y para identificar las discrepancias gramaticales y lexicográficas. En la mayoría de los casos, la intervención gubernamental se produce de forma ad hoc, es decir, caso por caso, y se refiere a la lengua general. En cambio, la normalización terminológica llevada a cabo por la Organización Internacional de Normalización (ISO) o los organismos nacionales de normalización se limita a los conceptos y el vocabulario de las lenguas especializadas, y es llevada a cabo por especialistas en la materia según procedimientos más o menos universales.

A medio camino entre estos dos tipos de intervención, se encuentra la armonización terminológica, que combina el deseo de precisión conceptual y corrección lingüística, la adecuación del término a la situación comunicativa y la eficacia de la comunicación. El proceso de armonización lo lleva a cabo un grupo de trabajo o comité de usuarios, en el que pueden participar o no especialistas en la materia en cuestión. Es importante decir que las actividades de armonización y normalización pueden ser integradas en una política gubernamental de planificación lingüística.

#### **4.6 Metodología del trabajo terminológico**

En cuanto a la terminología, la metodología de trabajo debe definirse antes de todo, aunque puede modificarse en el transcurso del proyecto, e incluye los procedimientos que se siguen para lograr el objetivo, por ejemplo, el servicio que se va a prestar, teniendo en cuenta los recursos, las expectativas del cliente y los plazos de entrega.

El terminólogo puede heredar una base de datos terminológica o tener que crear una nueva. Si la base de datos existe, primero hay que familiarizarse con los documentos consultados para crear los registros. El siguiente paso consiste en evaluar los documentos, lo que puede hacerse tras leerlos y haber consultado a expertos. Si el terminólogo va a crear una base de datos, primero debe encontrar la documentación y, a continuación, preparar un conjunto de fuentes que se examinarán para la extracción de la terminología, por ejemplo, documentos y publicaciones oficiales, bases de datos y archivos existentes, diccionarios, obras terminológicas y bibliografías. Para investigar, se puede utilizar Internet, una herramienta muy útil; los documentalistas pueden proporcionar bibliografías informatizadas, así como descargar documentos u obtenerlos a través de los servicios de préstamo de la biblioteca; los especialistas en las áreas temáticas y los usuarios pueden compartir sus conocimientos ofreciendo opiniones sobre el contenido de los documentos; los periódicos, las revistas y otras publicaciones especializadas suelen proporcionar información sobre los últimos avances en el conocimiento de un campo.

Se examina la documentación junto con las opiniones recibidas para seleccionar los textos más representativos del área temática en cuestión y, a partir de ellos, se adopta un sistema de clasificación para establecer un árbol conceptual y extraer términos. La selección de los documentos se realiza en función de determinados criterios, entre los que destacan la pertinencia de la terminología, así como la riqueza de los elementos definitorios en las pruebas textuales; la naturaleza del texto, que puede ser especializado o pedagógico, oficial o informal; el grado de sistematización de la información, teniendo en cuenta la reputación del autor, así como la presencia de glosarios e índices integrados; la actualidad y la exhaustividad del contenido con respecto al desarrollo de las competencias en la materia tratada; la calidad lingüística de la documentación con respecto a la gramática, el vocabulario, el estilo de una obra original o de una traducción.

Para identificar los campos temáticos que se van a tratar en una base de datos o en un proyecto de investigación temática, primero hay que identificar las actividades,

herramientas y productos internos de la empresa en la bibliografía especializada seleccionada; después hay que identificar los grupos de actividades y productos a los que van dirigidos; a continuación, es necesario representar gráficamente las relaciones entre estas actividades y grupos; después, es necesario consultar a especialistas en el área temática en cuestión para confirmar la validez del sistema de clasificación; por último, el sistema de clasificación debe respetarse en todas las operaciones de la base de datos y en todas las actividades de investigación temática o puntual.

Al estudiar los campos de actividad y los productos de una empresa, el terminólogo puede descubrir cómo se estructura la organización y la lógica del flujo de operaciones, la dependencia causal o la inclusión de ciertas operaciones en otras: el conjunto de estas relaciones lógicas constituye el árbol de conceptos que hay que definir. Las unidades terminológicas que las designan, también conocidas como denominaciones, constituyen la nomenclatura terminológica objeto de estudio.

Todos los textos que proporcionan información sobre uno o varios conceptos representados en forma de árbol conceptual se examinan para extraer los términos, es decir, se leen anotando las unidades terminológicas y sus contextos. Si el corpus textual está disponible en forma impresa, el terminólogo puede extraer manualmente los términos; puede también escanear el texto para obtener una versión electrónica, que le permitirá utilizar un software de extracción de términos semiautomático o automático. El resultado de la extracción es una lista alfabética de términos. Para demostrar la autenticidad del uso en una especialidad, primero hay que extraer los términos de los textos originales, es decir, en la lengua de partida, y luego de los textos traducidos, es decir, los de la lengua de meta. La extracción permite identificar no solo las unidades terminológicas, sino también sus co-ocurrencias, que ilustran el uso del término en el discurso especializado.

Las listas resultantes de la extracción terminológica suelen incluir términos que pertenecen a otros campos temáticos o designan conceptos que están ausentes en el árbol conceptual original. Esto sucede porque la extracción automática con programas informáticos produce lo que se denomina "ruido", es decir, expresiones pseudoterminológicas o elementos que aparecen juntos en el discurso accidentalmente pero que no designan conceptos concretos. Un breve examen de los contextos asociados a los términos permitirá eliminar el ruido, separar los términos que pertenecen a otros campos temáticos y crear una representación gráfica más completa del árbol conceptual integrando los conceptos que faltan.

La recopilación de la información es la fase más delicada y compleja, ya que el terminólogo debe evaluar la información relativa a las características semánticas del concepto, determinar la corrección de los términos que lo designan, formular una definición y seleccionar las pruebas textuales más relevantes que se registrarán en el expediente.

La ficha terminológica es una herramienta de sistematización de datos y los principales criterios para su elaboración son la validez, la concisión, la actualidad y la complementariedad de los datos. De su archivo, el terminólogo selecciona la definición o el contexto que describe el concepto. Siempre que sea posible, debe evitar repetir la información contenida en las pruebas textuales, para ayudar al usuario a hacerse una idea del concepto en su conjunto. Los tipos principales de pruebas textuales son las definiciones, los contextos, las observaciones y las unidades fraseológicas. En primer lugar, es importante distinguir entre los contextos definitorios, que contienen los rasgos esenciales del concepto estudiado, los contextos explicativos, que proporcionan información sobre algunos de estos rasgos, y los contextos asociativos, que demuestran el uso del término en el ámbito de estudio. Por su parte, las observaciones ofrecen información sobre los matices del concepto o sobre el uso de los términos que lo designan.

Las clases principales de entradas de una ficha son los términos preferidos, sus sinónimos (incluidas sus abreviaturas y sus variantes ortográficas o sintácticas), es decir términos que designan el mismo concepto y pueden utilizarse de forma intercambiable en todos los contextos; los cuasisinónimos, es decir términos que designan el mismo concepto aunque no son intercambiables puesto que su uso puede diferir en función de la situación de comunicación; y, en caso necesario, los seudosinónimos, denominados también falsos sinónimos, son términos que designan conceptos diferentes aunque en ocasiones relacionados; o términos que deben evitarse.

La revisión de las fichas consiste en examinar tanto la forma como el contenido de cada ficha y comprobar la exactitud de la correspondencia, la presencia de una equivalencia textual en las pruebas textuales y la precisión de las marcas de uso, los valores asignados, los campos temáticos y las fuentes. El revisor comenta sus observaciones con el autor de la ficha, que realiza las modificaciones oportunas antes de enviarlo al servicio de introducción de datos. Algunas bases de datos terminológicas contienen un campo en la ficha para confirmar el control de calidad, que es el código del revisor, que solo debe aparecer en las fichas que realmente han sido revisadas.

Se puede hablar de tres tipos de operaciones, es decir la creación o adición de fichas nuevas, la modificación o mejora de las fichas existentes y la anulación o eliminación de fichas. El terminólogo puede enviar sus fichas manuscritas a un centro de entrada de datos, agrupándolas en lotes numerados y titulados para que los operadores introduzcan los lotes y registren manualmente las fichas, validándolas mediante un programa informático; a continuación, envían una copia impresa de las fichas introducidas al autor de las mismas para su relectura y corrección o edición. El terminólogo puede redactar sus fichas en soporte informático y enviar al centro de introducción de datos un lote de fichas numerado en disquete o por correo electrónico, así los operadores encargados de la introducción de los datos preparan el archivo para convertirlo, cargarlo automáticamente y realizar la validación técnica; posteriormente envían al autor de las fichas una copia impresa para su relectura y corrección.

El terminólogo responsable de un área especializada debe gestionar su parte de la base de datos, teniendo en cuenta una serie de factores, como la situación del fichero en relación con otros similares, con los últimos avances en esa área temática y con la evolución del lenguaje especializado en cuestión; las necesidades expresadas por sus usuarios; los recursos humanos y materiales disponibles; los tipos de acciones necesarias para la gestión de los contenidos; el tiempo necesario para alcanzar los objetivos fijados.

Algunas sugerencias dicen que hay que entender bien las necesidades del usuario, es decir, el tipo de datos terminológicos que se necesitan, el número de entradas o fichas que hay que producir, las fechas de inicio y finalización del proyecto, el plazo de entrega del producto, el soporte, las personas de contacto de ambas partes, la retroacción o el seguimiento que hay que hacer; hay que enviar una versión preliminar del producto terminológico al cliente para asegurarse de que es satisfactorio e incorporar los comentarios recibidos, antes de entregar la versión final; es necesario archivar la versión electrónica de los productos entregados y reutilizarla para responder a posteriores solicitudes de productos similares; por último, es necesario informar a todos los clientes de la lista de productos disponibles en los archivos, y una buena oportunidad para hacerlo es realizar encuestas sobre las necesidades y los perfiles de los usuarios.

#### **4.7 Herramientas de trabajo en terminología**

En los últimos veinte años, la principal herramienta para acceder al conocimiento especializado y transmitir información ha sido el ordenador. En un primer momento, se informatizaron los catálogos de las bibliotecas y de las grandes editoriales y se inició el acceso en línea a las bases de datos documentales. La biblioteca informatizada ha sido sustituida por la biblioteca electrónica, que ofrece una copia digitalizada de sus fondos. La digitalización de colecciones consiste en transferir textos, imágenes, sonidos y películas a soportes electrónicos. Las bibliotecas virtuales ofrecen un acceso universal porque están construidas en sitios de Internet. Cualquier persona puede acceder a ellos, navegar de un sitio a otro y participar en los grupos de debate, coloquios y conferencias que se organizan; también puede descargar los documentos en su ordenador para consultarlos posteriormente. Los editores de revistas, prensas, asociaciones profesionales y editoriales ofrecen versiones electrónicas de sus publicaciones y digitalizan sus archivos documentales.

Las herramientas tradicionales de investigación documental son los catálogos de las bibliotecas y editoriales, los repertorios de títulos publicados, la consulta de servicios documentales por teléfono o en persona, el préstamo interbibliotecario y las bibliografías publicadas en las obras o publicaciones especializadas. A este amplio abanico se suman otras herramientas informatizadas entre las que figuran: los bancos de datos documentales como DIALOG, que es considerado el mayor del mundo, de hecho ofrece acceso a más de 500 bases de datos que abarcan distintas áreas temáticas; los catálogos informatizados de las grandes bibliotecas; los servicios de búsqueda en línea; los motores de búsqueda

que el terminólogo utiliza para hacer sus propias investigaciones documentales, descargando los documentos que utilizará como referencias bibliográficas; y, los portales de referencia que ofrecen acceso a los bancos de terminología multitemáticos y multilingües.

La extracción de términos manual supone la lectura minuciosa de los documentos y la anotación de las unidades terminológicas identificadas señalando los fragmentos de texto que ofrecen información sobre los conceptos, por eso es un proceso muy largo y que requiere mucho tiempo. En la actualidad, las extracciones de términos son cada vez más necesarias para actualizar bases de datos terminológicos, lo que hace inevitable el uso de herramientas informatizadas, como los corpus textuales electrónicos y los lectores ópticos de caracteres que son utilizados por las agencias gubernamentales, los institutos de investigación, las universidades y las organizaciones del sector, que ponen a disposición de los usuarios documentos en sus sitios web para su descarga; los programas informáticos de ayuda a la extracción de términos que sirven cuando el terminólogo identifica los términos; las herramientas de extracción automática de términos; y, los programas de concordancia fraseológica. En el ámbito de la terminología, estos programas pueden enumerar las apariciones de un término determinado, mostrándolo junto con las palabras que lo preceden y lo siguen según los límites establecidos por el usuario, por ejemplo, cinco palabras antes y cinco palabras después del término. Dentro de este conjunto de ocurrencias, el terminólogo puede identificar las unidades fraseológicas más frecuentes.

Otro aspecto del que debe ocuparse el terminólogo es identificar la información que ayuda a explicar los conceptos y el uso de los términos que los designan. La identificación de la información relevante y su agrupación pueden realizarse manualmente o con la ayuda de herramientas informáticas. Es posible consultar la base de datos documental para encontrar los términos que designan un concepto o utilizar Internet para documentar los términos, utilizando: bases de datos terminológicos, como TERMIUM® , que el terminólogo consulta para comprender mejor los conceptos, para evaluar la calidad y actualidad de los términos que los designan y para encontrar los equivalentes de esos términos en lenguas diferentes a la utilizada para la consulta; motores de búsqueda, como Google, que localizan páginas web con un término determinado, las clasifican por orden de importancia y destacan el término consultado en cada una de las páginas encontradas; redes de Internet y grupos de debate que son una parte importante, ya que el intercambio de información, experiencias y opiniones profesionales es crucial en la investigación terminológica.

## **5. La evolución de los últimos años**

La profesión de terminólogo se está modernizando cada vez más, sobre todo por la creciente automatización del trabajo terminológico. Otros avances son la colocación de bases de datos terminológicas en Internet, la creación de sitios de intercambio de

información y productos terminológicos, el acceso a listas de proveedores de servicios de terminología y traducción en Internet y la acción concertada con los sectores de terminología de las principales organizaciones internacionales y organismos nacionales de los países miembros.

La Oficina de Traducciones ha creado productos y servicios que le ayuden a alcanzar sus objetivos de normalización y difusión, de hecho, actualiza TERMIUM®, su banco de datos lingüísticos, que contiene en la actualidad unos tres millones de términos y denominaciones oficiales. Habida cuenta de que ya no es suficiente proporcionar a los usuarios el equivalente de un término en una determinada lengua junto con las pruebas textuales que justifican esa elección. Los clientes esperan encontrar también una explicación sobre cómo utilizar los términos y los equivalentes propuestos en un contexto. Esa es la razón por la que al contenido de TERMIUM® se le han añadido otras herramientas para ayudar a resolver las dificultades de gramática, sintaxis, uso y tipografía, así como guías de redacción y revisión para una comunicación más eficaz. La Oficina de Traducciones ha creado también Querium, un módulo de consulta bilingüe para sitios web. Esta herramienta tecnolingüística, combinada con el motor de búsqueda, permite encontrar documentos utilizando palabras clave en francés o inglés. Querium además ofrece una lista de sinónimos para los términos consultados.



## CAPÍTULO II: YOURTERM FEM, LA IGUALDAD DE GÉNERO EN EL TRABAJO

### 1. La etimología de mujer en diferentes idiomas

Antes de empezar a tratar el dominio, objeto de este capítulo, puede ser interesante añadir una curiosidad etimológica, en concreto estamos hablando de la etimología de *mujer*, que es uno de los términos básicos en torno a los que gira todo el trabajo. Empecemos por decir que la palabra *mujer* no muestra similitudes interlingüísticas en la familia de lenguas indoeuropeas, a diferencia de *madre*, que es *Mutter* en griego, *madre* en italiano y español, *mère* en francés. En la lengua inglesa, el diccionario de etimología online remonta el origen de la palabra *mujer* al inglés antiguo tardío. La palabra del inglés antiguo *wīf* significa tanto esposa como mujer, por lo que se ha combinado para designar simplemente a una mujer humana. Por lo tanto, no debe sorprender que el *weib* alemán sea un afín de esposa. En italiano, *donna* deriva del latín *domina*, que significa “señora o ama de casa”. El idioma francés muestra a las mujeres como *femme*, que viene del latín *femina*, y que representa principalmente a la esposa. En español, el latín *mulier* representa el ancestro del español *mujer*. Ambos significan “mujer” y “esposa”, aunque el español *mujer* parece haber sufrido un cambio fonético, mientras que permanece semánticamente congelado en el tiempo.

### 2. YourTerm FEM

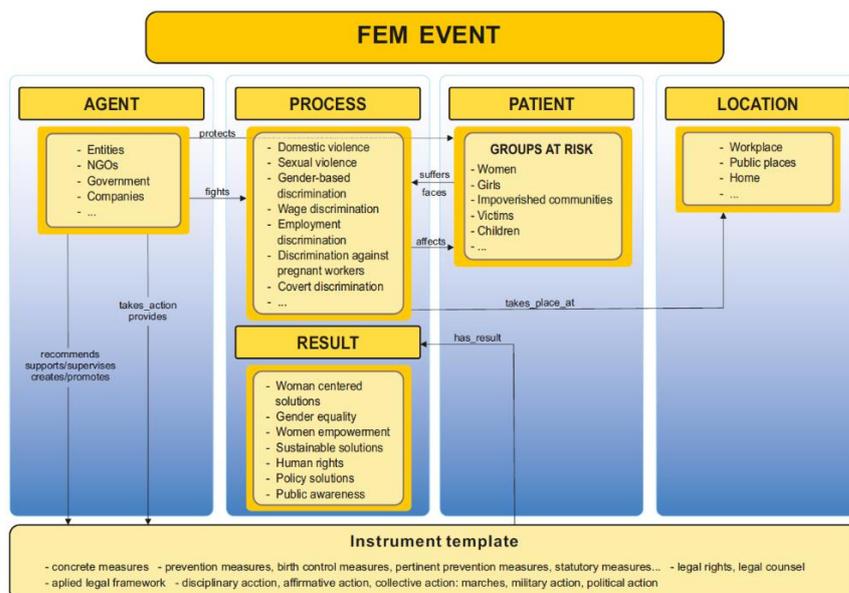
YourTermFEM es el dominio del que me encargué para procesar las fichas terminológicas en FAIRterm y se centra en los derechos de las mujeres con el objetivo de aumentar la atención sobre la igualdad de género. Este proyecto sirve para crear bases de datos terminológicas multilingües que abordan cuestiones clave relacionadas con los derechos de las mujeres, como la violencia doméstica, la violencia sexual, la discriminación de género, la justicia económica, la igualdad salarial, la salud de la mujer, los derechos y la justicia reproductiva, la representación de la mujer en los medios de comunicación y las cuestiones feministas globales. La violencia contra las mujeres, en particular la perpetrada por la propia pareja, junto con la violencia sexual, representan graves problemas de salud pública, así como una verdadera violación de los derechos humanos de las mujeres.

Las estimaciones publicadas por la Organización Mundial de la Salud (OMS) indican que alrededor de 1 de cada 3 mujeres en todo el mundo durante su vida ha sufrido violencia física y/o sexual por parte de su pareja o violencia sexual por parte de una persona con la que no tenía una relación. La violencia contra las mujeres se puede prevenir y este glosario pretende ayudar en la lucha contra ella proporcionando la terminología correspondiente. Un tema muy importante y de actualidad, que es la identidad de género, entra de lleno en este ámbito y se trata de la experiencia de género interna e individual de cada persona: es el sentido de una persona de ser mujer, hombre, ambos, ninguno o en

cualquier parte del espectro de género. Es importante afirmar que la identidad de género de una persona puede ser la misma o puede ser diferente del sexo asignado al nacer, y las personas que se enfrentan a problemas de identidad de género saben lo difícil que puede ser conseguir que se entienda este concepto, especialmente cuando reclaman firmemente sus derechos.

YourTerm MED fue el proyecto inicial: cubre la terminología médica en colaboración con *Traductores sin Fronteras* y las universidades participantes. En septiembre de 2018, durante una visita a la Universidad de Vigo en España, TermCoord decidió ampliar las áreas temáticas de interés, introduciendo la pesca (YourTerm MARE), la educación (YourTerm EDU) y los derechos de las mujeres (YourTerm FEM). El trabajo de la doctora Olga Koreneva en la Universidad Pablo de Olavide en España y de la actual becaria de TermCoord Julia Pagès en la Universidad París Diderot, institución participante en YourTerm MED, nos permite abordar YourTerm FEM. Ese proyecto se basa en una investigación previa realizada por la doctora Olga Koreneva y María Isabel Bolívar Pérez, ambas miembros del grupo de investigación LexiCon de la Universidad de Granada y aplican una terminología basada en marcos. Esa terminología tiene un enfoque cognitivo desarrollado por Pamela Faber y sus colegas de la Universidad de Granada. Una de sus premisas es que la conceptualización de los dominios especializados está orientada a los objetivos y depende de la tarea. Dado que uno de los problemas es el hecho de que las lenguas pueden reflejar diferentes conceptualizaciones e interpretaciones, se utilizan textos especializados y recursos de conocimiento para extraer un conjunto de conceptos del dominio. También se analiza la estructura del lenguaje para obtener relaciones conceptuales que estructuren los conceptos.

Tras el análisis de un corpus sobre los derechos de las mujeres y la extracción de terminología, Olga Koroneva y Julia Pagès construyeron el marco conceptual de los derechos y la protección de las mujeres. Cada concepto del dominio está incluido en un conjunto de categorías prototípicas, que están conectadas por un conjunto de relaciones semánticas prototípicas. Esto puede describirse como un agente, es decir, la institución que protege a un paciente: a la mujer en un lugar determinado, como el lugar de trabajo o el hogar, de la violencia, que representa el proceso; esto es posible promoviendo o aplicando las medidas contenidas en un modelo instrumental. Para entender mejor de qué estamos hablando, se inserta la imagen de referencia tomada de YourTerm, que nos permite considerar la multidimensionalidad conceptual, ya que un mismo concepto puede desempeñar el papel de paciente o de agente en un contexto diferente.



Representación gráfica del evento sobre derechos y protección de la mujer (<https://yourterm.eu/2019/06/yourterm-fem-framing-womens-rights/>)

La idea central es aplicar los últimos descubrimientos en los campos de la ciencia y terminología cognitiva a otras áreas temáticas, por lo que serán necesarios más esfuerzos de investigación para los proyectos actuales y futuros de Terminología sin Fronteras.

### 3. Días Internacionales

#### 3.1 Día Internacional de Tolerancia Cero

Cuando se habla de los derechos de las mujeres, se hace referencia también a los ámbitos en los que hay que afirmarlos y a las muchas facetas que ello conlleva. Uno de los temas en los que todavía muchas mujeres en el mundo no tienen la oportunidad de expresar sus opiniones se refiere a la *mutilación genital femenina* (MGF): una práctica bárbara e inaceptable que puede causar complicaciones de salud a corto y largo plazo, como dolor crónico, infecciones, hemorragias, ansiedad y depresión, posibles complicaciones durante el parto, infertilidad y, en los peores casos, incluso la muerte. Las Naciones Unidas han elegido el 6 de febrero como Día Internacional de Tolerancia Cero. Más de 140 millones de niñas y mujeres vivas hoy en día han sido sometidas a alguna forma de ella, y si esto continúa, 86 millones más de niñas en todo el mundo serán sometidas a esta práctica dentro de 2030. Lo que es aún más preocupante es que la mutilación se practica en niñas entre la infancia y los 15 años, pero la mayoría de las veces también se trata de niñas que aún no tienen 5 años.

La mutilación, también conocida como *corte genital femenino* o *circuncisión femenina*, se refiere a la extirpación parcial o total de los genitales externos femeninos u otras lesiones de los órganos genitales y no está motivada por cuestiones médicas o de salud. En algunos casos se considera un rito de transición a la madurez, mientras que en otros se concibe como una forma de controlar la sexualidad de la mujer. En muchas

comunidades la mutilación se practica por la creencia de que garantiza el futuro matrimonio de las niñas y el honor de las familias.

Inicialmente, se utilizó el término *circuncisión femenina* porque en algunas sociedades la ablación forma parte de los ritos de iniciación y varios idiomas utilizan el mismo término para la ablación realizada tanto en mujeres como en hombres. Sin embargo, desde los años 70, algunos activistas se han opuesto al uso de este término porque se entiende que la circuncisión femenina es análoga a la masculina, y esto es erróneo. Pero también se han planteado objeciones al uso del acrónimo MGF, porque el término tiene una connotación ofensiva y juzga una práctica que tiene siglos de antigüedad en muchas comunidades. La MGF se ha convertido en una práctica común y socialmente aceptada en más de veintinueve países de todo el mundo, en particular en países de África, Oriente Medio y Asia meridional, así como en países asiáticos y en pequeñas comunidades de América Latina, hasta el punto de que cada vez la realizan más profesionales de la medicina. Un análisis reciente muestra que más del 18% de las niñas y mujeres se han sometido a este procedimiento por parte de un profesional médico; en algunos países esta tasa llega al 74%.

Desde 2008 está en marcha el mayor programa mundial para eliminar la MGF, dirigido por el Fondo de Población de las Naciones Unidas (UNFPA) y UNICEF, que promueve leyes y políticas de tolerancia cero, al tiempo que colabora con trabajadores de la salud para prestar asistencia a las mujeres y las niñas. A través del programa, más de 5,5 millones de niñas y mujeres han recibido servicios de prevención, protección o tratamiento relacionados con la MGF. Además, unos 42,5 millones de personas han abandonado la práctica y las comunidades que han establecido estructuras de vigilancia han logrado proteger a más de 350.000 niñas. Sin embargo, lo preocupante en este momento es que millones de niñas corren más riesgo de sufrir mutilación genital debido a la pandemia del COVID-19. El cierre de escuelas y la interrupción de los servicios que protegen a las niñas sugieren que podrían producirse otros dos millones de casos en la próxima década. Las niñas sometidas a esta práctica, en la mayoría de los casos, son también objeto de matrimonios precoces y abandono escolar, lo que empeora sus posibilidades de construir un futuro mejor para ellas, sus familias y sus comunidades. Por lo tanto, es importante actuar ahora para que este día internacional se conozca mejor y contribuya a la sensibilización sobre este tema, que con demasiada frecuencia se subestima.

### **3.2 Día Internacional de la Mujer**

El primer Día de la Mujer se celebró el 28 de febrero de 1909 en Nueva York en recuerdo de la huelga del año anterior de trabajadoras, que protestaban por las condiciones de trabajo. En la Conferencia Internacional de la Mujer, al año siguiente, 100 mujeres de 17 países estuvieron de acuerdo con la idea de establecer el Día Internacional de la Mujer, considerada como base para promover la igualdad de derechos, incluido el sufragio

universal, aunque no se especificó ninguna fecha en esa conferencia. De hecho, hubo algunas discrepancias: el primero Día de la Mujer fue el 19 de marzo de 1911 en varios países con más de un millón de personas, como Austria, Dinamarca, Alemania y Suiza, que participaron en manifestaciones para reivindicar el derecho de las mujeres al trabajo y a la formación profesional; mientras que en Estados Unidos se siguió celebrando el último domingo de febrero.

En cuanto a la fecha de celebración de las mujeres, el acontecimiento que explica la elección del 8 de marzo es la gran manifestación "Pan y Paz" celebrada en Rusia el 23 de febrero de 1917, protagonizada por las mujeres de la capital, que exigían el fin de la guerra: cuatro días después, el zar se dimitió y concedió a las mujeres el derecho al voto. Tras la Segunda Guerra Mundial, la celebración comenzó a extenderse a muchos países. En cuanto a la elección del día, se explica por el hecho de que la Rusia aún no había adoptado el calendario gregoriano, de modo que el día de la revolución del "Pan y la Paz", el 23 de febrero según el calendario juliano, correspondía al 8 de marzo en el calendario gregoriano. El Día fue reconocido oficialmente en 1977, cuando las Naciones Unidas adoptaron la Resolución 32/142, por la que se proclamaba el Día para los Derechos de la Mujer y la Paz Internacional que se celebraría todos los días del año. El 8 de marzo se ha convertido en la fecha oficial de esta celebración en muchas naciones, sobre todo hoy en día en más de 25, pero todavía se observa en muchos otros países.

En casi todo el mundo, la tradición consiste en que los hombres honren a sus madres, esposas y novias con pequeños regalos y flores. Por ejemplo, en Italia, Albania y Georgia, la flor que se regala es la mimosa. Además, cada año se celebran miles de actos en todo el mundo: actividades gubernamentales, conferencias empresariales, representaciones teatrales, desfiles de moda, mercados locales de artesanía femenina y mucho más. Una iniciativa interesante es "Únete a mí en el puente" organizada por Mujeres para Mujeres Internacional en la que en puentes de todo el mundo se reúnen mujeres de diferentes comunidades étnicas para dar una imagen de multiculturalidad y solidaridad. Esta iniciativa, junto con las otras que ya existen, los diversos actos y todos los nuevos eventos que se organizarán, sirven para recordar que este día tiene un significado histórico, por lo que regalar flores y escribir frases bonitas es un gesto que se agradece, pero no es suficiente. Lo que las mujeres exigen es que puedan recibir el mismo trato y los mismos derechos que los hombres en todos los ámbitos sociales, culturales y económicos.

### **3.3 Día Internacional de la Mujer y la Niña en la Ciencia**

En las últimas décadas se han hecho muchos esfuerzos para que las mujeres participen en la ciencia, pero siguen estando excluidas. Con el fin de lograr el pleno acceso y participación en la ciencia, así como la igualdad de género, la Asamblea General de las Naciones Unidas declaró en 2015 el 11 de febrero como el Día Internacional de la Mujer y la Niña en la Ciencia. Sigue existiendo una importante brecha de género en las disciplinas de ciencia, tecnología, ingeniería y matemáticas (en acrónimo inglés STEM)

en todo el mundo; de hecho, a pesar de la creciente presencia de mujeres en la enseñanza superior, siguen estando infrarrepresentadas en estos campos.

La igualdad de género y el empoderamiento de las mujeres suponen una contribución crucial, no solo para la economía mundial, sino también para el progreso a través de los objetivos de la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible. Algunos datos muestran la menor importancia que se les da en las ciencias: por ejemplo, las mujeres reciben menos becas de investigación que sus colegas masculinos y, aunque representan el 33% de todos los investigadores, solo son el 12% de los miembros de las academias científicas nacionales. Una cifra aún más asombrosa proviene de campos de vanguardia como la inteligencia artificial, donde solo uno de cada cinco profesionales es una mujer. Además, las mujeres siguen siendo reacias a matricularse en carreras consideradas "para hombres", de hecho solo representan el 28% de los licenciados en ingeniería y el 40% de los licenciados en informática. También se constata que las investigadoras suelen tener carreras más cortas y peor pagadas que sus colegas masculinos, en parte porque su trabajo suele estar poco representado en las revistas de alto nivel. Todos estos datos deberían hacernos reflexionar, porque si las mujeres están infravaloradas o si parecen tener casi miedo a las materias científicas, es culpa de una sociedad que les ha inculcado la idea de que ciertas materias no son para ellas. Sin embargo, afortunadamente, cada vez hay más mujeres en la ciencia que en el pasado y este número no debe detenerse.

### **3.4 Día Internacional de las Mujeres Rurales**

El Día Internacional de la Mujer Rural se celebra el 15 de octubre y pretende destacar el papel esencial que desempeñan las mujeres rurales: ellas representan una parte sustancial de la mano de obra agrícola, especialmente en el trabajo informal, y contribuyen de forma significativa a la producción agrícola, la seguridad alimentaria y la gestión de la tierra y los recursos naturales, desde la producción de cultivos hasta la elaboración, preparación y distribución de alimentos; además, se encargan de los cuidados no remunerados y del trabajo doméstico.

Una cifra que debería hacernos reflexionar es la inaceptable situación de pobreza de 1 millón de personas en el mundo, que viven principalmente en zonas rurales. Los índices de pobreza en estas zonas son más altos que los de las zonas urbanas. Sin embargo, la pequeña agricultura produce la mayor parte de los alimentos en Asia y África subsahariana y proporciona el sustento de unos 2,5 millones de personas. Las mujeres agricultoras tienen menos oportunidades que los hombres de acceder a la tierra, al crédito, a los mercados agroalimentarios de alto valor, y obtienen precios más bajos por sus cosechas; de hecho, obtienen menos ingresos y experimentan una mayor inseguridad alimentaria. Las mujeres de las zonas rurales no tienen el mismo acceso a los servicios públicos, como la educación y la atención sanitaria, y a las infraestructuras, como el agua y el saneamiento. A nivel mundial, todos los indicadores de género y desarrollo que ofrecen datos revelan que las mujeres rurales están en peor situación que los hombres

rurales y las mujeres urbanas, sufriendo de forma desproporcionada la pobreza, la exclusión y los efectos del cambio climático.

Según algunas investigaciones, si las mujeres de los países más pobres tuvieran las mismas oportunidades que los hombres, la producción agrícola aumentaría entre un 2,5% y un 4% y el número de personas desnutridas se reduciría del 12% al 17%; en cambio, siguen sufriendo discriminación en lo que respecta a la propiedad de la tierra, el ganado, la igualdad salarial, la participación en los órganos de decisión y el acceso a los recursos. El aumento de la violencia de género, los matrimonios precoces y el consiguiente abandono escolar de las niñas, los cuidados no remunerados y las cargas de trabajo doméstico ponen cada vez más en peligro la salud física y mental de las mujeres.

### **3.5 Día Internacional para la Eliminación de la Violencia contra la Mujer**

En 1999, la Asamblea General de la ONU proclamó el 25 de noviembre como Día Internacional para la Eliminación de la Violencia contra la Mujer para recordar el brutal asesinato de las hermanas Mirabal el 25 de noviembre de 1960 por ser mujeres y activistas y haber luchado por sus derechos contra el dictador dominicano Rafael Leónidas Trujillo. En ese día, se invita a los gobiernos, las organizaciones internacionales y las organizaciones no gubernamentales (ONG) a organizar el mayor número posible de actividades de sensibilización. La violencia contra las mujeres y las niñas (VCMN) representa una de las violaciones de los derechos humanos más extendidas, persistentes y devastadoras. Sigue sin denunciarse debido a la impunidad, el silencio y la vergüenza que lo rodean, como si fuera culpa de quién la sufre. Puede manifestarse en formas físicas, sexuales y psicológicas, en particular: la violencia de pareja, como el maltrato psicológico, la violación conyugal, el feminicidio; la violencia y el acoso sexual, como la violación, los actos sexuales forzados, las insinuaciones sexuales no deseadas, el abuso sexual infantil, el acoso callejero y cibernético; la trata de seres humanos, como la esclavitud y la explotación sexual; la mutilación genital femenina y el matrimonio infantil.

La Declaración sobre la Eliminación de la Violencia contra la Mujer, emitida por la Asamblea General de la ONU en 1993, define la violencia contra la mujer como aquellos actos de violencia de género que dan o pueden dar lugar a violencia física o sexual o a sufrimiento psicológico contra la mujer, incluidas las amenazas, la coacción o la privación de libertad, tanto en la vida pública como en la privada. Las consecuencias de la violencia pueden ser varias, como el aislamiento, la incapacidad de trabajar, la limitación de la capacidad de cuidar de sí misma y de sus hijos, porque cuando estos hechos ocurren, las mujeres, en lugar de recibir apoyo, tienden a sentirse aún más solas, dada la sociedad en la que vivimos. Los niños que son testigos de la violencia en el hogar pueden sufrir alteraciones emocionales y de comportamiento, por lo que los efectos de la violencia de género afectan al bienestar de toda la comunidad.

Aunque la violencia de género puede afectar a cualquier persona, algunas mujeres son especialmente vulnerables, por ejemplo, las mujeres mayores o las que se identifican como lesbianas, bisexuales, transexuales o intersexuales, las inmigrantes y las refugiadas, o las mujeres que viven con el VIH y con discapacidades. En estos años, en los que el término pandemia se ha escuchado con tanta frecuencia en referencia al coronavirus, se habla también de una "pandemia de sombras", la de la violencia contra las niñas y las mujeres. La educación es crucial, ya que las niñas y los niños deben aprender que la violencia no está justificada. Es importante hacer entender a las mujeres que no pueden permanecer en silencio ni permitir que las maltraten, así como enseñar a los hombres que la violencia contra las mujeres es el camino a seguir y que la indiferencia es parte del problema.

#### **4. Autoridades y organizaciones internacionales y globales encargadas de los derechos de las mujeres**

##### **4.1 Organización mundial de la salud (OMS)**

La Organización Mundial de la Salud (OMS) siempre se ha preocupado por la salud de las mujeres, y hoy, aún más, se ha convertido en una prioridad. Las mujeres viven más tiempo que los hombres por razones biológicas y de comportamiento, pero en algunas regiones, por ejemplo en algunas partes de Asia, estas ventajas se ven comprometidas por la discriminación de género, que restringe las oportunidades de educación y empleo, hasta el punto de dificultar la protección de su salud. Las mujeres de todo el mundo comparten muchos problemas de salud, pero según el lugar del mundo en el que vivan, también hay muchas diferencias. En los países de renta alta, las mujeres viven más tiempo y tienen menos probabilidades de enfermar y morir prematuramente que las de los países en desarrollo. Factores como el acceso a la educación, el bienestar doméstico y el lugar de residencia influyen en la salud de las mujeres, por lo que las diferencias en el tratamiento sanitario no solo afectan a los distintos países, más o menos desarrollados, sino también a las distintas clases sociales de un mismo país.

La salud de la mujer durante sus años fértiles es importante y debe tomarse en serio, especialmente en algunas partes del mundo. En los países en desarrollo, las complicaciones del embarazo y el parto son la principal causa de muerte entre las niñas de 15 a 19 años y de hecho el 99% de las mujeres que cada año mueren por esas complicaciones, viven en esos países. A nivel mundial, la principal causa de muerte entre las mujeres en edad reproductiva es el VIH/SIDA: esto se debe a que son vulnerables a este tipo de infección por razones biológicas y a las desigualdades de género, principalmente por el menor acceso de las mujeres a la información y la prevención, así como por prácticas sexuales inseguras, y muy a menudo no deseadas y forzadas. El mal uso de los anticonceptivos lleva a abortos clandestinos, a sufrir complicaciones durante el embarazo y el parto, y a transmitir infecciones como el VIH. A nivel mundial, para las mujeres entre 20 y 59 años, la principal causa de muerte es el suicidio. Los problemas de salud mental, y en especial la depresión, son una de las principales causas de discapacidad

y están provocados por el bajo estatus social de las mujeres, el impacto del trabajo, en el que, a pesar de los avances, siguen recibiendo muy poco reconocimiento, y la violencia, que provoca más malestar y problemas para ellas como víctimas que para los agresores. La labor de la OMS es una prioridad que necesitan las mujeres de todos los países del mundo para que no se subestime ningún tipo de dolencia, desde la física hasta la psicológica.

#### **4.2 Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO)**

La igualdad de género es una prioridad para la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) que considera las formas de discriminación de género como violaciones de los derechos humanos y un obstáculo para alcanzar los 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible de la Agenda 2030. Las mujeres y los hombres deben disfrutar de las mismas oportunidades, opciones, capacidades y poderes. Todos deben estar dotados de los conocimientos, valores, actitudes y aptitudes necesarios para hacer frente a las desigualdades de género de una manera que permita un futuro sostenible. La pobreza, el aislamiento geográfico, la discapacidad, los matrimonios y embarazos precoces, la violencia de género y las actitudes tradicionales sobre la condición y el papel de las mujeres y los hombres son algunos de los obstáculos a la educación. Aunque se ha avanzado a lo largo de los años, la brecha de género sigue existiendo: las mujeres representan dos tercios de los adultos sin conocimientos básicos de alfabetización. Cabe mencionar este hecho que subraya un determinado tipo de situación, es decir que muchas veces son las chicas las que están en desventaja, aunque en algunas regiones los chicos tampoco están en mejor situación.

La UNESCO llama la atención sobre la igualdad de género que debe afectar a todo el sistema educativo en términos de acceso, contenido, prácticas de enseñanza y aprendizaje, resultados y oportunidades en todos los ámbitos de la vida. Este trabajo está guiado por la Estrategia de la UNESCO para la Igualdad de Género en y a través de la Educación (2019-2025) y el Plan de Acción para la Igualdad de Género. El objetivo es beneficiar a los estudiantes en tres áreas, es decir, mejores datos para informar la acción, proporcionar marcos legales y políticos para promover los derechos, y mejores prácticas de enseñanza y aprendizaje.

Hoy en día, hay más niñas que van a la escuela, pero no siempre tienen las mismas oportunidades que los niños para elegir el tipo de educación que desean. Vivimos en un mundo lleno de prejuicios y expectativas que afectan a la calidad de la educación que reciben las niñas; de hecho, están infrarrepresentadas en la enseñanza de la ciencia, la tecnología, la ingeniería y las matemáticas (STEM) y, por tanto, en las carreras STEM. La UNESCO se centra en este problema y trata de resolverlo a través de la investigación, la política y el trabajo de capacitación para promover la autonomía de las mujeres a través de la educación.

### **4.3 ONU Mujeres**

La Organización de las Naciones Unidas (ONU) nació con la Conferencia de San Francisco en 1945, en la que participaron 160 países, pero entre los representantes solo había cuatro mujeres. A pesar de ello, la ONU proclama la igualdad de género como un derecho humano fundamental y, entre sus objetivos, tiene que proteger a las mujeres y las niñas, eliminando la discriminación y promoviendo la igualdad de derechos y oportunidades entre hombres y mujeres.

Uno de los pasos más importantes fue la creación de un organismo para la igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, que es ONU Mujeres: su objetivo es superar los prejuicios que sufren las mujeres y los obstáculos a los que se enfrentan cada día. Ese organismo apoya a los Estados miembros de la ONU en la consecución de la igualdad de género trabajando con los gobiernos en la creación de leyes, programas y servicios para que las normas internacionales de igualdad de género se apliquen y beneficien realmente a las mujeres. También trabaja a nivel mundial por los Objetivos de Desarrollo Sostenible y promueve la participación igualitaria de las mujeres en todas las esferas de la vida. La organización se centra en cinco áreas a favor de las mujeres, es decir, aumentar su liderazgo y participación; acabar con la violencia contra ellas; implicarlas en todos los aspectos de los procesos de paz y seguridad; mejorar su capacitación económica; hacer que la igualdad de género sea un elemento central del presupuesto nacional de desarrollo.

Las principales tareas de ONU Mujeres son: apoyar a los organismos intergubernamentales, como la Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer, en la formulación de políticas, normas y estándares mundiales; colaborar con los Estados miembros en su aplicación mediante la asistencia técnica y financiera a los países que lo soliciten; y coordinar el trabajo de las Naciones Unidas en materia de igualdad de género, incluso mediante el seguimiento continuo de los avances. Al fundar ONU Mujeres, los Estados miembros de la ONU han dado un paso histórico. Su creación se basa en el trabajo de cuatro organismos del sistema de las Naciones Unidas que eran independientes y que entonces se centraban exclusivamente en la igualdad de género y el empoderamiento de la mujer: la División para el Adelanto de la Mujer; el Instituto Internacional de Investigaciones y Capacitación para la Promoción de la Mujer; la Oficina de la Asesora Especial en Cuestiones de Género y Adelanto de la Mujer; el Fondo de Desarrollo de las Naciones Unidas para la Mujer. ONU Mujeres ayuda a las mujeres en su afirmación y por eso su papel adquiere una importancia fundamental.

### **4.4 Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF)**

El Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF) expresa un claro mensaje: todas las niñas tienen derecho a convertirse en lo que quieran. En la primera infancia, no hay tantas diferencias entre niñas y niños: las primeras tienen una mayor tasa de supervivencia y tienen más probabilidades de asistir al jardín de infancia. Sin embargo, la adolescencia trae consigo obstáculos: las normas de género y la discriminación

aumentan el riesgo de embarazos no deseados, VIH, SIDA y desnutrición. Además, en aquellos lugares del mundo donde la menstruación sigue siendo un tabú, las niñas no tienen acceso a la información y los bienes que necesitan. En algunos lugares del mundo, la violencia contra las niñas se produce desde el nacimiento porque el infanticidio femenino persiste en el silencio de la comunidad. En la actualidad, las consecuencias de la pandemia de COVID-19 exponen a las niñas y jóvenes más vulnerables a nuevos riesgos, como el matrimonio precoz, y la predicción es que podría haber 10 millones antes del final de la década, que se sumarían a los 100 millones que ya se temen en los próximos 10 años.

En todo el mundo, 129 millones de niñas están sin escolarización, 67 millones no cursan el segundo ciclo de secundaria. Invertir en educación es esencial para adquirir las habilidades necesarias para convertirse en ciudadanos comprometidos y productivos. Sin embargo, la escuela es muchas veces el primer lugar donde se produce la discriminación, ya que se anima menos a las chicas que a los chicos a seguir sus estudios. Según el último informe de UNICEF, el sexismo y los estereotipos de género se encuentran entre las principales causas del retraso de las niñas respecto a los niños en las competencias matemáticas. La violencia de género aumenta durante las emergencias humanitarias y los desplazamientos, ya que las niñas están aún más expuestas a los abusos psicológicos, físicos y sexuales, así como a diversas formas de explotación. Además, en tiempos de crisis, los servicios sanitarios básicos, como la atención prenatal o los artículos de higiene personal, son escasos o no existen, y a las mujeres les resulta más difícil desplazarse de forma independiente para obtenerlos: debido a las crisis actuales, millones de niñas corren el riesgo de pasar décadas de su vida en entornos de emergencia.

A pesar de la situación especialmente difícil de los derechos humanos en algunas partes del mundo, UNICEF sigue logrando resultados positivos para niñas y mujeres jóvenes: pudo apoyar a más de 16,8 millones en el desarrollo de sus habilidades; llegó a más de 7,6 millones con actividades de prevención y asistencia contra el matrimonio infantil; asistió a más de 4,4 millones víctimas de la violencia con servicios de salud, trabajo social y justicia; ayudó a 21 millones sin acceso a la escuela para la educación preescolar, primaria y secundaria; llegó a más de 6,5 millones en las escuelas para aumentar la higiene, por ejemplo, mediante instalaciones sanitarias separadas para niños y niñas. En 2021, 40,4 millones de niñas adolescentes se beneficiaron de servicios para prevenir la anemia y otras formas de malnutrición; además, 13,9 millones de personas de 89 países recibieron ayuda de programas para prevenir y combatir los riesgos de la violencia de género. Todas esas cifras son un claro indicador de que UNICEF debe continuar con los enormes avances que ya ha logrado, solo así será posible estar cada vez más satisfechos con lo que se hace por los que no tienen responsabilidad, es decir, los niños y las niñas.

#### **4.5 Organización Internacional del Trabajo (OIT)**

La discriminación en el empleo es un fenómeno al que hay que hacer frente, ya que causa muchos problemas, vulnera derechos fundamentales y tiene importantes consecuencias económicas y sociales, ya que ahoga las oportunidades de los trabajadores, desperdicia el talento y acentúa las tensiones sociales. La lucha contra la discriminación es esencial para poder hablar de trabajo decente. A pesar de algunos avances, la discriminación de la mujer sigue estando muy presente en el mundo laboral. Según las estimaciones de la Organización Internacional del Trabajo (OIT), las mujeres están lejos de alcanzar la igualdad de género en el empleo y, en muchas partes del mundo, acceden principalmente a puestos de trabajo poco cualificados y están sistemáticamente peor pagados que los hombres.

El objetivo de la Organización de promover la igualdad de oportunidades para que los trabajadores obtengan un trabajo decente en condiciones de libertad, equidad, seguridad y dignidad humana está consagrado en su Constitución y se basa en los convenios internacionales del trabajo con relevancia para la igualdad de género, en particular el Convenio sobre la discriminación (empleo y ocupación) de 1958, el Convenio sobre los trabajadores con responsabilidades familiares de 1981 y el Convenio sobre la protección de la maternidad de 2000; así como las resoluciones adoptadas por la Conferencia Internacional del Trabajo en 1975, 1985 y 1991, y la resolución de junio de 2004 sobre la igualdad de género, la igualdad de remuneración y la protección de la maternidad. Lo que se consagra en estos convenios se confirma en la Declaración de la OIT relativa a los principios y derechos fundamentales en el trabajo. La política de la Organización en materia de igualdad e inclusión de género se preocupa, por un lado, de atender las necesidades de las mujeres y los hombres en todas sus iniciativas y, por otro, de promover intervenciones que les permitan participar en igualdad de condiciones en el mercado laboral; también se ha elaborado un plan de acción global para facilitar la adopción de políticas de género adaptadas a los contextos regionales y nacionales de los países miembros de la OIT.

Podemos decir que un futuro en el que las mujeres no sean consideradas menos que los hombres en el mundo del trabajo es posible, pero aún queda mucho por hacer para llegar a él. El informe mundial de 2017 de la OIT-Gallup sobre la participación de las mujeres en el trabajo remunerado muestra que el 70% de las mujeres preferiría tener un trabajo que quedarse en casa, y los hombres están de acuerdo con esta opción. Es importante destacar que la educación no es la causa de las bajas tasas de empleo y los bajos salarios de las mujeres, sino que el problema es que no reciben los mismos beneficios en los niveles educativos que los hombres. Lo que también se espera es que los hombres se encarguen más del trabajo de cuidados, que por el momento realizan mayoritariamente las mujeres: solo así habrá más empleo y un futuro mejor. La OIT celebró su centenario en 2019, y siempre renueva su compromiso de identificar medidas que den un nuevo impulso al trabajo y ayuden a lograr la igualdad de género.

#### **4.6 Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer (CSW)**

La Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer (CSW) es una de las comisiones funcionales del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas (ECOSOC). Se creó en 1946 como órgano paralelo a la Comisión de Derechos Humanos y es el único órgano de la ONU que se ocupa exclusivamente de la igualdad de género y del empoderamiento de la mujer. Los representantes de los Estados Miembros de las Naciones Unidas, las organizaciones de la sociedad civil y las entidades de las Naciones Unidas se reúnen anualmente, durante quince días, en la sede de Nueva York para trabajar en la elaboración de informes, investigaciones y recomendaciones sobre una amplia gama de cuestiones relacionadas con los derechos humanos de las mujeres.

Una de sus aportaciones más importantes es la Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer (CETFDICM) y su Protocolo Facultativo. Tras la cuarta Conferencia Mundial sobre la Mujer, la Comisión asumió la tarea de evaluar la aplicación del principal documento de política mundial sobre igualdad de género, que es la Plataforma de Acción de Beijing de 1995: se adoptan programas de trabajo plurianuales para hacer recomendaciones que aceleren su aplicación. En 2001, en consonancia con su decisión de integrar la diferencia de género en todas las políticas mundiales, la CSW debatió dos temas clave para la ONU: la discriminación múltiple y el racismo, así como el SIDA. La CSW también acordó un nuevo programa de trabajo para hacer aportaciones a otros temas globales, como la lucha contra la pobreza y el papel de las nuevas tecnologías; además, contribuye al seguimiento de la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible. Por lo tanto, podemos decir que la comisión está comprometida con la afirmación de los derechos de las mujeres, pero esto no significa que decida no considerar otros temas importantes, como los mencionados hace un momento, y de hecho, un tema que es considerado importante por muchos, cobrará mayor importancia.

#### **4.7 Comisión de Derechos de la Mujer e Igualdad de Género (FEMM)**

La Comisión de Derechos de la Mujer e Igualdad de Género (FEMM) es una comisión permanente del Parlamento Europeo. Desde los años sesenta, el Parlamento ha trabajado en la igualdad de género, adoptando resoluciones sobre cuestiones clave como la igualdad salarial, la protección de la maternidad y la discriminación por razón de sexo en el lugar de trabajo. En 1979, el Parlamento europeo creó una comisión sobre los derechos de la mujer, que dos años después elaboró un informe aprobado por la Asamblea. El objetivo era hacer un seguimiento de la resolución de 1981 y aumentar la atención sobre la situación de las mujeres en el mundo del trabajo, pero los propios miembros de la comisión decidieron que se convirtiera en permanente en 1984.

La Comisión FEMM está compuesta mayoritariamente por mujeres, pero siempre hay algunos hombres, de hecho el actual presidente es uno de ellos. Algunos la consideran una comisión ideológica y a veces poco realista en sus objetivos; incluso se ha amenazado con cerrarla en algunas ocasiones. Sin embargo, es importante destacar que la Comisión

se ocupa de muchos temas fundamentales, como la maternidad, los servicios infantiles, la salud y la violencia contra las mujeres, colaborando también con activistas y movimientos feministas.

## **5. Convenciones y leyes a favor de las mujeres**

### **5.1 Declaración y Plataforma de Acción de Beijing**

La ONU inauguró el Decenio de las Naciones Unidas para la Mujer, durante el cual se celebraron tres Conferencias Mundiales sobre la Mujer. En 1975, en la primera Conferencia en Ciudad de México se abordaron tres temas: la participación de las mujeres en la consecución de la paz, la superación de los estereotipos de género y la inclusión de las mujeres en todos los niveles de desarrollo. Así nació la Declaración de México, cuyas directrices se integraron en la segunda Conferencia Mundial, la de Copenhague de 1980. La tercera Conferencia tuvo lugar en 1985 en Nairobi, donde se elaboraron las Estrategias a Largo Plazo para el Avance de la Mujer hasta el año 2000, declarando un mayor compromiso de la ONU con la cuestión del género. En la cuarta Conferencia Mundial sobre las mujeres celebrada del 4 al 15 de septiembre de 1995 fue adoptada la Declaración de Beijing, que representa el mejor marco político global para los derechos de la mujer y, en su totalidad, sería la Declaración y Plataforma de Acción de Beijing: su objetivo es eliminar todas las formas de discriminación contra las mujeres y las niñas y suprimir las barreras legales y culturales que impiden el avance de las mujeres en la sociedad.

Los miembros de 189 países acordaron proteger los derechos humanos de las mujeres para garantizar la igualdad de género. La Declaración abarca 12 ámbitos en los que se necesitan cambios urgentes: la pobreza, la educación y la formación, la salud, la violencia, los conflictos armados, la economía, el poder y la toma de decisiones, los mecanismos institucionales, los derechos humanos, los medios de comunicación, el medio ambiente y los derechos de las niñas. Se prevén medidas específicas para cada área y los resultados se revisan y publican cada cinco años. En 2020, la Declaración de Beijing cumple su 25º aniversario. En los últimos años ha habido muchos avances, pero todavía las mujeres se enfrentan a desigualdades en el mercado laboral, en las infraestructuras públicas y en la atención sanitaria; además, siguen sufriendo violencia de género y estereotipos en muchos aspectos de la vida.

### **5.2 Convención sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación Contra la Mujer (CETFDCM o CEDAW)**

La Convención sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación contra la Mujer (CETFDCM o CEDAW en inglés) es un acuerdo internacional, inclusivo y jurídicamente vinculante sobre los derechos de la mujer que fue elaborado por las Naciones Unidas en 1979. Establece numerosas medidas para eliminar la discriminación, empezando por los derechos en el ámbito del empleo, en la salud y la planificación familiar, la igualdad ante la ley, en la familia y el matrimonio, en la educación y la formación, en la participación en la vida política e, incluso, en el deporte. Los Estados

que ratifican la Convención se comprometen no solo a adaptar su legislación a ella, sino a cambiar las costumbres y prácticas discriminatorias.

Desde el momento en que un país firma o ratifica la Convención, se compromete a poner en marcha instrumentos legislativos y proyectos políticos: de hecho, cada cuatro años, esos Estados deben presentar informes a la Comisión de la CETFDCM, que los revisa y luego presenta su informe y sus recomendaciones sobre las medidas que debe tomar el gobierno para cumplir con sus obligaciones. Las ONG desempeñan un papel fundamental a la hora de garantizar que los gobiernos cumplan sus obligaciones en virtud de la Convención y pueden presentar informes paralelos a la ONU sobre la situación de los derechos humanos de las mujeres en los distintos países.

### **5.3 Convenio de Estambul**

El Convenio del Consejo de Europa sobre prevención y lucha contra la violencia contra las mujeres y la violencia doméstica, llamado Convenio de Estambul, fue aprobado el 11 de mayo de 2011 por el Consejo de Europa y sigue siendo uno de los tratados de derechos humanos más impactantes del mundo, tanto desde el punto de vista jurídico como cultural y político: es el primer tratado internacional jurídicamente vinculante que tiene como objetivo proteger a las mujeres contra todas las formas de violencia, entendida como una violación de los derechos humanos y como una forma de discriminación; también interviene en el ámbito de la violencia doméstica, que afecta a mujeres, niños y ancianos. Para entrar en vigor, el Convenio requería la ratificación de al menos 10 Estados, incluidos 8 miembros del Consejo de Europa: en 2011 se alcanzó el objetivo, cuando 12 países lo ratificaron. Desde entonces, el acuerdo ha sido firmado por 45 países, pero ratificado, es decir, ha entrado en vigor solo en 19, entre ellos Italia y España. El tratado también está abierto a la ratificación de países que no forman parte del Consejo de Europa, pero que han participado en la redacción del texto, como Estados Unidos, Japón, México y la Santa Sede.

Una cifra desconcertante y deprimente dice que una de cada cinco mujeres de la Unión Europea ha sufrido algún tipo de violencia física y/o sexual por parte de su pareja desde los 15 años y los Estados que no hacen lo suficiente para responder a este tipo de situaciones deben ser considerados responsables de esa misma violencia. El tratado establece también un mecanismo de supervisión internacional, denominado Grevio, es decir Grupo de expertos en la lucha contra la violencia contra las mujeres y la violencia doméstica, un órgano independiente del Consejo de Europa que puso en marcha el procedimiento de evaluación de la aplicación del Convenio en los países que lo han ratificado. Junto con el gobierno, que debe presentar un informe en el que se indiquen las medidas para aplicar los artículos del Convenio, el procedimiento incluye visitas de seguimiento al país, reuniones con instituciones y organizaciones, y la publicación del Informe GREVIO. Otro mecanismo de control es el Comité de las Partes, órgano político

compuesto por representantes de los Estados: sus conclusiones sirven para asegurar el cumplimiento de las disposiciones del Convenio y garantizar su eficacia a largo plazo.

El Convenio de Estambul es importante porque introduce muchos aspectos nuevos y fundamentales: representa el primer tratado internacional que contiene una definición del concepto de género, reconociendo así que las mujeres y los hombres no solo se diferencian por su sexo biológico, sino que existe una categoría de género socialmente establecida que les asigna roles y comportamientos particulares; además, se tipifican como delitos la mutilación genital femenina, el matrimonio forzado, los abusos deshonestos, el aborto forzado y la esterilización forzada, por lo que, por primera vez, los Estados están obligados a introducir estos delitos en sus sistemas jurídicos. El Convenio pretende prevenir la violencia, proteger a las víctimas y perseguir a los agresores. Por ello, es importante que los países firmantes adapten sus leyes y castiguen así no solo la violencia física, sino también la psicológica y la relacionada con las construcciones sociales. Una novedad importante del Convenio es que permite el seguimiento de los feminicidios, ya que anteriormente ningún país del mundo había realizado un censo anual. En 2017, los países empezaron a calcularlos en base a la definición dada por el tratado, es decir, los asesinatos de mujeres ocurridos dentro de la familia, por razones de género. Sin una delimitación precisa, no habría sido posible crear una cartografía real del fenómeno. Ese tratado también tiene otros objetivos, como hacer más segura la vida de las mujeres fuera del hogar y de las fronteras europeas.

Curiosamente, se llama Convenio de Estambul, pero Turquía ya no es parte de él: en 2011, fue uno de los más fervientes defensores del tratado, que de hecho se firmó en Estambul y fue el primer país en ratificarlo. Nueve años después, en 2020, sobre la ola de una lenta pero progresiva restricción de las libertades civiles, se firmó el decreto de revocación de la adhesión de Turquía. Se trata de un acto que debería hacernos reflexionar, porque decidir revocar o no ratificar significa que un Estado no reconoce que los derechos que otorga la Convención permiten a muchas personas vivir una vida mejor.

#### **5.4 La Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible**

En 2015, los países adoptaron una nueva agenda y esbozaron un acuerdo mundial jurídicamente vinculante sobre el cambio climático. Los gobiernos se unieron detrás de una agenda que incluye 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) y 169 metas que deben alcanzarse dentro de 2030: estos buscan hacer realidad los derechos humanos para todos, lograr la igualdad de género y el empoderamiento de todas las mujeres equilibrando las tres dimensiones del desarrollo sostenible, es decir, la económica, la social y la medioambiental. Cada año, el Foro Político de Alto Nivel sobre Desarrollo Sostenible (HLPF) se reúne para revisar la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible y los ODS.

ONU Mujeres ha valorado como lentos e insuficientes los avances en la consecución de la igualdad de género, que parece un objetivo cada vez más inalcanzable. En cuanto a los 18 indicadores del ODS 5, es decir el de la igualdad de género, solo uno se acerca a la

meta, el porcentaje de puestos ocupados por mujeres en los gobiernos locales. Por otro lado, estamos lejos de alcanzar el objetivo en tres áreas críticas, es decir la igualdad entre mujeres y hombres en el cuidado y el trabajo doméstico no remunerado, la toma de decisiones en materia de salud sexual y reproductiva, y la disponibilidad de sistemas integrales para realizar asignaciones públicas.

A continuación se presentan brevemente los objetivos más relevantes para la igualdad de género:

- el Objetivo 4 se refiere a la educación y durante la última década, se consiguieron grandes avances a la hora de ampliar el acceso a la educación en las escuelas en todos los niveles, especialmente para las niñas. Pero la epidemia de COVID-19 ha llevado a una crisis mundial, de hecho la mayoría de los sistemas educativos del mundo han tenido que hacer frente a retos sin precedentes, lo que ha afectado negativamente al aprendizaje y al bienestar de niños y niñas;
- el Objetivo 5 trata de la igualdad de género, que es un derecho humano fundamental y la base de un mundo pacífico, próspero y sostenible. A pesar de los avances logrados en las últimas décadas, aún quedan muchos retos por superar, ya que las mujeres siguen estando infrarrepresentadas en todos los niveles de la dirección política o el hecho que 1 de cada 5 mujeres entre 15 y 49 años afirma haber sufrido violencia física o sexual por parte de su pareja. Es importante decir que las mujeres desempeñan un papel fundamental en la respuesta al COVID-19, incluso como trabajadoras sanitarias de primera línea y cuidadoras en el hogar, especialmente a medida que se cierran las escuelas y aumentan las necesidades de los ancianos. Las mujeres también trabajan de forma desproporcionada en la economía informal<sup>6</sup>, lo que las expone a un mayor riesgo de caer en la pobreza. La pandemia ha provocado un fuerte aumento de la violencia contra las mujeres y las niñas que se ven atrapadas en casa con sus maltratadores, luchando por acceder a unos servicios que cada vez están más recortados y restringidos;
- el Objetivo 8 pretende lograr al trabajo decente para todos y al crecimiento económico integrador, pero la pandemia ha sacudido la economía mundial, y la Organización Internacional del Trabajo estima que casi la mitad de la población activa mundial corre el riesgo de perder su empleo y, en consecuencia, sus medios de vida. Esto afecta en gran medida a las mujeres, que están en desventaja, ya que los hombres ganan un 12,5% más que las mujeres, luego la brecha salarial de género se sitúa en el 23% a nivel mundial, por lo que se necesitarán otros 68 años para alcanzar la paridad salarial, y, aún así, las mujeres siguen realizando más trabajo doméstico y de cuidados no remunerado que los hombres;

---

<sup>6</sup> La economía informal es parte de la economía de mercado porque produce bienes y servicios para ser vendidos o por los que se recibe otro tipo de remuneración. Los empresarios y los trabajadores informales comparten una característica importante: no están reconocidos o protegidos por marcos legales y normativos. La economía informal no incluye a la economía criminal ni a la economía reproductiva o de los cuidados.

- el Objetivo 10 es reducir las desigualdades y garantizar que nadie se quede atrás, aunque el COVID-19 también pone en peligro los escasos avances en materia de igualdad de género, de hecho en todos los ámbitos la pandemia no hace más que empeorar la situación de las mujeres, simplemente en virtud de su género. Así lo demuestran algunos datos que se registran, de hecho, las mujeres de los países en desarrollo tienen tres veces más probabilidades de morir en el parto si viven en zonas rurales que si viven en centros urbanos, y luego las mujeres tienen más probabilidades de vivir por debajo del 50% de la renta media;
- el Objetivo 16 pretende promover sociedades pacíficas e inclusivas orientadas al desarrollo sostenible, con la voluntad de garantizar el acceso a la justicia para todos y que haya instituciones eficaces y responsables a todos los niveles. Está demostrado que sin sociedades pacíficas e inclusivas y sin los principios de la buena gobernanza, el desarrollo no puede ser inclusivo. Lo que hay que hacer es reducir todas las formas de violencia, acabar con la tortura y luchar contra el crimen organizado; también habrá que reducir la corrupción y los flujos ilegales de armas y dinero. También es crucial promover el Estado de Derecho y el fortalecimiento de las instituciones que deberán garantizar la igualdad de acceso a la justicia.

Solo se han mencionado algunos de los objetivos, pero lograr la igualdad de género es parte integral de cada uno de los 17 objetivos, porque garantizar los derechos de las mujeres significa demostrar que hay justicia e inclusión y que las economías funcionan.

### **5.5 Global Gender Gap Report**

El Informe Global de Brecha de Género 2022 publicado por el Foro Económico Mundial (WEF) analiza 146 países de todo el mundo, y proporciona una herramienta útil para la comparación entre naciones, así como una mejor visión de las prácticas más eficaces para reducir las desigualdades. En la clasificación del Informe, Italia ocupa el puesto 63 del mundo, después de Uganda y Zambia, justo por delante de Tanzania, mientras que España ocupa el puesto 17. El Índice Global de Brecha de Género compara el estado actual y la evolución de la paridad de género en cuatro dimensiones, es decir la oportunidad económica, el desarrollo educativo, la salud y el empoderamiento político.

En cuanto a la participación económica, es decir, la igualdad salarial, la presencia de las mujeres en la población activa, la tasa es del 60,3%, por lo que sigue siendo baja y se estima que la paridad está a 151 años de distancia. En el ámbito de la educación, es decir, en las tasas de alfabetización y matriculación por sexos, estamos cerca de la paridad, con un subíndice del 94,4%, aunque todavía nos faltan 22 años para alcanzarla. En cuanto a la salud y la supervivencia, es decir, la esperanza de vida y los porcentajes de hombres y mujeres al nacer, la tasa es la más alta, es decir, el 95,8%, aunque se ha producido un retroceso generalizado en este sector que podría provocar un cambio de tendencia. El ámbito de la participación política, es decir, parlamentarios, ministros y jefes de Estado

por género, registra una brecha del 22%, lo que significa que hay casi cuatro veces más hombres que mujeres en los puestos ejecutivos, un problema que tardará 155 años en resolverse.

A nivel mundial, solo se ha cerrado el 68,1% de la brecha de género, lo que significa que, al ritmo actual, se necesitarán 132 años para alcanzar la igualdad de género en el mundo. El estudio, que se realiza anualmente desde hace 16 años, indica un ligero avance respecto a la estimación de 2021, cuando se preveían 136 años. Sin embargo, no compensa la pérdida generacional que se produjo debida a la pandemia y la crisis subsiguiente, de hecho según las tendencias hasta 2020, la brecha de género se cerraría en 100 años. En Europa, en cambio, la situación es ligeramente mejor, de hecho la brecha podría cerrarse dentro de 60 años. Estas cifras que hablan de cientos de años para reducir la brecha de género asustan, pero es aquí donde tenemos que luchar más, porque si actuamos ahora, cada vez habrá menos desigualdad.

### **5.6 Estrategia para la Igualdad de Género**

La Estrategia de la Unión Europea para la igualdad de género presenta acciones que pretenden lograr avances significativos dentro de 2025. El objetivo es que las mujeres y los hombres, en toda su diversidad, sean libres de tomar sus propias decisiones vitales, tengan las mismas oportunidades de realizarse y lideren nuestra sociedad europea. Los principales objetivos de la Estrategia son todos fundamentales y están relacionados con el fin de la violencia de género, la lucha contra los estereotipos sexistas, el cierre de la brecha de género en el mercado laboral, el logro de la igualdad en la participación en los diferentes sectores económicos, la lucha contra la brecha salarial y de pensiones, y el logro del equilibrio de género en la toma de decisiones y la política.

Entre los primeros objetivos de la estrategia se encuentran las medidas vinculantes sobre transparencia salarial. Además, se pretende introducir una legislación específica sobre los derechos de las víctimas de la violencia doméstica y penalizar todas las formas de violencia contra las mujeres, así como la violencia en línea. El informe sobre la igualdad de género hace un balance de la posición de la Unión Europea y sus Estados miembros en materia de igualdad de género: se presentan ejemplos y proyectos interesantes en estos ámbitos y se destacan los logros en las cinco áreas clave de la estrategia, es decir la voluntad de aumentar la presencia de las mujeres en el mercado laboral y hacer que tanto las mujeres como los hombres sean económicamente independientes; reducir las diferencias salariales y de pensiones entre hombres y mujeres, también para luchar contra la pobreza femenina; promover la igualdad de género en la toma de decisiones; luchar contra la violencia de género, incluso proporcionando protección y apoyo a las víctimas; promover los derechos de las mujeres en todo el mundo.

Cuando en 2021 el Parlamento Europeo aprobó la nueva estrategia de igualdad de género, los eurodiputados expresaron su preocupación por algunos derechos de las mujeres, en particular en Polonia por el derecho al aborto y el acceso a la educación sexual integral y

en Hungría por la reforma que ataca los derechos de la comunidad transexual e intersexual. El Parlamento pide que se vigile la situación y se establezca un sistema de alerta contra la violación de los derechos fundamentales, para que ningún Estado niegue el derecho al aborto o a ser lo que uno quiera ser en términos de género.

## **6. Enmarcar los derechos de las mujeres en el mundo laboral**

### **6.1 Brecha salarial de género**

Si se habla de los derechos de las mujeres en el mundo del trabajo, no se puede evitar mencionar la brecha salarial de género. Las diferencias salariales entre hombres y mujeres se introdujeron por primera vez en el Tratado de Roma en 1957, cuando se votó el principio de igual salario por igual trabajo. La diferencia salarial media de la UE entre hombres y mujeres era del 13% en 2020 y las mujeres siguen trabajando 59 días por un salario cero. El término brecha salarial de género describe la diferencia de los ingresos brutos medios por hora entre mujeres y hombres: se basa en los salarios pagados directamente a los empleados antes de deducir el impuesto sobre la renta y las contribuciones a la seguridad social. En los cálculos se tienen en cuenta las empresas con diez o más empleados y algunas de las razones de la brecha están relacionadas con las diferencias en el empleo, el nivel educativo y la experiencia laboral; eliminando esta parte, lo que queda se conoce como brecha salarial de género ajustada.

En la Unión Europea, según los datos de 2020, la brecha salarial difería mucho de un país a otro, de hecho era muy alta en países como Letonia y Estonia, donde superaba el 20%, y en Austria, Alemania y Hungría con un porcentaje ligeramente inferior; mientras que los porcentajes más bajos se daban en Luxemburgo, Rumanía, Eslovenia, Italia y Polonia. Según estas cifras, la brecha en algunos países es muy pequeña, pero esto no significa más igualdad de género, sino que las mujeres tienen menos trabajos remunerados. En cambio, las diferencias elevadas suelen estar relacionadas con una elevada proporción de mujeres que trabajan a tiempo parcial o que se concentran en un número limitado de profesiones.

Se han identificado algunas causas de la brecha salarial, entre ellas:

- el trabajo a tiempo parcial, ya que las mujeres realizan más horas de trabajo no remunerado, como el cuidado de los niños o las tareas domésticas, por lo que tienen menos tiempo para el trabajo remunerado;
- las opciones de carrera influenciadas por las responsabilidades familiares, ya que las mujeres son mucho más propensas a experimentar interrupciones de la carrera;
- más mujeres en sectores de bajos salarios, de hecho, el 30% de la diferencia salarial total entre hombres y mujeres se explica por la presencia masiva de mujeres en sectores relativamente mal pagados, como los cuidados, las ventas o la educación;

- menos directoras y peor pagadas, por lo que no solo ocupan menos puestos directivos, sino que además las mujeres gerentes ganan un 31% menos por hora que los hombres directivos<sup>7</sup>.

Las diferencias salariales entre hombres y mujeres aumentan con la edad a lo largo de la carrera y en paralelo a las crecientes exigencias familiares. Con menos dinero, las diferencias se acumulan y, como resultado, las mujeres corren un mayor riesgo de pobreza y exclusión social en la vejez: la brecha de género en las pensiones superaba el 28% en la UE en 2020. Lo que hay que hacer es facilitar que las mujeres estudien y trabajen en sectores dominados por los hombres, y mejorar los salarios y las condiciones de trabajo en los sectores dominados por las mujeres.

## 6.2 Empoderamiento

Según el IATE, el empoderamiento en contextos sociales consiste en aumentar la capacidad de los individuos o grupos para tomar decisiones y transformarlas en resultados deseados. Cuando se trata de derechos humanos, se refiere a la responsabilidad de actuar para lograr un conjunto de objetivos acordados. Otra definición es la de un proceso social que ayuda a las personas a ganar control sobre sus vidas actuando sobre los asuntos que son importantes para ellas. El término inglés *empowerment* deriva del verbo to empower que significa 'conferir o atribuir poder', 'dar autoridad a', 'aumentar el poder'.

Para definir el empoderamiento con referencia a la emancipación de las mujeres, se puede decir que es un proceso progresivo en el que una mujer o un grupo de mujeres adquiere poder y toma decisiones importantes en diversas esferas, personales, sociales, políticas e incluso económicas. Esto llevaría a un cambio en las relaciones de poder entre los géneros tanto en las relaciones interpersonales como en las comunitarias. Durante este proceso, el objetivo es cambiar las relaciones de poder en los contextos de la vida social y personal para que se escuche a las mujeres, se reconozcan sus conocimientos, se tengan en cuenta sus aspiraciones, opiniones y objetivos.

## 6.3 Índice de Paridad de Género

El Índice de Paridad de Género (IPG) es una herramienta que vigila las desigualdades entre hombres y mujeres en los países de la Unión Europea. Fue desarrollado por el Instituto Europeo para la Igualdad de Género (Eige), que se fundó en 2010 para promover la igualdad de género en toda la UE. Con 10 años de experiencia en la recopilación de datos, la realización de investigaciones y el desarrollo de recursos, el Eige se ha convertido en el centro de conocimientos de la UE en materia de igualdad de género.

El Índice se basa en el análisis de indicadores relativos a ámbitos específicos, es decir, dominios o áreas de la vida cotidiana en los que las mujeres pueden estar en desventaja. Se consideran seis dominios: trabajo, dinero, conocimiento, tiempo, poder y salud. Se

---

<sup>7</sup> según datos de 2018

incluyen dos ámbitos adicionales: la violencia contra las mujeres y las desigualdades interseccionales. El análisis de esas desigualdades examina cómo unos factores como la discapacidad, la edad, el nivel educativo, el país de nacimiento y el tipo de familia se entrecruzan con la dimensión de género para crear trayectorias diferentes en la vida de hombres y mujeres. El índice es ampliamente utilizado por las organizaciones internacionales para medir el progreso de los países en desarrollo.

#### **6.4 Permisos familiares y conciliación de la vida laboral y familiar**

La iniciativa de conciliación de la vida laboral y familiar aborda este difícil reto al que se enfrentan los padres y cuidadores que trabajan; también sirve para fomentar un mejor reparto de las responsabilidades de cuidado entre mujeres y hombres. La iniciativa pretende modernizar el marco jurídico de la UE en materia de permisos familiares y acuerdos de trabajo flexible, en particular: introducción del permiso de paternidad, es decir, los padres o segundos padres pueden tomar al menos 10 días laborables de permiso desde el nacimiento de su hijo, que deben ser remunerados al menos al nivel de la paga por enfermedad; reforzar el derecho ya existente a 4 meses de permiso parental haciendo que 2 de los 4 meses sean intransferibles entre los padres y se compensen a un nivel que deberán determinar los Estados miembros; ampliación del derecho que ya existe a solicitar modalidades de trabajo flexibles, como la reducción de la jornada laboral, la flexibilización del horario y la flexibilidad en el lugar de trabajo, a todos los trabajadores que tengan hijos hasta 8 años de edad.

La iniciativa de la Comisión también contiene una serie de medidas no legislativas destinadas a: garantizar la protección contra la discriminación y el despido de los cuidadores y padres, especialmente de las mujeres embarazadas que regresan de un permiso; promover un uso equilibrado entre hombres y mujeres de los permisos familiares y las modalidades de trabajo flexibles; utilizar conscientemente los fondos europeos en favor de los servicios de cuidados de larga duración y de atención a los niños; eliminar los desincentivos económicos para los segundos asalariados, que impiden a las mujeres incorporarse al mercado laboral o trabajar a tiempo completo. Estas medidas son pasos adelante para que la situación actual mejore y las mujeres no tengan más impedimentos que los hombres cuando trabajan pero tienen hijos.

### **7. Proyectos**

#### **7.1 El proyecto SOS-VICS**

El proyecto Speak for Support (SOS-VICS), liderado por la Universidad de Vigo (España), tiene como objetivo investigar cómo mejorar la comunicación entre los proveedores de servicios públicos y las víctimas extranjeras de la violencia de género que no hablan el idioma a través de intérpretes profesionales en España. Ese proyecto fue el primero de este tipo que se puso en marcha en la UE y fue la primera vez que se aplicó con éxito un proyecto similar en España.

El objetivo principal del proyecto SOS-VICS, que se desarrolló entre 2012 y 2014, era lograr una comunicación eficiente entre las víctimas de la violencia de género que no hablaban español y los proveedores de servicios, es decir los agentes, como jueces, abogados, policías, trabajadores sociales y personal de las ONG: esto se logró mediante una formación adecuada, la creación de materiales de formación para los intérpretes, la entrega de directrices de buenas prácticas para los agentes y de material informativo multilingüe para las víctimas y supervivientes. Además, el proyecto pretendía concienciar sobre la importancia de contratar intérpretes cualificados, profesionales y especializados para garantizar los derechos de las víctimas, tal y como se estipula en la Directiva 2012/29/UE, en particular en el artículo 7 sobre el "Derecho a la interpretación y a la traducción" de las víctimas que no entienden o no hablan la lengua del proceso penal.

Las actividades del proyecto se desarrollaron en tres fases. La primera fase se dedicó a analizar las necesidades de comunicación de las víctimas y agentes implicados de toda España. Para ello, se utilizó una metodología de investigación combinada de un cuestionario para agentes, una encuesta Delphi<sup>8</sup> con intérpretes, cuatro grupos de discusión con agentes, algunas entrevistas con expertos y con víctimas extranjeras. Durante la segunda fase del proyecto, el proyecto elaboró numerosos materiales a los que recurrir, como un manual y un portal web con recursos de formación para intérpretes y formadores de intérpretes, un manual para agentes sobre cómo trabajar con intérpretes y un vídeo informativo multilingüe, un póster y un folleto para las víctimas en varios idiomas, es decir español, inglés, francés, árabe, rumano y chino. Durante la tercera y última fase, se difundieron la metodología y los resultados del proyecto. Para garantizar la mejor difusión, se centró gran parte del esfuerzo en la necesidad de trabajar con intérpretes cualificados y especializados en la asistencia a víctimas y supervivientes de la violencia de género.

La primera conferencia internacional SOS-VICS se celebró en Vigo los días 25 y 26 de septiembre de 2014 y reunió a más de 300 participantes de varios países, como Canadá, Estados Unidos, Reino Unido, Irlanda y Bélgica. La conferencia fue importante para la difusión de los resultados del proyecto, de los que se hizo eco a nivel internacional. El aspecto más importante de SOS-VICS consistió en reunir por primera vez a agentes e intérpretes para debatir la mejor manera de comunicar con las víctimas extranjeras que no entienden ni hablan el idioma. En cuanto a las víctimas, es fundamental hacer visibles sus barreras lingüísticas y culturales mediante testimonios de víctimas reales, creando soluciones innovadoras y material informativo multilingüe.

---

<sup>8</sup> El método Delphi es una técnica utilizada para obtener respuestas a un problema de un grupo de expertos independientes a través de dos o tres etapas. Después de cada etapa, un administrador proporciona un resumen anónimo de las respuestas de los expertos y sus razones. Cuando las respuestas de los expertos cambian ligeramente entre una etapa y otra, el proceso se detiene. Por último, en la etapa final se realiza una especie de media matemática entre las respuestas.

## 7.2 Iniciativa Spotlight

La Unión Europea y la Organización de las Naciones Unidas están llevando a cabo una nueva iniciativa mundial centrada en la eliminación de todas las formas de violencia contra las mujeres y las niñas, en línea con la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible: la Iniciativa Spotlight, con 500 millones de euros en fondos iniciales de la UE. El nombre de la iniciativa, Bajo el reflector en español, quiere recordarnos que la violencia suele producirse en la oscuridad, se niega o se oculta. Con nuestro compromiso, podemos sacar a la luz el problema, ponerlo en el punto de mira y tomar medidas para eliminarlo. Solo así será posible lograr la igualdad de género y el empoderamiento de las mujeres.

La estrategia de intervención se organiza en seis pilares: legislación y políticas, promoviendo leyes y políticas para prevenir la violencia y la discriminación; fortalecimiento institucional, reforzando los gobiernos nacionales y las instituciones regionales; prevención de la violencia, promoviendo la igualdad de género en las normas sociales y los comportamientos; servicios accesibles y de calidad, facilitando el acceso a los servicios que ayudan en situaciones de violencia; gestión de la Información, mejorando la calidad de los datos sobre la violencia contra mujeres; movimientos de mujeres y organizaciones de la sociedad civil, promoviendo su establecimiento.

El mundo del trabajo desempeña un papel fundamental en la violencia de género, por lo que la Organización Internacional del Trabajo forma parte de la Iniciativa. El lugar de trabajo es el sitio donde más se manifiestan la masculinidad tóxica y los estereotipos de género, por lo que es importante partir de estos lugares para prevenir la violencia y crear un vínculo entre las víctimas y los servicios de apoyo. En este capítulo se puso de manifiesto hasta qué punto las mujeres siguen sufriendo discriminaciones de diversa índole en muchos ámbitos. No podemos saber si la brecha de género se cerrará en más de 100 años, si tardará más o si, quizás, tardará menos, pero lo importante es que no dejemos de luchar contra un fenómeno que parece invisible y que, en cambio, afecta negativamente a la vida de millones de personas cada día.

# **CAPÍTULO III: METODOLOGÍA PARA LA ELABORACIÓN DE UN GLOSARIO TERMINOLÓGICO BILINGÜE SOBRE LOS DERECHOS DE LAS MUJERES EN EL TRABAJO**

## **1. Introducción**

En los capítulos anteriores se ha representado la base de la investigación terminológica, referida a la terminología y al conocimiento del dominio. En este capítulo, en cambio, se trata el aspecto más práctico de la investigación y la posterior creación de fichas terminológicas.

En primer lugar, se definen las herramientas que se utilizaron para lograr el resultado final, que es el glosario terminológico bilingüe sobre los derechos de las mujeres en el trabajo. Las herramientas utilizadas son las siguientes: YourTerm, donde se produjo la elección del tema del trabajo terminológico; Sketch Engine, que fue muy importante para crear el corpus y extraer la terminología; FAIRterm, que fue fundamental para crear las fichas terminológicas. Además, en la elaboración de las fichas terminológicas han desempeñado un papel esencial los sitios web, las páginas, los vocabularios, las enciclopedias oficiales y los documentos en italiano y español.

Cabe destacar la importancia de IATE (Terminología Interactiva para Europa), que es la base de datos por excelencia de la Unión Europea. El proyecto inició en 1999 con el objetivo de proporcionar una infraestructura web para todos los recursos terminológicos de la UE, con el fin de aumentar el acceso y la normalización de la información. Desde el verano de 2004, las instituciones y agencias de la UE lo utilizan para la recopilación y difusión de la terminología específica. IATE fue muy útil para identificar el código de los términos analizados, que era uno de los campos de investigación de FAIRterm.

El trabajo realizado implica una serie de pasos, que se indican a continuación y que se describirán en detalle en las siguientes secciones, es decir la concepción y la preparación del trabajo; la creación del corpus; la extracción terminológica; la elaboración de las fichas terminológicas y del glosario terminológico bilingüe.

## **2. YourTerm**

El trabajo terminológico de esta tesis se ha realizado en colaboración con el proyecto YourTerm, uno de los proyectos más reconocidos en Europa y que quiere actualizar su base de datos terminológica. YourTerm inició una colaboración con el proyecto Terminología sin Fronteras de la Unidad de Coordinación Terminológica (TermCoord), que se ocupa de los objetivos de la Dirección General de Traducción del Parlamento Europeo; luego se incluyó a los demás participantes, como las universidades, las agencias de la UE y de la ONU y las instituciones civiles, para proporcionar un trabajo final eficaz y útil para diversos públicos, como ciudadanos, terminólogos, traductores. Se han identificado diez proyectos pertenecientes a Terminología sin Fronteras, y cada proyecto

tiene subproyectos referidos al ámbito principal. Los proyectos se subdividen como se indica a continuación:

- YourTerm Med, cuyo objetivo es crear glosarios multilingües en el sector sanitario
- YourTerm Mare, que es un proyecto sobre los dominios de la pesca y la terminología marítima
- YourTerm Envi, cuyo objetivo es crear glosarios multilingües en el ámbito del medio ambiente y la conservación y promover la armonización de las terminologías medioambientales
- YourTerm Edu, que es un proyecto terminológico sobre educación y sistemas educativos con el objetivo de crear glosarios multilingües para personas de diferentes sistemas educativos y orígenes para una comprensión mutua de las normas y conceptos de cada país
- YourTerm Cult, que se ocupa de la terminología relacionada con la cultura, es decir, uno de los campos en los que la comunicación multilingüe más necesita responder a la necesidad de un mensaje claro para un público muy diverso
- YourTerm Food, que es un proyecto terminológico cuyo objetivo es crear glosarios multilingües sobre la industria alimentaria y la gastronomía, así como promover la gastronomía como parte esencial de nuestro patrimonio y educación europeos
- YourTerm Fem, que se centra en una serie de temas relacionados con los derechos de la mujer y contribuye a la igualdad de género proporcionando una terminología multilingüe precisa
- YourTerm Tech, que proporciona terminología y conocimientos útiles en los complejos campos de las TI (tecnologías de la información) y los medios sociales y, debido al continuo desarrollo tecnológico, es un recurso útil para promover el uso correcto de las nuevas prácticas, herramientas y descubrimientos que necesitan ser nombrados rápidamente
- YourTerm Juri, cuyo objetivo es recopilar la terminología relevante en el ámbito de la justicia y la terminología jurídica, será por tanto un valioso recurso para la armonización de la terminología internacional, así como una fuente fiable de información específica de cada país sobre los sistemas jurídicos y normativos
- YourTerm Fin, cuyo objetivo es crear glosarios multilingües en el ámbito de la economía y las finanzas y promover la armonización de la terminología económica.

Lo que YourTerm quiere crear es un repositorio terminológico que reúna la información de forma que se tenga una comprensión común de cada concepto y así poder utilizar un único término para el mismo concepto. Los recursos terminológicos de cada proyecto multilingüe están a disposición de los usuarios, es decir ciudadanos, terminólogos, traductores, etc. y sirven de referencia para las universidades asociadas; hay también

entradas y tablas terminológicas en curso y artículos relacionados escritos por expertos. El proyecto comenzó con la elección del ámbito de investigación terminológica: en mi caso el ámbito es FEM y el subdominio son los derechos de la mujer en el trabajo; luego se eligieron las lenguas de trabajo, es decir el italiano y el español. La parte fundamental es la creación de fichas terminológicas en italiano, que es la lengua de partida, y la posterior creación de fichas terminológicas en español, que es la lengua de llegada.

YourTerm representa el punto de partida, ya que el presente trabajo terminológico se construye a partir de la elección del dominio entre los subproyectos de YourTerm. A continuación, pasa por varias etapas, que se explicarán más adelante: la elección del género textual, seguida de la búsqueda de documentos; la creación de un corpus especializado en la lengua de partida, en mi caso el italiano y de otro en la lengua meta, en mi caso el español; la carga de los corpóra en Sketch Engine, que permite la extracción de términos; la búsqueda y aprobación de los términos en la lengua de partida; la posterior búsqueda y aprobación de los equivalentes en la lengua de llegada; la construcción de fichas terminológicas en las dos lenguas; la revisión por parte de los expertos e inclusión de los términos en YourTerm.

### **3. La dimensión del trabajo terminológico, el género textual y el lenguaje**

En este punto se hablará del material utilizado para llevar a cabo el trabajo. A la hora de recopilar el corpus, es necesario centrarse en el género textual que mejor pueda representar el tema, es decir es importante elegir los textos que proporcionan términos e información precisos y correctos y que pueden clasificarse como textos autorizados. Es imprescindible hacer una aclaración: el trabajo terminológico se ha organizado a partir de la versión italiana de los textos, es decir, los que están en la lengua de partida, mientras que los textos en español sirven de referencia para encontrar equivalencias: los textos que forman el corpus en italiano y el en español no son paralelos, sino comparables. Para la extracción de la terminología, fue necesario encontrar el mayor número de textos posible, tanto en italiano como en español, para estar seguros de poder extraer 150 términos por lengua.

Los textos en italiano produjeron un corpus de 200,861 palabras, mientras que el corpus relacionado con el español cuenta con 195,990 palabras. El tamaño del corpus está relacionado con el concepto de representatividad: cuanto más grande sea el corpus, más representativo será y mayor será el grado de información sobre un concepto porque puede aportar contexto y uso, ampliando así el espectro de su significado. Además, la representatividad indica que un término es característico del dominio porque es frecuente en el corpus. El género textual del ámbito especializado también puede vincularse al concepto de representatividad, ya que los textos especializados pueden clasificarse según el género textual en la medida en que exista una variación de las unidades terminológicas y de la densidad terminológica dentro del texto. Además, el emisor y el destinatario son muy importantes, sobre todo este último, ya que si se trata del público en general, el

lenguaje debe ser más sencillo, mientras que si el destinatario es un público experto, el lenguaje se modifica para hacerse más difícil y cerrado, ya que contiene una terminología más específica.

### **3.1 El género textual**

La elección del género textual para la creación del corpus fue controvertida: en un principio, recayó en los textos jurídico-normativos, principalmente debido a las características del lenguaje jurídico, que son: la especificidad y la precisión utilizando un léxico culto; la prescriptividad, es decir que está constituido por las normas y principios que permiten regular un determinado comportamiento; la univocidad, debido a que incluye términos técnicos, aunque muchos forman parte del vocabulario básico, es decir, términos del lenguaje cotidiano. Tras haber creado el corpus en ambos idiomas con los textos jurídico-normativos y haber realizado la extracción terminológica, tanto en Sketch Engine como mediante la lectura y análisis de los textos, no se eligió este tipo de texto porque los términos extraídos no eran satisfactorios y no respondían a las características del trabajo que se pretendía realizar.

Los textos expositivos, en cambio, resultaron más adecuados y, por lo que se refiere a las características, podemos decir que abordan un asunto o tema determinado teniendo como objetivo la transmisión de conocimientos; están relacionados con la matriz cognitiva que permite la comprensión de conceptos generales, permitiendo su correcta análisis, así como la comprensión de conceptos particulares, permitiendo su correcta síntesis. Este tipo de texto tiene la función de informar y transmitir conceptos, de hecho suelen llamarse también informativos. A la par de esto, el texto expositivo también es explicativo, pues busca detallar toda la información relacionada con los datos que proporciona. De allí que podemos encontrar textos expositivos en discursos de carácter informativo, educativo, científico, jurídico o humanístico.

Los textos expositivos utilizan diversos recursos: las definiciones, que son enunciados que representan o explican un concepto o una expresión de forma objetiva; las comparaciones, es decir, las relaciones de semejanza entre dos ejemplos o teorías para afirmar o aclarar el argumento presentado; los ejemplos, es decir, las frases o modelos que facilitan la comprensión del texto, especialmente cuando el contenido es complejo o técnico; los gráficos y las imágenes, que son refuerzos visuales para completar el argumento presentado y lograr una mejor comprensión.

En función de su complejidad y grado de elaboración, los textos expositivos pueden distinguirse en analíticos y sintéticos: en los primeros, los conocimientos se presentan de forma extensa, por ejemplo, tratados sobre todos los campos del saber, artículos científicos, entradas de diccionarios y enciclopedias; en los segundos, la información se presenta de forma esquemática, por ejemplo, resúmenes, notas, diagramas, esquemas. Además, se puede distinguir entre los textos expositivos de carácter divulgativo destinados a un público amplio que no requiere un conocimiento previo de la información,

por ejemplo las enciclopedias, y los textos expositivos de carácter especializados destinados principalmente a especialistas en determinadas materias, cuyo contenido contiene un vocabulario técnico, por ejemplo las monografías o las tesis académicas.

Los textos expositivos se caracterizan principalmente por su estructura de organización de la información y su estilo de redacción. Constituyen una clase amplia y heterogénea, por lo que existen grandes diferencias entre los distintos géneros. A pesar de ello, los textos expositivos tienen algunas características típicas:

- van acompañados de textos complementarios y componentes paratextuales, como cuadros, recuadros, gráficos, que sirven para complementarlos;
- presentan una clara articulación en bloques, cada uno de los cuales tiene la función de desarrollar un subtema vinculado al tema central;
- favorecen un número reducido de movimientos lógicos, normalmente reelaborando material lingüístico ya presente en el texto, como ejemplificaciones, especificaciones, ilustraciones, reformulaciones;
- tienden a proponer un aumento gradual de la información;
- favorecen un término común, evitando el uso de palabras de baja frecuencia de uso y tecnicismos inexplicables;
- la redacción del texto es objetiva;
- el uso de recursos como la comparación o la enumeración para facilitar la fluidez discursiva;
- figuras retóricas y otros mecanismos para presentar de manera más eficiente su información, siempre y cuando eso no empañe su claridad y precisión;
- son textos jerarquizados cuyas ideas quedan expuestas de manera ordenada yendo del tema, hasta los subtemas.

Los textos expositivos aportan un conjunto de ideas nuevas que el lector tiene que relacionar con sus conocimientos previos, es decir, la nueva información se interpreta y asimila a partir de lo que se sabía previamente. Para facilitar el aprendizaje de estos nuevos conceptos, los textos expositivos deben ser comprensibles, es decir, no sólo presentar la información, sino también explicarla de forma que se pueda entender. Por ello, es habitual utilizar recursos como la reformulación, es decir, explicar fragmentos complicados con palabras más sencillas que faciliten la comprensión; la paráfrasis para ampliar las explicaciones; los mapas conceptuales y los diagramas; la definición y la descripción, para explicar los conceptos de forma precisa y a través de sus particularidades; los ejemplos, las analogías y los recursos gráficos, para ofrecer la información de forma más ilustrativa.

Entre los textos fuertemente restrictivos (científicos, normativos y técnicos) y los no restrictivos (textos literarios en prosa y poesía) se encuentran los textos con un discurso medianamente restrictivo (expositivos, divulgativos e informativos), es decir, todas las producciones que pretenden dar explicaciones, informaciones y conocimientos a quienes

aún no poseen ciertas competencias. El autor pretende que el texto sea fácilmente utilizable y no pone restricciones demasiado estrictas a la interpretación, de modo que el receptor reciba una clave de lectura que también tenga en cuenta sus propios intereses y puntos de vista. En particular, los textos expositivos tienen una función explicativa-argumentativa basada en la intención de aportar conocimientos o proponer y debatir tesis. A esta clase pertenecen una gran variedad de géneros, que también difieren considerablemente en cuanto a la forma lingüística y la estructura textual, pero que están unidos por su función explicativa y por el hecho de que, sin dejar de ser bastante rigurosos, tienden a establecer un cierto margen de libertad interpretativa para el receptor.

### 3.2 El lenguaje

Los textos expositivos tienen una serie de características lingüísticas comunes:

- el lenguaje es claro y preciso;
- la claridad, ya que las ideas deben aparecer de forma ordenada, evitando las repeticiones, por lo que se utilizan los párrafos, para distribuir la información y diferenciar las partes;
- los tiempos verbales, de hecho en la exposición predominan los verbos en presente del modo indicativo y la tercera persona o la primera persona del plural se utilizan con mayor frecuencia para indicar la verdad y no dar lugar a interpretaciones;
- los conectores, que se utilizan para enlazar ideas, especialmente los ilustrativos (por ejemplo, en otras palabras, en otros términos), adversativos (pero, sin embargo, no obstante) o consecutivos (por tanto, en consecuencia).

Los textos expositivos se consideran textos formales, por lo que no hacen uso del lenguaje coloquial, sino que utilizan un lenguaje denotativo que cuenta las cosas como son para evitar dudas, interpretaciones subjetivas o malas interpretaciones por parte del lector. El lenguaje utilizado varía en función del público al que se dirige la información. El vocabulario puede ser técnico o culto cuando el lector es un experto en la materia. Sin embargo, en la mayoría de estos textos predomina un vocabulario formal pero sencillo, cuya finalidad es la difusión de conceptos para un público no especializado. En ambos casos, el lenguaje evita el uso de recursos estilísticos que podrían comprometer la coherencia o generar confusión.

Generalmente los textos expositivos utilizan un lenguaje objetivo, por lo que en ellos prevalece la función referencial, de hecho no quieren involucrar puntos de vista ni argumentos de ningún tipo, ya que no buscan convencer, sino informar. Es esencial hacer hincapié en el uso monosémico y denotativo de las palabras, de hecho las palabras utilizadas deben ser monosémicas, es decir, deben tener un único significado para no ofrecer diferentes interpretaciones. Otro aspecto esencial se refiere al uso de términos técnicos, de hecho se utiliza un vocabulario específico de la disciplina. Además, hay que explicitar la importancia que se da a la formación de nuevas palabras, ya que a menudo se utilizan nuevos acrónimos y siglas, así como neologismos.

En cuanto a las características sintácticas, hay que destacar el predominio de las estructuras oracionales largas: el uso de estructuras más conectadas lógicamente es necesario para desarrollar las ideas. Se utilizan estructuras sintácticas específicas, unas estructuras están asociadas a la explicación, como las coordinadas explicativas y las subordinadas adverbiales.

Otras características que definen un texto expositivo son la objetividad y organización lógica. La objetividad es una de las características más importantes, ya que los textos expositivos evitan los juicios y las emociones por parte del autor. Algunas de las herramientas utilizadas para crear un texto objetivo son: los verbos copulativos, impersonales o en tercera persona; el uso del tiempo presente, que da al texto un carácter intemporal; el uso de oraciones con las formas no personales del verbo, infinitivo, gerundio y participio. Por lo que concierne la organización lógica, el texto expositivo organiza las ideas de forma lógica y natural, por ejemplo, mediante construcciones de complemento de sujeto-verbo o colocando adjetivos después de los sustantivos. Además, la información se organiza jerárquicamente mediante el uso de títulos, subtítulos y leyendas.

La elección de un corpus de textos expositivos ha estado condicionada por el uso de una terminología y una fraseología específicas. Otra razón para elegir este tipo fue la presencia de términos nuevos que aún no aparecen en otros tipos de textos, como los normativos.

### **3.3 El árbol del campo**

La fase de preparación del trabajo terminológico continúa a través de tres procesos: la investigación documental; la investigación institucional; la elaboración del árbol de campo. Estos procesos son fundamentales para delimitar el campo de especialización porque permiten delinear la calidad del trabajo y seleccionar los textos que se utilizarán para la realización del trabajo.

La investigación documental se refiere a un proceso general de documentación preliminar durante el cual se va a adquirir información sobre el tema (Cabre, 1993). De este modo se pueden analizar los estudios previos sobre el tema o el nivel de especialización con el que se trata. Es posible comprender la estructura del texto y sus características lingüísticas, y también adquirir conocimientos en el propio campo de especialización para introducir la información correcta en los campos de FAIRterm para la elaboración de las fichas terminológicas. Es importante decir que el proceso de investigación documental es una actividad en constante evolución, ya que el corpus y la información sobre el tema siempre pueden actualizarse y lo mismo ocurre con todos los documentos que se utilizan, como artículos en Internet, manuales, normas nacionales e internacionales, libros, artículos de divulgación científica, glosarios, diccionarios, enciclopedias. La investigación documental también se utiliza para el tratamiento del corpus, es decir, para toda la información que se encuentra en los textos de los que se extraen los datos

terminológicos para la creación del glosario sobre el ámbito de especialidad. Hoy en día, la investigación documental se ve facilitada por Internet, que permite acceder a todo tipo de documentación.

La investigación institucional, por su parte, permite identificar la estructura de los distintos organismos en el ámbito de la especialización para apoyar el trabajo terminológico, ya que permite buscar la información más autoritarias.

La elaboración del árbol conceptual del campo consiste en la investigación documental y la investigación institucional, y también permite esbozar la estructura del campo conceptual. La representación del árbol del campo se refiere a la representación gráfica de las relaciones entre conceptos, nociones y términos en un determinado campo de especialización: todos esos elementos constituyen, pues, el sistema de conceptos y se relacionan a través de conexiones asociativas o jerárquicas. Además, las relaciones entre los conceptos se refieren a objetos del mundo real, porque son un reflejo de las actividades concretas del campo estudiado. Cabe destacar el concepto de campo semántico, es decir, el conjunto de nociones que se agrupan bajo una única noción clave: en nuestro caso está representado por los derechos de las mujeres.

#### **4. El proceso de creación del corpus**

##### **4.1 Concepto y definición de corpus lingüístico**

Un corpus puede definirse como el conjunto de datos utilizados en un trabajo de investigación, que son los enunciados de la comunicación, compuestos por formas lingüísticas, como oraciones o palabras, y también por categorías como sílabas o vocales (Alcaraz Varó y Martínez Linares, 1997). La representatividad del corpus es un concepto ampliamente debatido en la lingüística del corpus. Por consenso general, se afirma que el corpus no sólo da información sobre lo que contiene, sino que también constituye un modelo a escala de la lengua o variedad lingüística que representa.

Es necesario hablar de la primera distinción entre las posibles recopilaciones de textos (archivo, biblioteca electrónica de textos, corpus, subcorpus) para subrayar un factor esencial en relación con el corpus, es decir que debe diseñarse según criterios específicos. Esto significa que la inclusión de textos o fragmentos de texto está justificada por un conjunto de condiciones que determinan la pertinencia o no de la información que se va a incluir en el corpus. McEnery y Wilson también ofrecen una definición de corpus, desde la más general a la más específica: en primer lugar, definen el corpus como cualquier cuerpo de texto; la segunda definición es algo más específica, es un cuerpo de texto legible por máquina; finalmente, los autores aportan una definición más completa, ya que incluye las nociones de colección, formato electrónico, selección y representatividad.

Otra cuestión importante que define el corpus es su tamaño finito, ya que el propio corpus de palabras puede definirse como un conjunto de textos de tamaño limitado, por ejemplo, un millón de palabras. Sin embargo, esta afirmación no es universal, ya que existen corpus

"abiertos", no estáticos, es decir, corpus que se alimentan constantemente con nuevos textos. Estos corpus tienen ciertas ventajas, ya que permiten un análisis más amplia de la lengua y el descubrimiento de nuevas palabras, o el cambio de significado de las existentes. Son entidades más flexibles a las que se pueden añadir o eliminar textos para reflejar el estado cambiante de la lengua. El tipo de corpus "cerrado" o finito es una entidad de tamaño limitado que contiene una "instantánea" del estado de la lengua en un momento dado. El número de palabras suele fijarse al principio y, una vez alcanzado este número, la colección se cierra. El uso de un corpus lingüístico nos permite obtener información fidedigna de palabras utilizadas con más o menor frecuencia en una lengua, permitiéndonos analizar y conocer que término es el más adecuado tanto para una traducción, investigación o estudios del idioma tales como su morfología, sintaxis y léxico, logrando con ello identificar el registro del término, es decir, formal o informal.

#### **4.2 Los corpórea lingüísticos como fuente de información terminológica**

La recopilación sistemática de la terminología se basa en los corpórea. Mientras que en el pasado la terminología se extraía de listas preparadas, diccionarios o glosarios ya elaborados, o de la investigación, hoy en día la extracción se realiza a partir de un conjunto representativo de textos de un determinado campo de especialización. La concepción moderna de la terminología, por tanto, se basa en la utilización de textos reales como fuente primaria de información para realizar estudios terminológicos sobre el comportamiento lingüístico real de un determinado campo de especialización y extraer de ellos términos simples, compuestos, combinaciones léxicas especializadas, fragmentos contextuales. Además, para que sean útiles para el mediador de la comunicación interlingüística, deben basarse en textos en distintas lenguas, producidos por los especialistas del campo en cuestión, que reflejen el uso real de los términos en situaciones comunicativas concretas.

El corpus sirve al terminógrafo para familiarizarse con el tema específico de su trabajo; además, se analiza para identificar y extraer los términos y conceptos relevantes. La terminología de un campo de especialización se obtiene a partir de una colección de textos de ese campo, de modo que el terminógrafo puede explicar regularidades en el uso o el significado de las palabras, colocaciones u otros patrones sintácticos. Esta colección de textos se convierte en la materia prima de la que se pueden extraer datos lingüísticos, ya que contienen gran parte de la terminología del campo y dan cuenta de los conocimientos compartidos por los profesionales del campo en cuestión.

A continuación se exponen las principales razones por las que, en el trabajo de terminología aplicada, es decir, la terminografía, se ha extendido tanto el uso de los corpórea para la extracción de datos terminológicos: la primera razón proviene de los traductores, que empezaron a estudiar el uso real de los términos en la década de 1980; la segunda razón es el progreso de la tecnología de la información para analizar un gran número de textos; la tercera razón es la facilidad de acceso y recuperación de textos

electrónicos de diferente contenido, lo que permite producir un corpus mucho más rápidamente. La mejora de la calidad de la investigación terminológica se refleja en el aumento de la eficacia del trabajo, la búsqueda exhaustiva de términos, la reducción del riesgo de cometer errores o pasar por alto información relevante.

El corpus es esencial por su triple función de fuente, referencia y documentación (Bourigault, 2000). Como fuente, el corpus actúa como depósito de conocimientos en un campo de especialización y permite identificar términos, relaciones entre conceptos u otra información terminológica necesaria. Luego, es un material que sirve para validar o descartar nuestras elecciones, de modo que podemos utilizar el corpus como referencia a lo largo de todo el proceso metodológico. Por último, el corpus que constituye almacena los términos, definiciones u otros tipos de datos que contiene, justificando las decisiones tomadas en el proceso de elaboración, lo que permite que la terminología evolucione. En lo que respecta a nuestro trabajo, el corpus nos sirvió, en primer lugar, para delimitar el ámbito y extraer la información más relevante. En segundo lugar, recopilar las fichas terminológicas extrayendo los términos más frecuentes según criterios estadísticos.

### **4.3 Tipos de corpóra**

Hay que tener en cuenta que existe una gran variedad de tipos de corpus: hay tantos corpus como fines para los que se recopilan. Una primera distinción es la que existe entre los distintos tipos de textos genéricos o colecciones de textos, según la cual hay cuatro tipos de colecciones de textos, entre los que se encuentran los corpus:

- archivo: repositorio de textos en soporte electrónico que no están relacionados ni coordinados de forma alguna;
- biblioteca digitalizada de documentos: colección de textos en soporte electrónico que poseen un formato estandarizado y siguen ciertas convenciones en cuanto al contenido, pero sin unos criterios rigurosos de selección;
- corpus: compilado de acuerdo con unos criterios de selección y diseño explícitos y con unos propósitos específicos;
- subcorpus: subconjunto de un corpus, tanto si se trata de un componente estático de un corpus mayor o más complejo, o de una selección dinámica de un corpus realizada durante un análisis on-line.

Una clasificación más específica de tipos de corpóra es la siguiente:

- corpus de referencia: creado para ofrecer toda la información, de la forma más exhaustiva posible, con el fin de representar las variedades más importantes de una lengua, así como de sus estructuras y vocabulario, y servir de base para la elaboración de gramáticas, diccionarios, tesauros u otras obras de referencia;

- corpus monitor: cuyos textos son analizados continuamente para extraer datos, aunque no se archiven de forma permanente. Originariamente, este tipo de corpus implicaba un tamaño finito. Con los avances informáticos experimentados en las últimas décadas, el corpus monitor ha ido evolucionando y en la actualidad no se considera necesario establecer un límite para el tamaño del corpus;

- corpus de fragmentos textuales: incluyen fragmentos de textos, normalmente todos de un tamaño similar. Hoy en día casi todos los corpórea incluyen textos completos, y se puede hacer una distinción entre los que sólo incluyen fragmentos de textos y lo que recogen textos completos.

También se distingue entre el corpus escrito y el corpus oral:

- corpus oral: cuyo medio de representación original es de forma oral, es decir, el corpus que contiene textos cuyos interlocutores participan oralmente;

- corpus discursivo: se trata de un corpus de tamaño muy pequeño, y es el resultado de la lectura oral de mensajes por parte de sujetos en cámaras anecoicas.

Además, Sinclair (1996) contempla aquellos que se caracterizan por las condiciones especiales de los textos que los componen, y distingue tres tipos:

- corpórea especializados: pequeños corpórea con una finalidad específica, como los que contienen lenguaje infantil o de hablantes no nativos;

- corpórea especiales: no contribuyen a la descripción de la lengua general, por su alta proporción de rasgos inusuales o porque se compilan en situaciones artificiales;

- corpórea para fines específicos: cuya composición se determina a partir del propósito específico para el que van a ser usados. A diferencia de los corpórea de la lengua general, el corpus especializado debe ser representativo de un sublenguaje o lenguaje de especialidad, de modo que recoja el uso lingüístico de un grupo específico de hablantes, normalmente seleccionados por poseer unas particularidades que los alejan del uso general.

En función del número de lenguas que contiene el corpus, la bibliografía sobre el tema distingue entre corpórea monolingüe (si se compila en una única lengua) y corpórea bilingüe o multilingüe (si se compila en dos o más lenguas, es decir que se comparan textos en diferentes lenguas). Dentro de los corpus bilingües, se puede hacer otra distinción:

- corpórea paralelos: constituidos por un conjunto de textos redactados en la lengua original junto con sus traducciones. Estos corpórea son los más usados, y por lo general proceden de organismos oficiales o de comunidades bilingües, donde la documentación debe publicarse en todas las lenguas oficiales, como es el caso de las instituciones europeas, que para comunicar con los ciudadanos deben emplear todas las lenguas oficiales reconocidas por la UE. Para obtener información valiosa de los corpórea es

preciso identificar qué frases del texto original se corresponden con las frases del texto traducido, para lo que se debe proceder a la alineación del corpus, bien sea por palabras, por frases o por párrafos;

- **córpore comparables:** constituidos por un conjunto de textos originales que proceden del mismo ámbito de especialidad, comparten la misma función comunicativa y son de contenido similar, de forma que sea posible establecer comparaciones interlingüísticas.

En este proyecto se propone trabajar con un corpus lingüístico bilingüe en español-italiano y podemos clasificar nuestro corpus como comparable. Además, el corpus especializado recoge una serie de textos que persiguen un fin específico y los términos son representativos del lenguaje de especialidad de los derechos de las mujeres.

#### **4.4 La representatividad en los córpore y en los lenguajes especializados**

En el corpus para fines especializados, el criterio de la representatividad se aplica de forma más restrictiva que en los córpore de la lengua general, puesto que se limita al campo específico de estudio para el cual se crea el corpus. El terminólogo debe considerar algunos factores: la representatividad es uno de los factores que se conectan al principio de equilibrio y al tamaño del corpus y también a la fiabilidad de los datos, ya que se supone que el material utilizado en el corpus se conforma a una comunicación real entre personas que tratan del asunto en cuestión. Bowker (1996:45) introduce el equilibrio conceptual según el cual el corpus debe incluir todos los subcampos en los que se divide un determinado campo de conocimiento, así como los campos académicos relacionados con él, si se trata de un campo multidisciplinar. Para poder compilar un corpus especializado teniendo en cuenta los conceptos de representatividad y equilibrio conceptual, es preciso que desde el principio queden bien definidos algunos aspectos, por lo que previamente se habrá de delimitar las distintas partes que componen los subcampos de un determinado ámbito de especialidad o campo de actividad; además, será necesario identificar las diferentes variedades que pueden darse en función de la tipología textual del campo investigado.

La elaboración del árbol de campo es muy útil a la hora de conseguir que el corpus sea equilibrado y representativo, puesto que nos sirve como guía para compilar un corpus que abarque con exhaustividad la organización conceptual de un campo de actividad, y por tanto, la terminología de dicho campo. Es necesario que en el diseño del corpus se consideren las diferentes situaciones en las que los especialistas del ámbito producen sus discursos. Los diferentes textos recopilados con fines terminográficos, como manuales, artículos de revistas divulgativas, colecciones de ensayos, proporcionan información de diversa índole sobre los términos y los conceptos, como se demuestra al comparar textos por expertos con textos por no expertos en la materia. La compilación del corpus es un proceso cíclico, ya que en función del análisis de los datos obtenidos habrá que decidir qué criterios del diseño necesitan modificarse, qué tipos de textos han de incluirse o en

qué proporción. Eso puede incluso significar que haya que modificar la estructura de campo porque ésta no represente el ámbito de estudio.

## **5. Sketch Engine**

Para recopilar corpus y, a continuación, realizar el análisis terminológico y la extracción de términos son esenciales las herramientas informáticas, que, hoy en día, representan el mejor método para analizar un conjunto de textos que tienen un volumen considerable. El trabajo con recursos en línea y numerosos programas de extracción de terminología se ha simplificado en contraste con el pasado, cuando se requería más tiempo y el resultado final era también menos preciso, ya que era más fácil cometer errores. La elección de una herramienta adecuada por parte del terminólogo permite obtener una gran cantidad de datos léxicos en poco tiempo. El tratamiento de un corpus permite obtener información sobre varios aspectos: el contexto de las palabras clave, para ver los distintos significados de la palabra según el contexto en el que se inserta; la frecuencia de aparición de las palabras, para seleccionar las más frecuentes e incluirlas en los glosarios; las colocaciones, para obtener datos sobre las características del tipo de texto o del ámbito especializado.

En el trabajo realizado para esta tesis, fue necesario extraer los términos más frecuentes y los menos frecuentes, pero que se utilizan en el ámbito que traté, el de los derechos de las mujeres. Para la elaboración del glosario bilingüe italiano-español ha sido fundamental una herramienta informática de gestión de corpus, denominada Sketch Engine, en la que, por tanto, se han cargado los textos para compilar el corpus y luego se han extraído los datos terminológicos. Sketch Engine representa una de las herramientas más avanzadas para investigar el funcionamiento del lenguaje y los textos analizados por la plataforma son auténticos, institucionales y verdaderos para el ámbito de especialidad correspondiente.

Sketch Engine trabaja con grandes corpus para determinar lo que es típico y frecuente en una lengua determinada. Con esta plataforma, se recopila una lista de combinaciones de diferentes unidades léxicas. Además, se puede descubrir el contexto de cada término, tanto de los simples como de los complejos, para situar cada término en su contexto y analizar después su significado específico. Lo utilizan lingüistas, lexicógrafos, traductores, estudiantes y profesores. Es una solución de primera elección para editoriales, universidades, agencias de traducción e institutos lingüísticos nacionales de todo el mundo.

Para llevar a cabo el trabajo, se crearon dos corpus: uno en italiano y otro en español. Los textos del corpus en italiano se han extraído de la página web oficial del Ministerio italiano, en concreto de la sección del Departamento de Igualdad de Oportunidades, mientras que los textos del corpus en español se han extraído de la página web oficial del Gobierno de España, en concreto del Ministerio de Igualdad. Los textos analizados no representan traducciones, sino que son textos auténticos en sus respectivas lenguas, es

decir, italiano y español. Son textos comparables, pero cada uno tiene sus propias características estructurales, lingüísticas y textuales.

### **5.1 El instrumento de extracción terminológica estadística: Keywords & Terms tool**

Las herramientas informáticas de compilación de corpus cuentan con sistemas de extracción terminológica, mediante los cuales se identifican los términos relevantes de un corpus para poder utilizarlos en la elaboración de glosarios terminológicos en un campo determinado. Durante el proceso, hay algunos momentos especialmente importantes. En primer lugar, hay que destacar la generación de una lista de palabras ordenadas por frecuencia. A continuación, se procede a la identificación de candidatos a términos complejos y unidades terminológicas. Por último, otro aspecto que hay que considerar es el de los términos que hacen "silencio" y los que hacen "ruido".

Podemos decir que la extracción terminológica tiene como objetivo identificar los términos que se introducirán en el glosario y sus equivalentes, pero éstos deben ser examinados y validados previamente, por lo que la extracción no es completamente automática. Tras compilar el corpus, Sketch Engine genera las combinaciones realizadas por las unidades léxicas según las bases estadísticas. De este modo, el proceso de extracción propone candidatos en función del grado de distinción de un término con respecto al corpus general, con el resultado de que los términos con puntuaciones más altas tienen más probabilidades de ser considerados candidatos a términos. Para este proceso de revisión, es necesaria la intervención humana para determinar si un término puede ser validado y, por tanto, incluido en el glosario terminológico.

Sin embargo, las herramientas que utilizan métodos estadísticos producen mucho "ruido", es decir, términos no válidos, lo que requiere más trabajo humano porque hay que eliminarlos manualmente: son datos léxicos que no tienen valor terminológico. Esto ocurre porque Sketch Engine considera que el número de veces que aparece una palabra puede ser un indicador de que es un candidato a término. El fenómeno inverso genera "silencio", es decir, términos que no están representados en la lista. Se trata de una cuestión importante ya que, también en este caso, los textos deben ser revisados manualmente por el terminólogo para identificar los términos relevantes que, sin embargo, no son considerados como tales por el programa utilizado. Sólo un buen conocimiento de cómo se lleva a cabo la extracción de terminología y una profunda cognición del dominio pueden hacer posible la identificación de dichos términos. También es importante hacer uso de los contextos, a través de palabras clave. De hecho, Sketch Engine permite ver en qué contexto se utiliza cada término. Podemos decir que esta funcionalidad es crucial para encontrar los términos correctos y eliminar los inadecuados.

## **5.2 El instrumento de identificación del contexto: Concordance**

Además de la extracción terminológica, las herramientas de compilación de corpus cuentan con sistemas de identificación del contexto. En Sketch Engine, encontramos la función Concordancia, o también Key Word in Context (Palabra Clave En Contexto), que presenta varias opciones de búsqueda, de hecho se pueden encontrar palabras, frases, combinaciones de palabras y los resultados se presentan en contexto en forma de concordancia. Cada concordancia puede clasificarse, filtrarse y procesarse para obtener el resultado deseado.

Es una colección representada en líneas que contiene información sobre todas las ocurrencias de un término en el corpus correspondiente. Las líneas de concordancia pueden detectarse a través de listas de frecuencia para entender las razones por las que ciertas unidades aparecen con una determinada frecuencia en el corpus y el uso que hacen los expertos del término. Las líneas de concordancia pueden presentarse por orden de aparición, según el orden en que se hayan cargado los documentos relativos a los textos del corpus. Las concordancias permiten así mostrar ejemplos reales del uso de términos o unidades léxicas que se encuentran en los textos que componen el corpus. Esta opción también permite comprobar el equivalente de un determinado término de una lengua en otra.

## **6. Elaboración del glosario terminológico bilingüe**

### **6.1 La selección e identificación de términos**

La elaboración del glosario terminológico se desarrolla en varias etapas: la primera es la extracción de términos del corpus, que consiste en la selección de segmentos lingüísticos significativos en términos de frecuencia y ámbito de referencia. El objetivo es crear un repertorio de las unidades lingüísticas más utilizadas en el ámbito de la especialización, en el que se tiene en cuenta la frecuencia de aparición.

Desde este punto de vista, destaca el criterio de pertinencia implícito en el concepto de especificidad y validación. La identificación de los términos es muy importante para decidir los términos candidatos que luego se analizarán en las fichas terminológicas. La selección de términos puede ser manual, y en este caso, hemos visto la relevancia de los conceptos de "silencio" y "ruido", que permiten añadir términos específicos del dominio que no son reconocidos por el programa de compilación del corpus textual, así como eliminar aquellos términos que, por el contrario, no tienen validez y no deben ser analizados. Además, la selección puede ser semiautomática o automática con la ayuda de un software, en nuestro caso se utilizó Sketch Engine.

Además de la selección de términos, lo que hay que hacer es la validación y la identificación de equivalentes. La validación de términos consiste en buscar pruebas en el corpus para decidir si la unidad terminológica pertenece al campo semántico, es decir, hay que comprobar que los términos candidatos son coherentes con el tipo de términos

con los que se quiere trabajar. Sin embargo, es importante no tener en cuenta únicamente la frecuencia de aparición para seleccionar correctamente los términos candidatos, ya que este criterio no es suficiente para determinar la utilidad del término en el ámbito de la especialización. Puede darse el caso de que algunos términos sean frecuentes, pero tienen poca relevancia real y, por tanto, puedan excluirse, mientras que otros términos que se consideran poco frecuentes, pueden ser más característicos y, por tanto, deben extraerse y analizarse. Una de las habilidades requeridas es ser capaz de realizar una clasificación manual que sólo la mente humana puede hacer. Esto requiere un gran cuidado, así como un buen conocimiento del campo y de cómo realizar la extracción de terminología.

Otro aspecto que hay que valorar es el contexto, que contiene una parte del texto en el que se utiliza el término y, por tanto, permite captar su significado en un contexto de uso; a veces puede considerarse como una definición y, en consecuencia, añadirse a ella o sustituirla. El contexto representa el dominio lingüístico en el que se inserta el término e ilustra las características fundamentales del objeto que caracteriza, por lo que adquiere importancia a la hora de considerar la representatividad del dominio y, por tanto, en la selección de los términos candidatos. Hay términos que tienen una alta frecuencia en el corpus, pero que también cumplen el criterio de representatividad en el dominio (en nuestro caso, el dominio de los derechos de las mujeres). Hay que decir, sin embargo, que puede ocurrir que unos términos son poco frecuentes pero muy característicos del dominio, por eso hay que incluirlos en la lista de términos candidatos. Lo importante es que los términos cumplan los criterios de relevancia y pertinencia pragmática, que son los dos factores que determinan la validación, además de la frecuencia.

Durante la extracción, fue posible darse cuenta de términos que aparentemente no tenían nada que ver con el dominio y que, sin embargo, formaban parte integrante del mismo: se trata de términos tomados del lenguaje común o de un lenguaje especializado y que adquieren un nuevo significado en el ámbito en el que se insertan. Un ejemplo es el término *suelo pegajoso*, que es una imagen utilizada para explicar lo que ocurre cuando las restricciones y los obstáculos limitan o frenan las posibilidades de empleo y de carrera de las mujeres. Otro ejemplo es el término *techo de cristal*, que es un límite que impide subir, como un tejado, y es de cristal porque es transparente, no se ve; es un fenómeno complementario al suelo pegajoso. Se trata de un término acuñado desde el campo de la psicología para referirse a las barreras invisibles, difíciles de traspasar, que representan los límites a los que se enfrentan las mujeres en su carrera profesional, no por una carencia de preparación y capacidades, sino por la misma estructura institucional.

Otro aspecto interesante se refiere al término pobreza, porque estamos acostumbrados a hablar de ella en un sentido monetario, mientras que en este trabajo surgen otras condiciones, de modo que hablamos de *pobreza de tiempo*, *pobreza educativa*, *pobreza energética*. La primera se refiere a las horas de trabajo que hoy en día son indispensables para llevar una vida digna: el trabajo remunerado fuera de casa, el trabajo doméstico (incluido el cuidado de los hijos) y el trabajo de cuidados personales, y nos dimos cuenta

de las pocas horas libres que les quedan a las mujeres. La segunda describe la incómoda situación en la que se niega a niños y niñas el derecho a formarse y desarrollar habilidades, capacidades y ambiciones, no sólo en la escuela sino también en la vida personal y deportiva, y esta condición afecta a ambos sexos. La tercera indica la incapacidad de los hogares o individuos de tener suficientes bienes y servicios energéticos con consecuencias negativas a nivel de bienestar e inclusión social; el riesgo de sufrir pobreza energética es mayor entre las mujeres que entre los hombres y aumenta significativamente con la edad y en los hogares sustentados solo por una mujer.

Además, se habla de *poverty trap* (trampa de la pobreza), que es la situación que se produce cuando un país pobre persiste en el tiempo sin salir de la pobreza: resulta que las mujeres tienen más probabilidades de ser y seguir siendo pobres. Este es uno de esos términos que se prefiere no traducir en italiano, a diferencia del español, que siempre traduce términos extranjeros a su propia lengua. Otros ejemplos son los términos *gender mainstreaming* (incorporación de la perspectiva de género), que es un planteamiento estratégico de las políticas que pretende lograr la igualdad de oportunidades entre mujeres y hombres en todas las esferas de la sociedad; *leadership femmine* (liderazgo de las mujeres), que indica la condición de líder ejercido por las mujeres; *part-time involuntario* (trabajo a tiempo parcial involuntario), que se refiere a la situación en la que el trabajador hubiera preferido estar empleado más horas, pero no tenía elección; y *Global Gender Gap Report* (Informe sobre la Brecha Global de Género), que recoge datos de 146 países de todo el mundo para evaluar el nivel de consecución de la igualdad de género según catorce indicadores.

Otro término que llama la atención es *segregación*, de hecho, se suele hablar de segregación racial, mientras que, con este trabajo de tesis, han surgido términos como *segregación de género*, que es un fenómeno que tiene dos caras, porque por un lado las mujeres son relegadas a determinados espacios, por otro lado habrá tendencias a impedirles la entrada en contextos "masculinos", junto con la estigmatización que desanima a los hombres a entrar en cualquier espacio "feminizado"; *segregación en el trabajo*, que es la distribución desigual de las ocupaciones entre distintos grupos de población (por ejemplo, mujeres y hombres); *segregación horizontal*, es decir una concentración de determinados individuos en un número reducido de ocupaciones que destaca la existencia de estereotipos sociales relacionados con el género que dificultan la flexibilidad del mercado laboral, empezando por la infrarrepresentación de las mujeres en determinados sectores y en campos, tareas y profesiones específicos; y *segregación vertical*, es decir una concentración de personas desfavorecidas en los niveles jerárquicos inferiores de una actividad determinada que se deriva de la presencia de diversos obstáculos que dificultan enormemente la trayectoria profesional de las mujeres, excluyéndolas de hecho de los puestos más altos.

## **6.2 La identificación de equivalentes**

Identificar los equivalentes no es fácil. En primer lugar, hay que destacar la importancia del concepto de grado de equivalencia, es decir, la búsqueda de un término de la lengua meta que sea conceptualmente equivalente al término de la lengua de partida. En el presente trabajo, se hace referencia a un corpus comparable y, por tanto, a textos diferentes en las dos lenguas. Para encontrar los equivalentes, se ha intentado encontrar el término en el corpus de la lengua de partida y luego se ha comprobado la presencia del equivalente en el corpus de la lengua de llegada. Para unos términos italianos fue fácil encontrar el equivalente español, de hecho, aunque los textos eran diferentes, los temas principales eran los mismos, por lo que había una coincidencia de los términos en los dos corpórea. Para otros términos, en cambio, la operación ha sido más compleja, por ejemplo en lo que respecta a las siglas, ya que el italiano tiende a traducir el nombre pero mantiene las siglas tal cual y, en la mayoría de los casos, se trata de siglas inglesas, a diferencia del español, que, en cambio, tiende a traducir tanto el nombre como las siglas. En este sentido, los manuales y sitios web oficiales son esenciales para investigar el uso del término en los distintos contextos en los que aparece, por lo que la búsqueda de la equivalencia está estrechamente vinculada al concepto de contexto. Los megacorpus, como las bases de datos en línea, los diccionarios o Internet, también pueden utilizarse para determinar designaciones, extraer definiciones y verificar contextos.

## **6.3 El glosario terminológico bilingüe y la elaboración de fichas terminológicas**

El siguiente paso es la compilación de las fichas terminológicas mediante la creación de un glosario terminológico: se elabora una lista de términos de un área de especialización y se rellenan las fichas terminológicas que constan de una serie de categorías y campos. Los usuarios del glosario terminológico pueden ver cada término y sus características; además pueden tener en cuenta la mayor cantidad de información posible. En nuestro trabajo se ha utilizado la herramienta de FAIRterm para recoger todos los términos y elaborar las fichas terminológicas. Un glosario terminológico es una recopilación racional de términos utilizados en un lenguaje especializado, ya que, en la fase de validación, los términos se seleccionan en función de su relevancia y especificidad en el ámbito especializado.

De este modo, el glosario terminológico bilingüe recoge todos los términos utilizados en un dominio específico, ordenados alfabéticamente (o, a veces, por categorías conceptuales o relaciones lógico-ontológicas), y para cada término se inserta una ficha terminológica, elaborada de manera que ofrezca una información precisa y exhaustiva del término en cuestión, tanto desde el punto de vista lingüístico (mediante el análisis de la información lingüística, por ejemplo, la categoría gramatical, y las relaciones de sinonimia, antonimia) como desde el punto de vista conceptual (definición, notas conceptuales). Cada concepto y su designación corresponden a una ficha de análisis

terminológico diferente. El trabajo final será un glosario bilingüe italiano-español de terminología sobre la igualdad de género y los derechos de la mujer, especialmente en el ámbito laboral. Se presentan una serie de fichas terminológicas que incluyen información sobre diferentes categorías, y las fichas se realizan en cada una de las lenguas del trabajo.

Podemos decir que la ficha terminológica es una de las herramientas más útiles para comprender y enmarcar el contexto de uso en el que se utilizan las unidades terminológicas, ya que contiene elementos y datos terminológicos importantes. La ficha terminológica permite resumir, sistematizar y delimitar las nociones a partir de los datos recogidos en la fase anterior. En esta fase, el terminólogo busca y elabora una definición, establece relaciones semánticas añadiendo sinónimos y casi sinónimos, y selecciona ejemplos para determinar el contexto de uso.

#### **6.4 FAIRterm, la herramienta para la compilación de fichas terminológicas**

FAIRterm ha representado la base de datos que nos ha servido para elaborar la información requerida en ficha terminológica. Este programa se utiliza para la compilación de fichas terminológicas multilingüe y representa un útil modelo para la organización de datos terminológicos, permitiendo el análisis de los términos desde diferentes puntos de vista y enfoques. El usuario dispone de un amplio marco lingüístico y conceptual del término tanto en la lengua de origen como en la meta. FAIRterm ofrece una visualización bilingüe de las fichas terminológicas y se puede trabajar con dos lenguas simultáneamente.

Los desarrolladores de FAIRterm son Federica Vezzani y Giorgio Maria Di Nunzio, que son profesores de la Universidad de Padova. El programa cumple con los principios correctos de la Asociación de la Nube Europea de la Ciencia Abierta (EOSC): localizabilidad, accesibilidad, interoperabilidad y reutilización de la terminología son los principios sobre la norma ISO TC/37 SC/3.

Por lo que concierne el aspecto más visual y práctico, a continuación describiremos en detalle cómo se compone una ficha terminológica: su creación empieza a partir de la selección de las lenguas; en el caso del presente trabajo se han seleccionado el italiano y el español. Tratándose de fichas terminológicas, la dirección de traducción no es relevante puesto que para cada término tiene que identificar su equivalente, y por lo tanto se habla de “source term” y “target term”.

Una vez que la sección de la compilación de la ficha se inicia, se puede empezar a confeccionar la ficha terminológica. La pantalla incluye cuatro diferentes categorías para completar y rellenar: *Formal Features*, *Semantics*, *Variation* y *Usage*. Cada categoría debe ser compilada para ambas lenguas.

La categoría *Formal Features* abarca los rasgos formales de los términos, es decir, primero, seleccionar la parte del discurso a que pertenece el término en ambas lenguas

(verbo, sustantivo, adjetivo, adverbio, artículo, conjunción, interjección, numeral, preposición, pronombre). En esta categoría hay la posibilidad de agregar notas en la parte denominada “Notes (Terms)” en relación con el término en ambas lenguas, por ejemplo, si se quiere añadir información sobre el término o para expresar problemas relacionados con ese término en particular, pero también adiciones; también se pueden añadir colocaciones o locuciones con que el término está relacionado, que puede determinarse mediante la sección de Concordancias de Sketch Engine. Es más, en esta categoría se puede añadir el “Iate identifier”, es decir el código de referencia, si se encuentra en la base de datos IATE. Otro importante instrumento que se estrena en esta categoría es la sección de “Term Reference” en la cual se puede proporcionar el documento desde el cual se ha tomado el término, introduciendo su nombre y añadiendo también su enlace.

La categoría *Semantics* abarca la definición del término en ambas lenguas en el campo “Definition”, y también se proporciona la fuente desde donde se ha tomado la definición. La fuente puede rellenarse a través de la sección “External cross-reference (definition)”, si la información se ha extraído de Internet y se añade el URL del recurso externo; en cambio, puede rellenarse la sección “Source (definition)” si la información se ha extraído desde fuentes en papel escribiendo la referencia bibliográfica completa. En esta categoría se pueden añadir notas en la sección “Notes (definition)” si se quiere aportar más información relevante sobre la definición. A continuación en esta categoría, se pueden rellenar los campos de los sinónimos y casi-sinónimos, es decir “Synonym” y “Quasi-synonym”. Los primeros expresan una sinonimia total, es decir, cuando nos encontramos con términos totalmente intercambiables, que tienen exactamente el mismo significado. Los casi-sinónimos, en cambio, son aquellos términos que solo son intercambiables en determinados contextos o que, aunque se utilicen para designar el mismo concepto, no son exactamente lo mismo.

La categoría *Variation* informa sobre el nombre científico y el nombre común del término en la sección “Scientific name” y “Common name”. El nombre científico se refiere al equivalente científico utilizado en un particular contexto y lenguaje especializado; el nombre común se refiere al término utilizado en la lengua general de una lengua determinada y conocido por el público sin conocimientos especializados. Puede haber casos en los que un término no tenga un nombre común o al contrario no tenga un nombre científico. Dependiendo de su naturaleza, se utilizará el mismo nombre en ambos casos. En esta categoría se señalan también si existen en ambas lenguas variantes ortográficas del término, en el campo “Orthographic variant”, acrónimos en el campo “Acronym”, o abreviaturas en el campo “Abbreviation”.

La categoría *Usage* abarca el uso del término en el contexto especializado a que hace referencia. Por lo tanto, están presentes las secciones de “Subject field” y “Subdomain”, donde respectivamente se insertan el dominio más general al que pertenece el término y el subdominio más específico. En mi trabajo el dominio siempre es “Igualdad de género” y el subdominio es “Derechos de las mujeres”. Es más, en esta sección debe introducirse

el contexto en el campo “Context” y debe indicarse la fuente desde la cual ha sido extraído el contexto. Respectivamente si copia y pega el URL en el campo “External cross-ref (context)” si ha sido tomado por la Red; se escribe la referencia bibliográfica completa en el campo “Source (context)”, si la fuente ha sido tomado en documentos en papel.

Por lo tanto, todos estos recursos permiten observar y analizar el término desde diferentes puntos de vista. Lo que representa un punto de partida muy importante es que la información insertada en las fichas sea validada por el terminólogo, y pues autentica. Esto significa controlar y revisar en cada momento que la información incorporada en las fichas terminológicas sea constantemente actualizada. Con respecto a este último punto, Internet representa una herramienta significativa a la hora de buscar la información, ya que casi todos los documentos son accesibles a través de la función de búsqueda, de hecho, los documentos se encuentran disponibles en todas las lenguas. Es más, la recogida de los datos terminológicos es una tarea que requiere constantemente una adecuada organización. De hecho, en el presente trabajo se han manejado y recogido 150 fichas terminológicas por lengua, y la planificación del trabajo ha sido muy compleja. Por último, hay que decir que la compilación de corpus lingüísticos es un trabajo que se actualiza constantemente, ya que la lengua evoluciona con el tiempo y con ella todas las características lingüísticas y léxicas, por lo que no se considera un trabajo acabado, ya que requiere una revisión constante. Para concluir el trabajo, después de una revisión final, he descargado las fichas terminológicas y las he transferido a Word para incluirlas en la tesis.



## **CAPÍTULO IV: ELABORACIÓN DE LAS FICHAS TERMINOLÓGICAS SOBRE LOS DERECHOS DE LAS MUJERES EN EL TRABAJO**

### **1. Elaboración de las fichas terminológicas**

#### **1.1 La elaboración de las fichas terminológicas en materia de igualdad de género e igualdad de derechos entre hombres y mujeres**

A lo largo del presente capítulo vamos a mostrar el resultado del proyecto de tesis, es decir, las 150 fichas terminológicas en italiano y las 150 en español, sistematizando el conjunto de información sobre las características formales, semánticas, variacionales y de uso en el contexto del ámbito de especialidad objeto de estudio. En FAIRterm se han planteado fichas terminológicas constituidas por una serie de campos que permiten conocer y precisar el sentido de las unidades terminológicas y es más, proporcionan una delimitación del ámbito objeto de estudio propuesto y analizado.

Para que el usuario pueda recuperar la información de manera precisa y útil, las fichas terminológicas han sido organizadas en manera coherente desde un punto de vista lingüístico de modo que el usuario tenga primero los términos en italiano y luego los términos equivalentes en español.

Además, cada ficha incluye información formal, es decir la fuente del término y las posibles notas que se han añadido al término sobre colocaciones o explicaciones; la información semántica, es decir la definición y los posibles sinónimos y casi-sinónimos; la información de variación es decir, acrónimos, abreviaciones, variantes ortográficas, nombre común y nombre científico; y por último la información sobre el uso, es decir el dominio donde se localiza el término y el subdominio y un ejemplo de contexto en que se utilizan los términos, con respectiva señalación de las fuentes utilizadas para que el usuario pueda entender el funcionamiento. Además, se han añadido notas cuando era necesario, por ejemplo cuando las definiciones no se ajustaban al contexto y había que formularlas personalmente, o cuando se añadían hipónimos, hiperónimos o cualquier otra información útil para el usuario.

Para la elaboración del Glosario sobre la igualdad de género e igualdad de derechos entre hombres y mujeres, se han seguido los tres principios de economía, claridad y pertinencia. Los textos de lenguaje especializado suelen cumplir criterios como la adecuación, la economía, la precisión y la neutralidad emocional.

En cuanto a la búsqueda de la información necesaria para rellenar los campos de las fichas terminológicas, en algunos casos ha sido necesario realizar una búsqueda más exhaustiva y una comparación de diversas fuentes oficiales y fiables para descartar cualquier duda y evitar errores o malentendidos. Una de las mayores dificultades ha sido identificar si existía y cuál era el nombre común correspondiente del término elegido o, por el contrario, el nombre científico correspondiente. O bien, otra dificultad ha sido la

búsqueda de sinónimos y cuasi-sinónimos y la búsqueda en profundidad de cada uno de ellos para valorar cuáles iban a uno y cuáles al otro campo.

En esta fase las herramientas informáticas han facilitado el tratamiento y la sistematización de los datos. De hecho, una vez compiladas las fichas terminológicas en FAIRterm, han sido descargadas y trasvasadas en Excel, y después en Word para que pudieran ser representadas en este trabajo.

Desde un punto de vista más técnico, los términos que se encuentran son mixtos, es decir que aparecen términos simples y también términos complejos. Algunos de estos son resemantizados ya que se les ha asignado un nuevo valor de significado desde otro campo, pero que pertenecen al campo de la igualdad de género; otros términos son propios del ámbito objeto de estudio.

Al final de las fichas terminológicas, se ha incluido el *Glosario terminológico bilingüe italiano-español*, que es el resultado final de esta tesis, es decir la elaboración de un glosario terminológico bilingüe español-italiano sobre la igualdad de género e igualdad de derechos entre hombres y mujeres. El *Glosario* contiene el término en italiano y su equivalente en español, para que el lector y el usuario puedan tener las unidades terminológicas de manera inmediata y ordenada.

## 1.2 Fichas terminológicas en italiano y español

### accesso al lavoro

#### *Semantics*

- Definition: L'accesso indica l'ammissione a luoghi, ambienti, condizioni, possibilità di partecipare a qualche cosa, e sim. In questo caso, l'accesso è al lavoro, ovvero l'occupazione retribuita e considerata come mezzo di sostentamento, e quindi esercizio di un mestiere, di un'arte, di una professione.
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/accesso/>; <https://www.treccani.it/vocabolario/lavoro/>
- Notes (definition):
- Synonym: accesso alla prestazione lavorativa, accesso all'occupazione
- Quasi-synonym:

#### *Formal Features*

- Notes (term): Su IATE, la traduzione di 'acceso al empleo' è 'accesso all'occupazione', anziché 'accesso al lavoro', quindi si è deciso di non riportare il codice
- IATE Identifier:
- Term Reference: Linee guida sul sistema di gestione per la parità di genere che prevede l'adozione di specifici KPI inerenti alle Politiche di parità di genere nelle organizzazioni, 2022, [file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20\(2\)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf](file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf)

#### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

#### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Sono questi alcuni delicati adempimenti in materia di privacy ai quali i datori di lavoro devono prestare particolare attenzione, dopo l'introduzione dell'obbligo del Green pass "rafforzato", dal 15 febbraio al 15 giugno, per l'accesso al lavoro degli ultracinquantenni.
- External cross-ref (context): <https://www.ilsole24ore.com/art/il-green-pass-rafforzato-lavoro-richiede-piu-cautela-fronte-privacy-AEVe41DB>

## acceso al empleo

### *Semantics*

- Definition: El acceso indica entrada o paso al empleo, que es ocupación, oficio
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/acceso?m=form>;  
<https://dle.rae.es/empleo?m=form>
- Notes (definition):
- Synonym: acceso al trabajo
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term): En IATE, la traducción de 'acceso al empleo' es 'accesso all'occupazione' en lugar de 'accesso al lavoro', por lo que se decidió no informar del código
- IATE Identifier:
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: La normativa establece otros mecanismos para facilitar el acceso al empleo público de las personas con discapacidad, como la adaptación de tiempo y/o medios para la realización de las pruebas, alterar el orden de prelación para la elección de plazas en determinados supuestos, o la adaptación del puesto que se adjudique.
- External cross-ref (context): <https://www.hacienda.gob.es/es-ES/Empleo%20Publico/Paginas/acceso-empleo-publico.aspx>

## accesso alla formazione

### *Semantics*

- Definition: L'accesso indica l'ammissione a luoghi, ambienti, condizioni, possibilità di partecipare a qualche cosa, e sim. In questo caso si tratta di accesso alla formazione, ovvero in uso figurato, si riferisce allo sviluppo psicofisico e intellettuale della persona, o, con senso attivo, all'educazione civile, spirituale e morale.
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/accesso>; <https://www.treccani.it/vocabolario/formazione>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: accesso all'educazione

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: MISURE PER ATTUARE PARITÀ E PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE NELLE AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE, 2015, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/relazione-di-sintesi-2015\_ar2014.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Lo studio, inserito all'interno del progetto "Alfabetizzazione Linguistica e Accesso all'Istruzione per MSNA – ALI 1" del Ministero dell'Istruzione e cofinanziato dall'Unione Europea entro le Misure emergenziali del Fondo Asilo Migrazione e Integrazione, analizza le specificità e i diversi iter formativi dei MSNA, al fine di migliorarne la preparazione linguistica e l'accesso alla formazione.
- External cross-ref (context): <https://integrazionemigranti.gov.it/it-it/Ricerca-news/Dettaglio-news/id/2584/MSNA-e-accesso-allistruzione-e-alla-formazione-in-Italia>

## acceso a la formación

### *Semantics*

- Definition: El acceso indica entrada o paso a la formación, que es la acción y efecto de formar o formarse, es decir preparar intelectual, moral o profesionalmente a una persona o a un grupo de personas.
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/acceso?m=form>; <https://dle.rae.es/formaci%C3%B3n?m=form>; <https://dle.rae.es/formar?m=form>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: acceso a la educación, acceso a los estudios, acceso al aprendizaje

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: El acceso a la Formación Profesional puede realizarse mediante dos formas diferenciadas.
- External cross-ref (context): <https://ceice.gva.es/es/web/formacion-profesional/presentacion-y-calendario>

## ambiente di lavoro inclusivo

### *Semantics*

- Definition: Per ambiente si intende un complesso di condizioni sociali, culturali e morali nel quale una persona si trova e sviluppa la propria personalità, o in cui, più genericamente, si trova a vivere: ragazzi cresciuti in ambienti degradati; trovarsi nel proprio ambiente, o fuori del proprio ambiente; risentire le influenze dell'ambiente esterno; cambiare ambiente; anche, l'insieme delle persone da cui si è abitualmente circondati: l'ambiente domestico, l'ambiente di lavoro. Inoltre, si parla di inclusivo, ovvero che vale a includere, o meglio che include, che comprende in sé qualche cosa.
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/ambiente/>; <https://www.treccani.it/vocabolario/inclusivo>
- Notes (definition):
- Synonym: luogo di lavoro inclusivo
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Linee guida sul sistema di gestione per la parità di genere che prevede l'adozione di specifici KPI inerenti alle Politiche di parità di genere nelle organizzazioni, 2022, [file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20\(2\)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf](file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf)

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Il nostro impegno è volto alla creazione di un ambiente di lavoro inclusivo in ogni parte del mondo per i nostri dipendenti LGBTQ.
- External cross-ref (context): <https://www.dell.com/it-it/dt/corporate/social-impact/cultivating-inclusion/team-member-empowerment/inclusive-workplace.htm>

## entorno de trabajo inclusivo

### *Semantics*

- Definition: Entorno de trabajo es un ambiente de trabajo que tiene que ser inclusivo, es decir que incluye o tiene virtud y capacidad para incluir
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/entorno?m=form>; <https://dle.rae.es/inclusivo?m=form>
- Notes (definition):
- Synonym: ambiente de trabajo inclusivo, lugar de trabajo inclusivo
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Es fundamental dejar claro cómo te gustaría que se refirieran a ti, y esto está demostrando ser una forma eficaz de normalizar las conversaciones sobre el género y de crear un entorno de trabajo inclusivo para las personas fuera del espectro de género binario.
- External cross-ref (context): <https://www.gotmink.pt/es/publicaciones/6-consejos-para-promover-un-entorno-de-trabajo-mas-inclusivo/>

## asilo nido

### *Semantics*

- Definition: A. nido, riservato ai bambini d'età non superiore ai tre anni (v. nido, n. 3). A. infantile o a. d'infanzia, nome che, fino a un passato abbastanza recente, ha indicato la scuola dell'infanzia (v. infanzia, n. 1. b), ancora usato nel linguaggio fam. (più spesso, semplicem. asilo): questo è il grembiolino dell'asilo?
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/asilo/>
- Notes (definition): Il termine è noto anche semplicemente come 'nido' in un linguaggio informale e colloquiale.
- Synonym: nido
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: MISURE PER ATTUARE PARITÀ E PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE NELLE AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE, 2015, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/relazione-di-sintesi-2015\_ar2014.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant: asilo-nido
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Nell'ambito degli interventi normativi a sostegno del reddito delle famiglie, l'articolo 1, comma 355, legge 11 dicembre 2016, n. 232 ha disposto che ai figli nati dal 1° gennaio 2016 spetta un contributo di massimo 1.000 euro, per il pagamento di rette per la frequenza di asili nido pubblici e privati autorizzati e di forme di assistenza domiciliare in favore di bambini con meno di tre anni affetti da gravi patologie croniche.
- External cross-ref (context): <https://www.inps.it/prestazioni-servizi/bonus-asilo-nido-e-forme-di-supporto-presso-la-propria-abitazione>

## guardería infantil

### *Semantics*

- Definition: Lugar donde se cuida y atiende a los niños de corta edad.
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/guarder%C3%ADa#8a1Na8H>
- Notes (definition):
- Synonym: parvulario, jardín de infantes, kindergarten, jardín de infancia
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: MUJERES EN PROCESOS DE INTEGRACIÓN SOCIAL Y LABORAL, MÓDULO PARA LA MOTIVACIÓN, Edición actualizada 2009, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/GuiaMotivacion.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: La guardería era básicamente una necesidad educativa y social que ni el poder autonómico ni el central cubrían y que nosotros no queríamos dejar en absoluto en manos privadas porque era dejar al zorro al cuidado de las gallinas.
- External cross-ref (context): <https://www.marinaleda.es/es/ayuntamiento/bienestares-sociales/la-guarderia-infantil/>

## assegni familiari

### *Semantics*

- Definition: Corresponsione periodica ai lavoratori di somme, non in relazione all'attività da essi prestata, ma al numero delle persone a carico (in genere figli ed anche coniuge e genitori). Ispirati alla concezione etico-giuridica del salario familiare, hanno avuto inizio e diffusione all'estero, e in specie in Francia, durante e dopo la prima Guerra mondiale, inizialmente ad opera di privati industriali soprattutto dell'industria tessile (zona di Roubaix-Turcoing). Durante e dopo la seconda Guerra mondiale il principio del salario familiare ha avuto una notevole affermazione anche in paesi che sino da allora erano contrari o indifferenti.
- External cross-ref (definition): [https://www.treccani.it/enciclopedia/assegni-familiari\\_%28Enciclopedia-Italiana%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/assegni-familiari_%28Enciclopedia-Italiana%29/)
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Gli assegni familiari possono essere corrisposti, in alternativa, alla donna lavoratrice o pensionata alle stesse condizioni e con gli stessi limiti previsti per il lavoratore o pensionato.
- External cross-ref (context): <https://www.wikilabour.it/dizionario/ammortizzatori-sociali/assegni-familiari-anf-assegno-al-nucleo-familiare/>

## ayudas económicas por nacimiento de hijos

### *Semantics*

- Definition: Las políticas familiares deben contemplar medidas pensadas para todas las familias, que faciliten el acceso a la vivienda, contemple ayudas económicas por nacimiento de hijos, es decir, medidas que velen por el bienestar de las familias.
- External cross-ref (definition): <https://www.abc.es/familia/padres-hijos/ley-familias-20221125134102-nt.html?ref=https%3A%2F%2Fwww.google.com%2F>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Buenas prácticas de conciliación y corresponsabilidad en las empresas con distintivo “Igualdad en la empresa” (Red DIE), BBPP\_Conciliacion\_Corresponsabilidad\_Red\_DIE.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Todas estas ayudas económicas por nacimiento de hijos, subvenciones para impulsar la natalidad y deducciones de maternidad las debes solicitar tú.
- External cross-ref (context): <https://www.lahabitaciondemibebé.com/ayudas-nacimiento-hijos-subvenciones-maternidad-bebe/>

## assistenza all'infanzia

### *Semantics*

- Definition: E' difficile bilanciare l'assistenza all'infanzia e il lavoro retribuito, con un onere sproporzionato per le donne che, in media, dedicano alle cure e alle faccende domestiche un tempo tre volte superiore rispetto a quello degli uomini. L'assistenza all'infanzia è essenziale per fornire ai bambini servizi integrati, affetto, protezione, stimolo e nutrizione e, allo stesso tempo, consentire loro di sviluppare competenze sociali, emotive e cognitive.
- External cross-ref (definition): <https://www.minori.gov.it/it/notizia/assistenza-allinfanzia-nellemergenza-coronavirus-ricerca-unicef-irc>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term): Su IATE, il termine 'assistenza all'infanzia' viene tradotto con 'asistencia a los niños' e con 'asistencia infantil', per questo non è stato inserito il codice
- IATE Identifier:
- Term Reference: Un'Unione dell'uguaglianza: la strategia per la parità di genere 2020-2025, Bruxelles, 5.3.2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/TESTI%20AGGIUNTI%20(ESTRAZIONE%20TERMINOLOGICA%20DA%20FARE)/comunicazione%20della%20commissione%20al%20parlamento%20europeo-1\_IT\_ACT\_part1\_v2.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Sono milioni le donne che non lavorano per provvedere alla cura dei figli, aumentare i sussidi per l'assistenza all'infanzia garantirebbe loro di poterlo fare e di creare ulteriori nuove occupazioni.
- External cross-ref (context): <https://www.editorialedomani.it/fatti/lassistenza-allinfanzia-non-e-solo-una-responsabilita-delle-donne-ld9bazbj>

## **cuidado de menores**

### *Semantics*

- Definition: Los servicios de cuidado infantil deberían ser política pública para favorecer la participación laboral femenina. Para asegurar su efectividad, será esencial reconocer la importancia de la calidad como una condición no negociable para promover el bienestar y el desarrollo de los niños. Hay que analizar cuidadosamente la accesibilidad de los servicios y la flexibilidad en los horarios, un aspecto crucial en la decisión de las familias de usar este tipo de servicios.
- External cross-ref (definition): <https://blogs.iadb.org/desarrollo-infantil/es/cuidado-infantil-para-facilitar-empleo-femenino/>
- Notes (definition):
- Synonym: asistencia a los niños, asistencia infantil
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term): En IATE, el término 'assistenza all'infanzia' se traduce como 'asistencia a los niños' y 'asistencia infantil', por lo que se decidió no incluir el código
- IATE Identifier:
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: El objetivo es facilitar la conciliación en aquellas familias que alternan su trabajo con el cuidado de menores y evitar así que tengan que dejar sus puestos de trabajo, una situación que se repite principalmente entre las mujeres.
- External cross-ref (context): <https://www.rtve.es/noticias/20210309/red-publica-cuidado-ninos/2081303.shtml>

## **bilancio di genere**

### *Semantics*

- Definition: Con il termine bilancio di genere, o gender budgeting, si intende il documento di bilancio che analizza e valuta in ottica di genere le scelte politiche e gli impegni economici-finanziari di un'amministrazione.
- External cross-ref (definition): <http://qualitapa.gov.it/sitoarcheologico/customer-satisfaction/ascolto-e-partecipazione-dellutenza/rendicontazione-sociale/bilancio-di-genere/index.html#:~:text=Con%20il%20termine%20bilancio%20di,%2Dfinanziari%20di%20un'amministrazione.>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 1917327
- Term Reference: MISURE PER ATTUARE PARITÀ E PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE NELLE AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE, 2015, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/relazione-di-sintesi-2015\_ar2014.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym: BDG
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Il bilancio di genere (BDG) è un'analisi che consente la rilettura dei bilanci degli enti pubblici in una prospettiva di genere.
- External cross-ref (context): <https://www.aggiornamentisociali.it/articoli/bilancio-di-genere/>

## balance de género

### *Semantics*

- Definition: Como EY consideramos que nuestro concepto de balance de género al interior de las organizaciones, busca desarrollar e impulsar las temáticas de inclusión, equidad e igualdad de oportunidades para cada género, reconociendo no sólo las similitudes que poseen, sino que reconociendo las diferencias que los hacen únicos, diversos y que enmarcan un sinfín de potencialidades diferentes.
- External cross-ref (definition): [https://www.ey.com/es\\_cl/consulting/pulso-balance-de-genero-](https://www.ey.com/es_cl/consulting/pulso-balance-de-genero-)
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term): En IATE, "bilancio di genere" se traduce como "presupuestación con perspectiva de género", pero tras varias búsquedas en Internet, se optó por traducirlo como "balance de género".
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Pensamos que lograr el balance de género sería algo que todos abrazarían, pero subestimamos el tiempo que llevaría lograr que las personas entendieran y creyeran por qué importaba, tanto interna como externamente.
- External cross-ref (context): <https://www.bhp.com/es/news/articles/2022/02/the-road-to-gender-balance>

## **cambiamento sociale**

### *Semantics*

- Definition: Con l'espressione cambiamento sociale si intendono tutte quelle trasformazioni che incidono sulla struttura della società e sui suoi modelli di organizzazione sociale in un determinato contesto temporale e geografico. Cambiamento sociale è dunque un mutamento significativo della società. Il processo sociale è l'insieme dei fatti sociali che intervengono nella trasformazione della società.
- External cross-ref (definition): <https://www.studenti.it/cambiamento-sociale.html>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 1560040
- Term Reference: Strategia Nazionale per la Parità di Genere, Luglio 2021, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/TESTI%20AGGIUNTI%20(ESTRAZIONE%20TERMINOLOGICA%20DA%20FARE)/strategia-Parit%C3%A0\_genere.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: La generazione attuale non si riconosce nelle lotte femministe, e manca un approccio sistemico alle disuguaglianze; per essere tutte changemakers, costruttrici di cambiamento sociale, si deve credere in un patto collettivo sociale, sapendo che l'impegno personale sarà portato avanti da altri.
- External cross-ref (context): <https://www.soroptimist.it/club/torino/attivita/leadership-femminile-e-cambiamento-sociale-40363/>

## **cambio social**

### *Semantics*

- Definition: Un cambio social indica una modificación en la estructura de una sociedad en relación a sus normas, valores, relaciones, políticas o formas de gobierno. El cambio social puede presentarse tanto como un proceso social, como una tendencia social o como una modificación coyuntural estructural. Por ejemplo, la globalización es un proceso social, la baja natalidad es una tendencia social y los procesos de modernización son modificaciones coyunturales estructurales.
- External cross-ref (definition): <https://www.significados.com/cambio-social/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 1560040
- Term Reference: PLAN ESTRATÉGICO PARA LA IGUALDAD EFECTIVA DE MUJERES Y HOMBRES 2022-2025, Madrid, 8 de marzo de 2022, Memoria\_economica\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: El día 1 de marzo se celebra el Día para la Cero Discriminación para recordarnos que todavía queda un largo camino por recorrer y que es necesario un cambio social.
- External cross-ref (context): <https://blog.oxfamintermon.org/el-cambio-social-necesario-para-la-igualdad-de-genero/>

## carriera

### *Semantics*

- Definition: Propr., in origine, spazio assegnato alla corsa dei cavalli con carri; di qui, fig., la via scelta e seguita nell'impiego, nella professione, negli studi; la possibilità di accumulare capacità professionali e di salire quindi nella scala gerarchica della professione, fondata sulla competenza; o anche, in senso più ampio, lo svolgimento del rapporto d'impiego (soprattutto nell'impiego pubblico di ruolo, nel quale si distinguono una c. direttiva, una c. di concetto, una c. esecutiva, e una c. del personale ausiliario): scegliere, intraprendere la c. militare, la c. diplomatica, la c. dell'avvocato, dell'insegnante; una bella c., una brutta c., una c. brillante; rinunciare alla c.; fare c., avanzare nella professione, nei gradi dell'impiego, negli onori, nell'attività agonistica
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/carriera>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: avanzamento, promozione

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: DONNE PER UN NUOVO RINASCIMENTO, 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/DEF.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Il mondo del lavoro è sempre più dinamico e per far carriera non bastano l'impegno personale e i buoni risultati.
- External cross-ref (context): <https://dirigentindustria.it/lavoro/la-carriera-perfetta.html>

## **carrera**

### *Semantics*

- Definition: Ejercicio de una profesión o actividad
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/carrera?m=form>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: profesión

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: INSTITUTO DE LA MUJER Y PARA LA IGUALDAD DE OPORTUNIDADES, MEMORIA GENERAL DE ACTIVIDADES, 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Memoria\_2020.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Una vida laboral abarca más de 40 años y, al planificar nuestra carrera no vamos a definir exactamente todo ese recorrido, sino que rediseñaremos y replanificaremos varias veces a lo largo del mismo, marcándonos nuevos objetivos y nuevos momentos de evaluación conforme avance nuestro desarrollo profesional, evolucionen nuestras competencias y se sumen nuestras experiencias.
- External cross-ref (context): <https://innovayaccion.com/blog/entender-que-es-la-carrera-profesional-2>

## certificazione di parità di genere

### *Semantics*

- Definition: Con la legge di Bilancio 2022 e la legge n. 162/2021 è stato istituito il sistema di certificazione della parità di genere. Tale certificazione, potrà essere rilasciata a tutte le aziende che dimostreranno l'effettività e l'efficacia delle proprie politiche in tema di parità di genere tra uomo e donna. Il 24 marzo è stato, inoltre, siglato il documento con la prassi di riferimento UNI/PdR 125:2022, che definisce criteri, prescrizioni tecniche ed elementi funzionali alla certificazione di genere (su opportunità di carriere, parità salariale a parità di mansioni, politiche di gestione delle differenze di genere e tutela della maternità).
- External cross-ref (definition): <https://www.to.camcom.it/la-certificazione-di-genere>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Statistiche e indicatori di genere per un PNRR equo, Convegno co-organizzato con la Regione Emilia-Romagna, 30 novembre 2021, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/DATI-PER-CONTARE-DEFINITIVO.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant: Certificazione per la Parità di Genere
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: La Certificazione per la Parità di Genere è applicabile a qualsiasi tipo di Organizzazione, sia del settore privato, pubblico o senza scopo di lucro, indipendentemente dalle dimensioni e dalla natura dell'attività.
- External cross-ref (context): <https://www.bureauveritas.it/needs/certificazione-della-parita-di-genere>

## certificación de igualdad de género

### *Semantics*

- Definition: La obtención del certificado de igualdad de género es el reconocimiento a las buenas prácticas que realiza la empresa que lo recibe, avalando una actividad laboral basada en la igualdad de condiciones sin que haya discriminaciones por razón de género u orientación sexual, velando siempre por la inclusión de todos los miembros de la compañía.
- External cross-ref (definition): <https://efcspain.com/gender-parity/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant: certificado de Igualdad de Género
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: El Ministerio de Trabajo y Desarrollo Laboral (Mitradel) conjuntamente con el Instituto Nacional de la Mujer y el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) entregaron por primera vez a seis empresas panameñas el certificado de Igualdad de Género.
- External cross-ref (context): <https://www.laestrella.com.pa/nacional/190626/seis-sello-empresas-igualdad-certificadas>

## Comitato Pari Opportunità

### *Semantics*

- Definition: Il Comitato pari opportunità ha il compito di proporre misure idonee a favorire il conseguimento dell'uguaglianza "sostanziale" tra lavoratori e lavoratrici e a rimuovere gli ostacoli che di fatto ne impediscono la realizzazione.
- External cross-ref (definition): [https://www.salute.gov.it/portale/ministro/p4\\_5\\_2\\_4\\_2.jsp?id=439&label=uffCentrali&lingua=italiano&menu=uffCentrali](https://www.salute.gov.it/portale/ministro/p4_5_2_4_2.jsp?id=439&label=uffCentrali&lingua=italiano&menu=uffCentrali)
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: MISURE PER ATTUARE PARITÀ E PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE NELLE AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE, 2015, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/relazione-di-sintesi-2015\_ar2014.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym: CPO
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Il CPO si propone di favorire l'uguaglianza sostanziale nel lavoro tra donne e uomini e di garantire pari dignità sul posto di lavoro a tutte le categorie sottorappresentate, individuando ogni forma di discriminazione diretta ed indiretta che ne ostacoli la piena realizzazione.
- External cross-ref (context): <https://istituto.ingv.it/it/13-organ-e-strutture/76-comitato-pari-opportunita.html#:~:text=Comitato%20pari%20opportunit%C3%A0&text=Il%20CPO%20si%20propone%20di,piena%20realizzazione%20come%20da%20D.>

## Comisión Interministerial de Igualdad entre Mujeres y Hombres

### *Semantics*

- Definition: La Comisión Interministerial de Igualdad entre Mujeres y Hombres es el órgano en el seno del Gobierno para velar por la igualdad efectiva de mujeres y hombres, así como para coordinar las políticas y medidas adoptadas por los departamentos ministeriales, con la finalidad de garantizar el derecho a la igualdad entre mujeres y hombres y promover su efectividad.
- External cross-ref (definition):  
<https://www.sanidad.gob.es/gl/gabinete/notasPrensa.do?id=3009>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: El Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad ha impulsado una nueva modificación de la estructura y funcionamiento de la Comisión Interministerial de Igualdad entre Mujeres y Hombres con el fin de incluir entre sus funciones competencias en materia de violencia de género.
- External cross-ref (context):  
<https://www.sanidad.gob.es/gl/gabinete/notasPrensa.do?id=3009>

## Commissione per i diritti della donna e l'uguaglianza di genere

### *Semantics*

- Definition: Istituita nel 1984, la Commissione ha vasti compiti che riguardano quasi tutte le politiche comunitarie. Inoltre, il suo parere è richiesto da altre commissioni ogni volta si tratti di argomenti attinenti alla vita delle donne.
- External cross-ref (definition): <http://www2.regione.abruzzo.it/xConsiglieraParita/index.asp?modello=orgEuropei&servizio=xList&stileDiv=mono&template=default&msv=organism1>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: GENDER POLICIES REPORT 2020, Dicembre 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/TESTI%20AGGIUNTI%20(ESTRAZIONE%20TERMINOLOGICA%20DA%20FARE)/inapp\_gender\_policies\_report\_2020\_26.2.21.pdf

### *Variation*

- Common name: Commissione per i diritti della donna e l'uguaglianza di genere
- Scientific name: Commissione per i diritti della donna e l'uguaglianza di genere del Parlamento europeo
- Orthographic variant:
- Acronym: Commissione FEMM
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Il Parlamento europeo svolge un ruolo importante nel sostenere l'uguaglianza tra donne e uomini e le pari opportunità, in particolare tramite la sua commissione per i diritti della donna e l'uguaglianza di genere e la promozione dell'integrazione della dimensione di genere nell'ambito dei lavori delle commissioni e delle delegazioni.
- External cross-ref (context): <https://www.europarl.europa.eu/about-parliament/it/democracy-and-human-rights/fundamental-rights-in-the-eu/promoting-equal-opportunities>

## Comisión de Derechos de las Mujeres e Igualdad de Género

### *Semantics*

- Definition: La Comisión de “La Mujer e Igualdad de Género”, es una Comisión Legislativa dedicada única y exclusivamente al estudio de Mociones y Expedientes relativos a la Mujer e Igualdad de Género.
- External cross-ref (definition): <https://www.asamblea.gob.sv/asamblea/comisiones/view/90#:~:text=La%20Comisi%C3%B3n%20de%20%E2%80%9CLa%20Mujer,de%20mecanismos%20que%20garanticen%20el>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name: Comisión de Derechos de las Mujeres e Igualdad de Género
- Scientific name: Comisión de Derechos de las Mujeres e Igualdad de Género del Parlamento Europeo
- Orthographic variant:
- Acronym: Comisión FEMM
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Ante la propuesta de la Comisión de Derechos de la Mujer e Igualdad de Género del Parlamento Europeo, de alargar la duración mínima del permiso de maternidad a 20 semanas, la Plataforma por Permisos Iguales e Intransferibles de Nacimiento y Adopción (PPIINA) considera que, bajo la apariencia de favorecer a las mujeres, esta propuesta significa un gravísimo paso atrás en sus derechos al empleo de calidad y en los derechos de los hombres a cuidar de sus hijos e hijas en igualdad.
- External cross-ref (context): <https://e-mujeres.net/la-ppiina-rechaza-la-propuesta-de-la-comision-de-derechos-de-la-mujer-e-igualdad-de-genero-del-parlamento-europeo/>

## Commissione per la parità di genere

### *Semantics*

- Definition: La Commissione per la parità di genere (Gender Equality Commission, GEC) è stata istituita per agevolare l'integrazione della parità tra donne e uomini in tutte le politiche del Consiglio d'Europa e per colmare la differenza tra gli impegni internazionali sottoscritti e la realtà delle donne in Europa.
- External cross-ref (definition): <https://www.ebg.admin.ch/ebg/it/home/temi/diritto/diritto-internazionale/consiglio-d-europa/gec.html#:~:text=La%20Commissione%20per%20la%20parit%C3%A0,realt%C3%A0%20delle%20donne%20in%20Europa.>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Un'Unione dell'uguaglianza: la strategia per la parità di genere 2020-2025, Bruxelles, 5.3.2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/TESTI%20AGGIUNTI%20(ESTRAZIONE%20TERMINOLOGICA%20DA%20FARE)/comunicazione%20della%20commissione%20al%20parlamento%20europeo-1\_IT\_ACT\_part1\_v2.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym: GEC
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: La riunione plenaria della Commissione per la parità di genere, dall'11 al 13 maggio a Strasburgo, ha esaminato i progressi nella promozione dell'uguaglianza di genere in Europa.
- External cross-ref (context): <https://www.coe.int/it/web/portal/-/defense-de-l-egalite-de-genre-et-lutte-contre-les-stereotypes>

## Comisión de Igualdad de Género

### *Semantics*

- Definition: La Comisión de Igualdad de Género (GEC) fue establecida con la finalidad de ayudar a asegurar la transversalidad de la igualdad de género en todas las políticas del Consejo de Europa y suplir la distancia existente entre los compromisos realizados a nivel internacional y la realidad de las mujeres en Europa. La Comisión, cuyos miembros son designados por los Estados miembros, proporciona asesoramiento, orientación y apoyo a otros órganos del Consejo de Europa y a los Estados miembros.
- External cross-ref (definition): <https://violenciagenero.igualdad.gob.es/marcoInternacional/ambitoInternacional/ConsejoEuropa/Instituciones/GEC/home.htm#:~:text=La%20Comisi%C3%B3n%20de%20Igualdad%20de,de%20las%20mujeres%20en%20Europa.>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym: GEC
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: La visión de la Comisión de Igualdad de Género del Consejo de Rectores es: contribuir al desarrollo de políticas de igualdad en el ámbito nacional e internacional como referente de transversalización de género y erradicación de la violencia en la educación superior.
- External cross-ref (context): <https://www.consejodirectores.cl/comisiones-cruch/comision-de-igualdad-de-genero/>

## Commissione sulla condizione delle donne

### *Semantics*

- Definition: La Commissione (Commission on the Status of Women, CSW) è una delle cosiddette Commissioni funzionali dell'ECOSOC, il Consiglio Economico e Sociale delle Nazioni Unite. Istituita nel 1946 come organismo parallelo alla Commissione sui Diritti Umani, nel corso degli anni ha dato un importante contributo all'elaborazione delle tematiche dell'eguaglianza, dei diritti umani delle donne, e di un punto di vista di genere sui diritti umani: ad esempio sia la Convenzione sull'Eliminazione di Tutte le Forme di Discriminazione Contro le Donne (CEDAW), che il suo Protocollo facoltativo, sono risultati del lavoro della CSW.
- External cross-ref (definition): [http://dirittiumani.donne.aidos.it/bibl\\_3\\_attori/c\\_organ\\_i\\_politici\\_onu/d\\_csw\\_attori.html](http://dirittiumani.donne.aidos.it/bibl_3_attori/c_organ_i_politici_onu/d_csw_attori.html)
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term): Su IATE, in italiano troviamo anche 'Commissione sulla condizione femminile'
- IATE Identifier: 777249
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym: CSW
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Ci volle ancora sei anni prima che la Commissione sulla condizione delle donne dell'ONU (CSW) affrontasse, chiedendo agli stati di pronunciarsi in merito, la proposta di elaborare una convenzione giuridicamente vincolante, che vietasse le discriminazioni contro le donne in tutto il mondo.
- External cross-ref (context): [http://dirittiumani.donne.aidos.it/bibl\\_2\\_testi/b\\_patti\\_conv\\_protoc/a\\_testi\\_7\\_conv\\_pricip/d\\_cedaw\\_donne/cedaw\\_introduzione.html](http://dirittiumani.donne.aidos.it/bibl_2_testi/b_patti_conv_protoc/a_testi_7_conv_pricip/d_cedaw_donne/cedaw_introduzione.html)

## Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer

### *Semantics*

- Definition: La Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer es el principal órgano internacional intergubernamental dedicado exclusivamente a la promoción de la igualdad de género y el empoderamiento de la mujer. Se trata de una comisión orgánica dependiente del Consejo Económico y Social, creado en virtud de la resolución 11(II) del Consejo, de 21 de junio de 1946.
- External cross-ref (definition): <https://www.unwomen.org/es/csw>
- Notes (definition):
- Synonym: Comisión para la Condición Jurídica y Social de la Mujer
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 777249
- Term Reference: INSTITUTO DE LA MUJER Y PARA LA IGUALDAD DE OPORTUNIDADES, MEMORIA GENERAL DE ACTIVIDADES, 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Memoria\_2020.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym: CSW
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: El período de sesiones número 66 de la Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer pondrá el foco en “Lograr la igualdad de género y el empoderamiento de todas las mujeres y las niñas en el contexto de los programas y las políticas del cambio climático y la reducción de los riesgos de desastre y ambientales”, en consonancia con el Día Internacional de la Mujer, centrado en la igualdad de género y la acción por el clima y en el que se insta a la plena participación de mujeres y niñas en la toma de decisiones de la vida pública.
- External cross-ref (context): <https://www.unfpa.org/es/events/commission-status-women>

## competenze femminili

### *Semantics*

- Definition: La competenza è la capacità, dovuta alla cultura o all'esperienza, di parlare, discutere o esprimere giudizi su un argomento o anche la capacità di fare qualcosa, di svolgere un'attività (un professionista di grande c.). In questo caso specifico, le competenze sono quelle delle donne.
- External cross-ref (definition): [https://www.treccani.it/vocabolario/competenza\\_res-a58ee350-df29-11eb-94e0-00271042e8d9](https://www.treccani.it/vocabolario/competenza_res-a58ee350-df29-11eb-94e0-00271042e8d9)
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term): Si è deciso di analizzare questo termine perchè è emerso che tra le cause che contribuiscono a limitare l'accesso delle donne ai ruoli di potere, rientra la valutazione distorta che le donne formulano rispetto alle proprie competenze. Di conseguenza, è importante valorizzare le competenze femminili
- IATE Identifier:
- Term Reference: Strategia Nazionale per la Parità di Genere, Luglio 2021, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/TESTI%20AGGIUNTI%20(ESTRAZIONE%20TERMINOLOGICA%20DA%20FARE)/strategia-Parit%C3%A0\_genere.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Per questo è necessario che il governo coinvolga competenze femminili non solo nella futura cabina di regia ma in ogni scelta presente e futura che dovrà assumere.
- External cross-ref (context): [https://www.huffingtonpost.it/entry/per-costruire-una-ripartenza-positiva-servono-competenze-e-saperi-femminili-e-femministi\\_it\\_5e8b52b8c5b6cbaf282d4ba4/](https://www.huffingtonpost.it/entry/per-costruire-una-ripartenza-positiva-servono-competenze-e-saperi-femminili-e-femministi_it_5e8b52b8c5b6cbaf282d4ba4/)

## competencias de las mujeres

### *Semantics*

- Definition: Con competencia se entiende la pericia, aptitud o idoneidad para hacer algo o intervenir en un asunto determinado. En este caso concreto, son las competencias propias de las mujeres
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/competencia?m=form>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term): Se decidió analizar este término porque resultó que entre las causas que contribuyen a limitar el acceso de las mujeres a los roles de poder está la valoración distorsionada que hacen las mujeres de sus propias competencias. Por lo tanto, es importante valorar las competencias de las mujeres
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Además de fortalecer las competencias de las mujeres, para una mayor igualdad de género, también los hombres deben formarse.
- External cross-ref (context): <https://www.economiasolidaria.org/noticias/las-mujeres-de-la-ess-informe-sobre-perfil-competencial/>

## conciliazione tra vita professionale e vita familiare

### *Semantics*

- Definition: Con la Legge n.125 del 10 aprile 1991, Azioni positive per la realizzazione della parità uomo-donna nel lavoro le istituzioni nazionali hanno iniziato a promuovere l'introduzione di pari responsabilità familiari e di conciliazione tra vita lavorativa e familiare. Le disposizioni contenute nella Legge hanno lo scopo di favorire l'occupazione femminile e di realizzare l'uguaglianza sostanziale tra uomini e donne in ambito lavorativo.
- External cross-ref (definition): <http://bancadati.italialavoro.it/bdds/ViewScheda.action?product=NORMALAVORO&uid=4c50c846-7729-4776-8566-993009093b06&title=scheda>
- Notes (definition):
- Synonym: conciliazione tra vita lavorativa e vita familiare, conciliazione di vita professionale e vita familiare, conciliazione vita-lavoro, equilibrio vita-lavoro
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term): Su IATE, il termine è 'conciliazione di vita professionale e vita familiare'. Il codice è stato ugualmente inserito vista la quasi totale equivalenza dei due termini
- IATE Identifier: 3599374
- Term Reference: MISURE PER ATTUARE PARITÀ E PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE NELLE AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE, 2015, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/relazione-di-sintesi-2015\_ar2014.pdf

### *Variation*

- Common name: conciliazione vita-lavoro
- Scientific name: conciliazione tra vita professionale e vita familiare
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Lo SwisswoMEMclub, voluto da Swissmem, organizza eventi su temi relativi alla donna, alla carriera e alla conciliazione tra vita professionale e vita familiare.
- External cross-ref (context): <https://www.swissmem.ch/it/temi/conciliazione-tra-lavoro-e-vita-privata.html>

## conciliación de la actividad laboral y la vida familiar

### *Semantics*

- Definition: La conciliación laboral y familiar consiste en un conjunto de medidas encaminadas a favorecer que el trabajador tenga unas condiciones más beneficiosas a la hora de desarrollar su carrera profesional sin perjuicio de su vida personal y familiar.
- External cross-ref (definition): <https://protecciondatos-lopd.com/empresas/conciliacion-laboral/>
- Notes (definition):
- Synonym: conciliación del trabajo y la vida familiar
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term): En IATE, el término es "conciliación del trabajo y la vida familiar". Se decidió incluir el código, dada la equivalencia casi total de los dos términos
- IATE Identifier: 3599374
- Term Reference: MUJERES EN PROCESOS DE INTEGRACIÓN SOCIAL Y LABORAL, MÓDULO PARA LA MOTIVACIÓN, Edición actualizada 2009, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/GuiaMotivacion.pdf

### *Variation*

- Common name: conciliación de la vida laboral y familiar
- Scientific name: conciliación de la actividad laboral y la vida familiar
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Sí, es un derecho que ya estaba estipulado legalmente, y fue ratificado en el Real Decreto-ley 6/2019, de 1 de marzo, de medidas urgentes para garantía de la igualdad de trato y de oportunidades entre mujeres y hombres en el empleo y la ocupación, específicamente el artículo 2 numeral 8, insiste en el derecho a la conciliación de la actividad laboral y la vida familiar.
- External cross-ref (context): <https://serranoantonabogados.es/conciliacion-vida-laboral/>

## condizione economica

### *Semantics*

- Definition: Per condizione ci si riferisce all'essere o al modo di essere, alla natura, alla qualità di una persona o di una cosa; in questo caso la condizione economica, ovvero il complesso delle risorse (terre, materie prime, energie naturali, impianti, denaro, capacità produttiva) e delle attività rivolte alla loro utilizzazione
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/condizione;>  
<https://www.treccani.it/enciclopedia/economia>
- Notes (definition):
- Synonym: situazione economica
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: La condizione economica delle donne in epoca Covid-19, Elena Caneva, Martina Albini, Marzo 2021, WeWorld Onlus, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Brief\_Report\_n12.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Uno studio australiano ha ad esempio rilevato che le donne che si sono trovate in una peggiore condizione economica per via della pandemia sono maggiormente a rischio di violenza rispetto a donne la cui condizione economica non è peggiorata a seguito della pandemia.
- External cross-ref (context): <https://www.ladynamics.it/violenza-economica/>

## situación económica

### *Semantics*

- Definition: Se refiere al conjunto de bienes que integran el patrimonio de una persona (solvencia). La situación económica se refiere, por tanto, a lo patrimonial. Se tiene buena situación económica cuando el patrimonio es importante. El patrimonio es la diferencia entre activo y pasivo. En definitiva, se trata de la cantidad de bienes y activos que posee una persona o empresa. Tienen que ver con las finanzas operativas, las que tocamos todos los días.
- External cross-ref (definition): <https://www.unniun.com/diferencias-entre-situacion-economica-y-financiera-leonardo-yanez-master-en-direccion-y-gestion-de-empresas-mde/#:~:text=Se%20refiere%20al%20conjunto%20de,por%20tanto%2C%20a%20lo%20patrimonial.>
- Notes (definition):
- Synonym: condición económica
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: INSTITUTO DE LA MUJER Y PARA LA IGUALDAD DE OPORTUNIDADES, MEMORIA GENERAL DE ACTIVIDADES, 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Memoria\_2020.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Si los roles tradicionales de género siguen vigentes, tal como parece ser el caso en la región, es de esperar que algunas (o muchas) mujeres decidan posponer su entrada al mercado de trabajo como respuesta a la mejor situación económica.
- External cross-ref (context): <https://blogs.iadb.org/igualdad/es/mayor-crecimiento-economico-menor-participacion-laboral-femenina/>

## condizione lavorativa femminile

### *Semantics*

- Definition: Le condizioni di lavoro sono alla base dell'attività lavorativa retribuita e dei rapporti di lavoro e coprono un ampio ventaglio di argomenti: il tempo di lavoro (orario di lavoro, periodi di riposo minimi e organizzazione del lavoro), i salari e le condizioni psico-fisiche che esistono nei luoghi di lavoro. Mentre per femminile, si intende il genere, forma f. || al f., dal punto di vista delle donne; fatto da donne
- External cross-ref (definition):  
[https://www.ilo.org/rome/approfondimenti/WCMS\\_631351/lang--it/index.htm#:~:text=Le%20condizioni%20di%20lavoro%20sono,esistono%20nei%20luoghi%20di%20lavoro.;](https://www.ilo.org/rome/approfondimenti/WCMS_631351/lang--it/index.htm#:~:text=Le%20condizioni%20di%20lavoro%20sono,esistono%20nei%20luoghi%20di%20lavoro.;)  
[https://dizionari.corriere.it/dizionario\\_italiano/F/femminile.shtml](https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/F/femminile.shtml)
- Notes (definition):
- Synonym: condizione lavorativa delle donne
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Strategia Nazionale per la Parità di Genere, Luglio 2021, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/TESTI%20AGGIUNTI%20(ESTRAZIONE%20TERMINOLOGICA%20DA%20FARE)/strategia-Parit%C3%A0\_genere.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: E in questa via, seppur lunga e tortuosa, per il miglioramento della condizione lavorativa femminile, il titolo di studio diventa una leva importante.
- External cross-ref (context):  
<https://www.morningfuture.com/it/2018/08/29/donne-lavoro-italia-occupazione-femminile/>

## condiciones de trabajo de las mujeres

### *Semantics*

- Definition: Las condiciones de trabajo son un área interdisciplinaria estrechamente vinculada con la seguridad, la calidad de vida y la salud dentro del trabajo. Cualquier actividad laboral se encuentra sujeta a diversos factores y contingencias, mientras tanto, la suma de estos conforma lo que se denomina como condiciones de trabajo. Con 'mujere' se entiende persona del sexo femenino.
- External cross-ref (definition): <https://definicionabc.com/condiciones-de-trabajo/>; <https://dle.rae.es/mujer>
- Notes (definition):
- Synonym: condiciones laborales de las mujeres
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Por su parte, Artemisa Sáenz Royo hacía énfasis en la necesidad de revisar las condiciones de trabajo de las mujeres -con especial dedicación a la rama textil-, en reglamentar la jornada laboral y en luchar por una mejora general en los salarios de las mujeres.
- External cross-ref (context): <https://www.redalyc.org/journal/4556/455657102006/html/>

## condizioni di vita delle donne

### *Semantics*

- Definition: La reale condizione di vita delle donne e degli uomini è disuguale e diversa. I tre punti chiave sono: il passaggio dalle politiche della parità alla consapevolezza che per raggiungere l'uguaglianza di diritti e di condizione è necessario riconoscere e valorizzare la differenza del genere maschile e femminile; la dimostrazione che le donne, a livello mondiale, stanno costruendo un linguaggio universale con il quale affermare che i diritti umani sono tali e sono universali se si riferiscono alla realtà concreta delle donne e degli uomini; la conferma che tutte le donne del mondo vogliono cambiare la propria condizione e quella della società.
- External cross-ref (definition): <https://www.iodonna.it/attualita/costume-e-societa/2020/09/04/conferenza-onu-sulle-donne-25-anni-dopo-a-cosa-e-servito-e-cosa-e-cambiato/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Le mappe come strumento politico, come forma di accesso democratica e universale alla conoscenza. E in particolare, come piattaforma di denuncia e consapevolezza sulle condizioni di vita delle donne nel mondo.
- External cross-ref (context): [https://espresso.repubblica.it/idee/2021/03/30/news/mappa\\_condizione\\_donne-294351260/](https://espresso.repubblica.it/idee/2021/03/30/news/mappa_condizione_donne-294351260/)

## condiciones de vida de las mujeres

### *Semantics*

- Definition: Es necesario mejorar las condiciones de vida de las mujeres españolas que se encuentran en peligro de exclusión social, promoviendo que puedan acceder a una vida digna. Con las acciones llevadas a cabo a título individual, la presión a gobiernos y la educación en materia de igualdad, podemos avanzar hacia una consideración justa tanto de hombres como de mujeres y tratar de combatir la desigualdad de género en el trabajo y en otros ámbitos de la vida personal.
- External cross-ref (definition): <https://blog.oxfamintermon.org/ejemplos-de-desigualdad-de-genero-en-el-trabajo/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Como defensora mundial de mujeres y niñas, ONU Mujeres fue establecida para acelerar el progreso que conllevará a mejorar las condiciones de vida de las mujeres y para responder a las necesidades que enfrentan en el mundo.
- External cross-ref (context): <https://lac.unwomen.org/es/noticias-y-eventos/articulos/2020/06/segib-y-onu-mujeres-agenda-de-cambios-legislativos-empoderamiento-economico>

## congedo di maternità

### *Semantics*

- Definition: Il congedo di maternità è il periodo di astensione obbligatoria dal lavoro riconosciuto alle lavoratrici dipendenti durante la gravidanza e il puerperio.
- External cross-ref (definition): <https://www.inps.it/prestazioni-servizi/indennita-per-congedo-di-maternitapaternita-per-lavoratrici-e-lavoratori-dipendenti>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: DONNE PER UN NUOVO RINASCIMENTO, 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/DEF.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: La lavoratrice madre ha diritto a un periodo di 5 mesi di congedo di maternità (astensione obbligatoria): può scegliere se prendere 2 mesi prima del parto e tre mesi dopo, oppure un mese prima del parto e quattro mesi dopo.
- External cross-ref (context): <https://www.unipi.it/index.php/assenze-permessi-e-congedi/item/4974-congedo-di-maternita-astensione-obbligatoria-d-lgs-151-01#:~:text=La%20lavoratrice%20madre%20ha%20diritto,parto%20e%20quattro%20mesi%20dopo.>

## permiso por nacimiento y cuidado de menor

### *Semantics*

- Definition: Con la entrada en vigor del Real Decreto-Ley 6/2019 , se ha ampliado su duración y también proporcionado la posibilidad de que los progenitores puedan disfrutar de sus permisos de forma simultánea o consecutiva.
- External cross-ref (definition): <https://factorialhr.es/blog/baja-maternidad-paternidad/>
- Notes (definition): Desde abril del 2019, con la entrada en vigor del Real Decreto-Ley 6/2019, se dejó de hablar del permiso de maternidad y del permiso de paternidad ya que ambos se engloban bajo el concepto “permiso por nacimiento y cuidado de menor”.
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: INSTITUTO DE LA MUJER Y PARA LA IGUALDAD DE OPORTUNIDADES, MEMORIA GENERAL DE ACTIVIDADES, 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Memoria\_2020.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: A partir del próximo 1 de enero de 2021 se igualará, por primera vez, el permiso por nacimiento y cuidado del menor para ambos progenitores que podrán disfrutar de 16 semanas de prestación, convirtiendo a nuestro país en uno de los más avanzados de nuestro entorno en cuanto a la equiparación de este permiso como ocurre en países como Suecia, Islandia o Dinamarca.
- External cross-ref (context): <https://revista.seg-social.es/-/el-permiso-por-nacimiento-y-cuidado-de-menor-ser%C3%A1-de-16-semanas-para-ambos-progenitores-a-partir-de-enero>

## congedo di paternità

### *Semantics*

- Definition: È un congedo obbligatorio di 10 giorni (disciplinato dall'articolo 27-bis del Testo Unico maternità/paternità, decreto legislativo 151/2001) finalizzato a una più equa ripartizione delle responsabilità di assistenza tra uomini e donne e a un'instaurazione precoce del legame tra padre e figlio.
- External cross-ref (definition): <https://www.inps.it/prestazioni-servizi/congedo-di-paternita-obbligatorio>
- Notes (definition): Su alcuni siti web viene esplicitato che in Spagna il "permiso de paternidad" e il "permiso de maternidad" sono ora unificati e vengono chiamati "permiso por nacimiento y cuidados del menor".
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Strategia Nazionale per la Parità di Genere, Luglio 2021, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/TESTI%20AGGIUNTI%20(ESTRAZIONE%20TERMINOLOGICA%20DA%20FARE)/strategia-Parit%C3%A0\_genere.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Interessato dalle novità normative è, tra gli altri, il congedo di paternità per il padre lavoratore dipendente, in occasione degli eventi nascita, adozione o affidamento del bambino.
- External cross-ref (context): <https://www.leggioggi.it/congedo-di-paternita-cosa-cambia/>

## permiso de paternidad

### *Semantics*

- Definition: Es un subsidio que se da a los trabajadores que suspendan el contrato de trabajo o cesen en su actividad, durante los días legalmente establecidos, con motivo del nacimiento de un hijo, adopción o acogimiento. La última ampliación, vigente desde el 1 de enero del 2021, elevó su duración a 16 semanas para los nacimientos a partir de esa fecha.
- External cross-ref (definition): <https://www.elperiodico.com/es/economia/20220101/permiso-paternidad-5873123>
- Notes (definition): En algunas páginas de Internet, se hace explícito que ahora en España los “permiso de paternidad” y “permiso de maternidad” se han unificado y pasan a denominarse “permiso por nacimiento y cuidados del menor”.
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Buenas prácticas de conciliación y corresponsabilidad en las empresas con distintivo “Igualdad en la empresa” (Red DIE), BBPP\_Conciliacion\_Corresponsabilidad\_Red\_DIE.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Con la entrada en vigor de esta norma, el 1 de abril de 2019, el anteriormente llamado permiso de paternidad pasaba de 5 a 8 semanas para el resto del ejercicio, una duración que se aumentaba hasta las 12 semanas para todo 2020, antes de la equiparación a 16 semanas a partir de 2021.
- External cross-ref (context): <https://revista.seg-social.es/-/el-permiso-por-nacimiento-y-cuidado-de-menor-ser%C3%A1-de-16-semanas-para-ambos-progenitores-a-partir-de-enero>

## congedo parentale

### *Semantics*

- Definition: Il congedo parentale è il diritto ad un periodo di 10 mesi di astensione dal lavoro spettante sia alla madre sia al padre lavoratori, da ripartire tra i due genitori e da fruire nei primi 12 anni di vita del bambino.
- External cross-ref (definition): <https://famiglia.governo.it/it/politiche-e-attivita/famiglia/conciliazione-famiglia-lavoro/congedo-parentale/cose-il-congedo-parentale/#:~:text=Il%20congedo%20parentale%20%C3%A8%20il,Legislativo%2026%20marzo%202001%2C%20n.>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: MISURE PER ATTUARE PARITÀ E PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE NELLE AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE, 2015, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/relazione-di-sintesi-2015\_ar2014.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Con il termine delle misure transitorie legate all'emergenza Covid-19 torna in vigore la disciplina ordinaria per l'utilizzo del congedo parentale, previsto dal Testo Unico sulla genitorialità.
- External cross-ref (context): <https://www.ipsoa.it/documents/quotidiano/2022/06/09/congedo-parentale-utilizzarlo-esempi-calcolo>

## permiso parental

### *Semantics*

- Definition: Ambos progenitores tienen derecho a un permiso mínimo de cuatro meses cada uno. Por regla general, los trabajadores no pueden transferir su derecho de permiso parental al otro progenitor. Sin embargo, en algunos países se les permite transferir una parte del tiempo que les corresponde, hasta un máximo de 3 meses. Según la normativa de la UE, los trabajadores pueden disfrutar de un permiso parental en cualquier momento antes de que su hijo cumpla los ocho años.
- External cross-ref (definition): [https://europa.eu/youreurope/business/human-resources/working-hours-holiday-leave/parental-leave/index\\_es.htm](https://europa.eu/youreurope/business/human-resources/working-hours-holiday-leave/parental-leave/index_es.htm)
- Notes (definition):
- Synonym: permiso postnatal parental
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Tras el permiso parental, el padre y la madre tienen derecho a retomar su actividad laboral con el mismo número de horas que antes del permiso parental.
- External cross-ref (context): <https://www.make-it-in-germany.com/es/vivir-en-alemania/con-familia/permiso-subsidio-parental>

## Consiglio Nazionale delle Donne Italiane

### *Semantics*

- Definition: Il Consiglio Nazionale delle Donne Italiane (CNDI) è una federazione di associazioni femminili e miste impegnate per il miglioramento della condizione sociale delle donne, aperto a donne di ogni idea politica e di ogni religione. Fondato nel 1903, è il ramo italiano dell'International Council of Women, istituito a Washington nel 1888 sul principio della assoluta indipendenza dai partiti e dalle confessioni religiose.
- External cross-ref (definition): <https://www.cndi.it/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym: CNDI
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Nel 1903 si costituiva ufficialmente a Roma il Consiglio Nazionale delle Donne Italiane (CNDI), composto da tre federazioni: romana (la prima a costituirsi in ordine di tempo), lombarda, diretta dalla contessa Sabina Parravicino di Revel, e piemontese, presieduta da Giulia Bernocco Fava Parvis.
- External cross-ref (context): <http://win.storiain.net/arret/num145/artic2.asp>

## Consejo de Participación de la Mujer

### *Semantics*

- Definition: Órgano colegiado de consulta y asesoramiento con el fin esencial de servir de cauce para la participación de las mujeres en la consecución efectiva del principio de igualdad de trato y de oportunidades entre mujeres y hombres y la lucha contra la discriminación por razón de sexo.
- External cross-ref (definition): <https://dpej.rae.es/lema/consejo-de-participaci%C3%B3n-de-la-mujer>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: El consejo de Participación de las Mujeres es un órgano colegiado de naturaleza participativa y de carácter consultivo y asesor, adscrito a la Administración General del Estado, a través del Ministerio de Igualdad.
- External cross-ref (context): <https://www.inmujeres.gob.es/elInstituto/consejomujer/home.htm>

## contrasto degli stereotipi di genere

### *Semantics*

- Definition: Il contrasto rappresenta l'opposizione contro gli stereotipi di genere, ovvero caratteristiche di genere attribuibili ad ogni individuo di quel genere. Per esempio, per l'uomo: senso di responsabilità, spirito di iniziativa, forza; e per la donna invece: irrazionalità, paura, debolezza. Sono generalizzazioni che per lungo tempo hanno influenzato le aspirazioni delle donne e i comportamenti verso le donne.
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/contrasto>; <https://www.direcontrolaviolenza.it/che-cosa-sono-gli-stereotipi-di-genere/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Uguaglianza di genere e intergenerazionale nei Piani nazionali per la ripresa e resilienza dei Paesi europei, 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/TESTI%20AGGIUNTI%20(ESTRAZIONE%20TERMINOLOGICA%20DA%20FARE)/Uguaglianza-di-genere-e-intergenerazionale-nei-PNRR-dei-Paesi-europei.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: In questa legislatura abbiamo potenziato il nostro impegno sul fronte dell'educazione anche attraverso i PEZ, i Progetti Educativi Zonali, nelle cui linee guida, dallo scorso anno, abbiamo voluto inserire un'attenzione particolare riservata al contrasto degli stereotipi di genere.
- External cross-ref (context): <https://www.dire.it/27-09-2022/798748-partime-al-via-percorso-di-formazione-per-combattere-stereotipi-di-genere/>

## **lucha contra los estereotipos de género**

### *Semantics*

- Definition: La lucha es una lid, un combate, una contienda, una disputa contra los estereotipos de género, es decir ideas, cualidades y expectativas que la sociedad atribuye a mujeres y hombres; son representaciones simbólicas de lo que mujeres y hombres deberían ser y sentir; son ideas excluyentes entre sí que al asignarnos una u otra reafirman un modelo de feminidad y otro de masculinidad. Con frecuencia los estereotipos se usan para justificar la discriminación de género y pueden reforzarse con teorías tradicionales o modernas, incluso a través de leyes o de prácticas institucionales.
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/lucha?m=form>;  
<https://campusgenero.inmujeres.gob.mx/glosario/terminos/estereotipos-de-genero>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: INSTITUTO DE LA MUJER Y PARA LA IGUALDAD DE OPORTUNIDADES, MEMORIA GENERAL DE ACTIVIDADES, 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Memoria\_2020.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: La lucha contra los estereotipos de género ha pasado a integrar la agenda de muchos países en el mundo.
- External cross-ref (context): <https://www.esan.edu.pe/conexion-esan/como-acabar-con-los-estereotipos-de-genero-en-la-publicidad>

## contratto sociale di genere

### *Semantics*

- Definition: La partecipazione equilibrata di uomini e donne all'attività professionale e alla vita familiare è considerata un elemento indispensabile allo sviluppo della società, di conseguenza la premessa di un contratto sociale di genere si fonda sull'effettiva parità, sostanziale e non solo formale, che sia socialmente accettata come condizione di democrazia reale, presupposto di cittadinanza e garanzia dell'autonomia e delle libertà individuali.
- External cross-ref (definition): <https://www.lavorodirittieuropa.it/dottrina/discriminazione/372-il-superamento-del-gender-gap-nel-mondo-del-lavoro-che-cambia-una-prospettiva-di-empowerment-sociale-e-psicologico>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Una norma che impone nelle sedi della rappresentanza politica un vincolo permanente di risultato (equilibrio nella composizione di genere) agisce, infatti, sulla struttura stessa della rappresentanza, modificandola in base una sorta di nuovo contratto sociale di genere che impone un assetto permanentemente duale.
- External cross-ref (context): <https://www.ingenere.it/articoli/verso-rappresentanza-fondata-sul-genere>

## contrato social de género

### *Semantics*

- Definition: Conjunto de pautas implícitas y explícitas que rigen las relaciones entre hombres y mujeres, según las cuales se atribuyen a unos y otras distintos trabajos y valores, responsabilidades y obligaciones. Esta situación se articula en tres niveles: la superestructura cultural (normas y valores de la sociedad), las instituciones (sistemas de protección de la familia, educativo y de empleo, etc.) y los procesos de socialización (sobre todo en el seno de la familia).
- External cross-ref (definition): <https://bpw-spain.org/cursos/mod/glossary/showentry.php?eid=263>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: MUJERES EN PROCESOS DE INTEGRACIÓN SOCIAL Y LABORAL, MÓDULO PARA LA MOTIVACIÓN, Edición actualizada 2009, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20IRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/GuiaMotivacion.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: En el ejercicio de reflexión y análisis convocado por la Unidad de Género del SESESP, Aurea Moraga que avanzar hacia un nuevo paradigma civilizatorio implica transformar el actual orden social marcado por la dominación del hombre, en un nuevo contrato social de género en el que la democracia genérica está presente.
- External cross-ref (context): <https://tabasco.gob.mx/noticias/plantea-cndh-nuevo-contrato-social-de-genero-que-desmonte-desigualdades>

## Convenzione sull'eliminazione di ogni forma di discriminazione nei confronti della donna

### *Semantics*

- **Definition:** La Convenzione sull'eliminazione di ogni forma di discriminazione nei confronti della donna (CEDAW) vieta la discriminazione delle donne in tutti gli ambiti della vita. Non solo proibisce qualsiasi discriminazione delle donne, ma obbliga anche gli Stati parti ad adottare attivamente misure per garantire la parità tra donne e uomini, in particolare a livello politico, sociale, economico e culturale. La Convenzione apporta un contributo internazionale all'uguaglianza effettiva tra donne e uomini.
- **External cross-ref (definition):** <https://www.eda.admin.ch/eda/it/dfae/politica-estera/diritto-internazionale-pubblico/convenzione-protezione-diritti-dell-uomo/convenzione-eliminazione-ogni-forma-discriminazione-donna.html>
- **Notes (definition):**
- **Synonym:**
- **Quasi-synonym:**

### *Formal Features*

- **Notes (term):**
- **IATE Identifier:** 777865
- **Term Reference:**

### *Variation*

- **Common name:**
- **Scientific name:**
- **Orthographic variant:**
- **Acronym:** CEDAW
- **Abbreviation:**

### *Usage*

- **Domain:** Uguaglianza di genere
- **Subdomain:** Diritti delle donne
- **Context:** La Convenzione sull'eliminazione di ogni forma di discriminazione nei confronti della donna (Convention on the Elimination of All Form of Discrimination Against Women, CEDW, RS 0.108) non contiene norme di protezione contro la violenza.
- **External cross-ref (context):** <https://csvd.ch/it/basi-legali/international/>

## Convención sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación contra la Mujer

### *Semantics*

- **Definition:** La Convención sobre la Eliminación de todas las formas de Discriminación contra la Mujer (CEDAW, por sus siglas en inglés), considerada también como la Carta Internacional de los Derechos de las Mujeres, fue aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 18 de diciembre de 1979 y entró en vigor el 3 de septiembre de 1981. La Convención es el instrumento vinculante, universalmente reconocido, que no solo lucha contra la discriminación de la mujer, sino que también protege los derechos de las niñas para preservar su dignidad y bienestar; asimismo, alienta todas las políticas públicas que les puedan ofrecer oportunidades de igualdad.
- **External cross-ref (definition):** <https://www.scjn.gob.mx/igualdad-de-genero/cedaw>
- **Notes (definition):**
- **Synonym:**
- **Quasi-synonym:**

### *Formal Features*

- **Notes (term):**
- **IATE Identifier:** 777865
- **Term Reference:** INSTITUTO DE LA MUJER Y PARA LA IGUALDAD DE OPORTUNIDADES, MEMORIA GENERAL DE ACTIVIDADES, 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Memoria\_2020.pdf

### *Variation*

- **Common name:**
- **Scientific name:**
- **Orthographic variant:**
- **Acronym:** CEDAW
- **Abbreviation:**

### *Usage*

- **Domain:** Igualdad de género
- **Subdomain:** Derechos de las mujeres
- **Context:** El Protocolo Facultativo de la Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer fue adoptado por la Asamblea General en 1999.
- **External cross-ref (context):** <https://oig.cepal.org/es/indicadores/paises-que-han-firmado-ratificado-protocolo-facultativo-la-convencion-la-eliminacion>

## **cultura di genere**

### *Semantics*

- Definition: La cultura di genere è alla base di una più equa visione della società: è intesa come asse portante per l'organizzazione aziendale nel contrasto agli stereotipi, presenti ancora oggi nella nostra società.
- External cross-ref (definition):  
[https://opencms10.cittametropolitana.mi.it/welfare\\_e\\_pari\\_opportunita/Pari-opportunita/progetti-conclusi/Cultura-di-genere.html](https://opencms10.cittametropolitana.mi.it/welfare_e_pari_opportunita/Pari-opportunita/progetti-conclusi/Cultura-di-genere.html)
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: MISURE PER ATTUARE PARITÀ E PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE NELLE AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE, 2015, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/relazione-di-sintesi-2015\_ar2014.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: La promozione della cultura di genere e delle pari opportunità non ha solo l'obiettivo di ridurre le differenze di genere, ma punta ad ottenere un cambiamento nei ruoli genitoriali, negli equilibri familiari, nelle pratiche istituzionali, nei modelli organizzativi del lavoro e del tempo, in funzione di un cambiamento dell'intera società per renderla più inclusiva.
- External cross-ref (context):  
<https://www.cittametropolitanaroma.it/homepage/elenco-sititematici/osservatorio-di-genere/cultura-di-genere/>

## **cultura de género**

### *Semantics*

- Definition: La Cultura de género hace referencia a una construcción social y simbólica, que se ha realizado en torno a mujeres y hombres más allá de una base biológica de la diferencia sexual. Se refiere a los roles, derechos y responsabilidades diferentes y a la relación entre ellos, mismas que sufren transformaciones a lo largo del tiempo, mostrando una clara historicidad y espacialidad, e implicando una serie de elementos, a saber: biológica, psicológica, sociocultural, religiosa, económica y política.
- External cross-ref (definition):  
[https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1405-94362019000100248](https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1405-94362019000100248)
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Al hablar de cultura de género en las universidades, nos referimos, al conjunto de pautas de pensamiento y acción, modos de actuar, regulados por repertorios de normas que se sustentan en un conjunto de valores que legitiman y hacen comprensibles comportamientos, creencias, símbolos, lenguajes, constituyendo un conjunto de prácticas, costumbres, hábitos naturalizados, legitimados e institucionalizados.
- External cross-ref (context):  
[https://www.researchgate.net/publication/342472015\\_Cultura\\_de\\_Genero\\_en\\_las\\_Universidades\\_en\\_el\\_marco\\_de\\_la\\_socioformacion\\_y\\_el\\_desarrollo\\_social\\_sostenible\\_Analisis\\_Documental](https://www.researchgate.net/publication/342472015_Cultura_de_Genero_en_las_Universidades_en_el_marco_de_la_socioformacion_y_el_desarrollo_social_sostenible_Analisis_Documental)

## **cura familiare**

### *Semantics*

- Definition: La cura indica l'interessamento solerte e premuroso per un oggetto, che impegna sia il nostro animo sia la nostra attività. Familiare significa 'della famiglia': faccende, cure f.
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/cura>; <https://www.treccani.it/vocabolario/familiare>
- Notes (definition):
- Synonym: cura della famiglia
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: DONNE PER UN NUOVO RINASCIMENTO, 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/DEF.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Nel nostro Paese l'interesse nei confronti di chi assiste informalmente persone non autosufficienti, con la legge 104/92 e D.lgs 151/01, ha visto il riconoscimento di alcune facilitazioni sul lavoro quali permessi mensili e congedi biennali retribuiti, ma solo recentemente a livelli di enti locali si è sviluppata una sensibilità atta a valorizzare la solidarietà e la cura familiare come beni sociali.
- External cross-ref (context): <https://www.noidonne.org/articoli/caregiver-familiare-tra-stereotipi-bisogni-e-diritti-05538.php>

## **cuidado familiar**

### *Semantics*

- Definition: El cuidado indica 'acción de cuidar (|| asistir, guardar, conservar)'. Familiar significa 'perteneciente o relativo a la familia'.
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/cuidado?m=form>; <https://dle.rae.es/familiar?m=form>
- Notes (definition):
- Synonym: cuidado de la familia
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: MUJERES EN PROCESOS DE INTEGRACIÓN SOCIAL Y LABORAL, MÓDULO PARA LA MOTIVACIÓN, Edición actualizada 2009, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/GuiaMotivacion.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Las excedencias por cuidado familiar acumuladas en el año 2015 suman un total de 45.564, de las cuales el 91,5% fueron solicitadas por mujeres, frente a las 3.861 solicitadas por varones, (sólo un 8,5%).
- External cross-ref (context): <https://www.uso.es/el-cuidado-familiar-siguiendo-asunto-de-mujeres/>

## **differenze di genere**

### *Semantics*

- Definition: Il genere concerne le differenze psicologiche, culturali e sociali tra maschi e femmine ed è collegato alle nozioni socialmente costruite di maschilità e femminilità. In generale, le teorie secondo cui gli esseri umani si conformerebbero a una sorta di predisposizione innata trascurano il ruolo decisivo dell'interazione sociale nella definizione del comportamento umano. Le differenze di genere non sono biologicamente determinate, ma sono un prodotto culturale.
- External cross-ref (definition): <https://www.proversi.it/tesi/dettaglio/1300-identita-sessuale-e-di-genere-sono-distinte-in-quanto-le-differenze-di-genere-non-sono-biologicamente-determinate-ma-sono-un-prodotto-culturale-f>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Strategia Nazionale per la Parità di Genere, Luglio 2021, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/TESTI%20AGGIUNTI%20(ESTRAZIONE%20TERMINOLOGICA%20DA%20FARE)/strategia-Parit%C3%A0\_genere.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Le pratiche discorsive che ruotano intorno al sistema Gender hanno concorso, e concorrono, alla definizione e alla circolazione di stereotipi atti a svalutare le differenze di genere, ed aggiungerei le differenze interne ai diversi gruppi gender; garantiscono le gerarchie tra i sessi e quelle sociali.
- External cross-ref (context): <http://www.novecento.org/tolleranza-e-intolleranza-stranieri-e-diversi-nel-mondo-contemporaneo/genere-differenze-convivenza-3442/>

## diferencias de género

### *Semantics*

- Definition: El término género proveniente del campo de la literatura se aplicó a partir de los años sesenta a la psicología y a la antropología. El sexo serían los aspectos biológicos, es decir "lo dado", y el género los factores culturales, es decir "lo construido". El término diferencias de género, por tanto, se refiere a aquellas características que pueden ser biológicas, sociológicas o una mezcla de ambas.
- External cross-ref (definition): <https://www.intramed.net/contenidover.asp?contenidoid=57301#:~:text=El%20sexo%20por%20una%20parte,mujer%20%C3%B3%20macho%20y%20hembra.>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: MUJERES EN PROCESOS DE INTEGRACIÓN SOCIAL Y LABORAL, MÓDULO PARA LA MOTIVACIÓN, Edición actualizada 2009, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/GuiaMotivacion.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: En este estudio se analizan las diferencias de género que se observan en la adolescencia con respecto a diferentes aspectos de los estilos de vida relacionados con la práctica de actividades físicas y deportivas, implicación en actividades extraescolares, utilización de las TIC, tiempo destinado a estar con los amigos y a estudiar, consumo de sustancias y rutinas relacionadas con el sueño.
- External cross-ref (context): <https://www.elsevier.es/es-revista-psychosocial-intervention-362-resumen-diferencias-genero-los-estilos-vida-S1132055913700036>

## **differenze salariali**

### *Semantics*

- Definition: Le differenze salariali possono anche essere molto grandi e spesso esistono perché alcuni individui con maggiore esperienza lavorativa o che svolgono un lavoro molto qualificato guadagnano di più rispetto ad altri, che magari non hanno un livello di istruzione sufficiente o sono appena entrati nel mercato del lavoro. Alcune differenze salariali emergono quando le persone sono pagate in maniera discriminatoria. Tali discriminazioni possono derivare dall'etnia, dal genere, dalla religione o semplicemente da 'impressioni'.
- External cross-ref (definition): <https://iltuosalarario.it/stipendio/divario-salariale-tra-donne-e-uomini/il-divario-retributivo-di-genere-faq>
- Notes (definition):
- Synonym: differenze retributive
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Le differenze salariali tra donne e uomini sono riconducibili a ragioni diverse, legate in parte a fattori storici e in parte a stereotipi di genere profondamente radicati.
- External cross-ref (context): <https://www.ebg.admin.ch/ebg/it/home/temi/lavoro/parita-salariale/basi/cause-e-conseguenze.html>

## diferencias salariales

### *Semantics*

- Definition: Las diferencias salariales son diferencias sin justificación objetiva y razonable, en base a: edad; discapacidad; sexo; origen racial o étnico; estado civil; condición social; religión o convicciones; ideas políticas; orientación o condición sexual; afiliación a un sindicato; vínculos de parentesco con personas relacionadas con la empresa o lengua.
- External cross-ref (definition): <https://keyiberboard.com/actualidad/diferencias-retributivas-en-que-supuestos-se-considera-discriminacion-salarial/>
- Notes (definition):
- Synonym: diferencias retributivas
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Además, el análisis revela que el grupo de edad de entre 55 y 64 años es el más afectado por las diferencias salariales entre hombres y mujeres.
- External cross-ref (context): <https://www.grupocastilla.es/discriminacion-salarial/>

## dimensione di genere

### *Semantics*

- Definition: La dimensione di genere si riferisce alle caratteristiche degli uomini e delle donne costruite socialmente, in tutta la loro diversità, mentre il sesso si riferisce alle differenze puramente biologiche.
- External cross-ref (definition): <https://www.onuitalia.it/dimensione-di-genere-salute-e-obiettivi-per-lo-sviluppo-sostenibile-di-veronica-mager/#:~:text=La%20dimensione%20di%20genere%20si,riferisce%20alle%20differenze%20puramente%20biologiche.>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 1265872
- Term Reference: Linee guida sul sistema di gestione per la parità di genere che prevede l'adozione di specifici KPI inerenti alle Politiche di parità di genere nelle organizzazioni, 2022,  
[file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20\(2\)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf](file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf)

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Integrare la dimensione di genere nella ricerca significa arricchirla in tutte le sue fasi con un'analisi che tiene in considerazione le variabili del sesso e del genere, sia essa ricerca di base o applicata, al fine di garantire l'eccellenza e la qualità dei risultati.
- External cross-ref (context): <https://www.unimc.it/it/ricerca/policy/la-dimensione-di-genere-nei-contenuti-della-ricerca>

## dimensión de género

### *Semantics*

- Definition: La dimensión de género supone que el análisis y los resultados de la ciencia podrían afectar de manera diferenciada a mujeres y hombres y se debe hacer explícita esa diferenciación desde el planteamiento mismo del problema de investigación. Este concepto establece que hay que considerar tanto el sexo (características biológicas), como el género (factores culturales de hombres y mujeres) en los proyectos de investigación, cuando esto sea pertinente.
- External cross-ref (definition):  
<http://www.foroconsultivo.org.mx/FCCyT/revista-forum/forum-54-%C2%BFqu%C3%A9-significa-la-dimensi%C3%B3n-de-g%C3%A9nero-en-el-%C3%A1mbito-de-la-ciencia-la#:~:text=La%20dimensi%C3%B3n%20de%20g%C3%A9nero%20supone,mismo%20del%20problema%20de%20investigaci%C3>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 1265872
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: La dimensión de género» se refiere a la integración del análisis de sexo y género en la investigación.
- External cross-ref (context):  
[http://genderedinnovationsesp.gendersteunescochair.com/index.php/termino\\_ddg/](http://genderedinnovationsesp.gendersteunescochair.com/index.php/termino_ddg/)

## Dipartimento per le pari opportunità

### *Semantics*

- Definition: Il Dipartimento per le pari opportunità è la struttura di supporto al Presidente che opera nell'area funzionale inerente alla promozione ed al coordinamento delle politiche dei diritti della persona, delle pari opportunità e della parità di trattamento e delle azioni di governo volte a prevenire e rimuovere ogni forma e causa di discriminazione.
- External cross-ref (definition): <https://presidenza.governo.it/AmministrazioneTrasparente/Organizzazione/ArticolazioneUffici/Dipartimenti/DPO.html>
- Notes (definition): Un dicastero con poteri simili esiste anche in Spagna con la denominazione di Ministero de Igualdad, nato il 14 aprile 2008 e il cui incarico è stato affidato a Bibiana Aído, quale primo Ministro per le pari opportunità nella storia della democrazia spagnola.
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Il documento di indirizzo elaborato dal Dipartimento della Funzione pubblica di concerto con il Dipartimento per le Pari opportunità della Presidenza del Consiglio dei ministri, si articola in due parti e un'appendice con il glossario dei principali termini riferiti al tema dell'equilibrio di genere.
- External cross-ref (context): <https://www.funzionepubblica.gov.it/articolo/ministro/07-10-2022/parit%C3%A0-genero-brunetta-bonetti-firmano-linee-guida>

## Ministerio de Igualdad

### *Semantics*

- Definition: Corresponde al Ministerio de Igualdad la elaboración y desarrollo de las normas, actuaciones y medidas dirigidas a asegurar la igualdad de trato y de oportunidades, especialmente entre mujeres y hombres, el fomento de la participación social y política de las mujeres, y la prevención y erradicación de cualquier forma de violencia contra la mujer.
- External cross-ref (definition): <https://www.igualdad.gob.es/ministerio/funciones/Paginas/index.aspx>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: PLAN ESTRATÉGICO PARA LA IGUALDAD EFECTIVA DE MUJERES Y HOMBRES 2022-2025, Madrid, 8 de marzo de 2022, Memoria\_economica\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Corresponde al Ministerio de Igualdad la propuesta y ejecución de la política del Gobierno en materia de igualdad y de las políticas dirigidas a hacer real y efectiva la igualdad entre mujeres y hombres, la prevención y erradicación de las distintas formas de violencia contra la mujer y la eliminación de toda forma de discriminación por razón de sexo, origen racial o étnico, religión o ideología, orientación sexual, identidad de género, edad, discapacidad o cualquier otra condición o circunstancia personal o social.
- External cross-ref (context): [https://transparencia.gob.es/transparencia/transparencia\\_Home/index/PublicidadActiva/OrganizacionYEmpleo/Funciones/Funciones-MIGD.html](https://transparencia.gob.es/transparencia/transparencia_Home/index/PublicidadActiva/OrganizacionYEmpleo/Funciones/Funciones-MIGD.html)

## diritti delle donne

### *Semantics*

- Definition: Si può affermare che la rivendicazione dei diritti civili, della condizione economica e dei diritti politici (suffragio femminile) insieme al miglioramento della condizione femminile costituiscono la base del femminismo che ha contribuito all'affermazione dei diritti delle donne oggi.
- External cross-ref (definition): [http://dirittiumani.donne.aidos.it/bibl\\_1\\_temi/b\\_punto\\_vista\\_genere/home\\_punto\\_vista\\_genere.html#:~:text=I%20diritti%20delle%20donne%20sono,indivisibile%20dei%20diritti%20umani%20universali.](http://dirittiumani.donne.aidos.it/bibl_1_temi/b_punto_vista_genere/home_punto_vista_genere.html#:~:text=I%20diritti%20delle%20donne%20sono,indivisibile%20dei%20diritti%20umani%20universali.)
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Un'Unione dell'uguaglianza: la strategia per la parità di genere 2020-2025, Bruxelles, 5.3.2020, [file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20\(2\)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/TESTI%20AGGIUNTI%20\(ESTRAZIONE%20TERMINOLOGICA%20DA%20FARE\)/comunicazione%20della%20commissione%20al%20parlamento%20europeo-1\\_IT\\_ACT\\_part1\\_v2.pdf](file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/TESTI%20AGGIUNTI%20(ESTRAZIONE%20TERMINOLOGICA%20DA%20FARE)/comunicazione%20della%20commissione%20al%20parlamento%20europeo-1_IT_ACT_part1_v2.pdf)

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Le donne si sono unite in un movimento di lotta, il passaggio storico è stato questo: consapevolezza delle esigenze e dei diritti delle donne e consapevolezza dei mezzi necessari per realizzarli, cioè unione e lotta politica.
- External cross-ref (context): <https://180gradi.org/diritti/barbara-petrini/le-tappe-delle-conquiste-delle-donne>

## derechos de las mujeres

### *Semantics*

- Definition: Los derechos de las mujeres son derechos humanos. Abarcan todos los aspectos de la vida: la salud, la educación, la participación política, el bienestar económico, el no ser objeto de violencia, así como muchos más. Las mujeres tienen derecho al disfrute pleno y en condiciones de igualdad de todos sus derechos humanos y a vivir libres de todas las formas de discriminación: esto es fundamental para el logro de los derechos humanos, la paz y la seguridad, y el desarrollo sostenible.
- External cross-ref (definition): <https://beijing20.unwomen.org/es/in-focus/human-rights>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: MUJERES EN PROCESOS DE INTEGRACIÓN SOCIAL Y LABORAL, MÓDULO PARA LA MOTIVACIÓN, Edición actualizada 2009, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20IRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/GuiaMotivacion.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: El éxito de las últimas manifestaciones del Día Internacional de las Mujeres ha hecho que se hable, quizás más que nunca, de los derechos de las mujeres.
- External cross-ref (context): [https://www.barcelona.cat/ciutatcuidadora/es/noticia/los-derechos-de-las-mujeres-a-la-practica\\_816642](https://www.barcelona.cat/ciutatcuidadora/es/noticia/los-derechos-de-las-mujeres-a-la-practica_816642)

## discorso d'odio

### *Semantics*

- Definition: Il fenomeno di “incitamento all’odio” o “discorso d’odio”, indica discorsi (post, immagini, commenti, ...) e pratiche (non solo online) che esprimono odio e intolleranza verso un gruppo o una persona (identificate come appartenente a un gruppo o categoria) e che rischiano di provocare reazioni violente, a catena. Più ampiamente il termine “hate speech” indica un’offesa fondata su una qualsiasi discriminazione (razziale, etnica, religiosa, di genere o di orientamento sessuale, di disabilità, eccetera) ai danni di una persona o di un gruppo.
- External cross-ref (definition):  
<https://www.generazioniconnesse.it/site/it/0000/00/00/no-hate-speech/>
- Notes (definition):
- Synonym: hate speech
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 2221977
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Nella stessa ricerca viene riportato che le donne sono di gran lunga le maggiori destinatarie del discorso d’odio online.
- External cross-ref (context):  
<https://www.davocealrispetto.it/2020/07/06/misogina-odio-per-le-donne-un-podi-dati/>

## discurso de odio

### *Semantics*

- Definition: Se ha definido el discurso de odio como el: "...fomento, promoción o instigación del odio, la humillación o el menosprecio de una persona o grupo de personas, así como el acoso, descrédito, difusión de estereotipos negativos, estigmatización o amenaza con respecto a dicha persona o grupo de personas y la justificación de esas manifestaciones por razones de "raza", color, ascendencia, origen nacional o étnico, edad, discapacidad, lengua, religión o creencias, sexo, género, identidad de género, orientación sexual y otras características o condición personales."
- External cross-ref (definition): <https://ajuntament.barcelona.cat/bcnvsodi/es/que-es-el-discurso-de-odio/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 2221977
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: El estudio concluye que es necesario considerar el discurso de odio anti-género como una violación de los derechos de las mujeres y una forma de violencia contra las mujeres.
- External cross-ref (context): <https://www.uab.cat/web/sala-de-prensa/detalle-noticia/el-discurso-de-odio-anti-genero-en-las-redes-sociales-analizado-en-una-investigacion-1345830290069.html?detid=1345854549827>

## discriminatorio

### *Semantics*

- Definition: Di discriminazione, che attua una discriminazione: atteggiamento, procedimento discriminatorio.
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/discriminatorio/#:~:text=discriminat%C3%B2rio%20agg.,discriminazione%3A%20atteggiamento%2C%20procedimento%20discriminatorio.>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Linee guida sul sistema di gestione per la parità di genere che prevede l'adozione di specifici KPI inerenti alle Politiche di parità di genere nelle organizzazioni, 2022, [file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20\(2\)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf](file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf)

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Questo accade per molteplici ragioni: talvolta l'episodio non viene riconosciuto come discriminatorio ma viene considerato normale, altre volte la discriminazione viene riconosciuta ma la persona prova vergogna, paura e teme di subire ritorsioni, oppure ancora non sa a chi rivolgersi.
- External cross-ref (context): <http://www.cittametropolitana.torino.it/cms/politiche-sociali/antidiscriminazioni/cosa>

## **discriminatorio**

### *Semantics*

- Definition: Que discrimina.
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/discriminatorio?m=form>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: INSTITUTO DE LA MUJER Y PARA LA IGUALDAD DE OPORTUNIDADES, MEMORIA GENERAL DE ACTIVIDADES, 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Memoria\_2020.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Lo que realmente es discriminatorio, y está prohibido por nuestro ordenamiento jurídico, son aquellas diferencias de trato que se basan en distinciones de carácter arbitrario.
- External cross-ref (context): <https://www.juntadeandalucia.es/institutodelamujer/institutodelamujer/ugen/modulos/DiscriminacionLaboral/discriminatorio.html>

## discriminazione di genere

### *Semantics*

- Definition: E' la distinzione, diversificazione o differenziazione operata fra persone in base al genere sessuale, ciò significa che gli individui vengono giudicati semplicisticamente in base ad alcune caratteristiche fisiche o del gruppo di appartenenza, in questo caso il gruppo maschi o femmine.
- External cross-ref (definition): <http://www.consiglieradiparita.provincia.brindisi.it/index.php/approfondimenti/a-discriminazione-di-genere>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: La condizione economica delle donne in epoca Covid-19, Elena Caneva, Martina Albin, Marzo 2021, WeWorld Onlus, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Brief\_Report\_n12.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Ogni giorno, nel mondo del lavoro, le donne subiscono gli effetti della discriminazione di genere.
- External cross-ref (context): <https://www.altalex.com/documents/news/2020/05/12/discriminazione-di-genere>

## discriminación de género

### *Semantics*

- Definition: Prácticamente en casi todas las actividades sociales, culturales, religiosas, políticas, personales, etcétera, que impliquen relaciones entre hombres y mujeres se generan inequidades relacionadas con el género y llevan a situaciones de desigualdad en las posibilidades y oportunidades de vida, así como al acceso y control de los recursos
- External cross-ref (definition): <https://ceey.org.mx/discriminacion-de-genero-y-preferencias-por-la-desigualdad/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term): En IATE, el término que encontramos es "discriminación por razón de sexo y género".
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: De acuerdo a un estudio publicado recientemente por el Centro de Desarrollo de la OCDE, la discriminación de género presente en instituciones sociales supone un impedimento para el crecimiento económico que va más allá de dichos resultados.
- External cross-ref (context): <https://www.oecd.org/dev/development-posts-existe-una-relacion-entre-la-discriminacion-de-genero-en-las-instituciones-sociales-y-el-crecimiento-a-largo-plazo.htm>

## disequilibrio

### *Semantics*

- Definition: Mancanza di equilibrio, squilibrio
- External cross-ref (definition): <https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=disequilibrio>
- Notes (definition):
- Synonym: squilibrio
- Quasi-synonym: instabilità

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: DONNE PER UN NUOVO RINASCIMENTO, 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/DEF.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant: disquilibrio, squilibrio
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Un disequilibrio di genere concreto e pervasivo frutto di un retaggio culturale arcaico e, a quanto pare, duro a morire.
- External cross-ref (context): <https://www.labparlamento.it/donne-giuriste-italiane-superare-la-disuguaglianza-di-genere/>

## desequilibrio

### *Semantics*

- Definition: Falta de equilibrio
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/desequilibrio?m=form>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: desnivel, descompensación, desproporción

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: MUJERES EN PROCESO DE INTEGRACIÓN SOCIAL Y LABORAL, MÓDULO PARA LA MOTIVACIÓN, Edición actualizada 2009, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/GuiaMotivacion.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: El desequilibrio de género que impide a muchas mujeres romper el “techo de cristal” es un reto que impide a muchas estructuras mejorar su eficacia o su competitividad
- External cross-ref (context): <https://www.instaladores20.com/el-sector/eventos/el-desequilibrio-de-genero-en-el-liderazgo-no-es-un-problema-de-etica-ni-de-estetica-sino-de-inteligencia-y-competitividad/>

## disoccupazione femminile

### *Semantics*

- Definition: La disoccupazione femminile è un fenomeno ampiamente discusso, già protagonista di numerose cronache. Eppure, a volte ancora si fatica a comprendere quanto non sia solo la prova evidente di innumerevoli ingiustizie e mancanza di libertà, ma anche un fenomeno che, se ricondotto alla radice, ne spiega la disarmante e ignorata persistenza.
- External cross-ref (definition): <https://www.mardeisargassi.it/disoccupazione-femminile-i-nodi-vengono-al-pettine/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 1116903
- Term Reference: Uguaglianza di genere e intergenerazionale nei Piani nazionali per la ripresa e resilienza dei Paesi europei, 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/TESTI%20AGGIUNTI%20(ESTRAZIONE%20TERMINOLOGICA%20DA%20FARE)/Uguaglianza-di-genere-e-intergenerazionale-nei-PNRR-dei-Paesi-europei.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Invece, il tasso di disoccupazione femminile da noi resta fra i più alti al mondo (11,1%), benché le donne lavoratrici siano aumentate del 10,1% in dieci anni.
- External cross-ref (context): <https://www.corriere.it/speciale/cronache/2020/donne-lavoro-covid-occupazione-femminile/>

## desempleo femenino

### *Semantics*

- Definition: Curiosamente, las mujeres, generalmente más educadas que los hombres (10 y 9 años de escolaridad, respectivamente), presentan peores resultados en mercado laboral en todos los niveles: mayores tasas de desempleo, menor participación, menor ocupación y salarios más bajos. Cuando observamos el desempleo nos damos cuenta de que las diferencias de género no se distribuyen homogéneamente. Características tales como la edad, el estado civil y la educación marcan la diferencia.
- External cross-ref (definition): <https://blogs.iadb.org/ideas-que-cuentan/es/desempleo-femenino-una-nueva-clase-de-maleficio/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 1116903
- Term Reference: INSTITUTO DE LA MUJER Y PARA LA IGUALDAD DE OPORTUNIDADES, MEMORIA GENERAL DE ACTIVIDADES, 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Memoria\_2020.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Aunque las tasas de desempleo femenino y masculino varían dependiendo de los países, la brecha de género siempre es favorable a los hombres, excepto en México, donde el desempleo masculino supera al femenino en 0,1 puntos porcentuales, indica la CEPAL.
- External cross-ref (context): <https://www.cepal.org/es/comunicados/cepal-tasa-participacion-laboral-femenina-se-ha-estancado-torno-al-53-la-region>

## disparità di genere

### *Semantics*

- Definition: Mancanza di parità, differenza nel trattamento o nella percezione di appartenenza a un genere sessuale.
- External cross-ref (definition): [https://www.treccani.it/enciclopedia/disparita-di-genere\\_%28altro%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/disparita-di-genere_%28altro%29/)
- Notes (definition):
- Synonym: squilibrio per genere, disuguaglianza di genere
- Quasi-synonym: divario di genere

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Un'Unione dell'uguaglianza: la strategia per la parità di genere 2020-2025, Bruxelles, 5.3.2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/TESTI%20AGGIUNTI%20(ESTRAZIONE%20TERMINOLOGICA%20DA%20FARE)/comunicazione%20della%20commissione%20al%20parlamento%20europeo-1\_IT\_ACT\_part1\_v2.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: È stato presentato oggi al Palazzo del Lavoro di Milano uno studio di Gi Group Holding promosso con Fondazione Gi Group in collaborazione con Odm Consulting, sulle barriere che ostacolano l'occupazione femminile in alcuni settori in Italia, quelli a maggior disparità di genere (che sono anche tra quelli maggiormente in crescita) e che quindi offrono più prospettive occupazionali, andando poi a individuare possibili misure e interventi a livello azienda e Paese.
- External cross-ref (context): <https://www.vita.it/it/article/2022/11/10/disparita-di-genere-in-italia-lavora-una-donna-su-due/164727/>

## disparidad de género

### *Semantics*

- Definition: La disparidad de género se refiere a las razones o a los factores que contribuyen (como la pobreza o las prácticas tradicionales y culturales) a la brecha de género en educación (y en otras áreas públicas) respecto a las niñas en comparación con los niños.
- External cross-ref (definition): <https://inee.org/es/eie-glossary/disparidad-de-genero#:~:text=La%20disparidad%20de%20g%C3%A9nero%20se,en%20comp araci%C3%B3n%20con%20los%20ni%C3%B1os>.
- Notes (definition):
- Synonym: disparidades basadas en el género
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: MUJERES EN PROCESOS DE INTEGRACIÓN SOCIAL Y LABORAL, MÓDULO PARA LA MOTIVACIÓN, Edición actualizada 2009, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/GuiaMotivacion.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Un estudio liderado por Anna Lupon, del Centro de Estudios Avanzados de Blanes (CEAB-CSIC) ha constatado que la mayoría de investigadores no son conscientes de la disparidad de género en la ciencia.
- External cross-ref (context): <https://www.agenciasinc.es/Noticias/La-mayor-parte-de-la-comunidad-cientifica-no-es-consciente-de-la-disparidad-de-genero-en-la-investigacion>

## disuguaglianza di genere

### *Semantics*

- Definition: La disuguaglianza di genere è un fenomeno sociale e culturale per cui si verifica una discriminazione fra più persone sulla base del loro genere. In sostanza riguarda la discriminazione fra uomini e donne. Non è un fenomeno innocuo, poiché il suo impatto è visibile su diversi piani: professionale, sociale, familiare.
- External cross-ref (definition): <https://lamenteemeravigliosa.it/disuguaglianza-di-genere-cause/>
- Notes (definition):
- Synonym: disparità di genere
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Uguaglianza di genere e intergenerazionale nei Piani nazionali per la ripresa e resilienza dei Paesi europei, 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/TESTI%20AGGIUNTI%20(ESTRAZIONE%20TERMINOLOGICA%20DA%20FARE)/Uguaglianza-di-genere-e-intergenerazionale-nei-PNRR-dei-Paesi-europei.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Negli ultimi anni l'Unione Europea ha dedicato una crescente attenzione nei confronti della disuguaglianza di genere, impegnandosi attivamente nell'approvazione di piani e iniziative volte a raggiungere una sempre maggiore parità.
- External cross-ref (context): <https://blog.alleanzalavoro.it/disuguaglianza-di-genere-nel-lavoro>

## desigualdad de género

### *Semantics*

- Definition: La desigualdad de género es un fenómeno social y cultural en el que se presenta discriminación entre las personas a razón de su género (tiempo atrás se le denominada desigualdad de sexo, lo que deviene inapropiado), básicamente entre hombre o mujer, aunque también se extiende a la denominada comunidad LGBT.
- External cross-ref (definition): <https://definiciona.com/desigualdad-de-genero/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: MUJERES EN PROCESOS DE INTEGRACIÓN SOCIAL Y LABORAL, MÓDULO PARA LA MOTIVACIÓN, Edición actualizada 2009, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/GuiaMotivacion.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Las consecuencias de la desigualdad de género sobre las mujeres son las que hemos visto y afectan tanto a su vida laboral como a su vida privada.
- External cross-ref (context): <https://www.educo.org/Blog/La-desigualdad-de-genero-en-Espana>

## disuguaglianza sociale

### *Semantics*

- Definition: Il tema della disuguaglianza sociale è spesso analizzato ponendo l'accento sui differenziali di natura economica, che vengono individuati come causa delle altre forme di disuguaglianza o, talora, come un loro stesso effetto. Per alcuni segmenti di popolazione, elevati livelli di disuguaglianza si traducono in gravi forme di esclusione sociale e di povertà estrema, che possono generare conflitto e instabilità sociale, rappresentando un freno allo sviluppo di un Paese.
- External cross-ref (definition): <https://www.rivistailmulino.it/a/disuguaglianza-e-povert>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 1559880
- Term Reference: Uguaglianza di genere e intergenerazionale nei Piani nazionali per la ripresa e resilienza dei Paesi europei, 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/TESTI%20AGGIUNTI%20(ESTRAZIONE%20TERMINOLOGICA%20DA%20FARE)/Uguaglianza-di-genere-e-intergenerazionale-nei-PNRR-dei-Paesi-europei.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Ad esempio, il 36% delle donne nei 28 Paesi intervistati ritiene che la disuguaglianza di genere sia tra le forme più gravi di disuguaglianza sociale nel proprio Paese, rispetto soltanto al 26% degli uomini.
- External cross-ref (context): <https://www.ipsos.com/it-it/disuguaglianza-economica-disparita-ricchezza-preoccupano-60-per-cento-persone-mondo>

## desigualdad social

### *Semantics*

- Definition: La desigualdad social es una situación socioeconómica que se presenta cuando una comunidad, grupo social o colectivo recibe un trato desfavorable con respecto al resto de miembros del entorno al que pertenecen. No solo se manifiesta en aspectos como el poder adquisitivo, que es sin duda la causa principal de la exclusión y la falta de oportunidades en muchos lugares del mundo. Otros elementos que pueden motivar la desigualdad social son la cultura, la etnia, la raza, la religión, el origen y la nacionalidad, las costumbres y la ideología. Es por esto que en casi todos los casos la desigualdad social conlleva, además de una situación de marginación y aislamiento, el señalamiento de esos grupos sociales que se han visto afectados directamente por esta circunstancia.
- External cross-ref (definition): <https://blog.oxfamintermon.org/desigualdad-social-ejemplos-en-la-vida-cotidiana/>
- Notes (definition):
- Synonym: disparidad social
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 1559880
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: La desigualdad social genera otros tipos de desigualdades como la desigualdad de género, desigualdad racial, desigualdad regional, entre otros.
- External cross-ref (context): <https://www.significados.com/desigualdad-social/>

## disuguaglianza strutturale

### *Semantics*

- Definition: Le barriere all'ingresso per le donne, dovute a svantaggi storici e sessismo, creano una cosiddetta 'disuguaglianza strutturale' o ciò che i sociologi chiamano 'razzismo senza razzisti'. Di conseguenza, la disuguaglianza strutturale continua a influenzare la partecipazione delle donne per le generazioni a venire.
- External cross-ref (definition): [https://www.ansa.it/canale\\_scienza\\_tecnica/notizie/ricerca\\_istituzioni/2022/10/13/sessismo-in-fisica-dopo-4-anni-uno-studio-prova-la-disparita-\\_4d723162-50e6-4bed-8fc9-6c702bf71b5a.html](https://www.ansa.it/canale_scienza_tecnica/notizie/ricerca_istituzioni/2022/10/13/sessismo-in-fisica-dopo-4-anni-uno-studio-prova-la-disparita-_4d723162-50e6-4bed-8fc9-6c702bf71b5a.html)
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Un'Unione dell'uguaglianza: la strategia per la parità di genere 2020-2025, Bruxelles, 5.3.2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/TESTI%20AGGIUNTI%20(ESTRAZIONE%20TERMINOLOGICA%20DA%20FARE)/comunicazione%20della%20commissione%20al%20parlamento%20europeo-1\_IT\_ACT\_part1\_v2.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Le autorità dovrebbero potenziare la sensibilizzazione rispetto agli effetti negativi della disuguaglianza strutturale tra gli uomini e le donne.
- External cross-ref (context): <https://www.coe.int/it/web/portal/-/estonia-should-adopt-more-human-rights-oriented-policies-to-improve-the-protection-of-women-and-the-inclusion-of-older-persons>

## desigualdad estructural

### *Semantics*

- Definition: La desigualdad estructural se define como la reproducción sistemática de relaciones asimétricas por parte del Estado con la finalidad de mantener la hegemonía de grupos de poder, excluye otras visiones y no responde a la realidad plural. En términos simples podríamos decir que es el uso del poder del Estado para garantizar la continuidad de estructuras que representan la explotación o marginación de unas o unos a favor de unas minorías (poderosas) que representan al sistema mismo.
- External cross-ref (definition): <https://cimacnoticias.com.mx/noticia/desigualdad-estructural-y-trabajo-de-las-mujeres/#gsc.tab=0>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: También sería fundamental aplicar la transversalidad en todas las políticas públicas, instituciones y estrategias políticas y entender que la desigualdad estructural es la causa principal y la mantenedora de la violencia de género.
- External cross-ref (context): <https://eapn-clm.org/wp/la-desigualdad-estructural-es-la-causa-principal-y-la-mantenedora-de-la-violencia-de-genero/>

## divario di genere

### *Semantics*

- Definition: Mondialmente sono due gli indici che misurano il divario di genere nel mondo. Il Global gender gap index, sviluppato dal World economic forum, stima paese per paese l'ampiezza del divario tra uomini e donne nelle quattro dimensioni-chiave della Sanità, dell'Istruzione, del Lavoro e della Politica. La fondazione no profit nata dall'iniziativa privata dell'economista Klaus Schwab, monitora la presenza delle donne nel mercato del lavoro, guarda alla parità salariale, esamina la differenza tra il modo in cui uomini e donne sono rappresentati negli organi decisionali e se queste ultime sono ostacolate nell'accesso alle cure e all'istruzione.
- External cross-ref (definition): <https://luce.lanazione.it/attualita/cosa-significa-divario-di-genere-definizione-dati-italia/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: I DATI CHE VORREI, dossier n.2 – Pnrr: parità di genere, Bazzarin V., Borruso A., Del Monte D., Masuzzo P. C., Romeo G., Sudano G., Marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/I%20dati%20che%20vorrei%20-%20divario%20di%20genere.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Per ogni nazione il divario di genere si può misurare su criteri economici, politici, in materia di educazione e di salute.
- External cross-ref (context): <https://leadershipfemminile.com/per-le-donne/il-divario-di-genere/>

## brecha de género

### *Semantics*

- Definition: La brecha de género es una forma de representar la disparidad entre hombres y mujeres en cuanto a derechos, recursos u oportunidades. Este concepto puede aplicarse a distintos campos, como el trabajo, la política o la educación. Por ejemplo, las mujeres tienen más dificultad para acceder a los puestos mejor remunerados, ocupan menos puestos públicos y en ocasiones no tienen acceso a educación por el hecho de serlo. Estas diferencias se pueden cuantificar con indicadores concretos para calcular la brecha de género en un ámbito específico.
- External cross-ref (definition): <https://elordenmundial.com/que-es-brecha-genero/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: MUJERES EN PROCESOS DE INTEGRACIÓN SOCIAL Y LABORAL, MÓDULO PARA LA MOTIVACIÓN, Edición actualizada 2009, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20IRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/GuiaMotivacion.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: El complemento de pensiones contributivas para la reducción de la brecha de género, sustituye el complemento por maternidad por aportación demográfica por un complemento dirigido a la reducción de la brecha de género.
- External cross-ref (context): <https://www.seg-social.es/wps/portal/wss/internet/Trabajadores/PrestacionesPensionesTrabajadores/4c43ce49-6636-4a12-bacf-5e6697eb81da>

## divario digitale di genere

### *Semantics*

- Definition: Il divario digitale di genere riguarda gli ostacoli alla promozione dell'accesso femminile alla tecnologia e alle discipline Stem (Scienza, tecnologia, ingegneria, matematica), oltre che la percezione comune e i pregiudizi legati al rapporto tra donne e tecnologia.
- External cross-ref (definition): <https://www.affaritaliani.it/economia/notizie-aziende/uno-studio-sul-divario-digitale-tra-le-donne-gli-uomini-italiani-726766.html>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 3590033
- Term Reference: DONNE PER UN NUOVO RINASCIMENTO, 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/DEF.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Pochi governi hanno implementato politiche specifiche per diminuire il divario digitale di genere e più del 40% dei paesi analizzati non ha alcuna politica o programma dedicato ad espandere l'accesso a internet per le donne.
- External cross-ref (context): <https://www.wired.it/attualita/tech/2021/10/12/donne-accesso-internet-divario-genere/>

## brecha digital de género

### *Semantics*

- Definition: Cuando hablamos de brecha digital nos referimos a la desigualdad que existe entre personas, empresas o determinadas zonas geográficas en cuanto al acceso a las tecnologías de la información y la comunicación (TIC). Si nos detenemos a analizar estas diferencias comparando las oportunidades de hombres y mujeres, nos topamos con la brecha digital de género. Este concepto se refiere claramente a la inferioridad que tiene la mujer con respecto al hombre en el acceso a este tipo de información, educación y al conocimiento de las TIC.
- External cross-ref (definition): <https://blog.oxfamintermon.org/brecha-digital-de-genero-que-es-como-superarla/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 3590033
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Y es que a pesar de que lo digital no es tan reciente y de que cada ciudadano hoy en día debe estar capacitado para vivir y trabajar en la sociedad de la información, los datos muestran que efectivamente existe una brecha digital de género.
- External cross-ref (context): <https://www.eleconomista.es/noticias/noticias/11079527/03/21/La-brecha-digital-de-genero-se-reduce-pero-las-mujeres-aun-estan-en-una-posicion-desfavorable.html>

## **divario pensionistico di genere**

### *Semantics*

- Definition: Con l'espressione 'divario pensionistico di genere' si intende la differenza relativa del numero di beneficiari e dell'ammontare medio dei redditi pensionistici da vecchiaia o anzianità percepiti da uomini e donne. La parità nel trattamento pensionistico è strettamente legata alla parità di condizioni nel mercato del lavoro. È durante il periodo lavorativo che si creano le differenze di genere che si perpetuano nei trattamenti pensionistici. L'ineguaglianza nelle pensioni è l'esito di condizioni molteplici e connesse, di asimmetrie legate alla tradizionale divisione dei ruoli sociali.
- External cross-ref (definition): <https://journals.openedition.org/qds/624>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 3561142
- Term Reference: La condizione economica delle donne in epoca Covid-19, Elena Caneva, Martina Albini, Marzo 2021, WeWorld Onlus, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Brief\_Report\_n12.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Il divario pensionistico di genere è presente sostanzialmente nei sistemi previdenziali di tutto il mondo.
- External cross-ref (context): <https://www.mercer.it/our-thinking/colmare-il-divario-pensionistico-di-genere.html>

## brecha de género en las pensiones

### *Semantics*

- Definition: La brecha de género en las pensiones es la diferencia del importe medio de pensión cobrado entre hombres y mujeres. En el caso de las pensiones de jubilación, la pensión media de los hombres es más de un 30% superior a la de las mujeres. Por otro lado, la brecha salarial entre la población activa es aún muy importante, aunque es mucho menor que en las pensiones. La razón de esta mayor brecha de género entre pensiones que entre salarios es debido a que las pensiones son un indicador retrasado (del pasado).
- External cross-ref (definition): <https://www.jubilaciondefuturo.es/es/blog/la-brecha-de-genero-en-las-pensiones-equiparar-los-salarios-de-las-mujeres-a-los-de-los-hombres-igualara-sus-pensiones-futuras.html>
- Notes (definition):
- Synonym: brecha pensional entre hombres y mujeres, diferencia de pensión de jubilación entre hombres y mujeres
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 3561142
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: La brecha de género en las pensiones es una realidad por superar en la mayor parte de las sociedades avanzadas, en especial en el contexto europeo.
- External cross-ref (context): <https://am.pictet/es/blog/articulos/guia-de-finanzas/brecha-genero-pensiones>

## divario retributivo di genere

### *Semantics*

- Definition: Il divario, o differenziale, retributivo di genere è la differenza tra i compensi orari lordi di uomini e donne. Si basa sugli stipendi versati direttamente ai dipendenti prima delle detrazioni fiscali e dei contributi previdenziali. Nei calcoli si tiene conto soltanto delle aziende con dieci o più dipendenti.
- External cross-ref (definition): <https://www.europarl.europa.eu/news/it/headlines/society/20200109STO69925/divario-retributivo-di-genere-le-donne-guadagnano-meno-degli-uomini-nell-ue>
- Notes (definition):
- Synonym: differenziale retributivo di genere, differenziale salariale di genere, gap retributivo di genere
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 926379
- Term Reference: I DATI CHE VORREI, dossier n.2 – Pnrr: parità di genere, Bazzarin V., Borruso A., Del Monte D., Masuzzo P. C., Romeo G., Sudano G., Marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/I%20dati%20che%20vorrei%20-%20divario%20di%20genere.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Mediamente questo divario retributivo di genere è presente in tutti gli Stati membri, ma varia da Paese a Paese.
- External cross-ref (context): <https://www.istat.it/donne-uomini/bloc-2d.html?lang=it>

## brecha salarial de género

### *Semantics*

- Definition: La brecha salarial entre hombres y mujeres se refiere a la diferencia existente entre lo que cobran, de media, hombres y mujeres. Para su cálculo, los organismos oficiales calculan la diferencia entre el salario medio bruto de los hombres y el salario medio bruto de las mujeres y esta cifra la dividen entre el salario medio bruto de los hombres. El resultado se multiplica por 100, de modo que la ecuación da lugar a un porcentaje, que es lo que se conoce como brecha salarial de género.
- External cross-ref (definition): <https://www.becas-santander.com/es/blog/brecha-salarial-entre-hombres-y-mujeres.html/index.html>
- Notes (definition):
- Synonym: brecha salarial entre hombres y mujeres
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 926379
- Term Reference: INSTITUTO DE LA MUJER Y PARA LA IGUALDAD DE OPORTUNIDADES, MEMORIA GENERAL DE ACTIVIDADES, 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Memoria\_2020.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Interpretar los números no es tan sencillo como parece, ya que una brecha salarial de género más pequeña en un país específico no significa necesariamente más igualdad de género.
- External cross-ref (context): <https://www.europarl.europa.eu/news/es/headlines/society/20200109STO69925/comprender-la-brecha-salarial-de-genero-definicion-y-causas>

## donna

### *Semantics*

- Definition: Nella specie umana, l'individuo di sesso femminile, soprattutto dal momento in cui abbia raggiunto la maturità anatomica e quindi l'età adulta: una giovane d., una d. anziana; non è ancora una d. (non ha ancora raggiunto la pubertà); è già una d.; si dà arie da d. o da d. fatta; frequente in frasi di apprezzamento: una bella d., una d. affascinante, piacente, elegante, di classe, di spirito, una vera donna.
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/donna>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: femmina, signora

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 49822
- Term Reference: La condizione economica delle donne in epoca Covid-19, Elena Caneva, Martina Albini, Marzo 2021, WeWorld Onlus, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Brief\_Report\_n12.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: La promozione della salute delle donne incrocia piani complessi, che riguardano le politiche sanitarie, ma anche quelle non sanitarie, la società civile, il modo di vivere, le relazioni tra le persone. In questo senso l'essere donna può rappresentare un vantaggio, il "motore" che le donne possono utilizzare per farsi promotrici della salute, propria, dell'intero nucleo familiare e della collettività.
- External cross-ref (context): <https://www.epicentro.iss.it/guadagnare-salute/comunicazione/donna>

## **mujer**

### *Semantics*

- Definition: Persona del sexo femenino
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/mujer?m=form>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: hembra, fémina, esposa, señora

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 49822
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Sin embargo, en el mundo entero millones de mujeres y miembros del colectivo LGBTI siguen padeciendo discriminación en lo tocante al disfrute de sus derechos civiles, culturales, económicos, políticos y sociales.
- External cross-ref (context): <https://www.ohchr.org/es/women>

## ecofemminismo

### *Semantics*

- Definition: Corrente del femminismo che si ripropone di coniugare la difesa dei valori e dei diritti delle donne e la salvaguardia dei territori, della comunità, della biosfera, della salute. L'ecofemminismo è una proposta politica anti-razzista, anti-sessista e anti-elitaria orientata al cambiamento delle attuali relazioni di dominazione, verso la creazione di una società più equa e inclusiva e attenta alla cura della nostra casa comune. Perlomeno a livello di proposte, esistono alcune indicazioni importanti nel progetto di Amlo, come il sostegno all'agricoltura, in maniera che le persone non siano costrette a emigrare a causa della disoccupazione e della povertà; la difesa dell'acqua; la protezione dei difensori della terra, molti dei quali sono stati assassinati in questi anni; la presenza di un buon numero di donne nella sua squadra di governo.
- External cross-ref (definition): [https://www.treccani.it/vocabolario/ecofemminismo\\_%28Neologismi%29/](https://www.treccani.it/vocabolario/ecofemminismo_%28Neologismi%29/)
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Coniato negli anni Settanta dalla poliedrica autrice Françoise d'Eaubonne nel suo libro "Le féminisme ou la mort", il termine ecofemminismo indica una filosofia che evidenzia il nesso tra ecologia e femminismo, ponendo l'attenzione su l'intreccio dei rapporti di dominio che opprimono e violano con forza sia l'ambiente che la donna.
- External cross-ref (context): <https://www.lifegate.it/ecofemminismo-rivoluzione-inclusiva>

## ecofeminismo

### *Semantics*

- Definition: El ecofeminismo, que entreteteje ecologismo y feminismo, pretende ser uno de los ejes vertebradores del ecologismo social de nuestra organización. Es una corriente de pensamiento y de activismo que analiza críticamente las creencias que apuntalan el modelo de vida ecocida, patriarcal, capitalista y colonial, que denuncia los riesgos a los que somete a las personas y al resto del mundo vivo y propone miradas alternativas para poder revertir esta guerra contra la vida. El ecofeminismo es plural y se presenta de formas muy diversas, aunque tiene una serie de rasgos que les son comunes. Todos los ecofeminismos someten a revisión los mitos que provocan y mantienen la falsa fractura entre las sociedades humanas y la naturaleza y los cuerpos.
- External cross-ref (definition): <https://www.ecologistasenaccion.org/153210/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: El ecofeminismo es una teoría o conjunto de teorías que permite vincular diversas opresiones, pero también es un movimiento social.
- External cross-ref (context): <https://www.elsaltodiario.com/ecofeminismo/entrevista-yayo-herrero-econom%C3%ADa-tecnolog%C3%ADa-pol%C3%ADtica-sociedad-naturaleza-cuidados>

## economia femminista

### *Semantics*

- Definition: L'economia femminista (EF) è una corrente di pensiero critico che cerca di rendere visibili le dimensioni di genere delle dinamiche economiche. L'analisi economica condotta dalla EF si basa su un'ampia definizione dell'economia e solleva il ruolo del lavoro domestico e di cura come uno dei temi centrali del suo discorso. Da qui, si costruisce un quadro teorico con la capacità di mettere in discussione il capitalismo e l'eteropatriarcato e di fare proposte alternative che si oppongono al sistema mercantile incentrato unicamente sui rapporti di produzione monetizzati, dimenticando il resto delle relazioni che sono, invece, cruciali per lo sviluppo della vita. La EF ha costruito critiche e riflessioni in tutti i campi tematici dell'economia e in relazione alle diverse scuole di pensiero, facendo una critica particolare alla teoria neoclassica. Alcuni dei contributi fondamentali che ha dato sono il ripensamento del concetto di lavoro e il ruolo della cura e della divisione sessuale del lavoro.
- External cross-ref (definition): [https://www.socioeco.org/bdf\\_dossier-14\\_it.html](https://www.socioeco.org/bdf_dossier-14_it.html)
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: L'Economia femminista pretende di cambiare gli obiettivi dell'economia convenzionale.
- External cross-ref (context): <https://asud.net/leconomia-femminista-come-paradigma-alternativo-parte-i/>

## economía feminista

### *Semantics*

- Definition: La economía feminista es una corriente de pensamiento que pone énfasis en la necesidad de incorporar las relaciones de género como una variable relevante en la explicación del funcionamiento de la economía, y de la diferente posición de los varones y las mujeres como agentes económicos y sujetos de las políticas económicas. La economía feminista ha ido construyendo críticas y reflexiones en todos los campos temáticos de la economía, en los tres niveles de análisis: micro, meso y macro, y en relación con las distintas escuelas de pensamiento.
- External cross-ref (definition): <https://nuso.org/articulo/economia-feminista-y-economia-del-cuidado-aportes-conceptuales-para-el-estudio-de-la-desigualdad/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: La economía feminista ha hecho visible la subvaloración del trabajo de las mujeres en las estadísticas laborales, tanto del tiempo trabajado como de su valor monetario.
- External cross-ref (context): [https://www.eldiario.es/alternativaseconomicas/economia-feminista\\_132\\_2172909.html](https://www.eldiario.es/alternativaseconomicas/economia-feminista_132_2172909.html)

## economia informale

### *Semantics*

- Definition: Si riferisce ad ogni attività economica dei lavoratori e delle unità economiche che, nel diritto o nella prassi, non sono coperti o sono insufficientemente coperti da disposizioni formali; non si riferisce ad attività illecite, in particolare la fornitura di servizi o la produzione, la vendita, il possesso o il consumo di beni vietati per legge.
- External cross-ref (definition): <https://www.lavorodirittieuropa.it/dottrina/principi-e-fonti/692-occupabilita-e-apprendimento-continuo-nell-economia-formale-e-informale-un-analisi-del-futuro-del-lavoro>
- Notes (definition): Dobbiamo dire che il termine economia informale, così come quello di economia sommersa, sono sfaccettati a causa dell'intreccio di elementi economici e di diversa natura.
- Synonym:
- Quasi-synonym: economia sommersa

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 840019
- Term Reference: La condizione economica delle donne in epoca Covid-19, Elena Caneva, Martina Albini, Marzo 2021, WeWorld Onlus, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Brief\_Report\_n12.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Secondo le stime dell'OIL, più del 60% della popolazione mondiale occupata – cioè due miliardi di donne, uomini e giovani – si guadagna da vivere nell'economia informale.
- External cross-ref (context): <https://www.chiudiamolaforbice.it/2022/02/14/realizzare-la-giustizia-sociale-attraverso-loccupazione-formale/>

## **economía informal**

### *Semantics*

- **Definition:** Es parte de la economía de mercado porque produce bienes (legales) y servicios para ser vendidos o por los que se recibe otro tipo de remuneración. Abarca el trabajo informal tanto en empresas informales (empresas pequeñas no registradas) como fuera de ellas. Los empresarios y los trabajadores informales comparten una característica importante: no están reconocidos o protegidos por marcos legales y normativos. La economía informal no incluye a la economía criminal ni a la economía reproductiva o de los cuidados.
- **External cross-ref (definition):** <https://www.oitcinterfor.org/taxonomy/term/1008>
- **Notes (definition):** La economía sumergida comprende la suma de la economía informal y la economía ilegal. La economía informal, también llamada irregular, es actividad económica legal aunque oculta a efectos registrales por razones de elusión fiscal o de control administrativo. La economía ilegal, por el contrario, lo es por su propia naturaleza, por ejemplo, el narcotráfico y la prostitución.
- **Synonym:**
- **Quasi-synonym:** economía sumergida

### *Formal Features*

- **Notes (term):**
- **IATE Identifier:** 840019
- **Term Reference:**

### *Variation*

- **Common name:**
- **Scientific name:**
- **Orthographic variant:**
- **Acronym:**
- **Abbreviation:**

### *Usage*

- **Domain:** Igualdad de género
- **Subdomain:** Derechos de las mujeres
- **Context:** Las mujeres que trabajan en la economía informal son más vulnerables a vivir en situación de pobreza, sin embargo, su labor contribuye diariamente con más de 9 millones de pesos a la economía del país, según cifras del Laboratorio de Análisis en Comercio, Economía y Negocios (LACEN).
- **External cross-ref (context):** <https://www.forbes.com.mx/forbes-women-mujeres-informales-9-millones-pesos-pib-pobreza/>

## educazione alle differenze

### *Semantics*

- Definition: L'educazione alle differenze rappresenta nella scuola quell'approccio formativo trasversale volto a far crescere cittadini che rispettino le differenze sessuali/genere, religiose, politiche, etniche e culturali.
- External cross-ref (definition): <https://usr.istruzione.lombardia.gov.it/aree-tematiche/educazione-alle-differenze/#:~:text=L'educazione%20alle%20differenze%20rappresenta,%2C%20politiche%2C%20etiche%20e%20culturali.>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Statistiche e indicatori di genere per un PNRR equo, Convegno co-organizzato con la Regione Emilia-Romagna, 30 NOVEMBRE 2021, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/DATI-PER-CONTARE-DEFINITIVO.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: L'educazione alle differenze, volta a prevenire le discriminazioni contro ogni diversità, con particolare riferimento alle discriminazioni di genere, al fine di informare, formare e sensibilizzare studenti e studentesse, docenti e genitori, è attualmente prevista dalla legge italiana.
- External cross-ref (context): <http://www.educarealldifferenze.it/chiamo/educare-alle-differenze-nelle-scuole-di-ogni-ordine-e-grado-le-leggi-a-sostegno/>

## educación en la diversidad

### *Semantics*

- Definition: Jimenez y Vilá definen la educación en la diversidad «como un proceso amplio y dinámico de construcción y reconstrucción de conocimiento que surge a partir de la interacción entre personas distintas en cuanto a valores, ideas, percepciones, intereses, capacidades, estilos cognitivos y de aprendizaje, etc., que favorece la construcción, consciente y autónoma, de formas personales de identidad y pensamiento, y que ofrece estrategias y procedimientos educativos (enseñanza, aprendizaje) diversificados y flexibles con la doble finalidad de dar respuesta a una realidad heterogénea y de contribuir a la mejora y el enriquecimiento de las condiciones y relaciones sociales y culturales».
- External cross-ref (definition): <http://rabida.uhu.es/dspace/bitstream/handle/10272/3439/b15759763.pdf>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Cabe resaltar, que el trabajo en colectivo y la unificación de criterios no solo de los docentes sino de todos los que laboran en las instituciones educativas son imprescindibles para el desarrollo de una educación en la diversidad, se busca siempre que los resultados sean favorables y que de ello resulten experiencias exitosas que se puedan mejorar aún más con la práctica.
- External cross-ref (context): [https://www.revista.unam.mx/2022v23n1/cultivar\\_la\\_diversidad\\_e\\_inclusion\\_en\\_la\\_educacion/](https://www.revista.unam.mx/2022v23n1/cultivar_la_diversidad_e_inclusion_en_la_educacion/)

## eguaglianza

### *Semantics*

- Definition: Condizione per cui ogni individuo o collettività deve essere considerato alla stregua di tutti gli altri, e cioè pari, soprattutto nei diritti civili, politici, sociali ed economici.
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/enciclopedia/eguaglianza>
- Notes (definition):
- Synonym: uguaglianza
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term): Nella lingua comune, viene utilizzato maggiormente il termine 'uguaglianza'
- IATE Identifier:
- Term Reference: Linee guida sul sistema di gestione per la parità di genere che prevede l'adozione di specifici KPI inerenti alle Politiche di parità di genere nelle organizzazioni, 2022,  
file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf

### *Variation*

- Common name: uguaglianza
- Scientific name: eguaglianza
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: La costituzionalizzazione del diritto privato porta sempre più spesso il privatista a riflettere su un principio, qual è quello di eguaglianza, che è fondativo della Carta costituzionale italiana e che, nelle sue reciproche interazioni con il principio di libertà, rappresenta uno snodo di particolare importanza nella costruzione dello statuto normativo della persona.
- External cross-ref (context): <https://www.questionegiustizia.it/rivista/articolo/principio-di-eguaglianza-e-liberta-nel-diritto-privato-delle-persone>

## igualdad

### *Semantics*

- Definition: Principio que reconoce la equiparación de todos los ciudadanos en derechos y obligaciones.
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/igualdad?m=form>
- Notes (definition):
- Synonym: equidad
- Quasi-synonym: equivalencia, semejanza, parecido, coincidencia, conformidad, analogía, afinidad, paridad

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Artículo 1. La presente Ley tiene por objeto regular y garantizar la igualdad de oportunidades y de trato entre mujeres y hombres, proponer los lineamientos y mecanismos institucionales que orienten a la Nación hacia el cumplimiento de la igualdad sustantiva en los ámbitos público y privado, promoviendo el empoderamiento de las mujeres y la lucha contra toda discriminación basada en el sexo.
- External cross-ref (context): <https://www.gob.mx/indesol/documentos/ley-general-para-la-igualdad-entre-mujeres-y-hombres-24-03-2016>

## emancipare

### *Semantics*

- Definition: Liberare da un vincolo, da una soggezione: e. un popolo dalla dominazione straniera. Più com. il rifl., liberarsi, sottrarsi a una soggezione, a una dominazione, a una condizione subalterna: emanciparsi dalla dipendenza economica, dall'industria straniera; fig.: emanciparsi dalla tradizione, dalle convenzioni, dai pregiudizî, dalla famiglia.
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/emancipare>
- Notes (definition):
- Synonym: affrancarsi, liberarsi, [culturalmente] prendere coscienza (di)
- Quasi-synonym: affrancare, liberare, riscattare, svincolare

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Linee guida sul sistema di gestione per la parità di genere che prevede l'adozione di specifici KPI inerenti alle Politiche di parità di genere nelle organizzazioni, 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant: emanciparsi
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: I Paesi dovrebbero impegnarsi maggiormente nel diversificare e decarbonizzare le fonti del sistema elettrico per emanciparsi dalla dipendenza che lega l'approvvigionamento di gas e la sicurezza dell'elettricità in Europa.
- External cross-ref (context): <https://blog.cvaenergie.it/energie-rinnovabili/10-proposte-per-emancipare-leuropa-dalla-dipendenza-del-gas-russo-le-indicazioni-dellagenzia-europea-per-lenergia/>

## emancipar

### *Semantics*

- Definition: Liberarse de cualquier clase de subordinación o dependencia.
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/emancipar?m=form>
- Notes (definition): El término también se utiliza con el significado de: liberar de la patria potestad, tutela o servidumbre.
- Synonym:
- Quasi-synonym: autonomizar, desvincular, independizar, liberar

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant: emanciparse
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Los padres tienen que apoyar a un hijo aunque esté emancipado. Los padres no tienen que pagar las deudas que incurra el hijo después de emanciparse.
- External cross-ref (context): <https://michiganlegalhelp.org/es/herramientas-de-autoayuda/familia/mi-hijo-quiere-emanciparse>

## emancipazione femminile

### *Semantics*

- Definition: L'espressione ha acquisito con il tempo una connotazione politica moderata e il processo di emancipazione è stato contrapposto a quello di liberazione. Nel primo l'obiettivo sarebbe la parità di diritti e di opportunità; nel secondo l'obiettivo sarebbe una modificazione profonda della società, che dovrebbe essere permeata dai valori nuovi propri dei movimenti femministi. Mentre con l'emancipazione le donne mirerebbero all'uguaglianza con gli uomini, con la liberazione esse tenderebbero all'affermazione di un'identità propria e non subordinata a quella maschile. In questo articolo, tuttavia, la dizione sta semplicemente a indicare in forma - per quanto è possibile - neutra il processo di mutamento della condizione femminile.
- External cross-ref (definition):  
[https://www.treccani.it/enciclopedia/emancipazione-femminile\\_%28Enciclopedia-delle-scienze-sociali%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/emancipazione-femminile_%28Enciclopedia-delle-scienze-sociali%29/)
- Notes (definition):
- Synonym: emancipazione della donna, liberazione della donna
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 894796
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Nonostante l'insuccesso in Francia, il movimento di emancipazione femminile dilagò in altri paesi.
- External cross-ref (context): <https://www.studenti.it/donne1.html>

## emancipación de la mujer

### *Semantics*

- Definition: La emancipación de la mujer, también conocida como emancipación o liberación femenina, es un concepto que hace referencia al proceso histórico por medio del cual las mujeres de ciertos países de Occidente han reivindicado su rol social y logrado ciertas conquistas, como la igualdad legal, política, profesional, familiar y personal en relación con el papel atribuido tradicionalmente al hombre.
- External cross-ref (definition): <https://www.significados.com/emancipacion/#:~:text=La%20emancipaci%C3%B3n%20de%20la%20mujer,igualdad%20legal%2C%20pol%C3%ADtica%2C%20profesional%2C>
- Notes (definition):
- Synonym: emancipación femenina, liberación femenina
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 894796
- Term Reference: MUJERES EN PROCESOS DE INTEGRACIÓN SOCIAL Y LABORAL, MÓDULO PARA LA MOTIVACIÓN, Edición actualizada 2009, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/GuiaMotivacion.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: El término feminismo es de origen francés, y se utiliza como sinónimo de emancipación de la mujer, apareciendo así en la revista La Citoyenne, en 1882, y en el Congreso de París de 1892.
- External cross-ref (context): [https://www.equipoagora.es/?id\\_articulo=69](https://www.equipoagora.es/?id_articulo=69)

## emarginazione

### *Semantics*

- Definition: Più com., esclusione da una società, da una comunità, dalla partecipazione ai diritti e ai benefici di cui altri godono e che dovrebbero essere comuni a tutti: il fenomeno dell'e.; l'ingiusta e. degli anziani dalla vita attiva della società; e. sociale, come esclusione dal ciclo produttivo e dal mondo del lavoro, con conseguente isolamento individuale e di gruppo; l'e. culturale provocata dall'analfabetismo e dall'indigenza.
- External cross-ref (definition):  
<https://www.treccani.it/vocabolario/emarginazione/>
- Notes (definition): Il termine ha anche un significato non comune, che è quello di atto, operazione di annotare sui margini carte amministrative
- Synonym: esclusione, isolamento, marginalizzazione
- Quasi-synonym: allontanamento, estromissione, ghettizzazione, segregazione

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 3556016
- Term Reference: La condizione economica delle donne in epoca Covid-19, Elena Caneva, Martina Albini, Marzo 2021, WeWorld Onlus, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Brief\_Report\_n12.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: L' emarginazione sociale è una situazione di disagio materiale e sociale della formazione sociale, che rientra nel concetto legale di esclusione sociale, ed è molto relazionata alle situazioni di povertà ed alla discriminazione.
- External cross-ref (context):  
<http://www.corrieredellemigrazioni.it/2013/07/07/emarginazione/>

## marginación

### *Semantics*

- Definition: Acción y efecto de marginar a una persona o a un conjunto de personas de un asunto o actividad o de un medio social
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/marginaci%C3%B3n?m=form>
- Notes (definition):
- Synonym: marginamiento, marginalización, marginalidad, exclusión
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 3556016
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: A partir de la teoría de la significación de Mario Bunge, este trabajo presenta un análisis metodológico de los conceptos marginalidad, marginalidad económica, marginación y exclusión social.
- External cross-ref (context):  
[http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1405-74252006000100004](http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1405-74252006000100004)

## empowerment femminile

### *Semantics*

- Definition: L'Empowerment Femminile è un processo di crescita e di rafforzamento dedicato ad aumentare il senso di potere e di fiducia delle donne nelle proprie capacità. Si basa sull'incremento della stima di sé, dell'autoefficacia e dell'autodeterminazione ed è fortemente connesso con l'assertività, l'intelligenza emotiva e la capacità di definire e raggiungere i propri obiettivi personali e professionali.
- External cross-ref (definition): <https://www.chiaracecutti.com/coaching/empowerment-femminile/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: La condizione economica delle donne in epoca Covid-19, Elena Caneva, Martina Albini, Marzo 2021, WeWorld Onlus, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Brief\_Report\_n12.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Per provare a dare una definizione di empowerment femminile occorre anzitutto comprendere il significato di questo termine nell'ambito delle scienze psicologiche.
- External cross-ref (context): <https://www.crescita-personale.it/articoli/relazioni/gender/empowerment-femminile-psicologia.html>

## **empoderamiento femenino**

### *Semantics*

- Definition: Según la Real Academia Española, empoderar significa “dar a alguien autoridad, influencia o conocimiento para hacer algo”. Por tanto, el empoderamiento femenino representa esa toma de conciencia, tanto a nivel individual como colectivo, de que las mujeres tienen esa capacidad de ser dueñas de sus propias acciones, de tomar acciones y, en definitiva, de liderar su vida.
- External cross-ref (definition): <https://www.becas-santander.com/es/blog/mujer-empoderada.html>
- Notes (definition):
- Synonym: empoderamiento de la mujer
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Alcanzar el empoderamiento femenino, acabar con la brecha de género, romper el techo de cristal, o, a fin de cuentas, materializar la igualdad de género en las empresas y en la sociedad, son unas metas que todos aspiramos a alcanzar.
- External cross-ref (context): <https://www.pactomundial.org/noticia/el-camino-de-los-weps-6-pasos-para-lograr-el-empoderamiento-de-la-mujer/>

## equilibrio della presenza femminile

### *Semantics*

- Definition: Per equilibrio si intende in uso figurato, proporzione fra le parti, esatta distribuzione dei vari componenti di un insieme: non c'è e. fra spese ed entrate; ristabilire l'e. nel bilancio d'una società; e. delle masse, in una architettura, nella composizione d'un quadro, ecc.; le facoltà dello spirito sono in lui in giusto equilibrio. In questo caso specifico, si intende il giusto equilibrio tra la presenza degli uomini e quella delle donne nei vari ambiti della vita.
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/equilibrio/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: MISURE PER ATTUARE PARITÀ E PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE NELLE AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE, 2015, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/relazione-di-sintesi-2015\_ar2014.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: «Sono sicura di poter lavorare bene – ha detto Daniela Caria – perché tutte le commissarie sono dotate delle potenzialità necessarie per raggiungere gli obiettivi preposti, in primo luogo quello di salvaguardare l'equilibrio della presenza femminile nelle istituzioni politiche e amministrative».
- External cross-ref (context): <http://www.sardegnaindustriale.it/article.asp?ID=3384&IDmagazine=>

## **equilibrio de la presencia femenina**

### *Semantics*

- Definition: Equilibrio significa ecuanimidad, moderación y razonabilidad en las acciones y juicios. En este caso concreto, se trata del equilibrio entre la presencia de hombres y mujeres en todos los ámbitos de la vida
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/equilibrio?m=form>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Promover el equilibrio de la presencia femenina en las Rectorías de las universidades, es parte de los objetivos de la agenda educativa.
- External cross-ref (context): <http://losperiodistas.com.mx/portal/paridad-en-las-rectorias-de-las-universidades/>

## equilibrio di genere

### *Semantics*

- Definition: L'equilibrio di genere è uno degli obiettivi dichiarati dell'UE e numerose raccomandazioni per l'introduzione negli ordinamenti interni dei Paesi membri di misure per rimediare alla scarsa presenza femminile in politica sono state adottate da tutte le principali istituzioni europee. Questo equilibrio dovrebbe essere raggiunto in ogni altro campo.
- External cross-ref (definition): <https://www.rivistaaic.it/it/rivista/ultimi-contributi-pubblicati/adriana-ciancio/parita-di-genere-e-partecipazione-politica-nell-unione-europea-profilo-general>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Statistiche e indicatori di genere per un PNRR equo, Convegno co-organizzato con la Regione Emilia-Romagna, 30 novembre 2021, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/DATI-PER-CONTARE-DEFINITIVO.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: L'articolo si propone di indagare sul tema relativo all'equilibrio di genere negli organi di amministrazione e controllo delle società.
- External cross-ref (context): <https://iris.uniroma1.it/handle/11573/870490>

## equilibrio de género

### *Semantics*

- Definition: El equilibrio de género se define como un número aproximadamente igual de hombres y mujeres y de niños y niñas. Se puede referir a la participación en actividades y en la toma de decisiones para asegurar que se consideran y protegen los intereses de ambos hombres y mujeres. Se puede referir al número de hombres y mujeres contratados por las autoridades educativas y por agencias nacionales e internacionales. Un equilibrio entre hombres y mujeres en todos los niveles crea más posibilidades de debatir y abordar los diferentes efectos de las políticas y la programación en hombres, mujeres, niños y niñas.
- External cross-ref (definition): <https://inee.org/es/eie-glossary/equilibrio-de-genero>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: INSTITUTO DE LA MUJER Y PARA LA IGUALDAD DE OPORTUNIDADES, MEMORIA GENERAL DE ACTIVIDADES, 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Memoria\_2020.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: El objetivo de su presentación fue el de destacar la necesidad de alcanzar una completa igualdad de oportunidades y un equilibrio de género entre las mujeres y los hombres, que permita lograr una paz duradera, aumentar la estabilidad mundial y el progreso de la humanidad.
- External cross-ref (context): [http://www.cuartaedad.com/sabiduria-aplicada/articulo\\_equilibrio-de-genero.html](http://www.cuartaedad.com/sabiduria-aplicada/articulo_equilibrio-de-genero.html)

## equità di genere

### *Semantics*

- Definition: Applicazione di principi di equità e giustizia alla distribuzione di benefici e responsabilità tra donne e uomini
- External cross-ref (definition): <https://eige.europa.eu/thesaurus/terms/1175?lang=it>
- Notes (definition):
- Synonym: uguaglianza di genere
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Statistiche e indicatori di genere per un PNRR equo, Convegno co-organizzato con la Regione Emilia-Romagna, 30 novembre 2021, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/DATI-PER-CONTARE-DEFINITIVO.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Garantendo l'equità di genere, senza discriminazioni, permette di acquisire maggiori talenti, i quali si sentono liberi di esprimere sé stessi e saranno quindi più motivati a lavorare, a collaborare con il team e a fidarsi maggiormente delle proprie capacità, dando sempre di più senza aver paura di essere criticato o discriminato.
- External cross-ref (context): <https://www.payroll.it/blog/diversity-management-lequita-di-genere-raggiunta-nel-migliore-dei-modi/>

## equidad de género

### *Semantics*

- Definition: La equidad de género permite brindar a las mujeres y a los hombres las mismas oportunidades, condiciones, y formas de trato, sin dejar a un lado las particularidades de cada uno(a) de ellos (as) que permitan y garanticen el acceso a los derechos que tienen como ciudadanos(as).
- External cross-ref (definition): <http://www.tfca.gob.mx/es/TFCA/cbEG>
- Notes (definition):
- Synonym: equidad entre hombres y mujeres, igualdad entre los géneros
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: MUJERES EN PROCESOS DE INTEGRACIÓN SOCIAL Y LABORAL, MÓDULO PARA LA MOTIVACIÓN, Edición actualizada 2009, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/GuiaMotivacion.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: La igualdad de género es por tanto un principio jurídico universal, mientras que la equidad de género introduce además un componente ético para asegurar una igualdad real que de alguna forma compense la desigualdad histórica que el género femenino arrastra en cuanto a representación política o mercado laboral, entre otras.
- External cross-ref (context): <https://ayudaenaccion.org/blog/mujer/igualdad-de-genero/>

## equità remunerativa

### *Semantics*

- Definition: In senso generale, il termine equità è usato come sinonimo di giustizia, in quanto norma seguita costantemente nel giudicare, nel governare, nel trattare ognuno secondo i meriti o le colpe, con assoluta imparzialità. Il verbo remunerare, da cui deriva l'aggettivo remunerativa, indica il ricompensare di un beneficio o di un servizio reso. Di conseguenza, con equità remunerativa, si intende che la ricompensa data deve essere uguale (=equa) per tutti, quindi non devono esserci distinzioni in base al genere.
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/equita/>; <https://www.treccani.it/vocabolario/rimunerare/>
- Notes (definition):
- Synonym: parità salariale
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Linee guida sul sistema di gestione per la parità di genere che prevede l'adozione di specifici KPI inerenti alle Politiche di parità di genere nelle organizzazioni, 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: La legge 162/2021 è solo una delle ultime normative che puntano a tutelare le pari opportunità tra uomini e donne in ambito lavorativo e, tra le tante tematiche trattate, si occupa anche di equità remunerativa, che ancora oggi stenta a raggiungersi.
- External cross-ref (context): <https://www.archimedespa.it/nonostante-i-passi-avanti-della-legge-la-parita-salariale-tra-uomini-e-donne-e-ancora-lontana/>

## igual remuneración

### *Semantics*

- Definition: El principio de igual remuneración por trabajo de igual valor significa que mujeres y hombres tienen derecho a recibir una remuneración igual cuando realizan trabajos idénticos o similares, y también cuando sus funciones son diferentes, pero generan un trabajo de igual valor de acuerdo con criterios objetivos, como las calificaciones, el esfuerzo, la responsabilidad y las condiciones de trabajo.
- External cross-ref (definition): <https://lac.unwomen.org/es/que-hacemos/empoderamiento-economico/igualdad-de-remuneracion>
- Notes (definition):
- Synonym: igualdad de remuneración
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: INSTITUTO DE LA MUJER Y PARA LA IGUALDAD DE OPORTUNIDADES, MEMORIA GENERAL DE ACTIVIDADES, 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20IRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Memoria\_2020.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Esta garantía de trato igualitario resulta, asimismo, reforzada en materia salarial por el principio constitucional de “igual remuneración por igual tarea”, que le impone al empleador el deber de retribuir de igual modo a su personal en igualdad de circunstancias.
- External cross-ref (context): <http://www.actio.com.ar/principio-constitucional-de-igual-remuneracion-por-igual-tarea-...-20-05-14-.html>

## esclusione delle donne

### *Semantics*

- Definition: L'esclusione è l'atto, il fatto di escludere o di essere escluso: e. da un'assemblea, dagli esami; e. dal diritto di voto (in determinati casi contemplati dalla legge); ad e. di, eccetto, fuorché; senza e., senza alcuna e., senza escludere nessuno; duello, lotta, scontro, polemica senza e. di colpi, condotti con accanimento, facendo ricorso a ogni mezzo pur di sconfiggere l'avversario. In questo caso, l'esclusione riguarda la donna, che nella specie umana rappresenta un individuo di sesso femminile, che ha raggiunto la maturità sessuale e quindi l'età adulta.
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/esclusione>; <https://www.treccani.it/enciclopedia/donna>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term): Su IATE troviamo 'principio generale di esclusione delle donne dal lavoro notturno'
- IATE Identifier:
- Term Reference: Linee guida sul sistema di gestione per la parità di genere che prevede l'adozione di specifici KPI inerenti alle Politiche di parità di genere nelle organizzazioni, 2022, [file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20\(2\)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf](file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf)

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: La maggiore esclusione delle donne dal mondo del lavoro viene interpretata come conseguenza di una loro scelta.
- External cross-ref (context): <https://www.openpolis.it/parole/che-cosa-si-intende-per-disparita-di-genere/>

## exclusión de las mujeres

### *Semantics*

- Definition: La exclusión es la marginación sistémica de personas privadas de los beneficios sociales al ser discriminadas por pobreza, carencias formativas o discapacidad. En este caso, la exclusión afecta a la mujer, persona del sexo femenino.
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/exclusi%C3%B3n?m=form>; <https://dle.rae.es/mujer?m=form>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term): En IATE encontramos el "principio general de excluir a las mujeres del trabajo nocturno"
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: La exclusión de las mujeres del mercado laboral, y de los puestos de responsabilidad, tiene consecuencias económicas, sociales y demográficas, expuso Santos durante su intervención.
- External cross-ref (context): <https://www.comillas.edu/es/noticias-comillas/3712-la-exclusion-de-las-mujeres-del-mercado-laboral-tiene-efectos-economicos-sociales-y-demograficos>

## famiglia

### *Semantics*

- Definition: In senso ampio, comunità umana, diversamente caratterizzata nelle varie situazioni storiche e geografiche, ma in genere formata da persone legate fra loro da un rapporto di convivenza, di parentela, di affinità, che costituisce l'elemento fondamentale di ogni società, essendo essa finalizzata, nei suoi processi e nelle sue relazioni, alla perpetuazione della specie mediante la riproduzione (con sign. simile, il termine è spesso esteso anche al mondo animale: una f. di foche, di rondini, ecc.)
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/famiglia/>
- Notes (definition): Inoltre, la famiglia, sotto l'aspetto antropologico e sociologico, si definisce come gruppo sociale caratterizzato dalla residenza comune, dalla cooperazione economica, e dalla riproduzione.
- Synonym: nucleo familiare, familiari
- Quasi-synonym: congiunti, consanguinei, parentado, parentela, parenti

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 3583743
- Term Reference: La condizione economica delle donne in epoca Covid-19, Elena Caneva, Martina Albini, Marzo 2021, WeWorld Onlus, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Brief\_Report\_n12.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Il Dipartimento ha tra le sue competenze quelle di promuovere e coordinare le azioni del Governo dirette a contrastare la crisi demografica ed a sostenere la maternità e la paternità e a promuovere, incentivare e finanziare le iniziative di conciliazione dei tempi di lavoro di cura della famiglia.
- External cross-ref (context): <https://famiglia.governo.it/it/politiche-e-attivita/famiglia/conciliazione-famiglia-lavoro/le-politiche-per-la-conciliazione/>

## familia

### *Semantics*

- Definition: Grupo de personas emparentadas entre sí que viven juntas.
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/familia?m=form>
- Notes (definition): El término también tiene otros significados: el conjunto de ascendientes, descendientes, colaterales y parientes de un linaje; hijos o descendientes; grupo de personas que comparten una condición, opinión o tendencia; grupo de objetos que tienen características comunes que los diferencian de otros; el cuerpo de una orden o comunidad religiosa; un grupo de personas vinculadas por la amistad o el conocimiento; un taxón formado por varios géneros naturales que tienen un gran número de caracteres comunes; un enjambre de abejas; un grupo de sirvientes de alguien, aunque no vivan en la casa.
- Synonym: parentela, descendencia
- Quasi-synonym: prole, hijos, origen, linaje, estirpe, casta, casa, conjunto

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 3583743
- Term Reference: MUJERES EN PROCESO DE INTEGRACIÓN SOCIAL Y LABORAL, MÓDULO PARA LA MOTIVACIÓN, Edición actualizada 2009, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/GuiaMotivacion.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: La primera gran conclusión del informe es que la familia en España sufre una crisis gravísima y sin antecedentes, con menos matrimonios cada vez, y más frágiles, con menos niños y con graves problemas de la vivienda y de conciliación de la vida laboral y familiar.
- External cross-ref (context): <https://www.bioeticaweb.com/evolucion-de-la-familia-en-espana-2021/>

## femminilizzazione

### *Semantics*

- Definition: Con significato più recente, in sociologia, il termine femminilizzazione indica il fenomeno dell'aumento del numero delle donne in attività occupazionali tradizionalmente o più frequentemente esercitate dagli uomini.
- External cross-ref (definition):  
<https://www.treccani.it/vocabolario/femminilizzazione>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: La condizione economica delle donne in epoca Covid-19, Elena Caneva, Martina Albini, Marzo 2021, WeWorld Onlus, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Brief\_Report\_n12.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: E non solo per i numeri poderosi, un flusso ininterrotto e in aumento di 258 milioni di individui nel mondo, ma perché la presenza femminile, il 52,7% del totale, negli ultimi decenni è divenuta sempre più preponderante dentro le ondate migratorie tanto da categorizzare il fenomeno come 'femminilizzazione' dei flussi migratori.
- External cross-ref (context):  
<https://www.gendermedjournal.it/archivio/3013/articoli/30126/>

## feminización

### *Semantics*

- Definition: Por feminización se entiende la acción y efecto de feminizar, es decir dar presencia o carácter femeninos a algo o a alguien
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/feminizaci%C3%B3n?m=form>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: En México, como en todo el mundo, se vive el fenómeno conocido como feminización del envejecimiento, que consiste en que las mujeres viven más años que los hombres, situación que se agudiza después de los 60 años de edad, señaló Aracely Escalante Jasso, directora del Instituto Nacional de las Personas Adultas Mayores (Inapam).
- External cross-ref (context): <https://www.gob.mx/inapam/prensa/alertan-sobre-la-feminizacion-del-envejecimiento>

## femminilizzazione del lavoro

### *Semantics*

- Definition: La crescente partecipazione delle donne alla forza lavoro è comunemente chiamata femminilizzazione del lavoro, che sottolinea anche come determinati mestieri possano essere svolti solo da donne per pura costrizione culturale.
- External cross-ref (definition): <https://www.ilsuperuovo.it/la-femminilizzazione-del-lavoro-una-questione-affrontata-dalla-sociologia-e-da-de-andre/#:~:text=La%20crescente%20partecipazione%20delle%20donne,donne%20per%20pura%20costrizione%20culturale.>
- Notes (definition):
- Synonym: lavoro femminilizzato
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: GENDER POLICIES REPORT 2020, Dicembre 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/TESTI%20AGGIUNTI%20(ESTRAZIONE%20TERMINOLOGICA%20DA%20FARE)/inapp\_gender\_policies\_report\_2020\_26.2.21.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Io penso che l'unica cosa che può sostenere l'entusiasmo per il modello perverso di femminilizzazione del mondo che abbiamo riassunto sia la segreta convinzione che i maschi siano per natura misogini, e che la sede della discriminazione non vada ricercata nel sistema capitalistico, ma in quello del dominio patriarcale.
- External cross-ref (context): <http://www.leparoleelecose.it/?p=40321>

## feminización del trabajo

### *Semantics*

- Definition: La feminización del trabajo es un concepto que para Rott se relaciona con la feminización de la pobreza, es decir, con la costumbre y naturalización de una vida llena de sobre cargas y miserias sin la posibilidad remota de visualización o planificación de un cambio. Estos conceptos en Rott intentan mostrar las situaciones desfavorables de vida que se reproducen como formas naturalizadas dadas por dios o socialmente. Vidas que siguen dictaminaciones y que practican conductas dadas de antemano.
- External cross-ref (definition): [https://www.lai.fu-berlin.de/es/e-learning/projekte/frauen\\_konzepte/projektseiten/konzeptebereich/rot\\_feminizacion/contexto/index.html#:~:text=La%20feminizaci%C3%B3n%20del%20trabajo%20es,o%20planificaci%C3%B3n%20de%20un%20cambio.](https://www.lai.fu-berlin.de/es/e-learning/projekte/frauen_konzepte/projektseiten/konzeptebereich/rot_feminizacion/contexto/index.html#:~:text=La%20feminizaci%C3%B3n%20del%20trabajo%20es,o%20planificaci%C3%B3n%20de%20un%20cambio.)
- Notes (definition):
- Synonym: trabajo feminizado
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Cuarenta años de desempleo y racionamiento del trabajo no han frenado la continuidad del movimiento de feminización del trabajo asalariado que tiene lugar en toda Europa.
- External cross-ref (context): <https://www.lavanguardia.com/vanguardia-dossier/20190923/47505583576/mundo-trabajo-mujeres-todas-partes-igualdad-ninguna.html>

## femminilizzazione della povertà

### *Semantics*

- Definition: I processi di ristrutturazione economica e di aggiustamento strutturale nella globalizzazione di oggi, così come in altre fasi di accumulazione del capitale, non sono mai neutri e, regolarmente, a questi processi corrisponde una generale femminilizzazione della povertà. E' successo nell'Europa di qualche secolo fa, quando le donne, e con loro gli uomini, strappati alle campagne, espropriati delle loro terre, si riversarono nelle fabbriche delle città, costretti a sostenere orari di lavoro massacranti, sottopagate/i, sfruttate/i, svilite/i nella loro dignità.
- External cross-ref (definition): <https://www.armoniedonnebologna.it/progetti-realizzati/documenti-donne-poverta-globalizzazione/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: I benefici della crescente economia globale sono stati distribuiti in modo ineguale, il che ha portato a più ampie disparità economiche, alla femminilizzazione della povertà, a una maggiore disegualianza tra i generi, provocando sovente deterioramento delle condizioni di lavoro insicurezza degli ambienti di lavoro, specialmente nell'economia informale e nelle aree agricole.
- External cross-ref (context): [http://dirittiumani.donne.aidos.it/bibl\\_2\\_testi/d\\_impegni\\_pol\\_internaz/a\\_conf\\_mondiali\\_onu/b\\_conf\\_pechino/d\\_pechino\\_piu\\_5/a\\_pechino\\_+5\\_outcome\\_doc/c\\_ii\\_sfide.html](http://dirittiumani.donne.aidos.it/bibl_2_testi/d_impegni_pol_internaz/a_conf_mondiali_onu/b_conf_pechino/d_pechino_piu_5/a_pechino_+5_outcome_doc/c_ii_sfide.html)

## feminización de la pobreza

### *Semantics*

- Definition: Se trata de aquellos mecanismos y barreras económicas, sociales, culturales y hasta judiciales, que provocan que muchas mujeres se encuentren expuestas al empobrecimiento de su calidad de vida. Según cifras de la Organización de Naciones Unidas, el 70% de las personas pobres en el mundo son mujeres. Se trata de un dato alarmante, que se agrava al ver que una de cada cinco niñas en el mundo sufre de pobreza extrema.
- External cross-ref (definition): <https://www.accioncontraelhambre.org/es/feminizacion-pobreza>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: La desigualdad laboral es uno de los principales factores que potencian la feminización de la pobreza con salarios más bajos, trabajos no remunerados y mayor tiempo dedicado a los cuidados.
- External cross-ref (context): <https://www.es.amnesty.org/en-que-estamos/blog/historia/articulo/la-pobreza-tiene-genero/>

## femminismo

### *Semantics*

- Definition: Movimento di rivendicazione dei diritti delle donne, le cui prime manifestazioni sono da ricercare nel tardo illuminismo e nella rivoluzione francese; nato per raggiungere la completa emancipazione della donna sul piano economico (ammissione a tutte le occupazioni), giuridico (piena uguaglianza di diritti civili) e politico (ammissione all'elettorato e all'eleggibilità), auspica un mutamento radicale della società e del rapporto uomo-donna attraverso la liberazione sessuale e l'abolizione dei ruoli tradizionalmente attribuiti alle donne.
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/femminismo>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 3599355
- Term Reference: Statistiche e indicatori di genere per un PNRR equo, Convegno co-organizzato con la Regione Emilia-Romagna, 30 novembre 2021, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/DATI-PER-CONTARE-DEFINITIVO.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: La storia ufficiale del femminismo inizia nell'Ottocento ed è stata divisa in tre diverse fasi - dette "ondate" - che corrispondono ad altrettante generazioni di donne decise a battersi per i propri diritti.
- External cross-ref (context): <https://www.lastampa.it/cronaca/2016/03/05/news/dalle-suffragette-agli-anni-90-breve-storia-del-movimento-femminista-1.36737026/>

## feminismo

### *Semantics*

- Definition: Movimiento que lucha por la realización efectiva en todos los órdenes del feminismo, que es el principio de igualdad de derechos de la mujer y el hombre.
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/feminismo?m=form>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 3599355
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: El feminismo es un movimiento social y político que se inicia formalmente a finales del siglo XVIII -aunque sin adoptar todavía esta denominación- y que supone la toma de conciencia de las mujeres como grupo o colectivo humano, de la opresión, dominación, y explotación de que han sido y son objeto por parte del colectivo de varones en el seno del patriarcado bajo sus distintas fases históricas de modelo de producción, lo cual las mueve a la acción para la liberación de su sexo con todas las transformaciones de la sociedad que aquella requiera.
- External cross-ref (context): <https://www.mujiresenred.net/spip.php?article1308>

## forza lavoro sanitaria

### *Semantics*

- Definition: Le donne hanno sempre avuto un ruolo di guida fondamentale come guaritrici, custodi di ricette medicinali, badanti dei malati e assistenti alla nascita. In molte società tradizionali, lo fanno ancora. Ma quando la medicina è progredita, le donne hanno dovuto combattere a loro modo e questo spiega in parte perché, sebbene le donne siano il 70% degli operatori sanitari e dell'assistenza sociale, oggi sono ricoprono per lo più ruoli di livello inferiore, con retribuzioni basse. È quanto rimarca l'Oms ricordando come tra le priorità per raggiungere la copertura sanitaria universale (UHC) ci è quella di affrontare le disuguaglianze di genere nella forza lavoro sanitaria e sociale.
- External cross-ref (definition): [https://www.quotidianosanita.it/lavoro-e-professioni/articolo.php?articolo\\_id=79710](https://www.quotidianosanita.it/lavoro-e-professioni/articolo.php?articolo_id=79710)
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: La condizione economica delle donne in epoca Covid-19, Elena Caneva, Martina Albin, Marzo 2021, WeWorld Onlus, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Brief\_Report\_n12.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Trasformare la forza lavoro sanitaria nella Regione europea dell'Oms per garantire la sostenibilità e rispondere meglio alle esigenze sanitarie attuali e future.
- External cross-ref (context): <http://www.panoramasanita.it/2017/09/14/omseuropa-la-forza-lavoro-sanitaria-e-il-cuore-battente-di-qualsiasi-sistema-sanitario/>

## personal sanitario

### *Semantics*

- Definition: En España, el 47,2% de los trabajadores activos son mujeres. Sin embargo, esta minoría no se da en muchas profesiones en las que la presencia femenina es mayor, como ocurre en empleos que tienen que ver con el cuidado y la atención a los demás. De hecho, la presencia femenina representa más del 70% de la plantilla en nueve sectores económicos, pero cabe destacar el aumento que han protagonizado dentro del ámbito sanitario donde representan el 75,3% del personal sanitario.
- External cross-ref (definition): <https://www.faconautowoman.com/noticia/personal-sanitario-mujeres-farmacia/>
- Notes (definition):
- Synonym: personal sociosanitario
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Si salimos de esta no va a ser por los memes y las cursiladas de las redes, será por el coraje y el valor del personal sanitario.
- External cross-ref (context): <https://www.lanzadigital.com/provincia/vengo-de-la-zona-cero-del-coronavirus-en-tomelloso/>

## gender mainstreaming

### *Semantics*

- Definition: Il gender mainstreaming (o mainstreaming di genere) è un approccio strategico alle politiche che si pone l'obiettivo del raggiungimento dell'uguaglianza di opportunità tra donne e uomini in ogni ambito della società e che prevede l'integrazione di una prospettiva di genere nell'attività di realizzazione delle politiche: dal processo di elaborazione, all'attuazione, includendo anche la stesura delle norme, le decisioni di spesa, la valutazione e il monitoraggio.
- External cross-ref (definition): <https://www.ingenerere.it/articoli/se-diciamo-gender-mainstreaming>
- Notes (definition):
- Synonym: mainstreaming di genere
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 927055
- Term Reference: Statistiche e indicatori di genere per un PNRR equo, Convegno co-organizzato con la Regione Emilia-Romagna, 30 novembre 2021, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/DATI-PER-CONTARE-DEFINITIVO.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Attraverso l'analisi del quotidiano, il gender mainstreaming mette in discussione il modo in cui avvengono i processi decisionali e cerca di dare voce alle diverse esigenze di uomini e donne, nell'intento specifico di raggiungere l'uguaglianza sostanziale.
- External cross-ref (context): <https://unipd-centrodirittiumani.it/it/spilli/Gender-Mainstreaming-and-Womens-empowerment/185>

## incorporación de la perspectiva de género

### *Semantics*

- Definition: El proceso de evaluación de las consecuencias para las mujeres y los hombres de cualquier actividad planificada, inclusive las leyes, políticas o programas, en todos los sectores y a todos los niveles. Es una estrategia destinada a hacer que las preocupaciones y experiencias de las mujeres, así como de los hombres, sean un elemento integrante de la elaboración, la aplicación, la supervisión y la evaluación de las políticas y los programas en todas las esferas políticas, económicas y sociales, a fin de que las mujeres y los hombres se beneficien por igual y se impida que se perpetúe la desigualdad. El objetivo final es lograr la igualdad [sustantiva] entre los géneros.
- External cross-ref (definition): <https://www.unwomen.org/es/how-we-work/un-system-coordination/gender-mainstreaming>
- Notes (definition): ECOSOC es el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas
- Synonym: integración de los objetivos de la igualdad de los sexos en las políticas, principio de integración de la dimensión de género
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 927055
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: En 1995 como resultado de la IV Conferencia Mundial sobre la Mujer en China, se propuso la Plataforma de Acción de Beijing la cual incluyó esferas de preocupación primordial, entre las que se destaca la incorporación de la perspectiva de género en todas las corrientes principales de decisión en las acciones de los Estados.
- External cross-ref (context): <https://campusgenero.inmujeres.gob.mx/glosario/terminos/perspectiva-de-genero>

## genere

### *Semantics*

- Definition: Per estens., con riferimento alla specie umana, carattere maschile o femminile dell'individuo, anche in senso biografico, sociale, professionale, come nell'espressione identità di genere, con cui s'intende la costellazione di caratteri anatomico-funzionali, psichici, comportamentali che definiscono il genere in sé stesso e in quanto posseduto, accettato e vissuto dall'individuo nella storia familiare da cui proviene e nella società in cui vive
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/genere/>
- Notes (definition): Nel suo sign. più ampio, il termine indica una nozione che comprende in sé più specie o rappresenta ciò che è comune a più specie.
- Synonym:
- Quasi-synonym: sesso

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Linee guida sul sistema di gestione per la parità di genere che prevede l'adozione di specifici KPI inerenti alle Politiche di parità di genere nelle organizzazioni, 2022, [file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20\(2\)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf](file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf)

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: La storia del primo bambino al mondo che non è indicato come maschio o femmina sui documenti ufficiali, cioè né M né F nella categoria riservata al sesso, sta ispirando discussioni sui problemi relativi all'identità di genere e al sesso, sia dal punto di vista teorico e scientifico che dal punto di vista legale e pratico, dato che i documenti sono una cosa legale e pratica.
- External cross-ref (context): <https://www.ilpost.it/2017/07/05/identita-di-genere/>

## género

### *Semantics*

- Definition: Grupo al que pertenecen los seres humanos de cada sexo, entendido este desde un punto de vista sociocultural en lugar de exclusivamente biológico.
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/g%C3%A9nero?m=form>
- Notes (definition): El término también significa:
  - un grupo de seres que tienen una o más características comunes
  - en las artes, especialmente en la literatura, cada una de las diversas categorías o clases en las que se pueden organizar las obras sobre la base de características comunes de forma y contenido
  - categoría gramatical inherente a los sustantivos y pronombres, codificada a través de la concordancia en otras clases de palabras y que en los pronombres y sustantivos animados puede expresar el género. El género de los sustantivos.
- Synonym:
- Quasi-synonym: categoría, variedad, clasificación, tipo, sexo

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2022, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Los y las científicos sociales utilizan dos términos distintos para referirse a las diferencias biológicas y aquellas construidas socialmente, estos son sexo y género.
- External cross-ref (context): <https://educacionsexual.uchile.cl/index.php/hablando-de-sexo/conceptos-de-genero-sexualidad-y-roles-de-genero>

## genitorialità

### *Semantics*

- Definition: Il termine genitorialità è entrato nell'uso del linguaggio psicologico per indicare le interiorizzazioni che accompagnano la funzione biologica dell'essere genitori. Nelle moderne società industriali la genitorialità può essere vista come uno stato volontario, che è scelto e che può essere evitato, e non più come un evento ineluttabile nel normale ciclo vitale.
- External cross-ref (definition): [https://www.treccani.it/enciclopedia/genitorialita\\_%28Universo-del-Corpo%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/genitorialita_%28Universo-del-Corpo%29/)
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 3583777
- Term Reference: Linee guida sul sistema di gestione per la parità di genere che prevede l'adozione di specifici KPI inerenti alle Politiche di parità di genere nelle organizzazioni, 2022, [file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20\(2\)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf](file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf)

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: In proposito non può infatti non rilevarsi come, per le donne, l'intersezione del fattore di genere e di quello della maternità, o meglio ancora della genitorialità, aggravi in realtà l'effetto discriminatorio.
- External cross-ref (context): <https://www.questionegiustizia.it/articolo/lavoratrici-madri-e-discriminazione>

## parentalidad

### *Semantics*

- Definition: Cuando hablamos de parentalidad nos referimos básicamente a las actividades que son realizadas por los padres y madres a la hora de cuidar y educar a sus hijos. La parentalidad no está relacionada a la estructura o composición familiar, sino a las actitudes y la forma de relacionarse entre padres e hijos.
- External cross-ref (definition): <https://blog.eclass.com/cuales-son-las-caracteristicas-del-concepto-de-parentalidad>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 3583777
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Si estas leyes subrayan simbólicamente el declive de la era patriarcal, se entiende que la controversia que se ha mantenido desde hace dos siglos y que se ha precipitado en los primeros años del XXI haya dado lugar a los interrogantes sobre la parentalidad y sobre la familia, respecto al lugar adquirido por las mujeres y su relación en calidad de madres, a la nueva posición mantenida por los hombres y la ausencia de la verdadera redefinición de su papel paterno.
- External cross-ref (context): <https://www.psicologiacientifica.com/representacion-social-parentalidad/>

## Global Gender Gap Report

### *Semantics*

- Definition: Il World Economic Forum ha pubblicato la sedicesima edizione del Global Gender Gap Report 2022, in cui vengono raccolti i dati di 146 Paesi in tutto il mondo per valutare, secondo quattordici indicatori, il livello di raggiungimento della parità di genere. I parametri presi in considerazione sono divisi in quattro dimensioni: salute e sopravvivenza, rendimento scolastico, partecipazione economica e opportunità, empowerment politico. A livello globale i dati hanno evidenziato che per l'ottenimento della parità di genere serviranno ancora 132 anni (con un leggero miglioramento rispetto ai 136 anni previsti dal Report del 2021).
- External cross-ref (definition): <https://www.generazionevincente.it/?p=38867>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term): In italiano resta invariata la forma inglese del termine, che tradotta sarebbe 'Report sul divario globale di genere'
- IATE Identifier:
- Term Reference: I DATI CHE VORREI, dossier n.2 – Pnrr: parità di genere, Bazzarin V., Borruso A., Del Monte D., Masuzzo P. C., Romeo G., Sudano G., Marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/I%20dati%20che%20vorrei%20-%20divario%20di%20genere.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Secondo il Global Gender Gap Report 2021 del World Economic Forum, un'altra generazione di donne dovrà attendere per ottenere la parità.
- External cross-ref (context): <https://www.ingenere.it/ricerche/global-gender-gap-report-2021>

## Informe sobre la Brecha Global de Género

### *Semantics*

- Definition: Según el Informe sobre la Brecha Global de Género 2022 del Foro Económico Mundial, se necesitará más de un centenar de años para alcanzar la paridad de género, ya que solo se ha cerrado el 68% de la misma. Desde 2006, este índice mide el progreso del mundo hacia la paridad en cuatro dimensiones clave: participación y oportunidades económicas, logros educativos, salud y supervivencia y empoderamiento político. Los resultados obtenidos este año son poco alentadores: si bien se observa una ligera mejora con respecto al año pasado, vivir en un mundo más justo llevará tres décadas más que la situación en 2020, antes de que la pandemia impactara de lleno en los avances en materia de igualdad.
- External cross-ref (definition): <https://www.ekosnegocios.com/articulo/al-ritmo-actual-cerrar-la-brecha-de-genero-llevara-132-anos>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: El Informe sobre la Brecha Global de Género de este año concluye que la brecha se ha cerrado en un 68,1%, lo que significa que a medida que la economía mundial entra en su tercer año de disrupción, se necesitarán otros 132 años para alcanzar la paridad de género.
- External cross-ref (context): <https://fundacionelectra.org.uy/2022/08/08/se-necesitaran-otros-132-anos-para-alcanzar-la-paridad-de-genero-informe-sobre-brecha-global-de-genero-wef-2022/>

## immagine della donna

### *Semantics*

- Definition: Non esiste una sola immagine della donna, ma ci sono tantissime immagini che talvolta si contraddicono. Dentro una donna sono presenti una complessità di idee che è impossibile descrivere con una sola parola. Qualche volta l'immagine della donna viene usata solo come corpo e questo non va affatto bene. La donna è dotata di moltissime anime.
- External cross-ref (definition): <https://www.ilsecoloxix.it/eventi/2018/03/13/news/dacia-maraini-qual-e-l-immagine-della-donna-al-giorno-d-oggi-1.30397677>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Spesso l'immagine della donna è utilizzata dai media come un vero e proprio oggetto.
- External cross-ref (context): <https://www.deabyday.tv/salute-e-benessere/mente-e-psiche/article/2198/Stereotipi-di-genere--cos--i-media-favoriscono-l-immagine-della-donna---oggetto.html>

## imagen de las mujeres

### *Semantics*

- Definition: El Observatorio de la Imagen de las Mujeres (OIM), en sus inicios el Observatorio de la Publicidad Sexista, se creó en 1994 para dar cumplimiento de los compromisos legales, tanto europeos como nacionales, de fomentar una imagen equilibrada y no estereotipada de las mujeres. Su objeto es analizar la representación de las mujeres en la publicidad y en los medios de comunicación, ver cuáles son los roles más significativos que se les atribuyen y, en el caso de que éstos sean sexistas, realizar acciones que contribuyan a suprimir las imágenes estereotipadas.
- External cross-ref (definition): <https://www.inmujeres.gob.es/observatorios/observImg/home.htm>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Por último, entre las políticas de comunicación, el informe aboga por la eliminación de los estereotipos de género, evitando, entre otros, «el tratamiento sexista de la imagen de las mujeres en los medios de comunicación e información públicos y privados».
- External cross-ref (context): <https://efeminista.com/la-pandemia-aumenta-la-brecha-laboral-segun-la-fundacion-alternativas/>

## **imprenditoria femminile**

### *Semantics*

- Definition: Con il termine “imprenditoria femminile” si intendono tutte quelle attività che sono a titolarità femminile o nelle quali la compagine sociale sia a maggioranza femminile.
- External cross-ref (definition): <https://www.contributoregionali.it/domande-frequenti/88-definizione-imprenditoria-femminile.html>
- Notes (definition):
- Synonym: imprenditorialità femminile
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: DONNE PER UN NUOVO RINASCIMENTO, 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/DEF.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Per l'imprenditoria femminile, si è registrata così una perdita di unità e una diminuzione di fatturato, in particolare tra le imprenditrici under 35.
- External cross-ref (context): <https://leyton.com/it/imprenditoria-femminile-cose-e-quali-sono-le-agevolazioni-per-sostenerla/#:~:text=Sono%20imprese%20individuali%20gestite%20da,i%20due%20terzi%20da%20donne.>

## emprendimiento de mujeres

### *Semantics*

- Definition: El emprendimiento femenino puede definirse como el proceso de iniciativa para empresas dirigidas por una o más mujeres, así como iniciativas de liderazgo en las que las mujeres ocupan altos cargos dentro de las empresas: administración, liderazgo, presidencia y similares.
- External cross-ref (definition): <https://audaces.com/es/emprendimiento-femenino-como-actuan-las-mujeres-en-el-fortalecimiento-del-sector-industrial/#:~:text=El%20emprendimiento%20femenino%20puede%20definirse,%2C%20liderazgo%2C%20presidencia%20y%20similares.>
- Notes (definition):
- Synonym: emprendimiento femenino
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: El crecimiento del emprendimiento femenino es una evolución natural en el papel de la mujer en la fuerza laboral de nuestra sociedad.
- External cross-ref (context): <https://www.forbes.com.mx/el-emprendimiento-femenino/>

## imprenditrice

### *Semantics*

- Definition: Chi esercita professionalmente un'attività economica organizzata al fine della produzione o dello scambio di beni o di servizi; titolare di un'impresa: imprenditore commerciale, edile, agricolo; piccolo imprenditore, che si avvale prevalentemente del lavoro proprio e dei familiari, e comunque di un numero non grande di dipendenti
- External cross-ref (definition): <https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=imprenditore>
- Notes (definition): Nei vari vocabolari consultati online, incontriamo per lo più la forma maschile del termine, ovvero 'imprenditore'
- Synonym: impresaria, donna d'affari
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Statistiche e indicatori di genere per un PNRR equo, Convegno co-organizzato con la Regione Emilia-Romagna, 30 novembre 2021, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/DATI-PER-CONTARE-DEFINITIVO.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Se senti con ogni fibra del tuo essere che quella dell'imprenditorialità è la tua strada e insieme la tua chiamata, arriverà sicuramente il momento in cui vorrai risponderle. Ma farlo con obiettività e cognizione di causa ti aiuterà ad affrontare l'avventura di diventare imprenditrice più preparata.
- External cross-ref (context): <https://www.donnaincarriera.com/imprenditoria/diventare-imprenditrice/>

## empresaria

### *Semantics*

- Definition: Titular propietario o directivo de una industria, negocio o empresa.
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/empresario?m=form>
- Notes (definition): El término también tiene otros significados:
  - persona que, mediante concesión o contrato, realiza una obra o explota un servicio público
  - una persona que abre al público y explota un espectáculo o entretenimiento
  - empresario (una persona que emplea a trabajadores).
- Synonym: patrona, persona de negocios, emprendedora
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Coincidiendo con la celebración del Día Internacional de la Mujer Trabajadora, desde Anta Consulting nos gustaría destacar el importante papel que tiene la mujer empresaria y emprendedora en la economía española.
- External cross-ref (context): <https://www.antaconsulting.es/blog/mujer-empresaria-y-emprendedora/>

## imprese femminili

### *Semantics*

- Definition: Possono ricevere i finanziamenti le “imprese femminili”, definite come:
  - società cooperative o società di persone con almeno il 60% di donne socie
  - società di capitali le cui quote e componenti degli organi di amministrazione siano per almeno i due terzi donne
  - imprese individuali con titolare donna
  - lavoratrici autonome
- External cross-ref (definition):  
<https://www.mise.gov.it/index.php/it/assistenza/domande-frequenti/fondo-impresa-femminile-domande-frequenti-faq#:~:text=Possono%20ricevere%20i%20finanziamenti%20le,imprese%20individuali%20con%20titolare%20donna>
- Notes (definition):
- Synonym: imprese di donne, imprese al femminile
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term): Su IATE, troviamo 'inchiesta sulle imprese a gestione femminile'
- IATE Identifier:
- Term Reference: DONNE PER UN NUOVO RINASCIMENTO, 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/DEF.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Possono accedere le imprese femminili, le professioniste e le lavoratrici autonome appartenenti a qualsiasi settore, senza alcuna eccezione.
- External cross-ref (context): <http://imprenditricioggi.governo.it/requisiti.html>

## empresas propiedad de mujeres

### *Semantics*

- Definition: Para obtener la certificación de pequeña empresa propiedad de mujeres, una empresa debe:
  - Estar controlada y ser propiedad de una mujer o de mujeres que sean ciudadanas estadounidenses en al menos un 51%.
  - Tener mujeres que gestionen las operaciones diarias y tomen decisiones empresariales a largo plazo
  - Calificar como pequeña empresa según la U.S. Small Business Administration
- External cross-ref (definition): <https://historiadelaempresa.com/certificacion-de-empresas-propiedad-de-mujeres>
- Notes (definition):
- Synonym: empresas de mujeres, empresas femeninas
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term): En IATE, encontramos 'encuesta sobre empresas de titularidad femenina/de propiedad femenina'
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Las fundadoras negras obtienen ingresos promedio de \$24,000 por empresa , menos del 17% de lo que ganan todas las empresas propiedad de mujeres, según un informe de 2019 encargado por American Express.
- External cross-ref (context): <https://www.entrepreneur.com/article/427119>

## **inclusione**

### *Semantics*

- Definition: L'atto, il fatto di includere, cioè di inserire, di comprendere in una serie, in un tutto (spesso contrapposto a esclusione): i. di un nome nella graduatoria dei vincitori; i. di alcune clausole cautelative in un contratto; in frasi negative: hanno protestato per la non i. del loro nominativo nella lista; la non i. di certe clausole nel contratto ha suscitato molto malumore
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/inclusione>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: immissione, inserimento, introduzione

### *Formal Features*

- Notes (term): Su IATE, il termine viene tradotto con 'inclusività', anziché 'inclusione', per cui il codice non può essere inserito nello IATE identifier italiano.
- IATE Identifier:
- Term Reference: Linee guida sul sistema di gestione per la parità di genere che prevede l'adozione di specifici KPI inerenti alle Politiche di parità di genere nelle organizzazioni, 2022,  
file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: La parola "inclusione" indica, letteralmente, l'atto di includere un elemento all'interno di un gruppo o di un insieme. È una parola usata in diversi ambiti, dalla matematica alla biologia passando per la retorica e ad alcuni usi comuni (come, ad esempio, "inclusione in una lista"). Quando si passa all'ambito sociale, la parola "inclusione" assume un significato del tutto particolare.
- External cross-ref (context): <https://www.actionaid.it/informati/notizie/inclusione-sociale-in-bilico-tra-poverta-e-discriminazione>

## **inclusión**

### *Semantics*

- Definition: Acción y efecto de incluir.
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/inclusi%C3%B3n?m=form>
- Notes (definition): El término también se utiliza con el significado de conexión o amistad de alguien con otra persona.
- Synonym:
- Quasi-synonym: introducción, incorporación, inserción

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 2203686
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Muchas veces utilizamos el concepto de inclusión como una mera “suma” o “adición” de alguien o algo, cuando en realidad es una idea que abarca aspectos sociales bastante más profundos.
- External cross-ref (context): <https://www.incluyeme.com/que-es-la-inclusion-2/>

## **inclusivo**

### *Semantics*

- Definition: Che vale a includere, o meglio che include, che comprende in sé qualche cosa: il prezzo del biglietto è i. della tassa erariale; il pronome «noi» è i. dei pronomi di prima e seconda persona (cioè di io e tu o io e voi)
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/inclusivo>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: comprensivo, comprendente

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Linee guida sul sistema di gestione per la parità di genere che prevede l'adozione di specifici KPI inerenti alle Politiche di parità di genere nelle organizzazioni, 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Inclusivo è un ambiente dove tutte le diversità vengono valorizzate così da dare a tutti pari possibilità di crescita in un sistema equo e coeso in grado di prendersi cura di tutti i cittadini, assicurandone la loro dignità, il rispetto delle differenze e le pari opportunità.
- External cross-ref (context): <https://www.savethechildren.it/blog-notizie/le-5-caratteristiche-di-una-classe-inclusiva>

## **inclusivo**

### *Semantics*

- Definition: Que incluye o tiene virtud y capacidad para incluir.
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/inclusivo?m=form>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Los protagonistas de la competición fueron escolares –con y sin discapacidad- que compitieron en equipos por relevos en las modalidades de 6×50 libre mixto inclusivo y 4×50 estilo mixto inclusivo.
- External cross-ref (context): <https://corporativo.sanitas.es/fundacion-sanitas/deporte-inclusivo/campeonatos-de-espana-en-edad-escolar-2019/>

## indicatore di genere

### *Semantics*

- Definition: Un indicatore di genere può essere definito come una misura sintetica che ha lo scopo di fornire un'informazione rilevante ed immediata sul genere, ossia sulla posizione relativa di uomini e donne. Gli indicatori di genere mettono in relazione la posizione delle donne con quella degli uomini e “contribuiscono all'analisi delle trasformazioni delle relazioni di genere”. Essi, quindi, non isolano la donna focalizzando l'attenzione unicamente sulle sue situazioni di vita, ma si fondano su una concezione relazionale (uomo-donna).
- External cross-ref (definition): <https://www.difesa.it/CUG/Documents/Approfondimenti/QuadernoSaluteSicurezza1.pdf>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 3599250
- Term Reference: Statistiche e indicatori di genere per unPNRR equo, Convegno co-organizzato con la Regione Emilia-Romagna, 30 novembre 2021, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/DATI-PER-CONTARE-DEFINITIVO.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: L'integrazione della dimensione di genere e la lotta alla violenza basata sul genere continuano a essere priorità dell'ECHO, che ha introdotto un indicatore di genere per le operazioni di aiuto umanitario.
- External cross-ref (context): <https://www.europarl.europa.eu/factsheets/it/sheet/164/aiuto-umanitario>

## indicador de género

### *Semantics*

- Definition: De acuerdo con la CEPAL (2010), los indicadores de género: “Son herramientas que sirven para medir la situación de las mujeres en comparación con la de los hombres en distintas esferas de la vida de las personas, relacionadas con la igualdad de género en la región”.
- External cross-ref (definition): <https://campusgenero.inmujeres.gob.mx/glosario/terminos/indicadores-de-genero>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 3599250
- Term Reference: INSTITUTO DE LA MUJER Y PARA LA IGUALDAD DE OPORTUNIDADES, MEMORIA GENERAL DE ACTIVIDADES, 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Memoria\_2020.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Para medir este avance ha sido necesario contar con una serie de indicadores de género que permitan medir y evaluar adecuadamente estas políticas y acciones.
- External cross-ref (context): <https://www.redalyc.org/journal/654/65456039007/html/>

## indice sull'uguaglianza di genere

### *Semantics*

- Definition: L'indice sull'uguaglianza di genere (gender equality index), è uno strumento che monitora le disparità tra uomo e donna nei paesi dell'Unione europea. È stato sviluppato da Eige, l'istituto europeo per l'uguaglianza di genere, e si basa sull'analisi di numerosi indicatori relativi ad alcune aree specifiche, i cosiddetti domini. Cioè ambiti della vita quotidiana in cui le donne rischiano di trovarsi in condizioni di svantaggio rispetto agli uomini.
- External cross-ref (definition): <https://www.openpolis.it/lindice-sulluguaglianza-di-genere-per-monitorare-i-divari-in-europa/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 3552041
- Term Reference: Un'Unione dell'uguaglianza: la strategia per la parità di genere 2020-2025, Bruxelles, 5.3.2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/TESTI%20AGGIUNTI%20(ESTRAZIONE%20TERMINOLOGICA%20DA%20FARE)/comunicazione%20della%20commissione%20al%20parlamento%20europeo-1\_IT\_ACT\_part1\_v2.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym: GEI
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: L'indice sull'uguaglianza di genere costituisce un importante strumento politico per misurare l'evoluzione della parità di genere registrata nell'UE nel corso del tempo.
- External cross-ref (context): <https://eige.europa.eu/it/in-brief>

## índice de igualdad de género

### *Semantics*

- Definition: El Índice de Igualdad de Género es un indicador sintético que resume las desigualdades que todavía existen entre hombres y mujeres en una serie de aspectos relevantes que afectan a su bienestar y a su desarrollo personal. Se elabora empleando la metodología del Instituto Europeo para la Igualdad de Género (EIGE), así como la información facilitada por dicha institución sobre el conjunto de los 27 países que actualmente forman parte de la Unión Europea. En su composición figuran 31 indicadores, estructurados de forma jerárquica en seis dimensiones, que se dividen a su vez en 14 subdimensiones.
- External cross-ref (definition): [https://www.eurostat.ec.europa.eu/estadisticas/tema\\_515/opt\\_0/ti\\_indice-de-igualdad-de-genero/temas.html](https://www.eurostat.ec.europa.eu/estadisticas/tema_515/opt_0/ti_indice-de-igualdad-de-genero/temas.html)
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 3552041
- Term Reference: INSTITUTO DE LA MUJER Y PARA LA IGUALDAD DE OPORTUNIDADES, MEMORIA GENERAL DE ACTIVIDADES, 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Memoria\_2020.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: El índice de igualdad de género es un indicador compuesto que mide la distancia a la que se encuentra una sociedad para alcanzar la plena igualdad entre mujeres y hombres.
- External cross-ref (context): <https://www.idescat.cat/pub/?id=iig&lang=es>

## Istituto europeo per l'uguaglianza di genere

### *Semantics*

- Definition: L'Istituto europeo per l'uguaglianza di genere (EIGE) è un'agenzia dell'Unione europea che si adopera per rendere l'uguaglianza di genere una realtà all'interno e all'esterno dell'UE.
- External cross-ref (definition): [https://european-union.europa.eu/institutions-law-budget/institutions-and-bodies/institutions-and-bodies-profiles/eige\\_it](https://european-union.europa.eu/institutions-law-budget/institutions-and-bodies/institutions-and-bodies-profiles/eige_it)
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 921457
- Term Reference: Statistiche e indicatori di genere per un PNRR equo, Convegno co-organizzato con la Regione Emilia-Romagna, 30 novembre 2021, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/DATI-PER-CONTARE-DEFINITIVO.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym: EIGE
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: L'indice sull'uguaglianza di genere (gender equality index), è uno strumento che monitora le disparità tra uomo e donna nei paesi dell'Unione europea. È stato sviluppato da Eige, l'istituto europeo per l'uguaglianza di genere, e si basa sull'analisi di numerosi indicatori relativi ad alcune aree specifiche, i cosiddetti domini.
- External cross-ref (context): <https://www.openpolis.it/lindice-sulluguaglianza-di-genere-per-monitorare-i-divari-in-europa/>

## **Instituto Europeo de la Igualdad de Género**

### *Semantics*

- Definition: El Instituto Europeo de la Igualdad de Género (EIGE) se creó en 2010 para reforzar y promover la igualdad de género en toda la Unión Europea (UE).
- External cross-ref (definition): <https://eige.europa.eu/es/in-brief>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 921457
- Term Reference: INSTITUTO DE LA MUJER Y PARA LA IGUALDAD DE OPORTUNIDADES, MEMORIA GENERAL DE ACTIVIDADES, 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20IRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Memoria\_2020.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym: EIGE
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: En este contexto, el Instituto Europeo de la Igualdad de Género (EIGE) ha publicado un toolkit con instrucciones paso a paso para ayudar a quienes trabajan con los Fondos Europeos en régimen de gestión compartida (en adelante, los Fondos de la UE) a ajustar mejor sus programas a los objetivos, estrategias y marcos normativos de la Unión Europea y nacionales en materia de igualdad de género.
- External cross-ref (context): <https://www.euromanet.eu/es/noticias/el-instituto-europeo-de-la-igualdad-de-genero-publica-instrumento-sobre-presupuestacion-con-perspectiva-de-genero-en-los-fondos-de-la-ue/>

## **lavoratrice**

### *Semantics*

- Definition: In genere, chi lavora esercitando un mestiere o una professione e sim.: i. l. manuali; i. l. intellettuali; i. l. della penna, del cervello, del pensiero, i l. del braccio e della mente (talora scherz. o iron.). Anticam. indicava per antonomasia il contadino: gli comandò che alla villa n'andasse, e quivi co' suoi l. si dimorasse (Boccaccio). Usato assol., chi lavora con impegno, chi si applica intensamente al lavoro: è un l., un vero l., un buon l.; sua madre era una gran lavoratrice.
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/lavoratore/>
- Notes (definition): Nel vocabolario troviamo la definizione della forma maschile del termine, che è identica alla definizione della forma femminile.
- Synonym: dipendente, impiegato, lavorante, salariato
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Linee guida sul sistema di gestione per la parità di genere che prevede l'adozione di specifici KPI inerenti alle Politiche di parità di genere nelle organizzazioni, 2022, [file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20\(2\)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf](file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf)

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: La donna lavoratrice ha gli stessi diritti e, a parità di lavoro, le stesse retribuzioni che spettano al lavoratore. Le condizioni di lavoro devono consentire l'adempimento della sua essenziale funzione familiare e assicurare alla madre e al bambino una speciale adeguata protezione.
- External cross-ref (context): <https://www.senato.it/istituzione/la-costituzione/parte-i/titolo-iii/articolo-37>

## trabajadora

### *Semantics*

- Definition: Persona que tiene un trabajo retribuido.
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/trabajador?m=form>
- Notes (definition): Los sinónimos se encuentran en la forma masculina, pero pueden utilizarse en relación con las mujeres, simplemente cambiando la forma del masculino al femenino.
- Synonym: laborioso, aplicado, industrioso, obrero, operario, asalariado, proletario
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term): En IATE encontramos la forma 'mujer trabajadora' como equivalente a 'lavoratrice', aunque es posible utilizar simplemente el término 'trabajadora', que es lo que se analiza en esta ficha. Por esta razón, se decidió no incluir el código.
- IATE Identifier:
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Así, en su conjunto, representan un trabajo con frecuencia invisibilizado como tal, pero no por eso menos necesario: el trabajo doméstico y de cuidado no remunerado. Por ese motivo, el Día Internacional de la Mujer Trabajadora es también el día de los millones de mujeres que cuidan.
- External cross-ref (context): <https://www.cippec.org/textual/el-dia-de-la-mujer-trabajadora-es-tambien-el-dia-de-las-mujeres-que-cuidan-8m/>

## **lavoratrice madre**

### *Semantics*

- Definition: Il d. lgs. n. 151/2001 ha raccolto il complesso delle disposizioni vigenti in materia di maternità. La disciplina contenuta nel testo regolamenta: i congedi, i riposi, i permessi e la tutela delle lavoratrici e dei lavoratori connessi alla maternità e paternità di figli naturali, adottivi e in affidamento. [...] Dal momento in cui è accertato lo stato di gravidanza fino a quando il bambino non ha raggiunto un anno di età, la lavoratrice madre non può essere adibita al lavoro nel periodo compreso tra le ore 24 e le ore 6. Non sono tenute a prestare lavoro notturno: la lavoratrice madre di un figlio di età inferiore a 3 anni; la lavoratrice che sia l'unico genitore affidatario di un figlio convivente di età inferiore ai 12 anni. A carico del datore di lavoro è la valutazione dei rischi per la salute e la sicurezza delle lavoratrici gestanti.
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/enciclopedia/lavoratrici-madri>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: MISURE PER ATTUARE PARITÀ E PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE NELLE AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE, 2015, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/relazione-di-sintesi-2015\_ar2014.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: La tutela della lavoratrice madre è un principio fondamentale sancito dall'articolo 37 della Costituzione.
- External cross-ref (context): <https://www.altalex.com/guide/madre-e-padre-lavoratori-le-tutele>

## madre trabajadora

### *Semantics*

- Definition: El rol de madre trabajadora es producto de la necesidad de cubrir el ingreso familiar, o simplemente la mujer que quiere tener las satisfacciones que se derivan de su esfuerzo personal. La carrera laboral de la mujer tiene una evolución diferente según el contexto de la sociedad en que se mueve. Es importante saber que la mujer tiene el coraje de elegir el mejor camino para ella y para su familia; ella lleva adelante su propia elección.
- External cross-ref (definition): <https://es.catholic.net/op/articulos/43731/cat/419/la-madre-trabajadora.html#modal>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: INSTITUTO DE LA MUJER Y PARA LA IGUALDAD DE OPORTUNIDADES, MEMORIA GENERAL DE ACTIVIDADES, 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Memoria\_2020.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: En el caso de que vayas a solicitar la deducción por madre trabajadora con el abono mensual anticipado a través del modelo 140, podrás presentarlo desde el momento en el que cumplas todas las condiciones y requisitos estipulados y nombrados con anterioridad.
- External cross-ref (context): <https://institutosantalucia.es/ayuda-madre-trabajadora/>

## **lavoro**

### *Semantics*

- Definition: Occupazione retribuita e considerata come mezzo di sostentamento, e quindi esercizio di un mestiere, di un'arte, di una professione (sempre e soltanto al sing.): vivere del, o con il, proprio l.; non ha altra fonte di reddito che il proprio l.; chiedere, cercare, trovare l.; avere, non avere lavoro, o un l.; incidente, infortunio sul l.; essere, restare senza l.; perdere il l.; procurare, promettere, offrire un l.; dare l. a qualcuno
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/lavoro/>
- Notes (definition): Il termine ha diversi significati, tra cui: qualsiasi esplicazione di energia volta a un fine determinato; l'attività stessa applicata a un oggetto determinato: incominciare, abbandonare, smettere, riprendere, terminare un l.
- Synonym:
- Quasi-synonym: arte, impiego, mestiere, occupazione, professione, incarico, funzione

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 104548
- Term Reference: MISURE PER ATTUARE PARITÀ E PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE NELLE AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE, 2015, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/relazione-di-sintesi-2015\_ar2014.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: La carriera non sostituisce la passione e la soddisfazione; la certezza del lavoro è importante ma meglio avere una vita bilanciata tra professione e privato.
- External cross-ref (context): <https://www.ilsole24ore.com/art/lavoro-come-trattenere-giovani-clima-ufficio-conta-piu-stipendio-AEvvNbiB>

## trabajo

### *Semantics*

- Definition: Ocupación retribuida.
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/trabajo?m=form>
- Notes (definition): El término tiene varios significados, entre ellos:
  - cosa que es resultado de la actividad humana.
  - operación de la máquina, pieza, herramienta o utensilio que se emplea para algún fin.
  - esfuerzo humano aplicado a la producción de riqueza, en contraposición a capital.
- Synonym:
- Quasi-synonym: tarea, labor, ocupación, empleo

### *Formal Features*

- Notes (term): En IATE también encontramos la forma 'tarea' como equivalente a 'lavoro'.
- IATE Identifier: 104548
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: El derecho a un entorno de trabajo seguro y saludable ha sido incluido dentro de los Principios y derechos fundamentales en el trabajo en una decisión histórica de la 110ª Conferencia Internacional del Trabajo de la Organización Internacional del Trabajo (OIT), celebrada en Ginebra, que se clausuró el pasado 11 de junio de 2022.
- External cross-ref (context): <https://www.insst.es/el-instituto-al-dia/la-seguridad-y-salud-en-el-trabajo-nuevo-derecho-fundamental-segun-la-oit?redirect=%2F>

## lavoro di cura

### *Semantics*

- Definition: Il lavoro di cura è una attività umana fondamentale, un bisogno collettivo ed un bene sociale, ma influisce negativamente sull'occupazione femminile e sulla qualità del lavoro, in particolare sulle dinamiche di carriera e sulla retribuzione. L'Istat certifica che nel 2019, 37.000 lavoratrici madri hanno lasciato il lavoro e che metà delle donne tra i 25 e 64 anni con figli non lavora. Dalla relazione annuale sulle dimissioni volontarie delle lavoratrici madri e dei lavoratori padri dell'Ispettorato nazionale del lavoro per il 2019 emerge l'ennesima conferma di un fortissimo divario di genere: le dimissioni volontarie coinvolgono per il 73% le madri.
- External cross-ref (definition): <https://articolo1mdp.it/rassegna-stampa/riconoscere-il-lavoro-di-cura-una-lezione-da-imparare-dalla-pandemia/>
- Notes (definition):
- Synonym: lavoro di assistenza e cura alla persona
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term): Su IATE, troviamo 'lavoro di assistenza e cura alla persona' e 'lavoro di cura'
- IATE Identifier:
- Term Reference: La condizione economica delle donne in epoca Covid-19, Elena Caneva, Martina Albini, Marzo 2021, WeWorld Onlus, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Brief\_Report\_n12.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Insomma, le donne in Italia non lavorano, quando lavorano sono discriminate e in ogni caso il lavoro di cura (dei propri famigliari e della rete parentale allargata) grava ancora oggi sulle spalle delle donne.
- External cross-ref (context): <http://www.voxdiritti.it/il-lavoro-di-cura-e-ancora-affare-di-donne/>

## trabajo de cuidado

### *Semantics*

- Definition: Con el modelo de desarrollo denominado neoliberal, que limitó la participación del Estado en la satisfacción de las necesidades de la sociedad dejándolo al mercado, se hizo más evidente la disminución de gasto presupuestario en bienes y servicios de cuidado (estancias infantiles o para personas mayores, comedores comunitarios, atención hospitalaria pública y acciones de desarrollo para las personas con alguna discapacidad), lo que derivó en mayor trabajo de cuidado en las familias y, por razones de género, para las mujeres.
- External cross-ref (definition): <https://conlaa.com/trabajos-de-cuidado-su-significado-economico/>
- Notes (definition):
- Synonym: trabajo de cuidados, trabajo de prestación de cuidados
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term): En IATE, encontramos 'trabajo de prestación de cuidados'
- IATE Identifier:
- Term Reference: INSTITUTO DE LA MUJER Y PARA LA IGUALDAD DE OPORTUNIDADES, MEMORIA GENERAL DE ACTIVIDADES, 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Memoria\_2020.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: A su vez, surge la implicancia del trabajo de cuidado en la construcción de identidad y la dimensión subjetivante, y el lugar de sostén en las situaciones de dependencia y vulnerabilidad.
- External cross-ref (context): <https://www.teseopress.com/territorios/chapter/el-trabajo-de-cuidado-en-contextos-criticos/>

## **lavoro domestico**

### *Semantics*

- Definition: Le incombenze domestiche gravano sulle spalle femminili 2 volte di più rispetto agli uomini. Lo rivela il nuovo studio BCG “Lightening the Mental Load That Holds Women Back” che analizza il peso delle attività familiari svolte dalle donne nella conciliazione tra vita privata e lavoro. Lo studio - basato su interviste a più di 6.500 lavoratori di diversi settori in 14 paesi nel mondo tra cui l’Italia su attività domestiche comuni come la spesa, la cucina, le pulizie, il pagamento di bollette o la cura del giardino - rivela che in una relazione con entrambi i partner che lavorano una donna ha la maggior responsabilità delle faccende quotidiane rispetto al partner uomo: 2,5 volte superiore per quanto riguarda il bucato, 2,1 per la cucina, 1,8 per le pulizie, 1,6 per la spesa.
- External cross-ref (definition): <https://valored.it/news/il-lavoro-delle-donne-in-casa-e-il-doppio-di-quello-degli-uomini/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 1414828
- Term Reference: DONNE PER UN NUOVO RINASCIMENTO, 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/DEF.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Secondo l’Ocse le italiane si caricano del 70% del lavoro domestico.
- External cross-ref (context): <https://www.corriere.it/economia/lavoro/cards/donne-lavoro-9-disparita-ancora-coltmare/a-casa-3-ore-lavoro-gratis-piu-ogni-giorno.shtml>

## trabajo doméstico

### *Semantics*

- Definition: La infinidad de tareas que reunidas se conocen como «trabajo doméstico» — cocinar, lavar los platos, hacer la colada, hacer las camas, barrer, hacer la compra, etc. — se estima que consumen cerca de entre tres y cuatro mil horas anuales del tiempo de una ama de casa media. Pero a pesar de lo asombrosas que puedan ser estas estadísticas, ni tan siquiera son un reflejo de la constante e incommensurable atención que las madres deben prestar a sus hijos. Así como los deberes maternos de una mujer se dan siempre por sentados, el interminable trabajo de esta como ama de casa raras veces suscita expresiones de reconocimiento dentro de su propia familia.
- External cross-ref (definition): <https://medium.com/la-tiza/el-trabajo-dom%C3%A9stico-toca-a-su-fin-una-perspectiva-de-clase-27a19910dad1>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 1414828
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Durante 2019 el trabajo doméstico total realizado dentro de los hogares sin remuneración tuvo un valor económico equivalente al 22.8% del PIB de México.
- External cross-ref (context): <https://www.eleconomista.com.mx/empresas/El-trabajo-domestico-de-las-mujeres-no-es-pagado-pero-si-tiene-precio-cada-mujer-recibiria-62288-al-ano-20201202-0030.html>

## lavoro femminile

### *Semantics*

- Definition: Il lavoro femminile è in continua crescita e rappresenta un aspetto importante dello sviluppo occupazionale. Le donne considerano il lavoro un'attività fondamentale, da preservare lungo l'arco della vita perché importante per l'identità personale, in quanto garanzia di indipendenza e di riconoscimento sociale. Nonostante, le donne siano sempre più presenti in ogni ambito lavorativo e raggiungano posizioni di rilievo in molti settori, tali cambiamenti non sono stati considerati in maniera sistematica nell'organizzazione del lavoro in azienda. Permangono infatti, forti squilibri rappresentati dall'ancora scarsa presenza delle donne ai livelli alti d'inquadramento e dalla loro quasi assenza ai livelli di vertice.
- External cross-ref (definition): <https://www.wikilabour.it/dizionario/parita/donne-nel-mondo-del-lavoro/>
- Notes (definition):
- Synonym: lavoro delle donne
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Tra il XIX e il XX secolo si è assistito ad una profonda evoluzione del lavoro femminile.
- External cross-ref (context): <https://blog.alleanzalavoro.it/donne-e-lavoro-nella-storia>

## trabajo femenino

### *Semantics*

- Definition: Partimos de la necesidad de que en cualquier estudio sobre el trabajo de las mujeres se ha de tener en cuenta la presencia de la mujer tanto en la esfera reproductiva como en la productiva, ya que su ubicación en la primera nos ayudará a captar la esencia del trabajo asalariado de las mujeres.
- External cross-ref (definition): [https://www.researchgate.net/publication/305244608\\_Reflexiones\\_acerca\\_del\\_trabajo\\_de\\_las\\_mujeres](https://www.researchgate.net/publication/305244608_Reflexiones_acerca_del_trabajo_de_las_mujeres)
- Notes (definition):
- Synonym: trabajo de las mujeres
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term): En IATE, encontramos 'trabajo de la mujer'
- IATE Identifier:
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Llegados a este punto considero necesario reflexionar primeramente sobre cómo se establecen diferentes funciones sociales para cada sexo en sociedades como la nuestra, para posteriormente entender el porqué de la minusvaloración del trabajo femenino y los presupuestos ideáticos sobre los que tal realidad se sustenta.
- External cross-ref (context): [https://www.ugr.es/~pwlac/G17\\_17Anastasia\\_Tellez\\_Infantes.html](https://www.ugr.es/~pwlac/G17_17Anastasia_Tellez_Infantes.html)

## **lavoro informale**

### *Semantics*

- Definition: Oggi due miliardi di persone in tutto il mondo sono occupate in un lavoro informale, che, per sua definizione, non prevede un regolare contratto, non è soggetto alle legislazioni nazionali sul lavoro e non ha diritto alla protezione sociale e ad altri benefici sul lavoro, come il preavviso di licenziamento, il trattamento di fine rapporto e il congedo annuale pagato per malattia e maternità. [...] I lavoratori informali, inoltre, affrontano rischi di povertà due volte più alti rispetto agli altri lavoratori, a causa di una combinazione di fattori, tra cui la mancanza di accesso alla protezione sociale, con conseguenze drammatiche per donne, bambini e anziani.
- External cross-ref (definition): [https://asvis.it/goal8/home/412-4953/cresce-attenzione-alle-dimensioni-e-alla-vulnerabilita-del-lavoro-informale-](https://asvis.it/goal8/home/412-4953/cresce-attenzione-alle-dimensioni-e-alla-vulnerabilita-del-lavoro-informale)
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 3599141
- Term Reference: DONNE PER UN NUOVO RINASCIMENTO, 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/DEF.pdf

### *Variation*

- Common name: lavoro in nero
- Scientific name: lavoro informale
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Sui due miliardi di lavoratori informali, le donne sono poco più di 740 milioni. Esse sono più esposte al lavoro informale nella maggior parte dei paesi a basso e medio reddito e si trovano spesso nelle situazioni più vulnerabili.
- External cross-ref (context): [https://www.ilo.org/rome/risorse-informative/comunicati-stampa/WCMS\\_627206/lang--it/index.htm](https://www.ilo.org/rome/risorse-informative/comunicati-stampa/WCMS_627206/lang--it/index.htm)

## trabajo informal

### *Semantics*

- Definition: Un reciente informe publicado por la Organización Internacional del Trabajo reveló que al menos dos mil millones de personas pertenecientes a la población empleada del mundo, trabajan de manera informal. Añade que la mayoría de ellos se encuentran en países emergentes y en desarrollo. [...] El informe señala que, en la mayoría de países de bajos y medianos ingresos, son las mujeres quienes están más expuestas al trabajo informal. De los dos mil millones de personas que constituyen la lista de afectados por este fenómeno, al menos 470 millones son mujeres.
- External cross-ref (definition): <https://www.france24.com/es/20180501-trabajo-informal-afecta-mundo>
- Notes (definition):
- Synonym: empleo informal
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 3599141
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name: empleo informal
- Scientific name: trabajo informal
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: La realidad de las mujeres dentro del mercado de trabajo informal se encuentra influenciada por una construcción histórica, social y cultural que ejerce directa o indirectamente una presión sobre su papel en la sociedad.
- External cross-ref (context): <https://unperiodico.unal.edu.co/pages/detail/la-mujer-con-mas-desventajas-que-el-hombre-en-puestos-informales/>

## leadership femminile

### *Semantics*

- Definition: Il termine leadership indica la 'funzione e attività di guida, sia con riferimento a individui o organi collegiali in quanto dirigano un gruppo o un'impresa, sia, in senso politico-sociale, con riferimento a un partito o a uno stato'. Mentre l'aggettivo femminile indica che la leadership riguarda le donne
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/leadership>; <https://www.treccani.it/vocabolario/femminile/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term): L'italiano mantiene la forma inglese 'leadership'.
- IATE Identifier:
- Term Reference: DONNE PER UN NUOVO RINASCIMENTO, 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/DEF.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: In parte sì. Bisogna stare attenti a non creare uno stereotipo di leadership femminile a cui le donne si sentano obbligate ad aderire, perché siamo tutte diverse e ognuna ha diritto al proprio stile.
- External cross-ref (context): <https://leadershipfemminile.com/per-le-donne/caratteristiche-della-leadership-femminile/>

## liderazgo de las mujeres

### *Semantics*

- Definition: El liderazgo indica la condición de líder. En este caso, el liderazgo es ejercido por las mujeres, personas de sexo femenino
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/liderazgo?m=form>;  
<https://dle.rae.es/mujer?m=form>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term): En español, 'femminile' se traduce como 'de las mujeres', preferible a 'femenino' en este caso.
- IATE Identifier:
- Term Reference: INSTITUTO DE LA MUJER Y PARA LA IGUALDAD DE OPORTUNIDADES, MEMORIA GENERAL DE ACTIVIDADES, 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Memoria\_2020.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Tener liderazgo femenino en las organizaciones conduce a un entorno más positivo en todas partes.
- External cross-ref (context): <https://hirint.io/blog/la-importancia-del-liderazgo-femenino-en-las-organizaciones>

## maternità

### *Semantics*

- Definition: Il periodo della vita della donna madre dall'inizio della gestazione fino all'allevamento del neonato: le cure dovute alla donna durante la m.; con altro sign., andare, mettersi, essere in m., delle donne che interrompono l'attività lavorativa per un periodo continuativo anteriore e posteriore al parto, regolarmente retribuito e di durata stabilita per legge
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/maternita>
- Notes (definition): Il termine presenta altre accezioni: la condizione dell'essere madre; il complesso dei vincoli anche affettivi che legano la madre al proprio figlio.
- Synonym: gestazione
- Quasi-synonym: concepimento, periodo della gravidanza, periodo dell'allattamento

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 3583439
- Term Reference: Linee guida sul sistema di gestione per la parità di genere che prevede l'adozione di specifici KPI inerenti alle Politiche di parità di genere nelle organizzazioni, 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf

### *Variation*

- Common name: maternità
- Scientific name: gestazione
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: La tutela della maternità si sostanzia in un periodo di astensione dal lavoro riconosciuto alle lavoratrici iscritte alla Gestione Separata durante la gravidanza e il puerperio e, dal 14 giugno 2017, la relativa indennità di maternità/paternità è erogata dall'Istituto a prescindere dall'effettiva astensione dall'attività lavorativa.
- External cross-ref (context): <https://www.inps.it/prestazioni-servizi/indennita-di-maternitapaternita-per-lavoratrici-e-lavoratori-iscritti-alla-gestione-separata>

## maternidad

### *Semantics*

- Definition: Estado o cualidad de madre
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/maternidad?m=form>
- Notes (definition): El término tiene también otro significado, es decir hospital o zona de un hospital donde se atiende a las parturientas.
- Synonym: gestación
- Quasi-synonym: concepción, embarazo, gravidez, preñez

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 3583439
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name: maternidad
- Scientific name: gestación
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: La maternidad es al mismo tiempo una relación, una construcción social, un trabajo a tiempo completo y una identidad.
- External cross-ref (context): <https://helloclue.com/es/articulos/embarazo-parto-y-parto/la-complejidad-de-la-maternidad>

## Ministero del Lavoro e delle Politiche Sociali

### *Semantics*

- Definition: Il Ministero del Lavoro e delle Politiche Sociali progetta, realizza e coordina interventi di politica del lavoro e sviluppo dell'occupazione, di tutela del lavoro e adeguatezza del sistema previdenziale, di politiche sociali, con particolare riferimento alla prevenzione e riduzione delle condizioni di bisogno e disagio delle persone e delle famiglie.
- External cross-ref (definition): <https://www.lavoro.gov.it/ministro-e-ministero/Il-ministero/Pagine/default.aspx>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: GENDER POLICIES REPORT 2020, Dicembre 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/TESTI%20AGGIUNTI%20(ESTRAZIONE%20TERMINOLOGICA%20DA%20FARE)/inapp\_gender\_policies\_report\_2020\_26.2.21.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Il provvedimento prevede altresì che, in attuazione dell'articolo 1, comma 138, della legge 30 dicembre 2021, n. 234, ulteriori interventi finalizzati alla promozione della parità salariale di genere e della partecipazione delle donne al mercato del lavoro siano realizzati dal Ministero del Lavoro e delle Politiche Sociali.
- External cross-ref (context): <https://www.lavoro.gov.it/notizie/pagine/esoneri-contributivi-aziende-certificazione-genere-interventi-promozione-genere.aspx/>

## Ministerio de Trabajo y Economía Social

### *Semantics*

- Definition: El Ministerio de Trabajo y Economía Social es el Departamento encargado de la propuesta y ejecución de la política del Gobierno en materia de empleo, de relaciones laborales, de economía social y de responsabilidad social de las empresas.
- External cross-ref (definition): [https://transparencia.gob.es/transparencia/transparencia\\_Home/index/PublicidadActiva/OrganizacionYEmpleo/Funciones/Funciones-MTES.html](https://transparencia.gob.es/transparencia/transparencia_Home/index/PublicidadActiva/OrganizacionYEmpleo/Funciones/Funciones-MTES.html)
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: El Ministerio de Trabajo y Economía Social quiere dar la máxima difusión posible a los procedimientos administrativos que harán posible desarrollar los derechos contenidos en el Real Decreto-Ley 8/2020, de medidas urgentes para hacer frente al impacto económico y social del COVID-19.
- External cross-ref (context): <https://www.icas.es/comunicacion-ministerio-trabajo-y-economia-social/>

## mobbing

### *Semantics*

- Definition: Forma di molestia psicologica esercitata sul personale delle aziende, consistente nell'impedirgli di lavorare o nel porgli insopportabili costrizioni nello svolgimento del lavoro.
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/mobbing>
- Notes (definition): Il termine ha anche un'altra accezione in etologia, ovvero l'insieme dei comportamenti aggressivi assunti da un gruppo di potenziali prede (per es., da uccelli passeriformi) nei confronti di un predatore (per es., un falco) per intimidirlo e dissuaderlo dall'attacco
- Synonym:
- Quasi-synonym: persecuzione, emarginazione

### *Formal Features*

- Notes (term): Il fenomeno è noto come mobbing, ma esiste anche un equivalente italiano, che è mobbismo, poco utilizzato nel linguaggio comune
- IATE Identifier: 915269
- Term Reference: MISURE PER ATTUARE PARITÀ E PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE NELLE AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE, 2015, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/relazione-di-sintesi-2015\_ar2014.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant: mobbismo
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Per disincentivare azioni legali avventate di mobbizzati immaginari e offrire ai giudici di merito un prontuario garantito, in mancanza di una normativa specifica, la Corte di cassazione, con sentenza n.10037/2015, ha individuato delle linee guida per riconoscere il vero mobbing.
- External cross-ref (context): <http://www.usae.it/home/?p=346>

## acoso laboral

### *Semantics*

- Definition: Práctica ejercida en el ámbito del trabajo y consistente en someter a un empleado a presión psicológica para provocar su marginación.
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/acoso?m=form#G4SNAMI>
- Notes (definition):
- Synonym: violencia psicológica en el trabajo
- Quasi-synonym: hostigamiento, asedio, acorralamiento, persecución

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 915269
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20IRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: El acoso laboral es toda conducta que constituya agresión u hostigamiento, ejercida por el empleador o por uno o más trabajadores, en contra de otro u otros, por cualquier medio, y que tenga como resultado para el o los afectados menoscabo, maltrato o humillación, o bien que amenace o perjudique su situación laboral o sus oportunidades en el empleo, siempre que todas estas conductas se practiquen en forma reiterada.
- External cross-ref (context): <https://www.dt.gob.cl/portal/1628/w3-article-99176.html>

## molestie sessuali

### *Semantics*

- Definition: Molestia sessuale (più spesso usato al plur.): l'atto di infastidire con comportamenti, parole o atti indesiderati a sfondo sessuale. Il fatto stesso di molestare (con sign. più affine a disturbo): m. alle persone, in diritto penale, reato di chi, con qualunque mezzo, arrechi disturbo o fastidio ad altri.
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/molestia/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 3599350
- Term Reference: Linee guida sul sistema di gestione per la parità di genere che prevede l'adozione di specifici KPI inerenti alle Politiche di parità di genere nelle organizzazioni, 2022, [file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20\(2\)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf](file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf)

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Di principio, tutte le persone possono essere vittime di molestie sessuali sul posto di lavoro, indipendentemente dal sesso, dall'età, dallo stato civile, dall'aspetto, dalla formazione o dalla posizione professionale.
- External cross-ref (context): <https://www.seco.admin.ch/seco/it/home/Arbeit/Arbeitsbedingungen/gesundheitsschutz-am-arbeitsplatz/Psychosoziale-Risiken-am-Arbeitsplatz/Sexuelle-Belaestigung.html>

## acoso por razón de sexo

### *Semantics*

- Definition: Constituye acoso por razón de sexo cualquier comportamiento realizado en función del sexo de una persona, con el propósito o el efecto de atentar contra su dignidad y de crear un entorno intimidatorio, degradante u ofensivo.
- External cross-ref (definition): <https://www.juntadeandalucia.es/institutodelamujer/index.php/2013-08-08-11-30-38/servicio-asesoramiento-empresas/preguntas-frecuentes/acoso-sexual-1088>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: acoso sexual, conducta no deseada de naturaleza sexual

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 3599350
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Es importante conocer qué es y qué conductas constituyen acoso por razón de sexo para poder regularlas de forma clara en los documentos citados al inicio.
- External cross-ref (context): <https://www.concilia2.es/el-acoso-por-razon-de-sexo-que-es/>

## **molestie sui luoghi di lavoro**

### *Semantics*

- Definition: Premesse fondamentali sono il riconoscimento che la violenza e le molestie nel mondo del lavoro costituiscono un abuso o una violazione dei diritti umani. Le molestie e la violenza di genere colpiscono donne e ragazze e un approccio inclusivo, integrato e in una prospettiva di genere, che intervenga sulle cause all'origine e sui fattori di rischio, si rivela essenziale per porre fine alla violenza e alle molestie nel mondo del lavoro.
- External cross-ref (definition): <http://www.centrocontrolaviolenza-ao.it/litalia-ratifica-la-convenzione-n-190-sulla-violenza-e-molestie-sui-luoghi-di-lavoro/>
- Notes (definition):
- Synonym: molestie sul posto di lavoro
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term): Su IATE troviamo 'molestie sessuali sul luogo di lavoro'
- IATE Identifier:
- Term Reference: Linee guida sul sistema di gestione per la parità di genere che prevede l'adozione di specifici KPI inerenti alle Politiche di parità di genere nelle organizzazioni, 2022, [file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20\(2\)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf](file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf)

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Arrivano, con la legge di Bilancio 2018, una serie di misure a tutela delle donne vittime di violenza e, più in generale, dei lavoratori che subiscono molestie sui luoghi di lavoro e spesso sottoposti a discriminazioni, demansionamenti, trasferimenti o licenziamento.
- External cross-ref (context): <http://www.siri.it/molestie-sui-luoghi-di-lavoro-piu-tutele-per-chi-denuncia/>

## acoso en el lugar de trabajo

### *Semantics*

- Definition: La ley federal prohíbe el acoso en el lugar de trabajo basado en raza, color de piel, religión, sexo (incluyendo el embarazo), origen nacional, edad (40 años o más) o discapacidad. Estas leyes se aplican a los empleadores con más de 15 empleados (o más de 20 empleados en el caso de acoso por edad). El acoso ilegal es una conducta ofensiva que usted debe soportar como condición para trabajar en un lugar de trabajo particular. También incluye toda conducta ofensiva que es tan intolerable o generalizada que cualquier persona razonable concluiría que su lugar de trabajo es intimidante, hostil o abusivo.
- External cross-ref (definition): <https://www.nycbar.org/get-legal-help/es/article/empleo-y-trabajo/acoso-ambiente-de-trabajo-hostil/>
- Notes (definition):
- Synonym: acoso sexual en el puesto de trabajo
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: La violencia y el acoso en el lugar de trabajo son una amenaza significativa y continua para la salud y seguridad de los trabajadores, así como para la productividad y reputación de las organizaciones.
- External cross-ref (context): [https://www.ilo.org/global/topics/safety-and-health-at-work/resources-library/publications/WCMS\\_751837/lang--es/index.htm](https://www.ilo.org/global/topics/safety-and-health-at-work/resources-library/publications/WCMS_751837/lang--es/index.htm)

## occupazione femminile

### *Semantics*

- Definition: L'Italia è da tempo impegnata in iniziative che mirano alla realizzazione della parità di retribuzione e a regolamentare le pari opportunità tra uomo e donna nel contesto lavorativo. Il predetto impegno e la volontà di colmare il gender gap nel mercato del lavoro sono stati ribaditi anche nell'ambito del PNRR; a tal fine, il Piano ha recepito la proposta della Commissione Europea di dedicare un'attenzione particolare alle donne e promuovere l'occupazione femminile come priorità trasversale di tutte le Missioni del Piano (oltre all'apposita Missione V - incentrata proprio sulla coesione e l'inclusione sociale).
- External cross-ref (definition): <https://www.ipsoa.it/documents/quotidiano/2022/02/25/parita-genere-certificata-occupazione-femminile-lavoro>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 1173912
- Term Reference: DONNE PER UN NUOVO RINASCIMENTO, 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/DEF.pdf

### *Variation*

- Common name: lavoro femminile
- Scientific name: occupazione femminile
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: La ripresa nel 2021 dell'occupazione femminile è segnata, ancor più di quella maschile, dal suo carattere temporaneo e quindi precario.
- External cross-ref (context): <https://economiepertutti.bancaditalia.it/notizie/donne-e-occupazione-occorre-agire-sul-divario-di-genere/?dotcache=refresh>

## empleo femenino

### *Semantics*

- Definition: Previo a la crisis económica provocada por la pandemia, las mujeres participaban poco en el mercado laboral en comparación con los hombres, porque mientras siete de cada 10 hombres en edad de trabajar participaban en la economía, solo cuatro de cada 10 mujeres lo hacían. La pandemia agravó la situación y borró el escaso avance que la tasa de participación económica femenina tuvo entre 2005 e inicios de 2020 al reducirla de 45% a 37%.
- External cross-ref (definition): <https://imco.org.mx/el-empleo-femenino-a-dos-anos-de-la-pandemia/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 1173912
- Term Reference: INSTITUTO DE LA MUJER Y PARA LA IGUALDAD DE OPORTUNIDADES, MEMORIA GENERAL DE ACTIVIDADES, 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Memoria\_2020.pdf

### *Variation*

- Common name: trabajo femenino
- Scientific name: empleo femenino
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: La brecha en el mercado laboral entre hombres y mujeres se profundizó con la pandemia, y aún hoy existe un rezago importante en la recuperación del empleo femenino.
- External cross-ref (context): <https://www.portafolio.co/economia/empleo/empleo-femenino-sectores-que-han-fortalecido-la-contratacion-de-mujeres-557010>

## Organizzazione internazionale del lavoro

### *Semantics*

- Definition: Istituita nel 1919 all'interno del Trattato di Versailles, ha come valore fondante l'idea che una pace duratura abbia per presupposto la giustizia sociale. I suoi obiettivi principali sono la promozione di condizioni di impiego dignitose attraverso il rafforzamento dei diritti e delle norme internazionali del lavoro, l'aumento delle opportunità di occupazione, la protezione sociale e il dialogo su temi relativi al mondo del lavoro.
- External cross-ref (definition):  
[https://www.treccani.it/enciclopedia/ilo\\_%28Dizionario-di-Economia-e-Finanza%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/ilo_%28Dizionario-di-Economia-e-Finanza%29/)
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: La condizione economica delle donne in epoca Covid-19, Elena Caneva, Martina Albini, Marzo 2021, WeWorld Onlus, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Brief\_Report\_n12.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym: ILO
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: L'Organizzazione Internazionale del Lavoro (OIL) è stata istituita nel 1919 nell'ambito del Trattato di Versailles, per affermare che una pace duratura ed universale è possibile solo se realizzata sulla base della giustizia sociale.
- External cross-ref (context):  
[https://italiarappginevra.esteri.it/rappginevra/it/italia\\_e\\_onu/umanitario](https://italiarappginevra.esteri.it/rappginevra/it/italia_e_onu/umanitario)

## Organización Internacional del Trabajo

### *Semantics*

- Definition: La Organización Internacional del Trabajo (OIT) es la agencia especializada de la ONU que se encarga de las cuestiones relacionadas con el trabajo en el mundo. Entre sus objetivos principales se encuentra fomentar los derechos laborales, estimular oportunidades dignas de empleo, mejorar la protección social, y reforzar el diálogo en cuestiones relacionadas con el trabajo.
- External cross-ref (definition): <https://www.unaids.org/es/aboutunaids/unaidscosponsors/ilo>
- Notes (definition): Más información sobre la OIT: la única estructura tripartita de la OIT otorga los mismos derechos a trabajadores, empleadores y gobiernos a la hora de garantizar que las opiniones de estos asociados sociales se reflejen de manera fiel tanto en las normas de trabajo como en la modificación de las políticas y los programas.
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: INSTITUTO DE LA MUJER Y PARA LA IGUALDAD DE OPORTUNIDADES, MEMORIA GENERAL DE ACTIVIDADES, 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Memoria\_2020.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym: OIT
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: La Secretaría de la OMC mantiene intercambios técnicos con la Organización Internacional del Trabajo con miras a ayudar a los Miembros en lo relacionado con sus políticas económicas globales.
- External cross-ref (context): [https://www.wto.org/spanish/thewto\\_s/coher\\_s/wto\\_ilo\\_s.htm](https://www.wto.org/spanish/thewto_s/coher_s/wto_ilo_s.htm)

## pari opportunità

### *Semantics*

- Definition: Le pari opportunità sono un principio giuridico inteso come l'assenza di ostacoli alla partecipazione economica, politica e sociale di un qualsiasi individuo per ragioni connesse al genere, religione e convinzioni personali, razza e origine etnica, disabilità, età, orientamento sessuale o politico.
- External cross-ref (definition): <https://www.comune.mira.ve.it/index.php?area=4&menu=540&page=806>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Statistiche e indicatori di genere per un PNRR equo, Convegno co-organizzato con la Regione Emilia-Romagna, 30 novembre 2021, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/DATI-PER-CONTARE-DEFINITIVO.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Il concetto di Pari Opportunità si basa sulla necessità di uguaglianza giuridica e sociale fra uomini e donne, al fine di rivendicare la propria differenza di genere e di stabilire un giusto rapporto fra i sessi.
- External cross-ref (context): <https://comune.castenedolo.bs.it/contenuti/96196/cosa-s-intende-pari-opportunita>

## igualdad de oportunidades

### *Semantics*

- Definition: La igualdad de oportunidades es un principio basado en la idea de que una sociedad justa sólo puede lograrse si cualquier persona tienen las mismas posibilidades de acceder a unos mínimos niveles de bienestar social y sus derechos no son inferiores a los de otros grupos. Para ello, se establecen mecanismos que prohíben la discriminación por motivos de raza, sexo, etnia, edad, religión o identidad sexual.
- External cross-ref (definition): <https://www.euroinnova.edu.es/blog/que-es-la-igualdad-de-oportunidades>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: MUJERES EN PROCESOS DE INTEGRACIÓN SOCIAL Y LABORAL, MÓDULO PARA LA MOTIVACIÓN, Edición actualizada 2009, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/GuiaMotivacion.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Cuando hablamos de igualdad de oportunidades, nos referimos a la idea de que todas las personas deberíamos contar con un mismo punto de partida en la sociedad.
- External cross-ref (context): <https://concepto.de/igualdad-de-oportunidades/>

## parità di genere

### *Semantics*

- Definition: La parità di genere è un diritto fondamentale, affermato nella Dichiarazione Universale dei Diritti Umani delle Nazioni Unite (1948) che richiede l'assenza di ostacoli per la pari dignità e uguali condizioni tra uomini e donne nel diritto, nella politica, nella società o nel lavoro.
- External cross-ref (definition): [https://www.orizzontescuola.it/percorsi\\_di\\_educazione\\_civica/5-parita-di-genere/](https://www.orizzontescuola.it/percorsi_di_educazione_civica/5-parita-di-genere/)
- Notes (definition):
- Synonym: parità tra donne e uomini, uguaglianza di genere
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 778273
- Term Reference: Linee guida sul sistema di gestione per la parità di genere che prevede l'adozione di specifici KPI inerenti alle Politiche di parità di genere nelle organizzazioni, 2022, [file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20\(2\)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf](file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf)

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: La parità di genere è intesa come l'assenza di ostacoli alla partecipazione economica, politica e sociale di un qualsiasi individuo.
- External cross-ref (context): <https://winningwomeninstitute.org/news/parita-di-genere-le-leggi-fondamentali/>

## igualdad entre mujeres y hombres

### *Semantics*

- Definition: La igualdad entre mujeres y hombres es una cuestión de derechos humanos y una condición de justicia social; es también una cuestión básica, indispensable y fundamental para la igualdad entre las personas, para el desarrollo y la paz.
- External cross-ref (definition):  
<http://www.tfca.gob.mx/es/TFCA/cbEG#:~:text=La%20igualdad%20entre%20mujeres%20y,el%20desarrollo%20y%20la%20paz>.
- Notes (definition):
- Synonym: igualdad entre los sexos, igualdad de género
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 778273
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Además, el Parlamento contribuye a la configuración general de las políticas relacionadas con la igualdad entre mujeres y hombres a través de sus informes de propia iniciativa, talleres, audiencias y llamando la atención de otras instituciones sobre aspectos concretos.
- External cross-ref (context):  
<https://www.europarl.europa.eu/factsheets/es/sheet/59/la-igualdad-entre-hombres-y-mujeres>

## parità di trattamento

### *Semantics*

- Definition: I dipendenti hanno diritto alla parità di trattamento in materia di assunzione, condizioni di lavoro, promozione, retribuzione, accesso alla formazione professionale, pensioni professionali e licenziamento, indipendentemente dal genere e dal sesso dell'individuo.
- External cross-ref (definition): [https://europa.eu/youreurope/business/human-resources/equal-treatment-qualifications/equal-treatment/index\\_it.htm](https://europa.eu/youreurope/business/human-resources/equal-treatment-qualifications/equal-treatment/index_it.htm)
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: condizioni di parità, parità di condizioni

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 1116698
- Term Reference: MISURE PER ATTUARE PARITÀ E PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE NELLE AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE, 2015, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/relazione-di-sintesi-2015\_ar2014.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Il nuovo art. 2 del Trattato CE prevede, infatti, che l'azione della Comunità deve essere rivolta anche al perseguimento della parità tra uomini e donne; questa azione, richiamata dal successivo art. 3, deve essere un impegno costante di tutte le attività comunitarie.
- External cross-ref (context): <https://dizionari.simone.it/11/parita-trattamento-uomini-donne->

## igualdad de trato

### *Semantics*

- Definition: Igualdad entre hombres y mujeres en dignidad humana, derechos y deberes, así como en el acceso al empleo, a la formación y a la promoción profesionales, y a las condiciones de trabajo, en particular mediante la eliminación de la discriminación de la mujer, sea cual fuere su circunstancia o condición, en cualesquiera de los ámbitos de la vida y, singularmente, en las esferas política, civil, laboral, económica, social y cultural.
- External cross-ref (definition): <https://dpej.rae.es/lema/igualdad-de-trato>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: condiciones de competencia equitativas, igualdad de condiciones

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 1116698
- Term Reference: INSTITUTO DE LA MUJER Y PARA LA IGUALDAD DE OPORTUNIDADES, MEMORIA GENERAL DE ACTIVIDADES, 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Memoria\_2020.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: También se considerará discriminación por razón de sexo cualquier trato adverso o efecto negativo que se produzca en una persona como consecuencia de la presentación por su parte de queja, reclamación, denuncia, demanda o recurso, de cualquier tipo, destinados a impedir su discriminación y a exigir el cumplimiento efectivo del principio de igualdad de trato entre mujeres y hombres.
- External cross-ref (context): [https://www.euskadi.eus/web01-s2osa/es/contenidos/informacion/principio\\_igualdad/es\\_principi/principio\\_igualdad.html](https://www.euskadi.eus/web01-s2osa/es/contenidos/informacion/principio_igualdad/es_principi/principio_igualdad.html)

## **part-time involontario**

### *Semantics*

- Definition: L'Istat rileva con 'part-time involontario', il numero di occupati con orario ridotto che dichiarano di avere accettato un lavoro part-time in assenza di opportunità di lavoro a tempo pieno. Orario ridotto, ma non per scelta.
- External cross-ref (definition): <https://www.truenumbers.it/part-time-involontario/>
- Notes (definition):
- Synonym: contratto part-time involontario, lavoro part-time involontario
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: La condizione economica delle donne in epoca Covid-19, Elena Caneva, Martina Albini, Marzo 2021, WeWorld Onlus, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Brief\_Report\_n12.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant: part time involontario
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Un'indagine dell'Osservatorio Statistico dei Consulenti del Lavoro, "Donne al lavoro: o inattive o part-time" analizza cause e riflessi del part-time involontario per le donne e gli effetti su retribuzioni e future pensioni.
- External cross-ref (context): <https://valored.it/news/il-part-time-involontario-in-crescita/>

## trabajo a tiempo parcial involuntario

### *Semantics*

- Definition: El trabajo a tiempo parcial involuntario se refiere a los contratos a tiempo parcial firmados de carácter involuntario; es decir, que el trabajador hubiera preferido ser contratado por más horas, pero no le dieron elección. Los trabajadores a tiempo parcial involuntario son los que trabajan menos de 30 horas a la semana pero que querrían más.
- External cross-ref (definition): <https://www.hoy.es/economia/trabajo/empleo-tiempo-parcial-20180323164451-ntrc.html>;  
<https://www.burgosconecta.es/economia/trabajo/trabajos-tiempo-parcial-involuntario-espana-20181009211117-ntrc.html>
- Notes (definition):
- Synonym: empleo a tiempo parcial involuntario
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term): En IATE, el término 'part-time involuntario' se traduce como 'empleo a tiempo parcial involuntario' y 'trabajo involuntario a tiempo parcial'. Tras algunas investigaciones, se prefirió utilizar el término "trabajo a tiempo parcial involuntario"
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Entre las mujeres, el trabajo a tiempo parcial involuntario se sitúa en el 59,6%, frente a una media en la UE27 del 25%; entre los hombres este porcentaje se sitúa en el 79,2%, frente a una media del 51% en la UE-27.
- External cross-ref (context): <https://porexperiencia.com/dossier/el-tiempo-parcial-no-es-una-opcion>

## partecipazione delle donne al mercato del lavoro

### *Semantics*

- Definition: In tema di occupazione femminile, si assiste in Italia a un doppio movimento di progressione e di regressione, a seconda che si adotti una prospettiva quantitativa o qualitativa. Dal punto di vista qualitativo si nota una regressione poiché le donne svolgono lavori instabili sempre più spesso degli uomini. Dal punto di vista quantitativo si può parlare invece di progressione in quanto negli ultimi anni è aumentata la partecipazione delle donne al mercato del lavoro.
- External cross-ref (definition): <https://journals.openedition.org/narrativa/1664>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Uguaglianza di genere e intergenerazionale nei Piani nazionali per la ripresa e resilienza dei Paesi europei, 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/TESTI%20AGGIUNTI%20(ESTRAZIONE%20TERMINOLOGICA%20DA%20FARE)/Uguaglianza-di-genere-e-intergenerazionale-nei-PNRR-dei-Paesi-europei.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: In questa direzione, il Ministero ha affidato alla sua agenzia tecnica, Italia Lavoro, la realizzazione del progetto LaFemMe per offrire servizi di formazione e consulenza finalizzati a promuovere la conciliazione dei tempi di vita e di lavoro e a facilitare la partecipazione delle donne al mercato del lavoro.
- External cross-ref (context): <https://sitiarcheologici.lavoro.gov.it/ProgettiAzioni/Donne-e-lavoro/Pages/default.aspx>

## participación de las mujeres en el mercado laboral

### *Semantics*

- Definition: En el terreno laboral, la participación de las mujeres es vista como un hecho muy positivo para la economía del país (53%) y aún más favorable se considera el impacto que su trabajo tiene en la economía familiar (62%). Sin embargo, aunque existe el reconocimiento de lo próspero que resulta la incorporación de las mujeres al mercado laboral y más del 90% coincide en que son confiables al dirigir negocios familiares o grandes empresas (95%), también se tiene la percepción de que existe un panorama hostil hacia ellas.
- External cross-ref (definition): <https://opinionpublica.uvm.mx/estudios/participacion-de-las-mujeres-en-el-mundo-laboral-manifestaciones-de-desigualdad/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Si bien es importante garantizar condiciones que faciliten la participación de las mujeres en el mercado laboral, también es importante que se garanticen ingresos y condiciones iguales a las otorgadas a los hombres con puestos equivalentes.
- External cross-ref (context): <https://imco.org.mx/faltan-condiciones-para-incrementar-la-participacion-femenina-en-el-mercado-laboral/>

## partecipazione politica

### *Semantics*

- Definition: Con partecipazione si intende, in generale, il fatto di prendere parte a una forma qualsiasi di attività, sia semplicemente con la propria presenza, con la propria adesione, con un interessamento diretto, sia recando un effettivo contributo al compiersi dell'attività stessa. In questo caso, si tratta della partecipazione politica da parte delle donne
- External cross-ref (definition):  
<https://www.treccani.it/vocabolario/partecipazione/>
- Notes (definition):
- Synonym: adesione politica
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 1876520
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: In altri termini, la partecipazione politica non può essere disgiunta dalla libertà, e riconoscimento, nella partecipazione al lavoro e nelle opportunità disponibili nel mercato del lavoro: nell'accesso, ma anche nel corso della carriera lavorativa.
- External cross-ref (context):  
<https://www.fondazioneildeiotti.it/pagina.php?id=595>

## participación política

### *Semantics*

- Definition: La participación es la acción y efecto de participar, es decir tomar parte en algo. En este caso, se trata de la participación política de las mujeres
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/participar?m=form>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 1876520
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: El liderazgo y la participación política de las mujeres están en peligro, tanto en el ámbito local como mundial.
- External cross-ref (context): <https://www.unwomen.org/es/what-we-do/leadership-and-political-participation>

## **pavimento appiccicoso**

### *Semantics*

- Definition: Camminare su un pavimento appiccicoso è qualcosa di altamente fastidioso, che rende faticoso camminare, limitando i movimenti e la loro fluidità. Questa immagine spiega quello che accade a livello lavorativo laddove vincoli e ostacoli limitino o rallentino la possibilità lavorativa e di carriera delle donne.
- External cross-ref (definition): <https://www.crescita-personale.it/articoli/relazioni/gender/gender-gap-cosa-e-il-pavimento-appiccicoso.html#:~:text=Gender%20Gap%2C%20il%20divario%20tra,il%20fenomeno%20del%20pavimento%20appiccicoso&text=Nonostante%20le%20innumerevoli%20lotte%20per,ovvero>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: I DATI CHE VORREI, dossier n.2 – Pnrr: parità di genere, Bazzarin V., Borruso A., Del Monte D., Masuzzo P. C., Romeo G., Sudano G., Marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/I%20dati%20che%20vorrei%20-%20divario%20di%20genere.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Il problema, adesso, è rappresentato dalla metafora del “pavimento appiccicoso”: un insieme di impedimenti nascosti che non solo non permettono alle donne di raggiungere una posizione dalla quale picconare il soffitto per raggiungere incarichi apicali, ma di non muoversi affatto dallo status quo delle posizioni di staff.
- External cross-ref (context): <https://formiche.net/2017/07/luiss-occupazione-donne/>

## suelo pegajoso

### *Semantics*

- Definition: Es la metáfora que hace referencia a las dificultades laborales de las mujeres atadas a determinados puestos de trabajo. Si se tiene en cuenta la interseccionalidad (etnia y clase de las mujeres), se evidencia que estas mujeres quedan ancladas a ciertos lugares de trabajo más precarios, y en la mayoría de los casos ligados a los ámbitos tradicionalmente asignados como propios: trabajos domésticos, de reproducción y cuidado (empleada del hogar, enfermera, cocinera, profesora, administrativa, entre otras actividades).
- External cross-ref (definition): <https://www.mujeresactivando.org/concepto/suelo-pegajoso/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: El suelo pegajoso o sticky floor es un término relacionado con la desigualdad de género en el mercado de trabajo. Este concepto fue introducido por primera vez en 1992 por la doctora en Sociología Catherine Berheide en un informe para Centre for Women in Government.
- External cross-ref (context): <https://www.becas-santander.com/es/blog/suelo-pegajoso.html>

## politiche di genere

### *Semantics*

- Definition: Le politiche di parità di genere nascono nel tentativo di difendere la donna rispetto alla diffusa discriminazione maschile in ambito professionale, sociale e politico-culturale. Le politiche di genere si occupano di dar vita ad azioni culturali che, pur rispettando e valorizzando le differenze di genere, mirano al riequilibrio fra ruoli di uomo e donna nella famiglia e nella società, in modo da dar attuazione al principio di pari opportunità (negli studi, nella carriera, nella vita politica).
- External cross-ref (definition): <https://www.comune.siena.it/node/155>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: DONNE PER UN NUOVO RINASCIMENTO, 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/DEF.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: La mission è diventare un punto di aggregazione di tutte le Associazioni portatrici degli interessi delle donne e offrire alle Istituzioni un interlocutore rappresentativo per le decisioni in materia di politiche di genere, in particolare quelle rivolte a favorire le politiche occupazionali della donne e l'aumento della rappresentanza di genere in qualsiasi ambito decisionale, in grado di sintetizzare le priorità e monitorare i risultati delle azioni positive messe in campo, per il superamento di modelli sociali ed economici ormai in crisi irreversibile.
- External cross-ref (context): <https://www.agendadigitale.eu/cultura-digitale/politiche-di-genere-le-azioni-dei-network-femminili-per-superare-il-gender-gap/>

## políticas de género

### *Semantics*

- Definition: Las políticas de género sirven para eliminar las barreras sociales, económicas, políticas, legales y culturales de manera de asegurar las mismas posibilidades de logros a ambos sexos. Asimismo, se busca favorecer un desarrollo más integral de los hombres al propiciar una relación más íntima con sus próximos y su incursión en espacios considerados tradicionalmente femeninos. En lo inmediato intenta dar respuesta a las situaciones de desventaja evidente que sufren las mujeres, derivadas de su posición y menor poder en la familia y la sociedad tales como la violencia doméstica, las agresiones sexuales, la pobreza.
- External cross-ref (definition): <https://www.cem.cl/argumentos/ediciones/argu22.htm>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: La concepción más actual de las políticas de género pretende que las desigualdades no sólo sean un tema, sino un principio orientador del diseño de las políticas públicas en diferentes áreas de acción.
- External cross-ref (context): <https://asociacionportimujer.org/politicas-publicas-de-igualdad-de-genero/>

## politiche per le pari opportunità

### *Semantics*

- Definition: L'obiettivo fondamentale delle politiche per le pari opportunità fra i generi è quello di garantire a donne e a uomini la possibilità di accesso a risultati uguali nel mondo del lavoro e nella rappresentanza politica, eliminando gli effetti di discriminazione e di disuguaglianza creati o perpetuati dalle regole esistenti.
- External cross-ref (definition): <http://www2.regione.abruzzo.it/xConsiglieraParita/index.asp?modello=glossario&servizio=xList&stileDiv=mono&template=default&msv=glossari1>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term): Su IATE, si trovano i termini 'politica di pari opportunità' e 'politica delle pari opportunità'
- IATE Identifier:
- Term Reference: DONNE PER UN NUOVO RINASCIMENTO, 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/DEF.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Basanieri ha sottolineato come la decisione della giunta di rifinanziare la legge 16 ha generato un duplice effetto, “da una parte ridare ruolo alle Province come sedi del coordinamento e della gestione di politiche per le pari opportunità in modo da uniformare gli interventi e rendere tutti i territori, città e aree interne, protagonisti e fruitori allo stesso modo di medesimi servizi”.
- External cross-ref (context): <https://www.toscana-notizie.it/-/tutte-le-azioni-della-regione-per-promuovere-la-parit%C3%A0-di-genere>

## políticas de igualdad de oportunidades

### *Semantics*

- Definition: Las políticas de igualdad de oportunidades son un conjunto de decisiones, objetivos y medidas adoptadas por las instituciones públicas y las organizaciones sociales, relacionadas con la promoción de la igualdad entre los sexos, con el objetivo de mejorar las situaciones y condiciones sociales, económicas, políticas, culturales y simbólicas de las mujeres.
- External cross-ref (definition): [https://www.buenaventura.gov.co/images/multimedia/20190829\\_politica\\_de\\_igualdad\\_de\\_oportunidades\\_para\\_las\\_mujeres.pdf](https://www.buenaventura.gov.co/images/multimedia/20190829_politica_de_igualdad_de_oportunidades_para_las_mujeres.pdf)
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Lo anterior, requiere por lo tanto de una estrategia doble: desarrollar acciones positivas o “agendas específicas de género” dirigidas particularmente al avance en materia de las políticas de igualdad de oportunidades de las mujeres, así como incorporar una perspectiva de género en todas las políticas de todos los sectores.
- External cross-ref (context): <https://eurosocial.eu/biblioteca/doc/lineamientos-para-una-estrategia-de-igualdad-de-genero-en-los-programas-de-cooperacion/>

## politiche retributive

### *Semantics*

- Definition: Le politiche retributive, cioè l'insieme dei sistemi e degli strumenti di retribuzione e di incentivazione adottati dall'impresa per remunerare e valorizzare il lavoro svolto dai collaboratori, costituiscono un elemento basilare per ottimizzare la gestione delle Risorse Umane.
- External cross-ref (definition): <https://data.bz.it/it/blog/post/2021/09/politiche-retributive-per-lo-sviluppo-aziendale-e-necessario-un-piano/#:~:text=Le%20politiche%20retributive%2C%20cio%C3%A8%20la%20gestione%20delle%20Risorse%20Umane.>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Linee guida sul sistema di gestione per la parità di genere che prevede l'adozione di specifici KPI inerenti alle Politiche di parità di genere nelle organizzazioni, 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Con queste avvertenze, la compilazione e la pubblicazione del rapporto sulla situazione del personale, oltre a far emergere palesi situazioni di discriminazione, nonché sensibilizzare e consolidare una cultura della parità, può indurre le imprese a riconsiderare le loro politiche retributive.
- External cross-ref (context): <https://www.ingenere.it/articoli/parita-retributiva-un-passo-avanti>

## política de remuneraciones

### *Semantics*

- Definition: Hay que establecer estrategias y programas para el concepto de pagos a los empleados porque representan un beneficio para ambas partes, colaboradores y compañía. Dentro de la política de remuneraciones se define la clasificación de los cargos y el sueldo para cada puesto. Estas políticas juegan un papel importante dentro del sistema de compensaciones de la organización. Contribuyen también como herramientas esenciales en la administración de los recursos destinados al pago de las nóminas en la compañía
- External cross-ref (definition): <https://www.cofide.mx/blog/politica-salarial-y-su-impacto-en-la-nomina>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Hemos explicitado la carrera académica de mujeres y hombres con igualdad de méritos, con una política de remuneraciones y de retiro académico igualitaria.
- External cross-ref (context): <https://www.uc.cl/noticias/potenciar-el-desarrollo-de-la-mujer-en-la-universidad/>

## **posizione di discriminazione**

### *Semantics*

- Definition: Per posizione si intende il posto che una persona o una cosa occupa in un insieme di persone o di cose; in questo caso, si tratta di una posizione di discriminazione, ovvero il fatto di discriminare o di essere discriminato; distinzione, diversificazione o differenziazione operata fra persone, cose, casi o situazioni
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/posizione/>; <https://www.treccani.it/vocabolario/discriminazione/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: In questo senso, partendo addirittura da una posizione di discriminazione, le donne appaiono in grado di poter dare anche qualcosa in più rispetto a tutti, proprio per la naturale capacità di sapersi occupare degli altri, di conoscere per esempio come deve crescere una famiglia, dei figli.
- External cross-ref (context): <https://www.estense.com/?p=159362>

## posición de discriminación

### *Semantics*

- Definition: Por posición se entiende la categoría o condición social de cada persona respecto de las demás; en este caso, se trata de una posición de discriminación, es decir dar trato desigual a una persona o colectividad por motivos raciales, religiosos, políticos, de sexo, de edad, de condición física o mental
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/posici%C3%B3n?m=form>; <https://dle.rae.es/discriminar?m=form>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Es el caso de las mujeres y las disidencias sexo genéricas que en razón de su género y debido al orden social sexual imperante son relegadas a una posición de discriminación y subordinación.
- External cross-ref (context): <https://radio.uchile.cl/2021/10/29/igualdad-y-no-discriminacion-un-principio-para-la-diversidad/>

## posizione dirigenziale

### *Semantics*

- Definition: Per posizione si intende il posto che una persona o una cosa occupa in un insieme di persone o di cose, e anche la reciproca disposizione di tutti gli elementi dell'insieme; in questo caso, si tratta della posizione dirigenziale, ovvero che dirige, che è alla direzione, a capo di qualche attività: gruppo d., personale d.
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/posizione>; <https://www.treccani.it/vocabolario/dirigente>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Un'Unione dell'uguaglianza: la strategia per la parità di genere 2020-2025, Bruxelles, 5.3.2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/TESTI%20AGGIUNTI%20(ESTRAZIONE%20TERMINOLOGICA%20DA%20FARE)/comunicazione%20della%20commissione%20al%20parlamento%20europeo-1\_IT\_ACT\_part1\_v2.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Il nuovo Rapporto Donne Manageritalia 2020 mostra che le donne in posizione dirigenziale oggi sono il 18,3% del totale, poco meno di 1 su 5.
- External cross-ref (context): <https://valored.it/news/rapporto-manageritalia-2020/#:~:text=Il%20nuovo%20Rapporto%20Donne%20Manageritalia,calo%20del%2010%25%20degli%20uomini>.

## posición de liderazgo

### *Semantics*

- Definition: Por posición se entiende la categoría o condición social de cada persona respecto de las demás; en este caso, se trata de la posición de liderazgo, es decir el ejercicio de las actividades del líder, que es la persona que dirige o conduce un partido político, un grupo social u otra colectividad.
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/posici%C3%B3n?m=form>; <https://dle.rae.es/liderazgo?m=form>; <https://dle.rae.es/l%C3%ADder?m=form>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Por cada 100 hombres promovidos o contratados en su primera posición de liderazgo, solo 72 mujeres tienen la oportunidad de dar el mismo paso.
- External cross-ref (context): <https://woman.elperiodico.com/lifestyle/hay-ganar-teniendo-mujeres-posiciones-76789374>

## posizioni lavorative femminili

### *Semantics*

- Definition: Per posizione lavorativa si intende un contratto di lavoro, esplicito o implicito, tra una persona e un'unità produttiva finalizzato allo svolgimento di una prestazione lavorativa contro corrispettivo di un compenso (che, in senso ampio, include il reddito misto dei lavoratori indipendenti). In questo caso, si tratta delle posizioni lavorative che vengono occupate dalle donne
- External cross-ref (definition): <https://baiadellaconoscenza.com/dati/argomento/read/110368-che-cose-la-posizione-lavorativa>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Strategia Nazionale per la Parità di Genere, Luglio 2021, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/TESTI%20AGGIUNTI%20(ESTRAZIONE%20TERMINOLOGICA%20DA%20FARE)/strategia-Parit%C3%A0\_genere.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Anche nella nostra Regione, da un recente studio dell'Aur, si evince che persistono situazioni di divario fra uomini e donne nel mondo del lavoro e, pur aumentando le posizioni lavorative femminili, queste sono per lo più legate al precariato e squilibrate dal punto di vista reddituale.
- External cross-ref (context): <https://umbrianotizieweb.it/politica/37675-un-piano-straordinario-di-misure-per-ridurre-le-disparita-di-genere-mozione-di-fioroni-lega>

## **puestos de trabajo para mujeres**

### *Semantics*

- Definition: Por puesto de trabajo se entiende la actividad o las actividades concretas que el trabajador desarrolla en la empresa y por las que percibe un determinado sueldo o salario. En este caso, se trata de los puestos de trabajo que ocupan las mujeres
- External cross-ref (definition): <https://dpej.rae.es/lema/puesto-de-trabajo#:~:text=Lugar%20donde%20el%20trabajador%20desarrolla%20su%20actividad%20laboral>.
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Al otro extremo de esta ‘cadena de producción global’, entre 1970 y 1995 se redujo el 70% de los 900.000 puestos anteriormente existentes en las industrias textil y del vestido de la RFA, los cuales, en su mayoría, eran puestos de trabajo para mujeres.
- External cross-ref (context): <https://library.fes.de/fulltext/iez/01108003.htm>

## povertà di tempo

### *Semantics*

- Definition: Quando si parla di povertà di tempo, si fa riferimento alle ore di lavoro che sono oggi indispensabili per condurre una vita dignitosa, ma senza pretese: lavoro retribuito fuori casa, lavoro domestico e lavoro per la cura della propria persona. In media un adulto europeo o americano dedica al lavoro retribuito e al lavoro domestico il doppio del tempo «necessario».
- External cross-ref (definition): [https://www.corriere.it/cronache/09\\_agosto\\_24/tempo\\_difendere\\_beni\\_agosto\\_ferrera\\_39905e46-9071-11e1-b4d7-00144f02aabc.shtml](https://www.corriere.it/cronache/09_agosto_24/tempo_difendere_beni_agosto_ferrera_39905e46-9071-11e1-b4d7-00144f02aabc.shtml)
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 3627950
- Term Reference: La condizione economica delle donne in epoca Covid-19, Elena Caneva, Martina Albin, Marzo 2021, WeWorld Onlus, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Brief\_Report\_n12.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Ad esempio, andrebbe considerata, oltre alla povertà materiale, anche la povertà di tempo, che ha conseguenze anche sulla povertà materiale ed economica. Essa interessa soprattutto le donne e consiste nella mancanza di tempo disponibile, al netto delle ore di lavoro retribuito e non retribuito (cure familiari), da dedicare a se stesse e ad altre proprie esigenze.
- External cross-ref (context): <https://ecodaipalazzi.it/2021/12/17/risoluzione-sulla-poverta-femminile-in-europa-il-parlamento-presenta-la-proposta/>

## **pobreza de tiempo**

### *Semantics*

- Definition: Claire Vickery fue la primera persona en introducir el tiempo como una variable para la medición de la pobreza, entendiendo que “los recursos de cada familia están determinados por sus activos y el número de horas-adulto disponibles para ganar ingresos en el mercado o para producir bienes y servicios fuera de éste”. Fue también ella quién remarcó la idea de que la producción doméstica (la economía de los cuidados) es necesaria para el bienestar de un hogar, lo cual repercutirá de forma indirecta en la producción y el bienestar de los mercados.
- External cross-ref (definition): <https://nantiklum.org/la-pobreza-del-tiempo-una-vulnerabilidad-poco-visible/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 3627950
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: El porcentaje de mujeres con pobreza de tiempo prácticamente triplica al de los hombres, fundamentalmente porque son ellas las que se ocupan de las tareas no remuneradas relacionadas con el mantenimiento del hogar y el cuidado de los hijos y ancianos.
- External cross-ref (context): <https://eleconomista.com.ar/debates/tiempos-pobreza-pobreza-tiempo-n24293>

## povertà educativa

### *Semantics*

- Definition: La prima causa della povertà educativa è la povertà economica: la deprivazione materiale, infatti, alimenta continuamente l'inaccessibilità scolastica e culturale, con conseguenze disastrose - oggi più che mai - non solo a livello individuale, ma anche a livello economico e sociale. La povertà educativa descrive la situazione di disagio in cui un minore vede negato il proprio diritto a formarsi e a sviluppare competenze, abilità e ambizioni, non solo in ambito scolastico, ma anche in quello personale e sportivo.
- External cross-ref (definition): <https://valored.it/news/giornata-internazionale-degli-studenti-per-litalia-e-sfida-alla-poverta-educativa/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 3578136
- Term Reference: Uguaglianza di genere e intergenerazionale nei Piani nazionali per la ripresa e resilienza dei Paesi europei, 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/TESTI%20AGGIUNTI%20(ESTRAZIONE%20TERMINOLOGICA%20DA%20FARE)/Uguaglianza-di-genere-e-intergenerazionale-nei-PNRR-dei-Paesi-europei.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: La povertà educativa degli under 18 e la scarsa partecipazione delle donne al mercato del lavoro sono problemi da tempo irrisolti, acuitisi nel 2020 e che rischiano di aggravarsi ulteriormente se non si interverrà in maniera radicale e strutturale.
- External cross-ref (context): <https://www.osservatoriosocialis.it/2021/07/02/mai-piu-invisibili-indice-2021-donne-under-18-covid-19-italia/>

## **pobreza educativa**

### *Semantics*

- Definition: Existen factores escolares, familiares y sociales que influyen en el acceso a la educación de las niñas y los niños en España. La situación de pobreza y exclusión que sufren cada vez más familias, está afectando de forma más severa a los niños en edad escolar. Además, se niega al niño su derecho a desarrollar sus habilidades, capacidades y ambiciones, no sólo en la escuela, sino también en el ámbito personal y deportivo.
- External cross-ref (definition): <https://www.savethechildren.es/trabajo-ong/pobreza-infantil/pobreza-infantil-en-espana/pobreza-educativa>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 3578136
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: La pobreza educativa, que afecta a casi tres millones de niños y niñas en España, es otra forma de acoso y violencia contra la infancia, debido a sus repercusiones en la educación, la salud y el bienestar, y también porque impide que niños y niñas, adolescentes y jóvenes desarrollen todo su potencial.
- External cross-ref (context): <https://www.nuevatribuna.es/articulo/sociedad/pobreza-educativa-es-otra-forma-acoso-violencia-infancia/20180504130739151501.html>

## povertà energetica

### *Semantics*

- Definition: Negli ultimi tempi, ha occupato un posto centrale nell'Agenda Europea, dove si parla di poverty energy o fuel poverty. Sebbene non sia stata ancora elaborata una definizione comune di povertà energetica, con questo termine, viene indicata l'impossibilità da parte di famiglie o individui di procurarsi un paniere minimo di beni e servizi energetici. Le conseguenze sono negative sul livello di benessere e quello di inclusione sociale.
- External cross-ref (definition): <https://heracomm.gruppohera.it/cambiamenti/cultura-della-sostenibilita/piu-di-50-milioni-di-famiglie-si-trovano-in-una-condizione-di-poverta-energetica>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 2247916
- Term Reference: Un'Unione dell'uguaglianza: la strategia per la parità di genere 2020-2025, Bruxelles, 5.3.2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/TESTI%20AGGIUNTI%20(ESTRAZIONE%20TERMINOLOGICA%20DA%20FARE)/comunicazione%20della%20commissione%20al%20parlamento%20europeo-1\_IT\_ACT\_part1\_v2.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Per motivi economici e socioculturali le donne rischiano di trovarsi in condizioni di povertà energetica più facilmente degli uomini.
- External cross-ref (context): <https://www.vita.it/it/article/2022/11/28/poverta-energetica-perche-le-donne-sono-piu-a-rischio-degli-uomini/164936/>

## **pobreza energética**

### *Semantics*

- Definition: La pobreza energética es no tener suficiente energía para mejorar en tu vida. O no tener energía en absoluto. Casi 800 millones de personas en todo el mundo no tienen electricidad, y unos 2600 millones, un tercio de la población mundial, no tienen acceso a combustibles limpios para cocinar. En tiempos de COVID-19, estas personas simplemente no pueden quedarse en casa. No tienen medios para sobrevivir sin la energía suficiente para vivir cómodamente en sus hogares y prosperar en sus negocios.
- External cross-ref (definition): <https://www.un.org/es/climatechange/damilola-ogunbiyi-ending-energy-poverty>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 2247916
- Term Reference: INSTITUTO DE LA MUJER Y PARA LA IGUALDAD DE OPORTUNIDADES, MEMORIA GENERAL DE ACTIVIDADES, 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Memoria\_2020.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: El riesgo de sufrir pobreza energética es mayor entre las mujeres que entre los hombres y aumenta significativamente con la edad y en los hogares sustentados solo por una mujer, según un reciente estudio llevado a cabo en la ciudad de Madrid.
- External cross-ref (context): <https://alternativaseconomicas.coop/articulo/la-pobreza-es-cosa-de-mujeres>

## poverty trap

### *Semantics*

- Definition: E' la situazione che si verifica quando un paese povero persiste nel tempo senza uscire dalla povertà. Questo perché non può sviluppare strutture che gli permettano di crescere economicamente, socialmente e culturalmente.
- External cross-ref (definition): <https://it.economy-pedia.com/11031234-poverty-trap#:~:text=La%20trappola%20della%20povert%C3%A0%20%C3%A8,crescere%20economicamente%2C%20socialmente%20e%20culturalmente.>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term): Su IATE, troviamo il termine 'trappola della povertà', ma si è deciso di analizzare il corrispettivo 'poverty trap', molto utilizzato in italiano
- IATE Identifier:
- Term Reference: Linee guida sul sistema di gestione per la parità di genere che prevede l'adozione di specifici KPI inerenti alle Politiche di parità di genere nelle organizzazioni, 2022,  
[file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20\(2\)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf](file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf)

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Nel 2012 in Italia circa 7 milioni di persone, (il 13,1% della popolazione) si trovavano in condizione di povertà persistente, a rischio di rimanere "intrappolati" in questa condizione (Poverty Trap): gli abitanti del Sud e le donne hanno più probabilità di diventare e rimanere poveri.
- External cross-ref (context): <https://www.fai.it/prometeia-rapporto-di-previsione-luglio-2015-15-07-2015/>

## **trampa de la pobreza**

### *Semantics*

- Definition: La trampa de la pobreza es aquella situación que se da cuando un país pobre persiste en el tiempo sin conseguir salir de la pobreza. Esto, debido a que no consigue desarrollar estructuras que le permitan crecer a nivel económico, social y cultural.
- External cross-ref (definition): <https://economipedia.com/definiciones/trampa-de-la-pobreza.html>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: “En realidad las personas que se encuentran en pobreza extrema sufren una situación que los académicos llamamos la trampa de la pobreza”, comentó el economista.
- External cross-ref (context): <https://ojo-publico.com/3272/el-mito-del-esfuerzo-y-las-trampas-de-la-pobreza>

## precarietà dei contratti

### *Semantics*

- Definition: Con precarietà si intende l'essere precario, condizione o stato di ciò che è precario; instabilità, insicurezza, incertezza: la precarietà del posto di lavoro, della situazione economica. In questo caso specifico, si fa riferimento alla precarietà dei contratti di lavoro.
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/precarieta/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: La condizione economica delle donne in epoca Covid-19, Elena Caneva, Martina Albini, Marzo 2021, WeWorld Onlus, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Brief\_Report\_n12.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: L'Istat ha rilevato che il 70% delle persone che hanno perso il lavoro nel 2021 sono donne, più esposte a causa della precarietà dei contratti e il carico del lavoro domestico e di cura.
- External cross-ref (context): <https://asvis.it/goal8/home/412-10957/diversita-e-inclusione-rendono-le-aziende-piu-competitive-sul-mercato>

## **precariedad de los contratos**

### *Semantics*

- Definition: La precariedad se refiere a algo que tiene poca estabilidad o duración. En este caso concreto, es la precariedad de los contratos de trabajo.
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/precario?m=form>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Además, no hay salas de maternidad, la precariedad de los contratos no permite que las mujeres puedan salir con todo su permiso de maternidad, o permisos para hacerse estudios, para diagnósticos, enfermedades ginecológicas”.
- External cross-ref (context): <https://www.undp.org/es/paraguay/blog/el-desafio-de-acompanar-y-luchar-por-los-derechos-de-las-mujeres-en-los-medios-de-comunicacion>

## pregiudizio

### *Semantics*

- Definition: Idea, opinione concepita sulla base di convinzioni personali e prevenzioni generali, senza una conoscenza diretta dei fatti, delle persone, delle cose, tale da condizionare fortemente la valutazione, e da indurre quindi in errore: avere pregiudizî nei riguardi di qualcuno, su qualcosa; essere pieno di pregiudizî; giudicare senza (o con l'animo sgombro da) pregiudizî; molti continuano ad avere dei p. sulle capacità professionali delle donne; i suoi p. erano il risultato di un'educazione all'antica; pregiudizî di casta; p. morali, razziali, religiosi, sociali, politici.
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/pregiudizio>
- Notes (definition): Il termine ha anche un'altra accezione, ovvero convinzione, credenza superstiziosa o comunque errata, senza fondamento: combattere contro vecchi p. popolari; è un vecchio p. che rompere uno specchio porti sfortuna
- Synonym: preclusione, preconetto, pregiudiziale, prevenzione
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 3599317
- Term Reference: MISURE PER ATTUARE PARITÀ E PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE NELLE AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE, 2015, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/relazione-di-sintesi-2015\_ar2014.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: I pregiudizi sono giudizi errati o imprecisi formulati in modo superficiale senza la conoscenza approfondita di un problema.
- External cross-ref (context): <https://letteredallafacolta.univpm.it/natura-e-caratteristiche-di-pregiudizi-e-stereotipi/>

## prejuicio

### *Semantics*

- Definition: Opinión previa y tenaz, por lo general desfavorable, acerca de algo que se conoce mal.
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/prejuicio?m=form>
- Notes (definition): El término también indica la acción y el efecto de prejuzgar
- Synonym: suspicacia, aprensión, recelo, prevención
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 3599317
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20IRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Se presupone que el perfil de los profesionales que trabajan con personas en exclusión social es incompatible con el mantenimiento de prejuicios hacia el colectivo al que sirven y, en todo caso, la elevada homogeneidad en los niveles de prejuicio y sus causas apenas permitiría confirmar modelos explicativos.
- External cross-ref (context): <https://journals.copmadrid.org/pi/art/j.psi.2016.02.001>

## principio di non discriminazione

### *Semantics*

- Definition: Il principio di non discriminazione è un principio volto a garantire la parità di trattamento fra le persone quali che siano la nazionalità, il sesso, la razza, la religione o l'origine etnica, le tendenze sessuali, le convinzioni politiche, l'età e le eventuali minorazioni fisiche.
- External cross-ref (definition): <https://dizionari.simone.it/11/principio-di-non-discriminazione#:~:text=Principio%20volto%20a%20garantire%20la,e%20le%20eventuali%20minorazioni%20fisiche.>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 1138878
- Term Reference: Un'Unione dell'uguaglianza: la strategia per la parità di genere 2020-2025, Bruxelles, 5.3.2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/TESTI%20AGGIUNTI%20(ESTRAZIONE%20TERMINOLOGICA%20DA%20FARE)/comunicazione%20della%20commissione%20al%20parlamento%20europeo-1\_IT\_ACT\_part1\_v2.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Il principio di non discriminazione è volto a garantire la parità di trattamento fra le persone quali che siano la nazionalità, il sesso, la razza o l'origine etnica, la religione o le convinzioni personali, gli handicap, l'età e le tendenze sessuali.
- External cross-ref (context): <https://www.dizie.eu/dizionario/principio-di-non-discriminazione/>

## principio de no discriminación

### *Semantics*

- Definition: Por principio de no discriminación se entiende la prohibición de toda discriminación por motivos de sexo, origen racial o étnico, religión o convicciones, discapacidad, edad u orientación sexual.
- External cross-ref (definition): <https://dpej.rae.es/lema/principio-de-no-discriminaci%C3%B3n>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 1138878
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: La igualdad es un principio profundamente arraigado en la moralidad del ser humano y protegido por el principio de no discriminación, que es un principio recurrente y predominante en muchos tratados internacionales en materia de derechos humanos.
- External cross-ref (context): <https://www.humanium.org/es/principio-de-no-discriminacion/>

## prospettiva di genere

### *Semantics*

- Definition: La prospettiva di genere è un approccio che consente di studiare e affrontare fenomeni, collegamenti, attività, processi e sistemi sociali relativi al sistema di genere-sesso. È un approccio che è stato sviluppato sin dai primi movimenti femministi che mettono in discussione i rapporti di subordinazione in cui molte persone trasgrediscono la normatività di questo sistema.
- External cross-ref (definition): <https://it.yestherapyhelps.com/gender-perspective-what-is-it-and-in-what-fields-can-it-be-applied-15329>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: considerazione della specificità di genere

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 894463
- Term Reference: I DATI CHE VORREI, dossier n.2 – Pnrr: parità di genere, Bazzarin V., Borruso A., Del Monte D., Masuzzo P. C., Romeo G., Sudano G., Marzo 2022, [file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20\(2\)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/I%20dati%20che%20vorrei%20-%20divario%20di%20genere.pdf](file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/I%20dati%20che%20vorrei%20-%20divario%20di%20genere.pdf)

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Utilizzare una prospettiva di genere significa analizzare le differenze e gli squilibri che caratterizzano l'esperienza di donne e uomini nel mercato del lavoro e nelle organizzazioni.
- External cross-ref (context): <https://webmagazine.unitn.it/ricerca/10060/una-prospettiva-di-genere#:~:text=Utilizzare%20una%20prospettiva%20di%20genere,interno%20di%20diversi%20contesti%20sociali.>

## perspectiva de género

### *Semantics*

- Definition: La palabra perspectiva hace referencia a una forma de ver o analizar una determinada situación o de tener un punto de vista. Es decir, se trata de analizar la forma en la que la sociedad entiende que deben comportarse los sexos. Por ejemplo, se asocia el hecho de que la mujer deba ocuparse de la familia mientras el hombre trabaja y esto se traduce en desigualdades sociales. La perspectiva de género, por lo tanto, permite analizar la forma en la que se crean y perduran sistemas sociales a partir de un determinado punto de vista del sexo, el género y la orientación sexual.
- External cross-ref (definition): <https://www.educo.org/blog/que-es-perspectiva-de-genero-y-su-importancia>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: perspectiva que tiene en cuenta las diferencias entre el hombre y la mujer

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 894463
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Mirar o analizar alguna situación desde la perspectiva de género permite entender que la vida de mujeres y hombres puede modificarse en la medida en que no está “naturalmente” determinada.
- External cross-ref (context): <https://www.gob.mx/conavim/articulos/que-es-la-perspectiva-de-genero-y-por-que-es-necesario-implementarla>

## protezione sociale

### *Semantics*

- Definition: La protezione sociale, o la sicurezza sociale, è un diritto fondamentale che è definito come l'insieme di politiche e programmi progettati per ridurre e prevenire la povertà e lo stato di vulnerabilità dei lavoratori e delle lavoratrici durante tutto il ciclo di vita. I sistemi di sicurezza sociale promuovono anche l'uguaglianza di genere attraverso l'adozione di misure volte a garantire alle donne il rispetto del principio di non discriminazione e parità di trattamento nel mercato del lavoro.
- External cross-ref (definition): [https://www.ilo.org/rome/approfondimenti/WCMS\\_631353/lang--it/index.htm](https://www.ilo.org/rome/approfondimenti/WCMS_631353/lang--it/index.htm)
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 1690993
- Term Reference: Un'Unione dell'uguaglianza: la strategia per la parità di genere 2020-2025, Bruxelles, 5.3.2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/TESTI%20AGGIUNTI%20(ESTRAZIONE%20TERMINOLOGICA%20DA%20FARE)/comunicazione%20della%20commissione%20al%20parlamento%20europeo-1\_IT\_ACT\_part1\_v2.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: La mancanza di protezione sociale rende le persone maggiormente esposte a problemi di salute, alla povertà, alle disuguaglianze e all'esclusione sociale durante tutto il ciclo di vita.
- External cross-ref (context): [https://www.ilo.org/rome/risorse-informative/speeches/WCMS\\_606708/lang--it/index.htm](https://www.ilo.org/rome/risorse-informative/speeches/WCMS_606708/lang--it/index.htm)

## protección social

### *Semantics*

- Definition: La protección social ha surgido en años recientes como un eje conceptual que busca integrar una variedad de acciones orientadas a construir sociedades más justas e inclusivas, y a garantizar niveles mínimos de vida para todos. En particular, la protección social es vista como un mecanismo fundamental para contribuir a la plena realización de los derechos económicos y sociales de la población, a la seguridad social, el trabajo, la protección de niveles de vida adecuados para los individuos y las familias, así como al disfrute del nivel más alto de bienestar físico y mental y a la educación.
- External cross-ref (definition): <https://dds.cepal.org/proteccionsocial/sistemas-de-proteccion-social/acerca>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 1690993
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Los países que cuentan con sistemas de protección social sólidos disponen de un valioso mecanismo estructural para estabilizar sus economías y afrontar los efectos sociales de la crisis.
- External cross-ref (context): [https://www.ilo.org/jobspact/policy/WCMS\\_DOC\\_GJP\\_ARE\\_PRO\\_ES/lang-es/index.htm](https://www.ilo.org/jobspact/policy/WCMS_DOC_GJP_ARE_PRO_ES/lang-es/index.htm)

## quote di genere

### *Semantics*

- Definition: strumento di misura positiva volto ad accelerare la realizzazione di una partecipazione e rappresentanza equilibrate in termini di genere tramite la definizione di una proporzione (percentuale) o di un numero prestabiliti di posti che devono essere coperti/assegnati dalle/alle donne e/o dagli/agli uomini, di solito in base a determinate regole o criteri
- External cross-ref (definition): <https://eige.europa.eu/it/taxonomy/term/1203>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term): Su IATE, troviamo il termine al singolare
- IATE Identifier: 925334
- Term Reference: Strategia Nazionale per la Parità di Genere, Luglio 2021, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/TESTI%20AGGIUNTI%20(ESTRAZIONE%20TERMINOLOGICA%20DA%20FARE)/strategia-Parit%C3%A0\_genere.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Con quote di genere si fa riferimento a quei provvedimenti adottati nei consigli di amministrazione o nelle sedi istituzionali allo scopo di introdurre obbligatoriamente una certa percentuale di persone di un dato genere.
- External cross-ref (context): <https://www.thewom.it/culture/wompower/europa-donne-nei-cda-quote-di-genere>

## cuotas de género

### *Semantics*

- Definition: Las cuotas de género son una medida o instrumento que, aplicada en la esfera política y en la esfera empresarial, puede obligar a partidos políticos y a empresas a alcanzar un determinado porcentaje de presencia de mujeres en sus listas electorales y sus consejos de administración respectivamente, con el fin de conseguir alcanzar la paridad en ellos, entendida esta como la presencia mínima de un 40% de uno los sexos (por ejemplo, se consideraría alcanzada la paridad de género en un consejo de administración, cuando en este hay un 40% de mujeres y un 60% de hombres o viceversa).
- External cross-ref (definition): <https://protecciondatos-lop.d.com/empresas/cuotas-de-genero/>
- Notes (definition): La cuota de género es llamada la cuota femenina por algunos: puede ser obligatoria y, por tanto, de no respetarse, sancionarse, o puede ser una recomendación u objetivo a alcanzar, dependiendo del país.
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term): En IATE, encontramos el término en singular
- IATE Identifier: 925334
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Cada vez es más evidente que las cuotas de género son uno de los mecanismos clave para abordar la brecha de representación de género en todos los niveles de la política, el liderazgo político y la toma de decisiones.
- External cross-ref (context): <https://www.idea.int/node/317936>

## retribuzione

### *Semantics*

- Definition: Come termine specifico giuridico-economico e sindacale, il compenso a carattere continuativo corrisposto per la prestazione di lavoro subordinato, la cui misura deve essere, per dettato costituzionale, proporzionale alla quantità e alla qualità del lavoro e in ogni caso sufficiente ad assicurare al lavoratore e alla sua famiglia un'esistenza libera e dignitosa.
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/retribuzione>
- Notes (definition): Il termine ha anche un'altra accezione: l'azione e il fatto di retribuire, di ricompensare, e il modo, la forma, la qualità e l'entità stessi del compenso: l'importante è fare il lavoro, alla r. penseremo dopo; in senso morale o religioso: la sua buona azione avrà una giusta r. da Dio.
- Synonym: compenso, (lett.) mercede, paga, remunerazione, [a operai] salario, [a impiegati] stipendio, mensile
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: MISURE PER ATTUARE PARITÀ E PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE NELLE AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE, 2015, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/relazione-di-sintesi-2015\_ar2014.pdf

### *Variation*

- Common name: stipendio
- Scientific name: retribuzione
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Quando si parla di rapporto di lavoro subordinato uno tra i primi concetti a cui viene automatico pensare è quello di retribuzione, anche detta stipendio nel gergo comune, versata dal datore di lavoro al proprio dipendente in genere mensilmente.
- External cross-ref (context): <https://www.meliusform.it/la-retribuzione-obbligo-del-datore-di-lavoro-e-diritto-del-lavoratore-subordinato.html>

## salario

### *Semantics*

- Definition: Cantidad de dinero con que se retribuye a los trabajadores por cuenta ajena.
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/salario?m=form>
- Notes (definition): El término también tiene el significado de pago o remuneración regular.
- Synonym: paga, sueldo, remuneración, jornal, estipendio, soldada, honorario
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name: remuneración
- Scientific name: salario
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: En ningún caso, incluidas las relaciones laborales de carácter especial a que se refiere el artículo 2 del Estatuto de los Trabajadores, el salario en especie podrá superar el 30 por 100 de las percepciones salariales del trabajador, ni dar lugar a la minoración de la cuantía íntegra en dinero del salario mínimo interprofesional.
- External cross-ref (context): [https://www.mites.gob.es/es/guia/texto/guia\\_6/contenidos/guia\\_6\\_13\\_1.ht](https://www.mites.gob.es/es/guia/texto/guia_6/contenidos/guia_6_13_1.ht)

## **riconoscimento sociale**

### *Semantics*

- Definition: Il riconoscimento sociale è la nostra voglia di metterci in mostra, di comunicare chi siamo, cosa facciamo, come la pensiamo su un determinato argomento e quindi di identificarci all'interno di un gruppo.
- External cross-ref (definition): <https://blog.leevia.com/social-media-marketing/riconoscimento-sociale-efficacia-contest/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Statistiche e indicatori di genere per un PNRR equo, Convegno co-organizzato con la Regione Emilia-Romagna, 30 novembre 2021, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/DATI-PER-CONTARE-DEFINITIVO.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Si tratta per la maggior parte di lavori poco pagati e privi di riconoscimento sociale, svolti prevalentemente dalle donne.
- External cross-ref (context): [https://www.huffingtonpost.it/entry/lavoro-di-donne-e-uomini-quel-riconoscimento-sociale-che-manca\\_it\\_5ec77eddc5b69996500134a4/](https://www.huffingtonpost.it/entry/lavoro-di-donne-e-uomini-quel-riconoscimento-sociale-che-manca_it_5ec77eddc5b69996500134a4/)

## reconocimiento social

### *Semantics*

- Definition: Por reconocimiento social entendemos la aprobación o valoración individual que recibimos de un grupo determinado, tras una labor bien hecha o por haber aportado mucho al colectivo. El reconocimiento social suele ser muy codiciado por los individuos y es muy importante durante ciertas etapas de la vida, como la adolescencia. Además es a lo que aspira la mayoría de los artistas.
- External cross-ref (definition): <https://concepto.de/reconocimiento/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: INSTITUTO DE LA MUJER Y PARA LA IGUALDAD DE OPORTUNIDADES, MEMORIA GENERAL DE ACTIVIDADES, 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Memoria\_2020.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Que fue así como en el artículo 12 de la Ley 1257 de 2008, se establecieron medidas de sensibilización y prevención en el ámbito laboral, orientadas a señalar funciones al entonces Ministerio de la Protección Social, relacionadas con la promoción del reconocimiento social y económico del trabajo de las mujeres [...].
- External cross-ref (context): <https://www.funcionpublica.gov.co/eva/gestornormativo/norma.php?i=44805>

## rientro dal congedo di maternità

### *Semantics*

- Definition: Con rientro si intende l'atto di rientrare nel luogo da cui si era usciti o in casa o nella propria sede abituale: il r. del direttore in sede; r. di un militare al reparto, al corpo; r. in campo, in gioco, in squadra. In questo caso specifico, si intende il ritorno al lavoro una volta terminato il congedo di maternità
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/rientro>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Strategia Nazionale per la Parità di Genere, Luglio 2021, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/TESTI%20AGGIUNTI%20(ESTRAZIONE%20TERMINOLOGICA%20DA%20FARE)/strategia-Parit%C3%A0\_genere.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: L'agevolazione (articolo 1, comma 137, della legge 234/2021), consiste in un esonero del 50% della contribuzione previdenziale a carico delle dipendenti del settore privato a seguito del rientro dal congedo di maternità, per una durata massima di 12 mesi dalla data di rientro.
- External cross-ref (context): <https://www.consulentidellavoro.pa.it/esonero-contributivo-per-rientro-dalla-maternita-istruzioni-inps-per-la-fruizione/>

## **vuelta del permiso de maternidad**

### *Semantics*

- Definition: Con vuelta se entiende el regreso al punto de partida. En este caso concreto, se trata de la reincorporación al trabajo una vez finalizado el permiso de maternidad
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/vuelta?m=form>
- Notes (definition):
- Synonym: regreso del permiso de maternidad
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: El objetivo de esta disposición no es modificar ninguna norma de despido individual o colectivo, sino solamente establecer, en interés tanto de las empresas como de la trabajadora afectada, que, durante un cierto período tras la vuelta del permiso de maternidad, cualquier despido se justifique debidamente por escrito si la trabajadora lo pide.
- External cross-ref (context): <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/HTML/?uri=CELEX:52008PC0637&from=MT>

## riequilibrare i ruoli

### *Semantics*

- Definition: In riferimento al termine, si parla di riequilibrare i ruoli all'interno del nucleo familiare per dare voce al meritato protagonismo femminile nella società, nel mondo del lavoro, e maggiore presenza nelle cabine di regia.
- External cross-ref (definition): <https://www.laporzione.it/2020/05/12/acli-donne-e-madri-reggono-il-paese-riequilibrare-i-ruoli-in-famiglia/>
- Notes (definition):
- Synonym: equilibrare i ruoli
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: DONNE PER UN NUOVO RINASCIMENTO, 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/DEF.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Sensibilizzare sulla necessità di dividersi i compiti alla pari e riequilibrare i ruoli è l'obiettivo sperato.
- External cross-ref (context): <https://www.legacoop.coop/quotidiano/2022/03/08/close-the-gap-coop-si-schiera-per-la-parita-genitoriale/>

## reequilibrar los roles

### *Semantics*

- Definition: En un contexto como el actual, en que se cuestiona el modelo de "hombre proveedor y mujer cuidadora" que subyace al Código del Trabajo por su incidencia negativa en la materialización de la igualdad de oportunidades entre trabajadoras y trabajadores, el desarrollo y utilización de modalidades atípicas de contratación puede abrir nuevas opciones para reequilibrar los roles de género en materia laboral. En efecto, se pueden ofrecer soluciones que no se traduzcan en la postergación de la realización profesional para las mujeres que optan por la maternidad, como asimismo, generar oportunidades nuevas para que los hombres satisfagan su creciente interés por asumir más activamente la paternidad, desligándose de su tradicional papel de meros proveedores del sustento.
- External cross-ref (definition): <https://www.proquest.com/docview/852755553>
- Notes (definition):
- Synonym: equilibrar los roles
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Cosas que ayudarían a incluir una mayor protección de los trabajadores contra las fábricas de explotación de cuello blanco), deducciones fiscales ampliadas y reconfiguradas para trabajar desde casa, una asignación pagada para los costos de educación en el hogar durante el cierre y una semana laboral más corta para reequilibrar los roles en el hogar.
- External cross-ref (context): <http://es.scienceaq.com/Otro/1003110861.html>

## Salute e Sicurezza sul Luogo di Lavoro

### *Semantics*

- Definition: La salute e la sicurezza sul luogo di lavoro riguarda tutte quelle misure, provvedimenti e controlli che il datore di lavoro deve adottare per garantire ai suoi dipendenti condizioni ottimali di benessere e salute, oltre alle pratiche e progetti di welfare aziendale. Lo scopo della sicurezza sul lavoro è proprio quello di evitare il più possibile situazioni e comportamenti che possono compromettere la salute fisica e mentale del lavoratore.
- External cross-ref (definition): <https://blogunisalute.it/salute-e-sicurezza-sul-lavoro/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 927611
- Term Reference: Linee guida sul sistema di gestione per la parità di genere che prevede l'adozione di specifici KPI inerenti alle Politiche di parità di genere nelle organizzazioni, 2022, [file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20\(2\)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf](file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf)

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Il miglioramento delle condizioni di salute e sicurezza sul luogo di lavoro riveste grande importanza per l'UE fin dagli anni '80.
- External cross-ref (context): <https://www.europarl.europa.eu/factsheets/it/sheet/56/salute-e-sicurezza-sul-lavoro>

## Salud y Seguridad en el Trabajo

### *Semantics*

- Definition: La seguridad y la salud en el trabajo abarca todos los aspectos relacionados con la salud y la seguridad en el lugar de trabajo, y presta especial atención a la prevención primaria de riesgos. Su objetivo es prevenir que las personas sufran accidentes y lesiones derivados de las actividades relacionadas con el trabajo.
- External cross-ref (definition): <https://www.ioe-emp.org/es/prioridades-politicas/seguridad-y-salud-en-el-trabajo>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term): A menudo, también se encuentra la misma expresión aunque se pone primero el término "seguridad" y luego "salud", es decir Seguridad y Salud en el Trabajo
- IATE Identifier: 927611
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym: SST
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Las normas de la OIT sobre seguridad y salud en el trabajo proporcionan a los gobiernos, empleadores y trabajadores los instrumentos necesarios para desarrollar tales métodos y garantizar la máxima seguridad en el trabajo.
- External cross-ref (context): <https://www.ilo.org/global/standards/subjects-covered-by-international-labour-standards/occupational-safety-and-health/lang-es/index.htm>

## salute sessuale e riproduttiva

### *Semantics*

- Definition: La salute sessuale e riproduttiva – definita dall’Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS) come lo stato di benessere fisico, mentale e sociale, correlato al sistema riproduttivo e alle sue funzioni – implica che tutti siano in grado di condurre una vita sessuale responsabile, soddisfacente e sicura e avere la capacità di riprodursi e la libertà di decidere se, quando e quanto possono farlo.
- External cross-ref (definition): <https://www.iss.it/salute-riproduttiva#:~:text=La%20salute%20sessuale%20e%20riproduttiva,e%20sicura%20e%20avere%20la>
- Notes (definition):
- Synonym: salute sessuale e riproduttiva e relativi diritti
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 883298
- Term Reference: Un'Unione dell'uguaglianza: la strategia per la parità di genere 2020-2025, Bruxelles, 5.3.2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/TESTI%20AGGIUNTI%20(ESTRAZIONE%20TERMINOLOGICA%20DA%20FARE)/comunicazione%20della%20commissione%20al%20parlamento%20europeo-1\_IT\_ACT\_part1\_v2.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: La salute sessuale e riproduttiva è sempre più considerata componente integrante della salute generale e del benessere psico-fisico della donna, poiché ha effetti sulla qualità di vita personale e affettiva.
- External cross-ref (context): <https://ondaosservatorio.it/focus/ginecologia/area-ginecologia/>

## salud y derechos sexuales y reproductivos

### *Semantics*

- Definition: La salud sexual y reproductiva de las mujeres está relacionada con múltiples derechos humanos, como el derecho a la vida, el derecho a no ser torturada, el derecho a la salud, el derecho a la intimidad, el derecho a la educación y la prohibición de la discriminación.
- External cross-ref (definition): <https://www.ohchr.org/es/node/3447/sexual-and-reproductive-health-and-rights#:~:text=La%20salud%20sexual%20y%20reproductiva,la%20prohibici%C3%B3n%20de%20la%20discriminaci%C3%B3n>.
- Notes (definition):
- Synonym: salud reproductiva y sexual, salud sexual y reproductiva y derechos conexos
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 883298
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Considerando que, aunque la Unión cuenta con algunas de las normas en materia de salud y derechos sexuales y reproductivos más elevadas del mundo y algunos Estados miembros han aplicado políticas y programas que defienden dichos derechos, persisten las dificultades, la falta de acceso y de asequibilidad, las lagunas, las disparidades y las desigualdades en el disfrute de la salud y los derechos sexuales y reproductivos, tanto entre Estados miembros como dentro de los mismos.
- External cross-ref (context): [https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/TA-9-2021-0314\\_ES.html](https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/TA-9-2021-0314_ES.html)

## segregazione di genere

### *Semantics*

- Definition: La segregazione di genere è un fenomeno che ha due facce. Da un lato le donne vengono relegate in determinati spazi, dall'altro vi saranno tendenze a impedire l'entrata delle stesse in contesti "maschili", unitamente alla stigmatizzazione che scoraggia gli uomini a inserirsi in qualunque spazio "femminilizzato". Esempi di segregazione di genere si trovano, ad esempio, nell'accesso a determinati rami del sapere, dove ancora poche sono le donne nei cosiddetti campi STEM (Science, Technology, Engineering and Mathematics).
- External cross-ref (definition): <https://www.pandorarivista.it/articoli/la-segregazione-di-genere-nel-mercato-del-lavoro/>
- Notes (definition):
- Synonym: segregazione sessuale
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 2224329
- Term Reference: Statistiche e indicatori di genere per un PNRR equo, Convegno co-organizzato con la Regione Emilia-Romagna, 30 novembre 2021, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/DATI-PER-CONTARE-DEFINITIVO.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: È la fotografia di un Paese che continua a fare i conti con la piaga endemica della segregazione di genere.
- External cross-ref (context): <https://www.policlic.it/la-segregazione-di-genere-nel-mondo-del-lavoro-italiano/>

## segregación de género

### *Semantics*

- Definition: Hablamos de la segregación de género, que viene a ser la asimetría en oportunidades laborales y ocupacionales existentes entre el hombre y la mujer. Esto, a consecuencia de los patrones tradicionales de roles de género que están establecidos en detrimento de las posibilidades de las mujeres. En ese sentido, la sociedad y la cultura reproducen un espacio social donde estos cánones estructurados por parámetros arcaicos, distribuyen las actividades entre el hombre y la mujer, disponiendo, entonces, muchas restricciones en las responsabilidades económicas, políticas, sociales y culturales contra lo que consideran el sexo débil o vulnerable. Por consiguiente, obtenemos la segregación de las mujeres, desplazándolas o limitándolas a roles asociados con la organización familiar y de trabajo doméstico.
- External cross-ref (definition): <https://www.euroinnova.edu.es/blog/segregacion-de-genero#:~:text=Es%20aquella%20en%20la%20que,asistencia%20social%20o%20como%20cocineras.>
- Notes (definition):
- Synonym: segregación sexual
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 2224329
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: La segregación de género como fenómeno social histórico comienza a advertirse en algunas áreas del conocimiento desde los primeros años de la educación formal y se incrementa conforme niños y niñas avanzan en los distintos ciclos educativos.
- External cross-ref (context): <https://journals.openedition.org/polis/18837>

## segregazione femminile

### *Semantics*

- Definition: Un insieme di condizioni sociali, economiche e culturali, che portano quasi sempre le donne a occuparsi di lavori monotoni e ripetitivi che impediscono la loro evoluzione professionale, ovvero la segregazione delle donne impiegate in pochi settori produttivi (prevalentemente quelli della cura, delle pulizie, della produzione alimentare, ecc.) e in compiti limitati a differenza dei colleghi maschi. Esiste inoltre ineguaglianza nella retribuzione che, a parità di compiti, favorisce ancora l'uomo perché il lavoro femminile è da sempre sottopagato e il maschio è considerato (spesso a torto) il breadwinner della famiglia.
- External cross-ref (definition): <https://www.designatlarge.it/esiste-un-ergonomia-di-genere/>
- Notes (definition):
- Synonym: segregazione delle donne
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Strategia Nazionale per la Parità di Genere, Luglio 2021, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/TESTI%20AGGIUNTI%20(ESTRAZIONE%20TERMINOLOGICA%20DA%20FARE)/strategia-Parit%C3%A0\_genere.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: In questo senso, il lavoro domestico rappresenta, per un verso, una persistente segregazione femminile nei lavori di cura ma, per altro verso, potrebbe configurarsi come una strategia di resistenza alla disoccupazione e ancor più all'abbandono del mercato del lavoro.
- External cross-ref (context): <https://iris.unica.it/handle/11584/287504>

## segregación de las mujeres

### *Semantics*

- Definition: La división de los roles domésticos es explicativa de la segregación de las mujeres en el mercado laboral. En este contexto se supone que, de acuerdo con el dominio que ofrece mayor rendimiento a las inversiones en tiempo, dinero y esfuerzo, hombres y mujeres maximizarán su bienestar dedicándose a las tareas que prioricen ya sea el trabajo o la familia. Por ello las mujeres, consideradas como más productivas en el ambiente doméstico, suelen tomar sus decisiones en función del cuidado de sus familias, lo cual desde esta perspectiva se constituye en la solución de equilibrio. Las mujeres eligen trabajos con horarios flexibles, en los cuales los costos de la rotación laboral sean menores y el nivel de instrucción no conlleve también costos elevados.
- External cross-ref (definition):  
<https://racionalidadltda.wordpress.com/2016/04/04/segregacion-ocupacional-por-genero-primera-parte/>
- Notes (definition):
- Synonym: segregación femenina
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Por otro lado, permiten observar que aunque una parte considerable de la brecha de sexo en los salarios se explica por la segregación de las mujeres en ocupaciones peor remuneradas y ramas con una porción sustancial de esta brecha sigue siendo atribuible al sexo de la persona.
- External cross-ref (context):  
<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0301703613718893>

## segregazione occupazionale

### *Semantics*

- Definition: E' la distribuzione non uniforme delle occupazioni tra diversi gruppi della popolazione (per es., donne e uomini o diverse etnie). Come conseguenza, alcune tipologie di individui si concentrano in determinate professioni o settori di attività. La letteratura economica identifica due forme di segregazione occupazionale: orizzontale e verticale.
- External cross-ref (definition): [https://www.treccani.it/enciclopedia/segregazione\\_%28Dizionario-di-Economia-e-Finanza%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/segregazione_%28Dizionario-di-Economia-e-Finanza%29/)
- Notes (definition):
- Synonym: segregazione professionale, segregazione sul mercato del lavoro, segregazione di genere nel mercato del lavoro
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 1265865
- Term Reference: GENDER POLICIES REPORT 2020, Dicembre 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/TESTI%20AGGIUNTI%20(ESTRAZIONE%20TERMINOLOGICA%20DA%20FARE)/inapp\_gender\_policies\_report\_2020\_26.2.21.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Una volta effettuata tale analisi ed osservati i risultati ci si potrà chiedere se con i valori ottenuti abbia ancora senso domandarsi se esista veramente una segregazione occupazionale di genere.
- External cross-ref (context): <https://docenti.unisa.it/026280/ricerca/progetti?progetto=18601>

## segregación en el trabajo

### *Semantics*

- Definition: Concentración de mujeres y de hombres en tipos y niveles diferentes de actividad y de empleo
- External cross-ref (definition): <https://bpw-spain.org/glosario/segregacion-en-el-trabajo-en-el-empleo/>
- Notes (definition):
- Synonym: segregación en el empleo, segregación del mercado laboral, segregación ocupacional
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 1265865
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: La Directiva sobre el Trabajo a Tiempo Parcial debe ser evaluada para investigar su impacto sobre la segregación en el trabajo y cómo atajar la brecha salarial en el trabajo a tiempo parcial.
- External cross-ref (context): <http://portal.ugt.org/Mujer/crisalida/00052b/A%20Fondo.html>

## segregazione orizzontale

### *Semantics*

- Definition: Nel caso della segregazione orizzontale, si ha concentrazione di alcuni individui in un ristretto numero di occupazioni. Le professioni in cui si osserva la concentrazione del gruppo sfavorito sono generalmente caratterizzate da basse retribuzioni, qualificazioni poco elevate e limitate prospettive di carriera.
- External cross-ref (definition): [https://www.treccani.it/enciclopedia/segregazione\\_%28Dizionario-di-Economia-e-Finanza%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/segregazione_%28Dizionario-di-Economia-e-Finanza%29/)
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 909309
- Term Reference: Un'Unione dell'uguaglianza: la strategia per la parità di genere 2020-2025, Bruxelles, 5.3.2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/TESTI%20AGGIUNTI%20(ESTRAZIONE%20TERMINOLOGICA%20DA%20FARE)/comunicazione%20della%20commissione%20al%20parlamento%20europeo-1\_IT\_ACT\_part1\_v2.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Il fenomeno della segregazione orizzontale evidenzia l'esistenza di stereotipi sociali legati al genere che ostacolano la flessibilità del mercato del lavoro, partendo dalla sottorappresentazione delle donne in determinati settori e in specifici ambiti, mansioni e professioni.
- External cross-ref (context): <https://differenceinaddition.org/valorizzare-loccupazione-femminile-per-superare-la-crisi-post-covid/>

## segregación horizontal

### *Semantics*

- Definition: Una forma de desigualdad que afecta principalmente a las mujeres puede ser horizontal; es decir cuando los trabajos “para hombres” están ocupados por ellos (minería, construcción, servicios financieros, entre otros) y los trabajos “para mujeres”, están ocupados por ellas (servicios comunales y sociales, secretariales, servicios educativos, de salud y asistencia social, entre otros).
- External cross-ref (definition): <https://campusgenero.inmujeres.gob.mx/glosario/terminos/segregacion-ocupacional#:~:text=Tambi%C3%A9n%20existe%20la%20segregaci%C3%B3n%20vertical,altas%20y%20con%20mejores%20salarios>.
- Notes (definition):
- Synonym: segregación horizontal de género
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term): En IATE, además de 'segregación horizontal', encontramos 'segregación horizontal de género'
- IATE Identifier: 909309
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: La segregación horizontal y la vertical no son fenómenos independientes entre sí, sino que estos tienden a estar interrelacionados, dando finalmente origen a estructuras de dominación entre hombres y mujeres.
- External cross-ref (context): <https://journals.openedition.org/polis/10182?lang=en>

## segregazione verticale

### *Semantics*

- Definition: Nel caso della segregazione verticale, si ha concentrazione degli individui sfavoriti nei livelli gerarchici inferiori di una determinata attività e si verifica il cosiddetto fenomeno del ‘soffitto di cristallo’ (glass ceiling), che ostacola il percorso di carriera delle persone segregate, escludendole dalle posizioni di vertice.
- External cross-ref (definition): [https://www.treccani.it/enciclopedia/segregazione\\_%28Dizionario-di-Economia-e-Finanza%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/segregazione_%28Dizionario-di-Economia-e-Finanza%29/)
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 909310
- Term Reference: Un'Unione dell'uguaglianza: la strategia per la parità di genere 2020-2025, Bruxelles, 5.3.2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/TESTI%20AGGIUNTI%20(ESTRAZIONE%20TERMINOLOGICA%20DA%20FARE)/comunicazione%20della%20commissione%20al%20parlamento%20europeo-1\_IT\_ACT\_part1\_v2.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: La segregazione verticale, invece, deriva dalla presenza di ostacoli di vario genere che rendono estremamente difficoltoso il percorso di carriera delle donne, di fatto escludendole dalle posizioni apicali.
- External cross-ref (context): [https://www.uil.it/lavoro\\_Italiano/article.asp?ID\\_Articolo=369](https://www.uil.it/lavoro_Italiano/article.asp?ID_Articolo=369)

## segregación vertical

### *Semantics*

- Definition: La segregación vertical es cuando hombres y mujeres tienden a ocupar categorías diferentes dentro de un mismo trabajo (cargos de dirección, coordinación de áreas, altos mandos y subordinados), donde ellos ocupan, por lo general, jerarquías más altas y con mejores salarios.
- External cross-ref (definition): <https://campusgenero.inmujeres.gob.mx/glosario/terminos/segregacion-ocupacional>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 909310
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: La segregación vertical laboral es una situación en la que las personas de un género, raza o edad en particular no pueden ocupar puestos más altos que una designación particular.
- External cross-ref (context): <https://protecciondatos-lopdi.com/empresas/segregacion-vertical/>

## sessismo

### *Semantics*

- Definition: Termine coniato nell'ambito dei movimenti femministi degli anni Sessanta del Novecento per indicare l'atteggiamento di chi (uomo o donna) tende a giustificare, promuovere o difendere l'idea dell'inferiorità del sesso femminile rispetto a quello maschile e la conseguente discriminazione operata nei confronti delle donne in campo sociopolitico, culturale, professionale, o semplicemente interpersonale; anche, con sign. più generale, tendenza a discriminare qualcuno in base al sesso di appartenenza.
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/sessismo>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 3545800
- Term Reference: Un'Unione dell'uguaglianza: la strategia per la parità di genere 2020-2025, Bruxelles, 5.3.2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/TESTI%20AGGIUNTI%20(ESTRAZIONE%20TERMINOLOGICA%20DA%20FARE)/comunicazione%20della%20commissione%20al%20parlamento%20europeo-1\_IT\_ACT\_part1\_v2.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Nell'ambito della famiglia, l'assunzione che la cura dei figli e le responsabilità domestiche spettino ad una persona per via del suo genere sono forme di sessismo sia per uomini che per le donne, ma nel caso del genere femminile lo scarto è di 16% e 17% rispettivamente per la cura dei figli e della casa.
- External cross-ref (context): <https://it.yougov.com/news/2021/03/04/sessismo-2021/>

## sexismo

### *Semantics*

- Definition: El sexismo se refiere al conjunto de prácticas discriminatorias que existen tanto en conductas como en pensamientos, basadas en creencias en torno al sexo y el género de las personas. Estas acciones discriminatorias que benefician a un sexo sobre el otro pueden estar dirigidas también a identidades sexuales diversas (lésbico, gay, bisexual, transexualidad, transgénero, travestis, intersexo) y otras condiciones marcadas por la desigualdad o estigmatización. El sexismo se expresa a través de la hostilidad, la exclusión, la invisibilidad, la agresividad y la violencia física o simbólica; y no sólo se ejecuta por una persona en contra de otra, también escala a nivel institucional (escuelas, dependencias de gobierno, iglesias, hospitales) y social.
- External cross-ref (definition): <https://campusgenero.inmujeres.gob.mx/glosario/terminos/sexismo>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 3545800
- Term Reference: MUJERES EN PROCESOS DE INTEGRACIÓN SOCIAL Y LABORAL, MÓDULO PARA LA MOTIVACIÓN, Edición actualizada 2009, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/GuiaMotivacion.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: La idea de sexismo fue propiciada desde el feminismo internacional en la década del '60.
- External cross-ref (context): <https://salud.gob.ar/dels/entradas/sexismo>

## **sfruttamento lavorativo**

### *Semantics*

- Definition: Lo sfruttamento lavorativo è un fenomeno sempre più diffuso che si caratterizza per le patologiche manifestazioni delle relazioni di lavoro e che viene agevolato dalla condizione di disagio e/o vulnerabilità di una delle parti del rapporto, frequentemente, ma non esclusivamente, migrante e proveniente dai diversi continenti.
- External cross-ref (definition): <https://www.altalex.com/documents/news/2011/09/27/la-tutela-dal-grave-sfruttamento-lavorativo-ed-il-nuovo-articolo-603bis-c-p>
- Notes (definition):
- Synonym: sfruttamento del lavoro, sfruttamento della manodopera
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term): Su IATE, troviamo 'sfruttamento del lavoro' o 'sfruttamento della manodopera', per cui si è deciso di non inserire il codice
- IATE Identifier:
- Term Reference: Strategia Nazionale per la Parità di Genere, Luglio 2021, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/TESTI%20AGGIUNTI%20(ESTRAZIONE%20TERMINOLOGICA%20DA%20FARE)/strategia-Parit%C3%A0\_genere.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Questo modello si basa sul corpus di oltre 400 norme internazionali adottate dall'OIL, molte delle quali contengono disposizioni in tema di prevenzione e contrasto dello sfruttamento e del lavoro non liberamente scelto, includendovi specifici settori economici o gruppi di lavoratori che hanno lo scopo di proteggere i lavoratori e le lavoratrici dallo sfruttamento lavorativo e di promuovere il lavoro dignitoso.
- External cross-ref (context): [https://www.ilo.org/rome/risorse-informative/comunicati-stampa/WCMS\\_738465/lang--it/index.htm](https://www.ilo.org/rome/risorse-informative/comunicati-stampa/WCMS_738465/lang--it/index.htm)

## explotación laboral

### *Semantics*

- Definition: Se entiende por explotación laboral todos aquellos abusos que comete el empleador sobre el empleado, como trabajar bajo una condición de amenaza o percibir un salario que no se corresponde con la responsabilidad, esfuerzo y horas de trabajo. La explotación laboral más allá de ofrecer un mal salario y precarias condiciones de trabajo, también implica una serie de aspectos sociales, económicos, morales, físicos y mentales que afectan a los individuos, sin que las empresas ofrezcan, en gran número de casos, la indemnización correspondiente. Genera un tipo de dominación de parte del jefe hacia el empleado, la cual se puede generar a partir de amenazas tras diversos mecanismos a los que el empleado es vulnerable. También se incluye la trata o comercio de personas.
- External cross-ref (definition): <https://www.significados.com/explotacion-laboral/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: En estas fábricas, las trabajadoras (la gran mayoría son mujeres) trabajan en condiciones de explotación laboral, realizando jornadas de hasta 12 horas diarias por un salario de 3 dólares por turno.
- External cross-ref (context): <https://www.lavanguardia.com/vida/junior-report/20220307/8100807/mujer-explotacion-laboral-industria-moda-bangladesh.html>

## **socializzazione differenziata**

### *Semantics*

- Definition: A causa di una socializzazione differenziata presente fin dalla più tenera età, possono emergere delle differenze nel modo di comunicare e presentarsi tra donne e uomini. La letteratura sottolinea che la socializzazione prepara maggiormente le donne a sviluppare capacità di ascolto e di attenzione all'altro, mentre gli uomini a mettersi in primo piano e ad occupare la scena. Si tratta ovviamente di tendenze, ma averne coscienza permette di vegliare p.es. che, in un lavoro di gruppo, il ruolo di portavoce non sia sistematicamente attribuito ad un uomo e il ruolo di verbalista ad una donna o che in classe si sollecitino in egual misura donne e uomini.
- External cross-ref (definition): <https://www.supsi.ch/diversity/attivita/didattica>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Dietro a questa inclinazione femminile, si nasconde un'educazione diseguale e una socializzazione differenziata a seconda del genere.
- External cross-ref (context): <https://www.bossy.it/quando-lisolamento-aumenta-il-carico-emotivo-delle-donne.html>

## **socialización diferenciada**

### *Semantics*

- Definition: El modo en que aprendemos a ser mujeres y hombres tiene que ver con cómo nos hemos construido como mujeres y hombres. Es decir, con el proceso de aprendizaje social por el que transitamos desde que nacemos hasta que morimos. Este proceso se conoce como “socialización diferenciada” y tiene que ver con cómo aprendemos a ser mujeres y hombres en función del sexo con el que nacemos.
- External cross-ref (definition): <http://pazydiversidadcultural.org/2019/09/24/la-socializacion-diferenciada/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: MUJERES EN PROCESOS DE INTEGRACIÓN SOCIAL Y LABORAL, MÓDULO PARA LA MOTIVACIÓN, Edición actualizada 2009, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/GuiaMotivacion.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: El sistema familiar no ejerce presión ante esta decisión, pero la diferenciación se ha comprobado siendo su causa el sistema social, familiar y educativo, en relación a la sexificación de las ramas profesionales por ellos es tan importante la Socialización diferenciada y la importancia de la coeducación.
- External cross-ref (context): <https://symetrias.com/la-socializacion-diferenciada-y-la-importancia-de-la-coeducacion/#:~:text=Es%20una%20acci%C3%B3n%20que%20implica,la%20igualdad%20desde%20la%20diferencia.>

## soffitto di vetro

### *Semantics*

- Definition: È un limite che impedisce di andare in alto, come un tetto, ed è di vetro perché è trasparente, non si vede. Si tratta di un fenomeno complementare allo sticky floor ("pavimento appiccicoso"). Insieme, impediscono alla donna di crescere come professionista. Spesso chi n'è vittima deve sbatterci la faccia prima di rendersene conto.
- External cross-ref (definition): <https://www.thewom.it/lifestyle/trend/glass-ceiling>
- Notes (definition):
- Synonym: soffitto di cristallo, tetto di vetro
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term): Su IATE, troviamo 'soffitto di cristallo', che è l'altro modo per indicare questa espressione metaforica
- IATE Identifier:
- Term Reference: DONNE PER UN NUOVO RINASCIMENTO, 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/DEF.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Con “soffitto di vetro” o “soffitto di cristallo” si fa riferimento ad una barriera oltre la quale le donne difficilmente riescono ad andare, rimanendovi così permanentemente al di sotto, condizione che appunto, porta al mancato raggiungimento degli obiettivi sopracitati e riflette la condizione di immobilità in cui si trova la donna.
- External cross-ref (context): <https://radicalmentelibera.wordpress.com/2019/03/27/soffitto-di-vetro/>

## techo de cristal

### *Semantics*

- Definition: El techo de cristal es un término acuñado desde el campo de la psicología para referirse a las barreras invisibles, difíciles de traspasar, que representan los límites a los que se enfrentan las mujeres en su carrera profesional, no por una carencia de preparación y capacidades, sino por la misma estructura institucional. Se refiere entonces a las restricciones y obstáculos que impiden a las mujeres acceder y/o permanecer en puestos de responsabilidad o de dirección; o en su desarrollo profesional en etapas como el embarazo o la crianza de hijos e hijas. El término es de utilidad en el diseño y planeación de acciones orientadas a eliminar la desigualdad y discriminación en los espacios laborales.
- External cross-ref (definition): <https://campusgenero.inmujeres.gob.mx/glosario/terminos/techo-de-cristal>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: La ruptura del techo de cristal debe venir acompañado de una nueva estrategia política y empresarial, un cambio cultural y un empoderamiento individual.
- External cross-ref (context): <https://www.publico.es/psicologia-y-mente/que-es-el-techo-de-cristal-y-como-superarlo/>

## sottovalutazione del lavoro femminile

### *Semantics*

- Definition: Per sottovalutazione si intende l'atto, il fatto di sottovalutare, ovvero valutare una persona o una cosa meno di quello che effettivamente vale: non bisogna s. il nemico; tu sottovaluti le tue capacità. In questo caso, si tratta di sottovalutare i lavori svolti dalle donne
- External cross-ref (definition):  
<https://www.treccani.it/vocabolario/sottovalutazione>;  
<https://www.treccani.it/vocabolario/sottovalutare/>
- Notes (definition):
- Synonym: sottovalutazione del lavoro delle donne
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Un'Unione dell'uguaglianza: la strategia per la parità di genere 2020-2025, Bruxelles, 5.3.2020,  
file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/TESTI%20AGGIUNTI%20(ESTRAZIONE%20TERMINOLOGICA%20DA%20FARE)/comunicazione%20della%20commissione%20al%20parlamento%20europeo-1\_IT\_ACT\_part1\_v2.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Ciò può essere connesso ad una sottovalutazione del lavoro femminile e delle competenze richieste nei settori o occupazioni in cui il lavoro delle donne prevale.
- External cross-ref (context): [https://www.ilo.org/rome/risorse-informative/comunicati-stampa/WCMS\\_458117/lang--it/index.htm](https://www.ilo.org/rome/risorse-informative/comunicati-stampa/WCMS_458117/lang--it/index.htm)

## infravaloración del trabajo femenino

### *Semantics*

- Definition: Por infravaloración se entiende la acción y efecto de infravalorar, es decir atribuir a alguien o algo valor inferior al que tiene. En este caso, se trata de subestimar el trabajo realizado por las mujeres
- External cross-ref (definition):  
<https://dle.rae.es/infravaloraci%C3%B3n?m=form>;  
<https://dle.rae.es/infravalorar?m=form>
- Notes (definition):
- Synonym: infravaloración del trabajo de las mujeres
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: La tradición, la costumbre y los estereotipos sociales y familiares que marcan la presencia de la mujer en el mercado laboral están profundamente arraigados, lo que supone un obstáculo para superar la segregación, la infravaloración del trabajo femenino y, por tanto, la brecha salarial.
- External cross-ref (context):  
<http://portal.ugt.org/Mujer/crisalida/00052b/A%20Fondo.html>

## **sportello antidiscriminazione**

### *Semantics*

- Definition: Lo Sportello offre ascolto, orientamento e supporto nelle situazioni di disparità e discriminazione, con l'obiettivo di garantire il superamento di eventuali condizioni di svantaggio derivanti da pratiche discriminatorie. È possibile segnalare un caso di discriminazione di cui si è stati vittime o testimoni.
- External cross-ref (definition): <https://www.comune.piacenza.it/servizi/servizi-sociali-salute-benessere-e-assistenza/sportello-antidiscriminazione#:~:text=Ulteriori%20informazioni-,Cos'%C3%A8,svantaggio%20derivanti%20da%20pratiche%20discriminatorie.>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: MISURE PER ATTUARE PARITÀ E PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE NELLE AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE, 2015, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/relazione-di-sintesi-2015\_ar2014.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant: sportello anti-discriminazione
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Lo Sportello Antidiscriminazioni è un servizio dell'Assessorato alle Pari Opportunità del Comune di Brescia [...] è a disposizione di tutti i cittadini e le cittadine e delle associazioni del territorio che operano per il contrasto di ogni tipo di discriminazione.
- External cross-ref (context): <https://www.adl-zavidovici.eu/sportello-antidiscriminazioni/>

## Oficina Estatal de Lucha Contra la Discriminación

### *Semantics*

- Definition: Se va a crear la Oficina Estatal de Lucha Contra la Discriminación, que aboga por combatir de forma real y eficaz todo tipo de discriminación, ya sea de género, por discapacidad o condición sexual, entre otros.
- External cross-ref (definition): [https://www.mites.gob.es/itss/web/Sala\\_de\\_comunicaciones/Noticias/Archivo\\_Noticias/2021/11/20211117\\_Not\\_web\\_port.html](https://www.mites.gob.es/itss/web/Sala_de_comunicaciones/Noticias/Archivo_Noticias/2021/11/20211117_Not_web_port.html)
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Entre las distintas medidas que contiene la estrategia se encuentra la creación de la la Oficina Estatal de Lucha contra la Discriminación.
- External cross-ref (context): <https://www.publico.es/politica/diaz-creara-oficina-estatal-lucha-discriminacion-laboral-inspeccion.html>

## **stereotipo**

### *Semantics*

- Definition: Modello convenzionale di atteggiamento, di discorso e sim.: ragionare per stereotipi. In partic., in psicologia, opinione preconstituita, generalizzata e semplicistica, che non si fonda cioè sulla valutazione personale dei singoli casi ma si ripete meccanicamente, su persone o avvenimenti e situazioni (corrisponde al fr. cliché): giudicare, definire per stereotipi; s. individuali, se proprî di individui, s. sociali, se proprî di gruppi sociali
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/stereotipo>
- Notes (definition): Il termine, inoltre, indica: in linguistica, locuzione o espressione fissata in una determinata forma e ripetuta quindi meccanicamente e banalizzata; luogo comune, frase fatta: parlare per stereotipi, abusare di stereotipi; espressione, motto, detto proverbiale o singola parola nella quale si riflettono pregiudizî e opinioni negative con riferimento a gruppi sociali, etnici o professionali.
- Synonym:
- Quasi-synonym: preconetto, convenzione, cliché, consuetudine, abitudine, luogo comune

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Statistiche e indicatori di genere per un PNRR equo, Convegno co-organizzato con la Regione Emilia-Romagna, 30 novembre 2021, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/DATI-PER-CONTARE-DEFINITIVO.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Nella psicologia sociale il termine stereotipo, nacque in ambito tipografico molto tempo fa, e indicava gli stampi di cartapesta usati per le lettere.
- External cross-ref (context): <https://www.stateofmind.it/psicologia-sociale/>

## estereotipo

### *Semantics*

- Definition: Imagen o idea aceptada comúnmente por un grupo o sociedad con carácter inmutable.
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/estereotipo?m=form>
- Notes (definition): El término también indica una plancha utilizada en estereotipia.
- Synonym:
- Quasi-synonym: tópico, cliché

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Un estereotipo es una imagen, idea o noción inmutable que tiene un grupo social sobre otro, al que le son atribuidos de forma generalizada conductas, cualidades, habilidades o rasgos distintivos.
- External cross-ref (context): <https://www.significados.com/estereotipo/>

## strategia per la parità di genere

### *Semantics*

- **Definition:** La strategia presenta gli obiettivi strategici e le azioni volte a compiere progressi significativi entro il 2025 verso un'Europa garante della parità di genere. La meta è un'Unione in cui le donne e gli uomini, le ragazze e i ragazzi, in tutta la loro diversità, siano liberi di perseguire le loro scelte di vita, abbiano pari opportunità di realizzarsi e possano, in ugual misura, partecipare e guidare la nostra società europea. Gli obiettivi principali sono porre fine alla violenza di genere, combattere gli stereotipi sessisti, colmare il divario di genere nel mercato del lavoro, raggiungere la parità nella partecipazione ai diversi settori economici, affrontare il problema del divario retributivo e pensionistico, colmare il divario e conseguire l'equilibrio di genere nel processo decisionale e nella politica.
- **External cross-ref (definition):** [https://ec.europa.eu/info/policies/justice-and-fundamental-rights/gender-equality/gender-equality-strategy\\_it](https://ec.europa.eu/info/policies/justice-and-fundamental-rights/gender-equality/gender-equality-strategy_it)
- **Notes (definition):**
- **Synonym:**
- **Quasi-synonym:**

### *Formal Features*

- **Notes (term):**
- **IATE Identifier:** 3582196
- **Term Reference:**

### *Variation*

- **Common name:**
- **Scientific name:**
- **Orthographic variant:**
- **Acronym:**
- **Abbreviation:**

### *Usage*

- **Domain:** Uguaglianza di genere
- **Subdomain:** Diritti delle donne
- **Context:** Per affrontare questo problema, la strategia per la parità di genere 2020-2025 delinea le azioni principali da intraprendere nei prossimi 5 anni e si impegna a garantire che la Commissione includa una prospettiva di uguaglianza in tutti i settori di azione dell'UE.
- **External cross-ref (context):** <https://www.unioncamere.gov.it/imprenditoria-femminile-comunicazione/news/commissione-europea-strategia-la-parita-di-genere-verso-ununione-delluguaglianza>

## Estrategia para la Igualdad de Género

### *Semantics*

- Definition: La Estrategia para la Igualdad de Género articula el trabajo de la Comisión Europea en materia de igualdad entre hombres y mujeres y establece los objetivos estratégicos y las acciones clave para el período 2020-2025. Tiene por objeto lograr una Europa igualitaria desde el punto de vista de género en la que la violencia de género, la discriminación sexual y las desigualdades estructurales entre mujeres y hombres sean cosa del pasado. Para cerrar las brechas existentes y facilitar que Europa alcance su pleno potencial en todos los ámbitos, el documento establece una serie de acciones.
- External cross-ref (definition): <https://www.fundacionmicrofinanzasbbva.org/revistaprogreso/una-union-la-igualdad-estrategia-la-igualdad-genero-2020-2025/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 3582196
- Term Reference: PLAN ESTRATÉGICO PARA LA IGUALDAD EFECTIVA DE MUJERES Y HOMBRES 2022-2025, Madrid, 8 de marzo de 2022, Memoria\_economica\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: La Estrategia para la igualdad de género como compromiso de Estado, permitirá dar un marco orientador a los planes específicos de los diferentes grupos de trabajo del Consejo Nacional de Género, así como acordar los pilares sustantivos para la transversalidad de la política de igualdad con participación ciudadana y de las diversas organizaciones sociales.
- External cross-ref (context): <https://www.gub.uy/ministerio-desarrollo-social/node/1941>

## subalternità

### *Semantics*

- Definition: Per subalternità si intende la posizione subalterna, condizione di subalterno. Subalterno significa che è subordinato, in sottordine e in diretta dipendenza, rispetto ad altri di grado maggiore, o anche, riferito a istituzioni e sfere di attività, rispetto ad altre di livello superiore
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/subalterno>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: La condizione economica delle donne in epoca Covid-19, Elena Caneva, Martina Albini, Marzo 2021, WeWorld Onlus, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Brief\_Report\_n12.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Emancipazione dalla famiglia, in cui ancora oggi la donna è spesso collocata in una posizione di subalternità e subisce costrizioni.
- External cross-ref (context): [https://www.treccani.it/magazine/atlanter/societa/Il\\_viaggio\\_specchio\\_parita.html](https://www.treccani.it/magazine/atlanter/societa/Il_viaggio_specchio_parita.html)

## subordinación

### *Semantics*

- Definition: Por subordinación se entiende sujeción a la orden, mando o dominio de alguien
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/subordinaci%C3%B3n?m=form>
- Notes (definition):
- Synonym: subalternidad
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: MUJERES EN PROCESOS DE INTEGRACIÓN SOCIAL Y LABORAL, MÓDULO PARA LA MOTIVACIÓN, Edición actualizada 2009, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/GuiaMotivacion.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: La violencia contra las mujeres es uno de los mecanismos sociales fundamentales por los que se le fuerza a una situación de subordinación respecto del hombre.
- External cross-ref (context): <https://cimacnoticias.com.mx/noticia/la-subordinacion-de-las-mujeres/#gsc.tab=0>

## svantaggio economico e sociale

### *Semantics*

- Definition: Per svantaggio si intende la condizione sfavorevole che riduce o addirittura toglie le probabilità di riuscita, o reca danno per qualche motivo o a qualche fine, o mette comunque in una situazione d'inferiorità rispetto ad altri. In questo caso, si tratta dello svantaggio economico e sociale che subiscono le donne
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/svantaggio/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: discapito economico e sociale, disfavore economico e sociale, sfavore economico e sociale

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: GENDER POLICIES REPORT 2020, Dicembre 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/TESTI%20AGGIUNTI%20(ESTRAZIONE%20TERMINOLOGICA%20DA%20FARE)/inapp\_gender\_policies\_report\_2020\_26.2.21.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Donne in condizioni di svantaggio economico e sociale che attraverso un'adeguata formazione al lavoro, riescono a riscattarsi e a cambiare probabilmente il proprio destino.
- External cross-ref (context): <https://www.ohga.it/rinascere-con-dignita-storie-di-riscatto-di-alcune-donne-che-vivevano-in-condizioni-difficili/>

## desventaja económica y social

### *Semantics*

- Definition: Por desventaja se entiende mengua o perjuicio que se nota por comparación de dos cosas, personas o situaciones. En este caso, se trata de la desventaja económica y social que sufren las mujeres
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/desventaja?m=form>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Muchas de ellas son mujeres rurales. Siguen estando en situación de desventaja económica y social debido, en parte, a que tienen menor acceso a oportunidades y recursos económicos, una educación de calidad, servicios de salud, tierras, insumos y recursos agrícolas, infraestructuras y tecnologías, así como a servicios de justicia y de protección social.
- External cross-ref (context): <https://lac.unwomen.org/es/noticias-y-eventos/articulos/2018/3/press-release-csw62-conclusion>

## **tasso di occupazione maschile e femminile**

### *Semantics*

- **Definition:** Il tasso di occupazione è il rapporto, in percentuale, del numero delle persone occupate, quelle che lavorano, rispetto alla popolazione di riferimento. Il tasso di occupazione può essere calcolato per sottogruppi di persone distinte in base all'età, al genere, alla regione, al titolo di studio e così via. Ad esempio, la differenza nel tasso di occupazione tra maschi e femmine resta molto elevata (69,1 per cento per i maschi e 51,0 per cento per le femmine)
- **External cross-ref (definition):**  
<https://economiepertutti.bancaditalia.it/notizie/buone-notizie-sull-occupazione/?dotcache=refresh>
- **Notes (definition):**
- **Synonym:** tasso di occupazione tra uomini e donne
- **Quasi-synonym:**

### *Formal Features*

- **Notes (term):**
- **IATE Identifier:**
- **Term Reference:** Strategia Nazionale per la Parità di Genere, Luglio 2021, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/TESTI%20AGGIUNTI%20(ESTRAZIONE%20TERMINOLOGICA%20DA%20FARE)/strategia-Parit%C3%A0\_genere.pdf

### *Variation*

- **Common name:**
- **Scientific name:**
- **Orthographic variant:**
- **Acronym:**
- **Abbreviation:**

### *Usage*

- **Domain:** Uguaglianza di genere
- **Subdomain:** Diritti delle donne
- **Context:** Si considerano tre indicatori principali: il tasso di occupazione maschile e femminile, il salario medio orario e il numero di ore lavorate in un mese.
- **External cross-ref (context):** <https://www.openpolis.it/la-complessita-delle-stime-del-divario-retributivo-di-genere/>

## **tasa de empleo entre hombres y mujeres**

### *Semantics*

- Definition: Las tasas de empleo se definen como una medida del grado en que se utilizan los recursos laborales disponibles (personas disponibles para trabajar). Se calculan como la relación entre la población ocupada y la población en edad para trabajar. Al distinguir por género, los datos muestran que la tasa de empleo entre hombres y mujeres llega casi al 15%, lo que se explica por la menor participación en el mercado laboral de las mujeres y su mayor nivel de desempleo.
- External cross-ref (definition): [https://www.oecd.org/centrodemexico/estadisticas/empleo.htm#:~:text=Las%20tasas%20de%20empleo%20se,poblaci%C3%B3n%20en%20edad%20para%20trabajar.](https://www.oecd.org/centrodemexico/estadisticas/empleo.htm#:~:text=Las%20tasas%20de%20empleo%20se,poblaci%C3%B3n%20en%20edad%20para%20trabajar.;); <https://www.cronicas.com.uy/portada/del-total-de-mujeres-en-edad-de-trabajar-menos-de-la-mitad-tiene-empleo/>
- Notes (definition):
- Synonym: tasa de empleo masculino y femenino
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Malta, Italia y Grecia tienen la mayor brecha en la tasa de empleo entre hombres y mujeres de la Unión Europea, mientras que Lituania y Finlandia tienen la menor, según las últimas cifras.
- External cross-ref (context): <https://es.euronews.com/2019/03/07/que-paises-europeos-tienen-la-mayor-brecha-de-genero-en-el-empleo>

## trasparenza salariale

### *Semantics*

- Definition: La trasparenza salariale serve per garantire che donne e uomini nell'Unione Europea ricevano la stessa retribuzione per uno stesso lavoro.
- External cross-ref (definition): <https://www.europedirect.sp.it/?p=6778>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 3588875
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: La trasparenza salariale migliora l'accesso dei lavoratori alle informazioni sulle retribuzioni, sensibilizzando al tema della discriminazione e agevolando il rispetto della parità retributiva.
- External cross-ref (context): [https://ec.europa.eu/info/law/better-regulation/have-your-say/initiatives/12098-Divario-salariale-trasparenza-delle-retribuzioni-di-uomini-e-donne\\_it](https://ec.europa.eu/info/law/better-regulation/have-your-say/initiatives/12098-Divario-salariale-trasparenza-delle-retribuzioni-di-uomini-e-donne_it)

## transparencia salarial

### *Semantics*

- Definition: Con la transparencia salarial se busca corregir las desigualdades que se ocultan bajo la valoración de los puestos de trabajo. Estas afectan a las retribuciones finales y tienen relación con los sesgos de género que generalmente infravaloran trabajos que son realizados por mujeres.
- External cross-ref (definition): <https://www.apd.es/transparencia-salarial-normativa/>
- Notes (definition):
- Synonym: transparencia retributiva
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 3588875
- Term Reference: INSTITUTO DE LA MUJER Y PARA LA IGUALDAD DE OPORTUNIDADES, MEMORIA GENERAL DE ACTIVIDADES, 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Memoria\_2020.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Un proyecto de acto legislativo en materia de transparencia salarial debería contribuir a luchar contra la discriminación retributiva en el trabajo y a eliminar la brecha salarial de género.
- External cross-ref (context): <https://www.consilium.europa.eu/es/policies/pay-transparency/>

## tutela della salute

### *Semantics*

- Definition: La Costituzione italiana recita, al primo comma dell'art. 32, "La Repubblica tutela la salute come fondamentale diritto dell'individuo e interesse della collettività, e garantisce cure gratuite agli indigenti". Già dalla formula adottata si evince l'obiettivo finale dell'ordinamento alla tutela del bene-salute, il quale viene considerato, in primis, interesse individuale del singolo ma, soprattutto, interesse della collettività.
- External cross-ref (definition): <https://www.diritto.it/la-tutela-della-salute-una-lettura-costituzionalmente-orientata/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term): Su IATE c'è il termine 'tutela della salute pubblica'
- IATE Identifier:
- Term Reference: GENDER POLICIES REPORT 2020, Dicembre 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/TESTI%20AGGIUNTI%20(ESTRAZIONE%20TERMINOLOGICA%20DA%20FARE)/inapp\_gender\_policies\_report\_2020\_26.2.21.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: L'iniziativa, promossa dal 2016 dal ministero della Salute, mira a richiamare l'attenzione di operatori sanitari e cittadini sull'importanza di un'adeguata tutela della salute della donna, in termini di prevenzione e di accesso alle cure sul territorio.
- External cross-ref (context): [https://www.epicentro.iss.it/politiche\\_sanitarie/giornata-salute-donna-2021](https://www.epicentro.iss.it/politiche_sanitarie/giornata-salute-donna-2021)

## protección de la salud

### *Semantics*

- Definition: Conjunto de actuaciones, prestaciones y servicios dirigidos a prevenir efectos adversos que los productos, elementos y procesos del entorno, agentes físicos, químicos y biológicos puedan tener sobre la salud y el bienestar de la población.
- External cross-ref (definition): <https://dpej.rae.es/lema/protecci%C3%B3n-de-la-salud>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term): En IATE aparece el término 'protección de la salud pública'
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Ante la no aprobación por el Senado de Estados Unidos de la Ley de Protección de la Salud de las Mujeres durante la votación de hoy, Tarah Demant, directora nacional interina de Programas, Incidencia y Asuntos Gubernamentales, ha declarado: “Vamos a empezar con esto: El aborto es un derecho humano. ”
- External cross-ref (context): <https://www.es.amnesty.org/en-que-estamos/noticias/noticia/articulo/estados-unidos-respuesta-a-la-votacion-del-senado-sobre-la-ley-de-proteccion-de-la-salud-de-las-mujeres/>

## uguaglianza di genere

### *Semantics*

- Definition: L'uguaglianza di genere significa che tutti sono valorizzati allo stesso modo e che i loro bisogni, obiettivi e comportamenti sono considerati allo stesso modo. Uomini e donne sono diversi a livello biologico, ma tutti dovrebbero essere liberi di svilupparsi, fare le loro scelte e partecipare al processo decisionale nella loro comunità.
- External cross-ref (definition): <https://stairwaytosdg.eu/it/sdg/5-uguaglianza-di-genere>
- Notes (definition):
- Synonym: parità di genere
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 3573613
- Term Reference: Linee guida sul sistema di gestione per la parità di genere che prevede l'adozione di specifici KPI inerenti alle Politiche di parità di genere nelle organizzazioni, 2022,  
[file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20\(2\)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf](file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf)

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Secondo le recenti stime dell'OIL, le donne sono ancora lontane dal raggiungimento dell'uguaglianza di genere nel mondo del lavoro e, in molte parti del mondo, sono intrappolate in lavori poco qualificati e retribuite in maniera inferiore rispetto agli uomini.
- External cross-ref (context): [https://www.ilo.org/rome/approfondimenti/WCMS\\_631350/lang--it/index.htm](https://www.ilo.org/rome/approfondimenti/WCMS_631350/lang--it/index.htm)

## igualdad de género

### *Semantics*

- Definition: La Ley General para la Igualdad entre Mujeres y Hombres en su artículo 5 fracción IV, define la igualdad de género como “la situación en la cual mujeres y hombres acceden con las mismas posibilidades y oportunidades al uso, control y beneficio de bienes servicios y recursos de la sociedad, así como a la toma de decisiones en todos los ámbitos de la vida social, económica, política, cultural y familiar”
- External cross-ref (definition): <https://campusgenero.inmujeres.gob.mx/glosario/terminos/igualdad-de-genero>
- Notes (definition):
- Synonym: igualdad entre los géneros
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 3573613
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: La igualdad de género supone que se tengan en cuenta los intereses, las necesidades y las prioridades tanto de las mujeres como de los hombres, reconociéndose la diversidad de los diferentes grupos de mujeres y de hombres.
- External cross-ref (context): <https://rpp.pe/mundo/actualidad/que-es-la-igualdad-de-genero-esta-es-la-definicion-de-la-unesco-noticia-1034569>

## uguaglianza formale

### *Semantics*

- Definition: Principio che garantisce a tutti i cittadini gli stessi diritti di fronte alla legge, senza distinzione di razza, di religione, di sesso, di classe sociale
- External cross-ref (definition): <https://dizionario.internazionale.it/parola/uguaglianza-formale>
- Notes (definition):
- Synonym: eguaglianza formale
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Linee guida sul sistema di gestione per la parità di genere che prevede l'adozione di specifici KPI inerenti alle Politiche di parità di genere nelle organizzazioni, 2022, [file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20\(2\)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf](file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf)

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: A questo amalgama indifferenziato fa da specchio, nelle donne con disabilità, un sentimento di vergogna sociale, che è ancora oggi forte e diffuso, ma che si preferisce nascondere dietro l'affermazione di un'uguaglianza formale che però, nei fatti, rende queste donne ancora più invisibili.
- External cross-ref (context): <http://www.informareunh.it/non-dobbiamo-confondere-luguaglianza-formale-con-le-reali-pari-opportunita/>

## igualdad formal

### *Semantics*

- Definition: La igualdad formal es el reconocimiento, desde el punto de vista jurídico, de un tratamiento igual a hombres y mujeres. Se trata de la igualdad en la ley y ante la ley, proclamada en los textos de las Constituciones de los países de Europa Occidental.
- External cross-ref (definition): <https://www.febf.org/actualidad/igualdad-formal-o-real/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: MUJERES EN PROCESOS DE INTEGRACIÓN SOCIAL Y LABORAL, MÓDULO PARA LA MOTIVACIÓN, Edición actualizada 2009, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/GuiaMotivacion.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Para pasar de la igualdad formal y alcanzar la igualdad real y efectiva, ha sido necesario aprobar leyes que promuevan y obliguen a cumplir con el principio de igualdad recogido en la Constitución, nos referimos a la comúnmente llamada Ley de Igualdad de Género en España, la Ley Orgánica 3/2007, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres, así como el Real Decreto-ley 6/2019, de medidas urgentes para galanía de la igualdad de trato y de oportunidades entre mujeres y hombres en el empleo y la ocupación.
- External cross-ref (context): <https://protecciondatos-lop.d.com/empresas/igualdad-real-efectiva-formal/>

## uguaglianza sostanziale

### *Semantics*

- Definition: Principio secondo il quale vengono rimossi gli ostacoli di natura economica e sociale che limitano di fatto l'esercizio dei diritti riconosciuti sul piano formale.
- External cross-ref (definition): <https://dizionario.internazionale.it/parola/uguaglianza-sostanziale>
- Notes (definition):
- Synonym: eguaglianza sostanziale
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Linee guida sul sistema di gestione per la parità di genere che prevede l'adozione di specifici KPI inerenti alle Politiche di parità di genere nelle organizzazioni, 2022, [file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20\(2\)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf](file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf)

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Un altro esempio è quello delle quote rosa riservate alle persone di sesso femminile nell'accesso a certe cariche, che sono istituite proprio per garantire l'uguaglianza sostanziale tra i due sessi e rimuovere gli ostacoli di carattere socio-culturale che impediscono ancora oggi alle donne di essere considerate del tutto eguali agli uomini.
- External cross-ref (context): <https://www.studiocataldi.it/articoli/37517-articolo-3-costituzione.asp>

## igualdad real

### *Semantics*

- Definition: Mandato a los poderes públicos de promover las condiciones para que la igualdad entre los individuos y los grupos sea efectiva en la realidad de las cosas y no solo en las normas, removiendo los obstáculos que dificulten o impidan su plenitud.
- External cross-ref (definition): <https://dpej.rae.es/lema/igualdad-material-o-igualdad-real>
- Notes (definition):
- Synonym: igualdad material
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: MUJERES EN PROCESOS DE INTEGRACIÓN SOCIAL Y LABORAL, MÓDULO PARA LA MOTIVACIÓN, Edición actualizada 2009, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/GuiaMotivacion.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: A pesar de todo el desarrollo normativo, la multiplicidad de organismos nacidos para esta lucha para conseguir una igualdad real entre hombres y mujeres y los ingentes movimientos por situar la marginación de la mujer en las agendas políticas nacionales, todavía no se hace lo suficiente para prevenir determinadas situaciones, permitir el acceso a la mujer a determinados escenarios (prohibidos para mujeres hasta hace pocos años, o en algunos países aún no permitidos) o para conseguir que se erradiquen las agresiones a los colectivos más vulnerables.
- External cross-ref (context): <https://confi legal.com/20220418-hacia-una-igualdad-real-entre-mujeres-y-hombres/>

## uso non sessista del linguaggio

### *Semantics*

- Definition: Uno dei primi studi organici sul sessismo linguistico si deve ad Alma Sabatini (1922-1988), saggista, linguista e attivista femminista per i diritti civili: nel 1987 Sabatini curò una pubblicazione dal titolo “Il sessismo nella lingua italiana” all'interno della quale vi erano delle raccomandazioni per un uso non sessista del linguaggio rivolte alle scuole e all'editoria scolastica, per proporre l'eliminazione degli stereotipi di genere. Nelle raccomandazioni si metteva in risalto la prevalenza del genere maschile e si sottolineava il mancato uso di termini istituzionali declinati al femminile
- External cross-ref (definition): <https://ilbolive.unipd.it/it/generi-linguaggi-linee-guida-contro-discriminazione>
- Notes (definition): A distanza di 35 anni dalla pubblicazione di Alma Sabatini, il sessismo nel linguaggio persiste ancora ed è necessario combatterlo per un altro passo verso la parità di genere
- Synonym: uso non sessista della lingua
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Negli ultimi 10 anni, organismi internazionali ed europei (Nazioni Unite, Organizzazione mondiale della sanità, Organizzazione internazionale del lavoro, Parlamento europeo e Commissione europea), associazioni professionali, università, grandi agenzie di stampa e case editrici hanno adottato orientamenti per un uso non sessista del linguaggio.
- External cross-ref (context): <https://medium.com/triplesense-reply/linguaggio-inclusivo-per-una-vera-parit%C3%A0-di-genere-2e95065b3a14>

## uso no sexista del lenguaje

### *Semantics*

- Definition: Aunque gramaticalmente el masculino, en español y en otras lenguas románicas, puede tener un uso no marcado y se puede referir a hombres y mujeres, existen diferentes estrategias alternativas para incluir y visibilizar ambos sexos. Todo eso es necesario para un uso no sexista del lenguaje
- External cross-ref (definition): <https://www.uoc.edu/portal/es/servei-linguistic/redaccio/tractament-generes/index.html#ot-pc-content>
- Notes (definition): Hay algunos recursos que pueden ser útiles para el tratamiento de las formas masculina y femenina. Son soluciones posibles que deben estudiarse para cada caso y que, sobre todo, no deben aplicarse mecánicamente: el uso de una forma u otra puede cambiar el sentido o el matiz de la expresión.
- Synonym: uso no sexista de la lengua
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: MUJERES EN PROCESOS DE INTEGRACIÓN SOCIAL Y LABORAL, MÓDULO PARA LA MOTIVACIÓN, Edición actualizada 2009, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/GuiaMotivacion.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Las personas que trabajan por la igualdad son conscientes de que el lenguaje es una realidad viva, que evoluciona y que debe ajustarse al uso de cada época, por lo tanto, la irrupción de las mujeres (gracias al feminismo) en el mundo público debe estar reflejada en su visibilización a través del uso no sexista del lenguaje.
- External cross-ref (context): <https://hezkidetzagune.euskadi.eus/es/2.-hizkuntzaren-eta-irudien-erabilera-ez-sexista>

## valorizzazione delle diversità

### *Semantics*

- Definition: E' importante promuovere strategie di reclutamento e gestione delle risorse umane che mirino alla valorizzazione delle diversità di genere, di origine etnica, di età, di abilità fisiche, di orientamento sessuale ed identità di genere.
- External cross-ref (definition): <http://obiettivo-sostenibile.blogautore.espresso.repubblica.it/2017/12/06/valorizzazione-differenze-inclusivemindset/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Linee guida sul sistema di gestione per la parità di genere che prevede l'adozione di specifici KPI inerenti alle Politiche di parità di genere nelle organizzazioni, 2022, [file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20\(2\)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf](file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Prassi-di-riferimento-UNIPdR-PDR100866103.pdf)

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Il percorso per il rispetto e la valorizzazione delle diversità negli ambienti di lavoro, nel nostro Paese, è un fenomeno in divenire che si intreccia con la necessità di abbattere alcune barriere strutturali che impediscono un'uguaglianza "reale".
- External cross-ref (context): <https://www.neodemos.info/2021/06/04/il-diversity-management-nelle-impres-e-la-valorizzazione-delle-diversita/>

## valoración de la diversidad

### *Semantics*

- Definition: El respeto y adecuada valoración de la diversidad de género, cultural, étnica, ideológica, psicosocial, urbana y territorial es una oportunidad de enriquecimiento de talentos que poseen las comunidades, fundamental para avanzar como sociedades inclusivas.
- External cross-ref (definition): <https://diario.uach.cl/valorar-la-diversidad-y-aprender-a-respetarnos-presencial-y-virtualmente/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference:

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: La valoración de la diversidad es necesaria para mantener relaciones sanas de respeto hacia uno mismo y los demás.
- External cross-ref (context): <https://www.estudiaraprender.com/2019/12/10/valoracion-de-la-diversidad-no-discriminacion-e-interculturalidad/>

## valutazione di impatto di genere

### *Semantics*

- Definition: La Vig, traduzione italiana del Gender impact assessment europeo, è “il processo di confronto e valutazione, in base a criteri rilevanti di genere, della situazione attuale e della tendenza prevedibile a seguito dell'introduzione della politica proposta”. [1] Si tratta quindi di un processo – con metodologia codificata Ue – che parte ex ante e segue la vita di un programma o di una politica e produce indicazioni di orientamento alle scelte e di correzione di eventuali effetti distorsivi su uomini e donne per il miglioramento delle misure proposte”.
- External cross-ref (definition): <https://www.ingenere.it/articoli/impatto-di-genere-occasione-persa>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 924564
- Term Reference: Statistiche e indicatori di genere per un PNRR equo, Convegno co-organizzato con la Regione Emilia-Romagna, 30 novembre 2021, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/DATI-PER-CONTARE-DEFINITIVO.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym: VIG
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Parlare di valutazione di impatto di genere rischia di risultare molto vago e indefinito, quindi può essere utile partire dalle fasi che definiscono questo percorso valutativo.
- External cross-ref (context): <https://www.openpolis.it/parole/che-cose-la-valutazione-di-impatto-di-genere/>

## evaluación del impacto de género

### *Semantics*

- Definition: Tiene como objetivo valorar en qué medida se tienen en cuenta las diferentes realidades de mujeres y hombres a la hora de elaborar una norma o política e incorporar en ella medidas para eliminar la desigualdad.
- External cross-ref (definition): <https://innova.gva.es/documents/169273725/174912878/UV.+Informes+evaluaci%C3%B3n+impacto+g%C3%A9nero/0b529587-c4d0-48e3-820d-819975c8b659>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier: 924564
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: La evaluación del impacto de género pretende hacer visible que las normas a través de las cuales se articulan las políticas públicas, no son neutras al género y que pueden tener un impacto diferente en mujeres y hombres, aun cuando esta consecuencia no estuviera prevista.
- External cross-ref (context): [https://protecciondatos-lopd.com/empresas/informe-impacto-genero/#Por\\_que\\_hacer\\_una\\_evaluacion\\_de\\_impacto\\_de\\_genero](https://protecciondatos-lopd.com/empresas/informe-impacto-genero/#Por_que_hacer_una_evaluacion_de_impacto_de_genero)

## violenza

### *Semantics*

- Definition: Ogni atto o comportamento che faccia uso della forza fisica (con o senza l'impiego di armi o di altri mezzi di offesa) per recare danno ad altri nella persona o nei suoi beni o diritti, quindi anche per imprese delittuose (uccisioni, ferimenti, sevizie, stupri, sequestri di persone, rapine): ottenere, carpire, costringere con la v.; ricorrere, o fare ricorso, alla v.; farsi consegnare il denaro con la v.; atto di violenza, come singola azione o comportamento (anche assol. violenza, che in questa accezione può avere il plur.: porre fine alle v. di un mafioso; essere sottoposto a continue v.); e come fatto e manifestazione collettiva, di gruppo: la v. della folla, delle masse; lo scatenarsi della v. popolare.
- External cross-ref (definition): <https://www.treccani.it/vocabolario/violenza>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: aggressività, animosità, impetuosità, irruenza, rabbiosità, veemenza, virulenza

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: DONNE PER UN NUOVO RINASCIMENTO, 2020, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/DEF.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: La violenza ha effetti negativi a breve e a lungo termine, sulla salute fisica, mentale, sessuale e riproduttiva della vittima.
- External cross-ref (context): <https://www.salute.gov.it/portale/donna/dettaglioContenutiDonna.jsp?id=4498&area=Salute%20donna&menu=societa>

## **violencia**

### *Semantics*

- Definition: Acción violenta o contra el natural modo de proceder.
- External cross-ref (definition): <https://dle.rae.es/violencia?m=form>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym: rabia, brutalidad, agresividad, abuso

### *Formal Features*

- Notes (term): En IATE el término es "acto de violencia" y no simplemente "violencia", por lo que se decidió no citar el código
- IATE Identifier:
- Term Reference: Instituto de las Mujeres, Plan Estratégico para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres 2022-2025, 9 marzo 2022, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/2.%20PDF%20DONNE%20ESP/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ESP%20(2)%20MINISTERIO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/Plan\_Estrategico\_2022\_2025.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: La violencia contra las mujeres y las niñas es una de las violaciones más generalizadas de los derechos humanos en el mundo.
- External cross-ref (context): <https://www.unwomen.org/es/what-we-do/ending-violence-against-women/faqs/types-of-violence>

## violenza di genere

### *Semantics*

- Definition: Con l'espressione violenza di genere si indicano tutte quelle forme di violenza da quella psicologica e fisica a quella sessuale, dagli atti persecutori del cosiddetto stalking allo stupro, fino al femminicidio, che riguardano un vasto numero di persone discriminate in base al sesso.
- External cross-ref (definition): <https://www.interno.gov.it/it/temi/sicurezza/violenza-genere>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Strategia Nazionale per la Parità di Genere, Luglio 2021, file:///C:/Users/x/Downloads/TESI/1.%20PDF%20DONNE%20ITA/PDF%20DIRITTI%20DONNE%20ITA%20(2)%20MINISTERO/1.%20TESTI%20INFORMATIVI/TESTI%20AGGIUNTI%20(ESTRAZIONE%20TERMINOLOGICA%20DA%20FARE)/strategia-Parit%C3%A0\_genere.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Uguaglianza di genere
- Subdomain: Diritti delle donne
- Context: Tra i tipi di violenza di genere, l'abuso economico è forse il meno ovvio e conosciuto. Può assumere diverse forme: ad esempio il partner potrebbe impedire la formazione o l'impegno lavorativo della compagna.
- External cross-ref (context): <https://www.ilvasodipandora.org/dipendenze-affettive-violenza-genere/violenza-di-genere/>

## **violencia de género**

### *Semantics*

- Definition: La violencia de género es la violencia que ejerce una persona sobre otra solo por su género. Las acciones violentas son todas las que afectan de forma negativa la identidad, la sexualidad y libertad reproductiva, la salud física y mental y el bienestar social de una persona.
- External cross-ref (definition): <https://concepto.de/violencia-de-genero/>
- Notes (definition):
- Synonym:
- Quasi-synonym:

### *Formal Features*

- Notes (term):
- IATE Identifier:
- Term Reference: Buenas prácticas de conciliación y corresponsabilidad en las empresas con distintivo “Igualdad en la empresa” (Red DIE), BBPP\_Conciliacion\_Corresponsabilidad\_Red\_DIE.pdf

### *Variation*

- Common name:
- Scientific name:
- Orthographic variant:
- Acronym:
- Abbreviation:

### *Usage*

- Domain: Igualdad de género
- Subdomain: Derechos de las mujeres
- Context: Los estudios sobre la materia permiten afirmar que toda agresión perpetrada contra una mujer tiene alguna característica que permite identificarla como violencia de género.
- External cross-ref (context): <https://www.cepal.org/es/publicaciones/5855-violencia-genero-un-problema-derechos-humanos>

### 1.3 Glosario bilingüe italiano-español

<b>Término en italiano</b>	<b>Término en español</b>
Accesso al lavoro	Acceso al empleo
Accesso alla formazione	Acceso a la formación
Ambiente di lavoro inclusivo	Entorno de trabajo inclusivo
Asilo nido	Guardería infantil
Assegni familiari	Ayudas económicas por nacimiento de hijos
Assistenza all'infanzia	Cuidado de menores
Bilancio di genere	Balance de género
Cambiamento sociale	Cambio social
Carriera	Carrera
Certificazione di parità di genere	Certificación de igualdad de género
Comitato Pari Opportunità	Comisión Interministerial de Igualdad entre Mujeres y Hombres
Commissione per i diritti della donna e l'uguaglianza di genere	Comisión de Derechos de las Mujeres e Igualdad de Género
Commissione per la parità di genere	Comisión de Igualdad de Género
Commissione sulla condizione delle donne	Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer
Competenze femminili	Competencias de las mujeres
Conciliazione tra vita professionale e vita familiare	Conciliación de la actividad laboral y la vida familiar
Condizione economica	Situación económica
Condizione lavorativa femminile	Condiciones de trabajo de las mujeres
Condizioni di vita delle donne	Condiciones de vida de las mujeres
Congedo di maternità	Permiso por nacimiento y cuidado de menor
Congedo di paternità	Permiso de paternidad
Congedo parentale	Permiso parental
Consiglio Nazionale delle Donne Italiane	Consejo de Participación de la Mujer
Contrasto degli stereotipi di genere	Lucha contra los estereotipos de género
Contratto sociale di genere	Contrato social de género
Convenzione sull'eliminazione di ogni forma di discriminazione nei confronti della donna	Convención sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación contra la Mujer
Cultura di genere	Cultura de género
Cura familiare	Cuidado familiar
Differenze di genere	Diferencias de género
Differenze salariali	Diferencias salariales
Dimensione di genere	Dimensión de género
Dipartimento per le pari opportunità	Ministerio de Igualdad
Diritti delle donne	Derechos de las mujeres
Discorso d'odio	Discurso de odio
Discriminatorio	Discriminatorio

Discriminazione di genere	Discriminación de género
Disequilibrio	Desequilibrio
Disoccupazione femminile	Desempleo femenino
Disparità di genere	Disparidad de género
Disuguaglianza di genere	Desigualdad de género
Disuguaglianza sociale	Desigualdad social
Disuguaglianza strutturale	Desigualdad estructural
Divario di genere	Brecha de género
Divario digitale di genere	Brecha digital de género
Divario pensionistico di genere	Brecha de género en las pensiones
Divario retributivo di genere	Brecha salarial de género
Donna	Mujer
Ecofemminismo	Ecofeminismo
Economia femminista	Economía feminista
Economia informale	Economía informal
Educazione alle differenze	Educación en la diversidad
Eguaglianza	Igualdad
Emancipare	Emancipar
Emancipazione femminile	Emancipación de la mujer
Emarginazione	Marginación
Empowerment femminile	Empoderamiento femenino
Equilibrio della presenza femminile	Equilibrio de la presencia femenina
Equilibrio di genere	Equilibrio de género
Equità di genere	Equidad de género
Equità remunerativa	Igual remuneración
Esclusione delle donne	Exclusión de las mujeres
Famiglia	Familia
Femminilizzazione	Feminización
Femminilizzazione del lavoro	Feminización del trabajo
Femminilizzazione della povertà	Feminización de la pobreza
Femminismo	Feminismo
Forza lavoro sanitaria	Personal sanitario
Gender mainstreaming	Incorporación de la perspectiva de género
Genere	Género
Genitorialità	Parentalidad
Global Gender Gap Report	Informe sobre la Brecha Global de Género
Immagine della donna	Imagen de las mujeres
Imprenditoria femminile	Emprendimiento de mujeres
Imprenditrice	Empresaria
Imprese femminili	Empresas propiedad de mujeres
Inclusione	Inclusión
Inclusivo	Inclusivo
Indicatore di genere	Indicador de género
Indice sull'uguaglianza di genere	Índice de igualdad de género
Istituto europeo per l'uguaglianza di genere	Instituto Europeo de la Igualdad de Género

Lavoratrice	Trabajadora
Lavoratrice madre	Madre trabajadora
Lavoro	Trabajo
Lavoro di cura	Trabajo de cuidado
Lavoro domestico	Trabajo doméstico
Lavoro femminile	Trabajo femenino
Lavoro informale	Trabajo informal
Leadership femminile	Liderazgo de las mujeres
Maternità	Maternidad
Ministero del Lavoro e delle Politiche Sociali	Ministerio de Trabajo y Economía Social
Mobbing	Acoso laboral
Molestie sessuali	Acoso por razón de sexo
Molestie sui luoghi di lavoro	Acoso en el lugar de trabajo
Occupazione femminile	Empleo femenino
Organizzazione internazionale del lavoro	Organización Internacional del Trabajo
Pari opportunità	Igualdad de oportunidades
Parità di genere	Igualdad entre mujeres y hombres
Parità di trattamento	Igualdad de trato
Part-time involontario	Trabajo a tiempo parcial involuntario
Partecipazione delle donne al mercato del lavoro	Participación de las mujeres en el mercado laboral
Partecipazione politica	Participación política
Pavimento appiccicoso	Suelo pegajoso
Politiche di genere	Políticas de género
Politiche per le pari opportunità	Políticas de igualdad de oportunidades
Politiche retributive	Política de remuneraciones
Posizione di discriminazione	Posición de discriminación
Posizione dirigenziale	Posición de liderazgo
Posizioni lavorative femminili	Puestos de trabajo para mujeres
Povertà di tempo	Pobreza de tiempo
Povertà educativa	Pobreza educativa
Povertà energetica	Pobreza energética
Poverty trap	Trampa de la pobreza
Precarietà dei contratti	Precariedad de los contratos
Pregiudizio	Prejuicio
Principio di non discriminazione	Principio de no discriminación
Prospettiva di genere	Perspectiva de género
Protezione sociale	Protección social
Quote di genere	Cuotas de género
Retribuzione	Salario
Riconoscimento sociale	Reconocimiento social
Rientro dal congedo di maternità	Vuelta del permiso de maternidad
Riequilibrare i ruoli	Reequilibrar los roles
Salute e Sicurezza sul Luogo di Lavoro	Salud y Seguridad en el Trabajo
Salute sessuale e riproduttiva	Salud y derechos sexuales y reproductivos
Segregazione di genere	Segregación de género

Segregazione femminile	Segregación de las mujeres
Segregazione occupazionale	Segregación en el trabajo
Segregazione orizzontale	Segregación horizontal
Segregazione verticale	Segregación vertical
Sessismo	Sexismo
Sfruttamento lavorativo	Explotación laboral
Socializzazione differenziata	Socialización diferenciada
Soffitto di vetro	Techo de cristal
Sottovalutazione del lavoro femminile	Infravaloración del trabajo femenino
Sportello antidiscriminazione	Oficina Estatal de Lucha Contra la Discriminación
Stereotipo	Estereotipo
Strategia per la parità di genere	Estrategia para la Igualdad de Género
Subalternità	Subordinación
Svantaggio economico e sociale	Desventaja económica y social
Tasso di occupazione maschile e femminile	Tasa de empleo entre hombres y mujeres
Trasparenza salariale	Transparencia salarial
Tutela della salute	Protección de la salud
Uguaglianza di genere	Igualdad de género
Uguaglianza formale	Igualdad formal
Uguaglianza sostanziale	Igualdad real
Uso non sessista del linguaggio	Uso no sexista del lenguaje
Valorizzazione delle diversità	Valoración de la diversidad
Valutazione di impatto di genere	Evaluación del impacto de género
Violenza	Violencia
Violenza di genere	Violencia de género

## BIBLIOGRAFÍA

- Aralí Soto Fregoso, M., Ravel A., Guerrero Aguirre F., Martín G., Vaeza M. N., Chicaiza R. S., Kandawasvika-Nhundu R., Granata-Menghini S. (2022). México. *Guide to judge with a gender perspective in electoral matters*. Gender Equality Observatory
- Barbosa Velázquez, D. (2021). *Una nueva era de empoderamiento femenino*. BBVA
- Baudot, A. (2017). *IATE Término de la semana: Índice de Paridad de Género*. Terminology Coordination. European Parliament. DG TRAD
- Cabré, M.T. (1992). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona, Editorial Antártida/Empuries.
- Cabré, M.T. (1999). *La terminología: representación y comunicación*. Barcelona, Institut Universitari de lingüística aplicada.
- Cabré, M.T. (2000). *La enseñanza de la terminología en España: problemas y propuestas*. Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada Universitat Pompeu Fabra, Revista de Traducción e Interpretación.
- Cabré, M.T. (2001). *La terminología entre la lexicología y la documentación: aspectos históricos e importancia social*. Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA), Universitat Pompeu Fabra.
- Caranfil, R. (2015). *IATE Término de la semana: Empoderamiento*. Terminology Coordination. European Parliament. DG TRAD
- Cardero García, A.M. (2004). *Lingüística y terminología*. México, UNAM, FES Acatlán. Castellá, J. M. (1996). *De la frase al text*. Barcelona, Empúries.
- Chiarotti, N. (1995). *Declaración de Beijing y Plataforma de Acción. Diez puntos importantes de acuerdos en la Plataforma de Acción hacia la igualdad entre hombres y mujeres*. (Instituto de Estudios Jurídico Sociales de la Mujer) – Balcarce
- Comisión Europea. - Dirección General de Justicia. (2014). *Cómo combatir la brecha salarial entre hombres y mujeres en la Unión Europea*. Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea. 24 pp.
- Comisión Europea. (2013). *Brecha salarial entre hombres y mujeres: las mujeres en Europa aún trabajan 'gratis' 59 días, según un informe de la Comisión*. Comunicado de prensa: [https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/es/IP\\_13\\_1227](https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/es/IP_13_1227)
- Comisión Europea. *Estrategia para la igualdad de género. Avances y principales ámbitos de actuación*. [https://commission.europa.eu/strategy-and-policy/policies/justice-and-fundamental-rights/gender-equality/gender-equality-strategy\\_es](https://commission.europa.eu/strategy-and-policy/policies/justice-and-fundamental-rights/gender-equality/gender-equality-strategy_es)
- Consejo europeo. (2022). *Conciliación entre vida familiar y profesional para progenitores y cuidadores*. <https://www.consilium.europa.eu/es/policies/work-life-balance/>

- Durán y Lalaguna, P. *The CEDAW's Reception in Spain. The Gap between Law and Practice*. Anuario de Acción Humanitaria y Derechos Humanos. Universidad de Deusto. ISSN: 1885 - 298X, Núm. 9/2011, Bilbao, 53-66
- Equipo editorial, Etecé. De: Argentina. (2021). *Texto espositivo*. Concepto.de.
- EuroNews. (2022). *La brecha de género en el mundo se cerrará dentro de 132 años, según el WEF*. <https://es.euronews.com/2022/07/13/la-brecha-de-genero-en-el-mundo-se-cerrara-dentro-de-132-anos-segun-el-wef>
- Fondo de Población de las Naciones Unidas. (2022). *Día Internacional de Tolerancia Cero con la Mutilación Genital Femenina*. <https://www.unfpa.org/es/events/dia-internacional-de-tolerancia-cero-con-la-mutilacion-genital-femenina>
- Fusillo, M. Post editado por Doris Fernandes del Pozo. (2017). *Día Internacional de la Mujer: historia, mitos y tradiciones*. Terminology Coordination. European Parliament. DG TRAD
- Gálvez Muñoz, L. (2021). *Relazione sulla povertà femminile in Europa*. Parlamento europeo
- Gómez González-Jover, A. (2006). Terminografía, lenguajes profesionales y mediación interlingüística. Aplicación metodológica al léxico especializado del sector industrial del calzado y de las industrias afines. [Tesis doctoral, Universidad de Alicante] Directorio de la UA. <https://cvnet.cpd.ua.es/Directorio/Home/FichaUnidad/03750200/>
- Grixoni, S. (2015). *MGF: Día Internacional de la Tolerancia Cero*. Terminology Coordination. European Parliament. DG TRAD
- Istituto Superiore di Sanità. (2010). *Donne e salute, il rapporto 2009 dell'Oms*. <https://www.epicentro.iss.it/globale/SaluteDonneOms09>
- Lousada Arochena, J. F. (2014). *El convenio del Consejo de Europa sobre prevención y lucha contra la violencia contra las mujeres y la violencia de género*. AequAlitaS 2014 (nº 35), pp. 6-15
- Maribel del Pozo. (2017). *Interpretación en contextos de violencia de género: el proyecto SOS-VICS*. Terminology Coordination. European Parliament. DG TRAD
- Mura, C. (2020). *Commenti giuridici La Conferenza di Pechino*. Centro nazionale di documentazione e analisi per l'infanzia e l'adolescenza
- Naciones Unidas. (2020). *Día Internacional de Tolerancia Cero con la Mutilación Genital Femenina, 6 de febrero*. <https://www.un.org/es/observances/female-genital-mutilation-day>
- Naciones Unidas. *Día Internacional de la Eliminación de la Violencia contra la Mujer, 25 de noviembre*. <https://www.un.org/es/observances/ending-violence-against-women-day>
- Naciones Unidas. *Día Internacional de la Mujer y la Niña en la Ciencia, 11 de febrero*. <https://www.un.org/es/observances/women-and-girls-in-science-day>

- Naciones Unidas. *Día Internacional de las Mujeres Rurales, 15 de octubre.* <https://www.un.org/es/observances/rural-women-day>
- Naciones Unidas. *Objetivo 10: Reducir la desigualdad en y entre los países.* <https://www.un.org/sustainabledevelopment/es/inequality/>
- Naciones Unidas. *Objetivo 4: Garantizar una educación inclusiva, equitativa y de calidad y promover oportunidades de aprendizaje durante toda la vida para todos.* <https://www.un.org/sustainabledevelopment/es/education/>
- Naciones Unidas. *Objetivo 5: Lograr la igualdad entre los géneros y empoderar a todas las mujeres y las niñas.* <https://www.un.org/sustainabledevelopment/es/gender-equality/>
- Naciones Unidas. *Objetivo 8: Promover el crecimiento económico inclusivo y sostenible, el empleo y el trabajo decente para todos.* <https://www.un.org/sustainabledevelopment/es/economic-growth/>
- ONU Italia. *Giornata Internazionale della Donna – 8 marzo.* <https://www.onuitalia.it/giornata-internazionale-della-donna-8-marzo/>
- ONU MUJERES. *Acerca de ONU Mujeres.* <https://www.unwomen.org/es/about-un-women>
- ONU MUJERES. *Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer.* <https://www.unwomen.org/es/csw>
- ONU MUJERES. *La Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible.* <https://www.unwomen.org/es/what-we-do/2030-agenda-for-sustainable-development>
- Organización mundial de la Salud. (2018). *Salud de la mujer.* <https://www.who.int/es/news-room/fact-sheets/detail/women-s-health>
- Palma, C. (2019). *La etimología de “mujer” en diferentes idiomas.* Terminology Coordination. European Parliament. DG TRAD
- Pappa, A. (2020). *IATE Término de la semana: Brecha salarial de género (2020).* Terminology Coordination. European Parliament. DG TRAD
- Parlamento europeo. (2020). *Comprender la brecha salarial de género: definición y causas.* Artículo: <https://www.europarl.europa.eu/news/es/headlines/society/20200109STO69925/comprender-la-brecha-salarial-de-genero-definicion-y-causas>
- Pavel, S. y Nolet, D. (2002). *Manual de Terminología.* Traducido por Beatriz de Vega con la colaboración de Genny González y Yolande Bernard, Canada, ministro de Obras Públicas y Servicios Gubernamentales de Canadá 2002.
- Rodríguez-Piñero Alcalá, A.I. y García Antuña, M. (2010). *Lenguas de especialidad y lenguas para fines específicos, precisiones terminológicas y conceptuales e implicaciones didácticas.* Universidad de Cádiz.
- Santamaría Pérez, M.I. (2006). *La terminología: definición, funciones y aplicaciones.* Liceus, Servicios de Gestión y Comunicación, S.L.

- Santi, S. (2021). *Cos'è la Convenzione di Istanbul contro la violenza sulle donne, 10 cose da sapere*. Lifegate
- Spotlight Initiative. *Lo que hacemos*. <https://www.spotlightinitiative.org/es/lo-que-hacemos>
- Tamayo León G., Raíces y Alas. (2003). *La convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra las mujeres, su protocolo opcional y el comité de la cedaw: herramientas para la acción*. Barcelona. Fundación INDERA
- Thill, M. (2020). *El Convenio de Estambul: análisis iusfeminista del primer instrumento europeo vinculante específico sobre violencia de género*. IgualdadES, 2, 157-196.
- UNESCO. (2022). *Lo que necesita saber sobre cómo la UNESCO promueve la educación y la igualdad de género*. <https://www.unesco.org/en/gender-equality/education/need-know>
- UNESCO. *STEM y Avance de Género (SAGA)*. <https://en.unesco.org/saga>
- Unicef. (2014). *Medidas ante mutilación genital y matrimonio infantil*. Comunicado de prensa: <https://www.unicef.org/colombia/comunicados-prensa/medidas-ante-mutilacion-genital-y-matrimonio-infantil>
- Unicef. (2022). *En el Día Internacional de Tolerancia Cero con la Mutilación Genital Femenina, UNICEF advierte que la COVID-19 amenaza con anular décadas de progreso*. Comunicado de prensa: <https://www.unicef.org/es/comunicados-prensa/dia-internacional-tolerancia-cero-mutilacion-genital-femenina>
- Unicef. (2022). *Uguaglianza di genere*. Programmi: <https://www.unicef.it/programmi/uguaglianza-di-genere/>
- Uriarte, J. M. (2020). *Definición y características*. Textos espositivos. Enciclopedia Humanidades. Para: *Humanidades.com*.
- Verba, I. (2020). *Término de la semana de IATE: Declaración de Beijing*. Terminology Coordination. European Parliament. DG TRAD
- Winning Women Institute. (2018). *Parità di genere, le leggi fondamentali che hanno scritto la storia*. Press & News
- Women's Human Rights Project, Dublino, Irlanda. *Informazioni generali sul CEDAW. Convenzione per l'eliminazione di tutte le forme di discriminazione contro le donne*. Trad. italiana Associazione Artemisia (Firenze), Alessandra Pauncz

## SITOGRAFÍA

- AIDOS, <https://aidos.it/>, (30 de diciembre, 2022)
- Comisión FEMM, <https://www.europarl.europa.eu/committees/es/femm/about>, (29 de diciembre, 2022)
- Commissione europea, [https://commission.europa.eu/index\\_it](https://commission.europa.eu/index_it), (30 de diciembre, 2022)
- Consiglio europeo, <https://www.consilium.europa.eu/it/european-council/>, (30 de diciembre, 2022)
- Dipartimento per le Pari Opportunità, <https://www.pariopportunita.gov.it/>, (16 de diciembre, 2022)
- Eustat (Euskal Estatistika Erakundea, Instituto Vasco de Estadística), [https://www.eustat.eus/estadisticas/tema\\_515/opt\\_0/ti\\_indice-de-igualdad-de-genero/temas.html](https://www.eustat.eus/estadisticas/tema_515/opt_0/ti_indice-de-igualdad-de-genero/temas.html), (16 de diciembre, 2022)
- FAIR Terminology – Unipd, <https://shiny.dei.unipd.it/fairterm/termcoord/compilation/>, (23 de enero, 2023)
- Fondo de Población de las Naciones Unidas, <https://www.unfpa.org/es>, (30 de diciembre, 2022)
- IATE, <https://cdt.europa.eu/it/iate>, (16 de diciembre, 2022)
- Istituto Superiore di Sanità (ISS), <https://www.iss.it/>, (30 de diciembre, 2022)
- Lexicon, <http://lexicon.ugr.es/members>, (6 de noviembre 2022)
- Ministerio de Igualdad, <https://www.inmujeres.gob.es/>, (16 de diciembre, 2022)
- Naciones Unidas, <https://www.un.org/es/>, (30 de diciembre 2022)
- Onu mujeres, <https://www.unwomen.org/es>, (30 de diciembre, 2022)
- Organización Internacional del Trabajo (ILO), [https://www.ilo.org/global/lang--es/index.htm](https://www.ilo.org/global/lang-es/index.htm), (29 de diciembre, 2022)
- Organización mundial de la Salud (OMS), <https://www.who.int/>, (23 de noviembre, 2022)
- Parlamento europeo, <https://www.europarl.europa.eu/portal/it>, (30 de diciembre, 2022)
- Treccani, Tipi di testo [https://www.treccani.it/enciclopedia/tipi-di-testo\\_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/tipi-di-testo_(Enciclopedia-dell'Italiano)/), (16 de diciembre, 2022)
- UNESCO, <https://www.unesco.org/en>, (30 de diciembre, 2022)
- UNICEF, <https://www.unicef.org/>, (30 de diciembre, 2022)
- Wikipedia – Frame based terminology, [https://en.wikipedia.org/wiki/Frame-based\\_terminology](https://en.wikipedia.org/wiki/Frame-based_terminology), (16 de noviembre, 2022)
- Yourterm.eu – Terminology without Borders, <https://yourterm.eu/>, (20 de enero, 2023)



## RIASSUNTO IN ITALIANO

Il progetto terminologico della presente tesi si concentra sull'elaborazione di un glossario terminologico bilingue italiano-spagnolo basato sulla terminologia utilizzata nei testi riguardanti l'uguaglianza di genere e la parità di diritti tra uomo e donna, costruendo un corpus italiano e uno spagnolo attraverso testi informativi che possano dare rilevanza alla terminologia dell'argomento. L'obiettivo è rendere consapevoli i cittadini riguardo l'ambito dei diritti delle donne intesi come diritti umani e facilitare l'attività di traduzione dei terminologi e traduttori che lavorano in questo campo. E' stata scelta quest'area perché i temi sono di grande attualità, difatti negli ultimi decenni sono stati fatti dei progressi per migliorare la situazione delle disuguaglianze economiche e sociali tra uomini e donne, oltre ad essere state approvate molte leggi e regolamenti in difesa delle donne in vari campi, come l'istruzione, il lavoro e la salute.

In Italia, il primo cambiamento importante è avvenuto il 24 marzo 1947 quando è stato approvato l'articolo 3 della Costituzione, che proclama l'uguaglianza senza distinzione di sesso. Un altro passo importante è stato compiuto nel 1950 con l'approvazione della legge per la protezione fisica ed economica delle madri lavoratrici, poiché sono stati introdotti divieti di fondamentale importanza. Un'altra questione fondamentale riguarda la decisione di sposarsi a causa dell'esistenza di alcune clausole nei contratti di lavoro: queste potevano far perdere il lavoro alle donne subito dopo il matrimonio. Dal 1963 non è più possibile licenziare le donne solo perché si sposano. Nello stesso anno è arrivato un riconoscimento che ha cambiato la percezione del lavoro domestico: le casalinghe hanno avuto il diritto di richiedere un'assicurazione pensionistica volontaria all'INPS (Istituto Nazionale per la Previdenza Sociale). Inoltre, sei anni dopo è stata istituita l'assicurazione obbligatoria contro gli infortuni domestici.

Ciò che le donne hanno avuto più difficoltà a raggiungere è la protezione come lavoratrici e come madri. A questo proposito si citano tre leggi: la legge 1204 del 1971, che dà alle donne la possibilità di interrompere il lavoro sei mesi prima del parto e l'obbligo di non tornare al lavoro prima di tre mesi dalla nascita del bambino; la legge 546 del 1987, che prevede un'indennità giornaliera per le donne in congedo di maternità; la legge del 1998 che migliora la tutela della maternità con nuove misure contributive. Vale la pena ricordare la legge Fornero del 2012 che ha introdotto l'assistenza all'infanzia: le madri lavoratrici possono richiedere un contributo economico per pagare una baby-sitter, invece di rimanere a casa con il congedo parentale.

Oltre a queste disposizioni, indispensabili per le donne, va ricordato che fino agli anni '60 non avevano nemmeno il diritto di svolgere alcune professioni: è stata la legge 63 del 1963 che ha dato loro la possibilità di intraprendere qualsiasi lavoro. Proseguendo con le norme fondamentali, non si può non citare la legge 903 del 1977, che affronta il tema della discriminazione femminile: una legge fortemente difesa da Tina Anselmi, prima donna ministro in Italia. Una novità introdotta negli ultimi anni e che ha fatto molto discutere è quella delle cosiddette "quote rosa", imposte dalla legge 120 del 2011. Le

quote rosa sono una misura volta a garantire la rappresentatività delle donne in alcuni settori della classe dirigente di enti pubblici e privati, come l'alta dirigenza, i consigli di amministrazione e le liste elettorali. Per garantire che le donne ne facciano parte, viene definita una percentuale minima di presenza femminile.

Per quanto riguarda la Spagna, la situazione della parità di genere non è molto diversa da quella del resto del mondo. In un rapporto del 2020, è emerso che l'assistenza non retribuita a bambini e anziani è ancora "lavoro delle donne", come è sempre stato negli anni passati. La naturale conseguenza di questa situazione è che le donne hanno meno prospettive di lavoro, per cui il divario retributivo di genere è esistito e continua ad esistere.

Nel 1918 fu fondata l'Associazione nazionale delle donne spagnole, che difese questioni come la riforma del Codice civile e la promozione dell'istruzione. Nel 1931 fu approvata la Costituzione della Seconda Repubblica, che stabiliva la parità di diritti elettorali tra uomini e donne, e il 19 novembre 1933, per la prima volta nella storia, le donne ebbero il diritto di voto alle elezioni politiche. Nel 1936 è stato legalizzato in Catalogna l'aborto gratuito nelle prime 12 settimane di gravidanza. Nello stesso anno si è verificato un evento rivoluzionario per la posizione delle donne: Federica Montseny è divenuta la prima donna a capo di un ministero in Spagna. Durante la dittatura del generale Franco, si stabilì un codice di moralità con standard rigidi di condotta sessuale per le donne, ma non per gli uomini; le opportunità di carriera per le donne furono limitate, mentre il loro ruolo di mogli e madri fu valorizzato.

Dopo il ritorno alla democrazia, il cambiamento nello status delle donne è stato significativo. Uno dei dati di riferimento è che, alla fine degli anni '70, il 22% delle donne adulte spagnole era entrato nel mercato del lavoro. Un sondaggio del 1977 ha rivelato che, alla domanda se il posto della donna fosse in casa, solo il 22% dei giovani spagnoli era d'accordo, rispetto al 26% della Gran Bretagna o al 30% dell'Italia. Nel campo dell'istruzione, le donne hanno raggiunto rapidamente la parità con gli uomini, almeno dal punto di vista statistico. Altre riforme significative riguardano il congedo matrimoniale, che è stato abolito nel 1975 e le leggi contro l'adulterio, che sono state cancellate nel 1978.

I matrimoni dovevano essere celebrati secondo i regolamenti cattolici, anche se solo uno dei due partner era cattolico, il che significava che tutti i matrimoni in Spagna dovevano essere sanciti dalla Chiesa. Difatti, i progressi verso una legge sul divorzio sono stati pieni di conflitti. Nel 1981, il Congresso dei Deputati ha approvato una legge sul divorzio che permetteva di porre fine al matrimonio entro due anni dalla separazione legale della coppia. Altri progressi in materia di uguaglianza sono stati più lenti, ad esempio quelli riguardanti le vittime di stupro, che dovevano dimostrare di aver lottato per difendersi al fine di provare la verità della denuncia: solo nel 1987 la Corte Suprema spagnola ha stabilito, dopo uno specifico caso giudiziario, che non era più necessario. Fino ad allora,

era accettato che una donna vittima di stupro dovesse dimostrare di aver opposto una "resistenza eroica" e di non aver tentato di aggredire lo stupratore né di averlo incoraggiato a farlo.

A livello internazionale, l'Organizzazione Internazionale del Lavoro (nota come OIL), già nel 1951, con la Convenzione 100, obbligava gli Stati a "garantire l'applicazione del principio di uguale retribuzione per uguale lavoro e per lavoro di uguale valore". In Italia, il principio della parità di trattamento tra i generi è sancito dall'articolo 37 della Costituzione, secondo il quale "le donne lavoratrici hanno gli stessi diritti e, a parità di lavoro, le stesse retribuzioni che spettano agli uomini lavoratori". In Spagna, questo concetto viene formalizzato con il Regio Decreto-legge 6/2019 del 1° marzo, che sottolinea l'urgenza di sviluppare la normativa in tal senso, fino a introdurre il concetto fondamentale sopra citato, che è quello di "lavoro di pari valore" e che diventa parte dell'articolo 28 dello Statuto dei Lavoratori.

A conferma del fatto che le nazioni stanno cercando da molti anni di fare progressi nel raggiungimento dell'uguaglianza di genere, possiamo citare l'adozione da parte dell'Assemblea generale delle Nazioni Unite della Convenzione sull'eliminazione di tutte le forme di discriminazione contro le donne nel 1979, entrata in vigore due anni dopo essere stata ratificata da 20 Paesi. Già dal preambolo della Convenzione era chiaro che le donne erano ben lontane dall'avere gli stessi diritti degli uomini.

Analizzando i dati sull'uguaglianza di genere, si nota che la Spagna occupa l'ottavo posto tra i 27 Paesi dell'Unione Europea, mentre l'Italia è al quattordicesimo posto: questa posizione è fornita dall'Indice di uguaglianza di genere elaborato dalla Commissione Europea. Un altro dato molto rilevante e, allo stesso tempo deprimente, è che oggi una donna su cinque tra i 15 e i 49 anni dichiara di aver "subito violenza fisica o sessuale". L'indice di uguaglianza di genere è un indicatore che riassume le disuguaglianze ancora esistenti tra uomini e donne in una serie di aspetti rilevanti che influiscono sul loro benessere e sviluppo personale ed è stato compilato utilizzando la metodologia dell'Istituto europeo per l'uguaglianza di genere (EIGE). Ciò che emerge da quanto detto finora è che c'è ancora molto da fare, ma per attuare un cambiamento reale e significativo bisogna iniziare, che è certamente la cosa più difficile da fare.

Il presente progetto terminologico si divide in due parti principali, una teorica e una più pratica. In particolare, nella prima parte si affronteranno le esigenze esplicative e nozionistiche, mentre nella seconda parte si spiegherà la metodologia. Innanzitutto, per quanto riguarda la parte teorica, nella terminologia corrente si possono stabilire due assi: un asse teorico, sviluppato in ambito accademico, che concepisce la terminologia come disciplina e che presenta due concezioni dei termini, per cui secondo una, i termini sono segni del linguaggio, mentre secondo l'altra, i termini hanno valore semiotico, comprendendo sia quelli linguisticamente che quelli non linguisticamente realizzati; un asse pratico, sviluppato in ambito amministrativo e commerciale, in cui troviamo *el*

*traduccional*, cioè le organizzazioni internazionali; *el normalizador*, cioè i Paesi che perseguono piani di standardizzazione della propria lingua, sia che si tratti di una lingua minoritaria nello Stato nel suo complesso o nella sfera internazionale; *el estandarizador*, cioè le associazioni di standardizzazione e le grandi aziende multinazionali e le attività di documentazione.

Nel trattare la terminologia, uno degli aspetti più difficili è dimostrare che una materia di studio, oltre a essere una materia disciplinare, è anche una scienza: un esempio molto chiaro di questa difficoltà è fornito dalla terminologia stessa. Esistono tre posizioni sul concetto di terminologia come disciplina: la prima è che si tratta di una disciplina autonoma, con fondamenti propri, anche se storicamente legata ad altre discipline; la seconda è che fa parte di un'altra disciplina, come la linguistica, la filosofia o le specialità tecnico-scientifiche; la terza è che si tratta di una materia interdisciplinare, che ha modellato la propria specificità con elementi provenienti da altre discipline e ha costruito un proprio campo scientifico.

Attualmente la terminologia è intesa come una disciplina costituita da fondamenti teorici e da un oggetto di studio delimitato, che dipende da altre discipline da cui prende in prestito un insieme specifico di concetti, e sviluppa un proprio oggetto e campo di studio: è quindi considerata una interdisciplina. È inoltre considerata una materia transdisciplinare perché partecipa a tutte le materie specialistiche, in quanto tutte la utilizzano per rappresentare le loro conoscenze, per cui senza la terminologia non c'è scienza, né tecnica, né professione specializzata. Un altro aspetto da ricordare è che un concetto, cambiando le sue caratteristiche, può far parte di diverse discipline: questo conferma che la terminologia può passare da un campo specialistico a un altro o dal generale allo specialistico. Inoltre, dobbiamo tenere presente che la terminologia ha due funzioni principali sempre presenti: la funzione di rappresentare il sapere specialistico e la funzione di trasferire tale sapere. Nel primo caso, la terminologia serve alla documentazione, alla codificazione linguistica e alla linguistica computazionale, e fondamentalmente si basa sulle discipline tecnico-scientifiche; ha un doppio rapporto con le tre attività: da un lato, come parte operativa; dall'altro, come oggetto di lavoro stesso. Nel secondo caso, la terminologia serve alla comunicazione diretta, alla mediazione comunicativa e alla pianificazione linguistica. In questo contesto, i termini rappresentano gli elementi costitutivi attraverso i quali la conoscenza viene espressa e comunicata.

Per quanto riguarda il rapporto tra terminologia e linguistica, esistono due posizioni: la prima difende la natura autonoma della terminologia, che non ha nulla in comune con la linguistica, e più specificamente con la lessicologia; la seconda sostiene che la terminologia, in quanto insieme di termini descrivibili a partire da una teoria del linguaggio, può essere spiegata a partire dalla linguistica e più specificamente dalla lessicologia, motivo per cui la terminologia è una lessicologia specializzata o una lessicologia di unità specializzate. Va inoltre precisato che la terminologia fa parte della linguistica applicata: questa disciplina comprende il lavoro della lessicografia

specializzata, della traduzione, della scrittura e dell'insegnamento delle lingue. Per quanto riguarda la prima posizione, essa si basa sull'idea che le parole rappresentano l'oggetto di studio della linguistica e i termini sono l'oggetto di studio della terminologia. Questo concetto ha origine nella Teoria Generale della Terminologia (TGT) proposta da Wüster, che considera i termini come unità univoche, cioè un significante corrisponde a un unico significato, e monorreferenziali, cioè un termine rappresenta un unico referente o oggetto della realtà.

Le lingue rappresentano un altro aspetto fondamentale del lavoro terminologico. Una lingua può essere definita come un sistema verbale di segni che serve come mezzo di comunicazione tra i membri della comunità in cui viene utilizzata, oltre che come un sistema di varietà che può manifestarsi in modi molto diversi a seconda degli utenti e dei contesti comunicativi. Esiste un insieme di varietà che caratterizzano gli individui che parlano una lingua, in cui si distingue tra la modalità linguistica che corrisponde al tipo di utente in base alla sua origine geografica, cioè la varietà geografica o diatopica, la modalità linguistica determinata dall'appartenenza a una generazione o a un momento storico, cioè la varietà storica o diacronica, e le differenze in base all'origine sociale, cioè la varietà sociale o iatopica. Un altro gruppo di varietà linguistiche, invece, si basa sui diversi usi che si possono fare delle lingue, noti come registri o varietà funzionali. I diversi registri della lingua possono essere stabiliti in base agli elementi che entrano in funzione in ogni situazione comunicativa, che sono l'oggetto o il campo, cioè la realtà a cui il testo si riferisce, in modo che i diversi soggetti diano origine a testi con un soggetto generale e a testi con un soggetto specifico; il canale o modalità, cioè il mezzo attraverso il quale il messaggio viene consegnato, trasmesso e ricevuto, che può essere orale o scritto; la relazione interpersonale tra gli interlocutori o tenore interpersonale, che è il fattore che determina se il testo è informale o formale; infine, lo scopo o tenore funzionale. I linguaggi specialistici sono un tipo specifico di varietà linguistica adattata agli usi della comunicazione nel campo della conoscenza in ciascuna delle discipline scientifiche specializzate. Si tratta di varietà funzionali caratterizzate dall'argomento specifico, dal canale preferibilmente scritto, dal livello formale e da un'intenzione oggettiva.

Un aspetto interessante riguarda la linguistica e il suo scarso interesse per i termini, di cui ha iniziato a occuparsi di solo di recente, poiché non considerava le unità terminologiche come parte del suo oggetto di studio, cioè il linguaggio naturale. Oggi, l'interesse di alcuni linguisti per la terminologia ha portato alla formulazione di una diversa teoria terminologica per i termini, che tiene conto del loro carattere di lingua naturale e li colloca nel sistema che descrive una lingua, cioè il suo lessico. Le unità terminologiche dei domini specializzati si differenziano dalle unità lessicali non specializzate per il loro contenuto e il loro uso, o meglio per le loro condizioni cognitive e pragmatiche; infatti, dal punto di vista cognitivo, un termine e una parola si differenziano solo per il modo di intendere il significato: la stessa forma può essere un termine e una parola, a seconda che venga usata nell'uno o nell'altro tipo di discorso. Inoltre, va ricordato che i termini sono unità che condividono caratteristiche comuni con le parole in quanto unità che sono

incluse nel lessico del parlante di una lingua e fanno parte della sua competenza come professionista in un campo, e allo stesso tempo hanno aspetti che li rendono peculiari perché il loro significato ha contorni precisi esplicitati nel discorso professionale. Un termine di un linguaggio specialistico si distingue da una parola del linguaggio generale per il suo rapporto univoco con il concetto che designa, che si chiama monosemia, e per la stabilità di questo rapporto tra forma e contenuto nei testi che trattano quel concetto, che si chiama lessicalizzazione.

La delimitazione tra i concetti di unità linguistiche specializzate è un compito difficile da analizzare per stabilire i confini tra linguaggio specializzato e linguaggio generale, quindi si fa riferimento a uno dei principi fondamentali che i termini, per essere considerati tali, devono avere: il principio univocazionale, cioè le caratteristiche di monoreferenzialità, monosemia e univocità della terminologia. I concetti di una materia specializzata sono rappresentazioni mentali che aiutano a strutturare gli oggetti, che possono essere entità fisiche o astratte, proprietà, relazioni, funzioni o attività. Tutti i termini che designano un concetto descritto in una scheda terminologica mantengono una relazione monosemica con quel concetto, ma ciò non preclude l'uso di omonimi per designare altri concetti in campi disciplinari diversi. La monosemia dei concetti terminologici implica il principio univocazionale secondo il quale il terminologo deve trattare un solo concetto alla volta, sia in una voce terminologica unilingue o multilingue, sia in una voce del vocabolario specializzato.

Per poter arrivare ad un lavoro finale completo e fatto bene, il primo passo è quello di informarsi il più possibile sull'argomento e di conoscerlo al meglio. Pertanto, durante la fase di documentazione è necessario leggere le informazioni su diversi siti che devono essere affidabili, ad esempio quelli istituzionali e ministeriali. I testi devono essere analizzati per essere approvati, altrimenti si creerà un corpus contenente troppi dati e informazioni diverse. Difatti, una delle parti fondamentali del lavoro terminologico ha riguardato la scelta dei testi. La ricerca è stata effettuata su Internet e ha fatto riferimento, per il corpus italiano, ai testi informativi del sito del Ministero del Lavoro e delle Politiche Sociali e del Dipartimento per le Pari Opportunità. Per quanto riguarda il corpus spagnolo, la ricerca è stata effettuata sempre su Internet e i testi sono stati estratti dal *Ministerio de Igualdad*, che ha una sezione chiamata *Instituto de las Mujeres*. La parità di genere discussa in questa tesi riguarda l'ambiente di lavoro, quindi, uno degli argomenti centrali ha riguardato la conciliazione dei tempi di lavoro e di vita, dato che, le donne oltre a lavorare, devono occuparsi della casa e dei figli.

Le fasi significative del presente progetto terminologico mirano a raggiungere il risultato finale, ovvero l'elaborazione di un glossario terminologico bilingue in materia di uguaglianza di genere e sono le seguenti: la preparazione del progetto terminologico, ovvero la fase in cui si opera una delimitazione del campo semantico attraverso l'analisi dei documenti presenti sul tema che permette di scegliere il genere testuale su cui focalizzarsi; la creazione di un corpus testuale in italiano e uno in spagnolo; l'estrazione terminologica e la scelta delle parole candidate a termini; la realizzazione di schede

terminologiche in entrambe le lingue (italiano e spagnolo) con i termini scelti nella fase di estrazione terminologica; l'elaborazione di un glossario terminologico.

Prima abbiamo accennato a due parti del progetto e possiamo dire che l'altra, quella funzionale, risulta essere quella più pratica in quanto vengono spiegate e descritte le fasi costitutive del progetto terminologico svolto: verranno definiti gli strumenti utilizzati per la realizzazione del glossario terminologico bilingue sull'uguaglianza di genere. Gli strumenti utilizzati in questo lavoro sono principalmente i seguenti: YourTerm, il punto di partenza per la scelta dell'argomento; Sketch Engine, utilizzato per la creazione del corpus e per l'estrazione terminologica; FAIRterm, usato per la creazione delle schede terminologiche.

Il lavoro terminologico affrontato in questa tesi è svolto in conformità al progetto europeo "Terminology Without Borders" dell'Unità di coordinamento terminologico (TermCoord) che promuove l'obiettivo della Direzione Generale della Traduzione (DG TRAD) del Parlamento europeo, ovvero quello di comunicare con i cittadini attraverso un linguaggio chiaro e appropriato. Gli obiettivi principali del progetto sono: migliorare la comunicazione in settori specializzati e utilizzare un linguaggio appropriato e adatto alle esigenze dei cittadini. TermCoord ha lanciato questo progetto in collaborazione con agenzie dell'UE e delle Nazioni Unite e organizzazioni internazionali.

Il progetto YourTerm è suddiviso in categorie, che sono YourTerm MED, YourTerm ENVI, YourTerm CULT, YourTerm FEM, YourTerm MARE, YourTerm EDU, YourTerm FOOD, YourTerm JURI, YourTerm TECH, YourTerm FIN e ogni categoria è multilingue, in quanto la terminologia acquisisce importanza con il fine di crearne una comune all'interno dell'UE. Inoltre, ogni categoria, che rappresenta il dominio di riferimento, è suddivisa in sub-categorie che contengono risorse terminologiche fornite all'utente: sono presenti voci e tabelle terminologiche che vengono progressivamente ampliate attraverso la collaborazione delle università e degli utenti singoli. Il presente progetto terminologico, quindi, fa riferimento alle linee guida del progetto europeo YourTerm, in quanto è stato necessario delimitare l'ambito in cui elaborare il glossario terminologico. Possiamo dire che gli argomenti trattati da YourTerm sono interessanti e socialmente rilevanti, da qui la necessità di glossari relativi a questi argomenti, per facilitare chiunque abbia bisogno di aiuto, sia per la propria conoscenza personale che per il proprio lavoro professionale.

Si è scelto di focalizzarsi sull'ambito dell'uguaglianza di genere per valorizzare l'importanza del raggiungimento della parità di diritti tra uomo e donna in qualsiasi ambito della vita sociale. Per quanto riguarda le fasi del lavoro, prima sono stati estratti i termini dal corpus specializzato nella lingua di partenza (italiano), poi sono stati trovati gli equivalenti nella lingua di arrivo (spagnolo) e, a questo punto, sono state compilate le schede terminologiche nelle due lingue; infine, gli esperti potranno rivedere e inserire i termini in YourTerm.

YourTerm ha rappresentato, quindi, il punto di partenza per definire e scegliere il dominio tra i vari sotto-progetti di YourTerm. A questo punto, è importante considerare l'entità e la portata del materiale per la realizzazione del lavoro. La fase di preparazione del lavoro terminologico prosegue attraverso tre processi: la ricerca bibliografica, la ricerca istituzionale e l'elaborazione dell'albero di campo. Questi processi sono fondamentali per delimitare il campo di specializzazione perché permettono di delineare la qualità del lavoro e di selezionare i testi da utilizzare nel lavoro.

La ricerca bibliografica si riferisce a un processo generale di documentazione preliminare durante il quale si acquisiscono informazioni sull'argomento. In questo modo è possibile analizzare gli studi precedenti sull'argomento o il livello di specializzazione con cui viene trattato. È possibile comprendere la struttura del testo e le sue caratteristiche linguistiche, nonché acquisire conoscenze nel proprio campo di specializzazione per inserire le informazioni corrette nei campi FAIRterm per l'elaborazione delle schede terminologiche. È importante dire che il processo di ricerca documentaria è un'attività in continua evoluzione, in quanto il corpus e le informazioni sull'argomento possono essere sempre aggiornate e lo stesso vale per tutti i documenti utilizzati, come articoli su Internet, manuali, norme nazionali e internazionali, libri, articoli di divulgazione scientifica, glossari, dizionari, enciclopedie. La ricerca documentaria viene utilizzata anche per l'elaborazione del corpus, cioè per tutte le informazioni presenti nei testi da cui vengono estratti i dati terminologici per la creazione del glossario nel campo di specializzazione. Oggi la ricerca documentaria è facilitata da Internet, che permette di accedere a tutti i tipi di documentazione.

La ricerca istituzionale, invece, permette di individuare la struttura dei vari enti del settore di specializzazione a supporto del lavoro terminologico, in quanto consente di ricercare le informazioni più autorevoli.

L'elaborazione della mappa concettuale consiste nella ricerca documentaria e nella ricerca istituzionale e permette di delineare la struttura del campo semantico. La rappresentazione del campo si riferisce alla rappresentazione grafica delle relazioni tra concetti, nozioni e termini in un determinato campo di specializzazione: tutti questi elementi costituiscono quindi il sistema di concetti e sono collegati tra loro attraverso connessioni associative o gerarchiche. Inoltre, le relazioni tra i concetti si riferiscono a oggetti del mondo reale, perché sono un riflesso delle attività concrete del campo studiato. Vale la pena sottolineare il concetto di campo semantico, cioè l'insieme di nozioni che sono raggruppate sotto un'unica nozione chiave: nel nostro caso è rappresentata dai diritti delle donne. Una volta acquisite tutte le informazioni sull'argomento, è possibile procedere alla strutturazione concettuale del campo di specializzazione. La definizione della mappa concettuale permette perciò la creazione del corpus, definito come un insieme di dati utilizzati in un ambito di ricerca, che sono gli enunciati della comunicazione, composti da forme linguistiche, come frasi o parole, e anche da categorie. In particolare, l'uso di corpora nello studio della terminologia può rappresentare uno strumento molto utile per indagare l'uso effettivo dei termini, perché sono rappresentativi di un campo di competenza. Il corpus rappresenta quindi uno strumento fondamentale per l'analisi dei

termini in quanto fornisce informazioni su molti aspetti: l'uso reale dei termini, la frequenza con cui vengono utilizzati, le relazioni semantiche che collegano i concetti, gli usi e la dimensione pragmatica.

In questo progetto proponiamo di lavorare con un corpus linguistico bilingue spagnolo-italiano relativo all'ambito specialistico dell'uguaglianza di genere e della parità di diritti tra uomini e donne, specialmente in ambito lavorativo. Possiamo classificare il nostro corpus come comparabile, dato che non contiene testi tradotti, ma testi originali in lingue diverse (italiano e spagnolo). Inoltre, il corpus specializzato raccoglie una serie di testi che perseguono uno scopo specifico e i termini sono rappresentativi del linguaggio specializzato dei diritti delle donne.

Nella compilazione del corpus, dopo aver scelto il tema su cui lavorare, è necessario concentrarsi sul genere testuale che meglio può rappresentare tale tema e che può generare un'estrazione terminologica significativa. La scelta del genere testuale per la creazione del corpus è ricaduta sui testi espositivi. Per quanto riguarda le loro caratteristiche, possiamo dire che trattano un argomento o un tema specifico con l'obiettivo di trasmettere conoscenze; sono legati alla matrice cognitiva che permette la comprensione di concetti generali, consentendone la corretta analisi, e la comprensione di concetti particolari, consentendone la corretta sintesi. Allo stesso tempo, il testo espositivo è anche esplicativo, in quanto cerca di dettagliare tutte le informazioni relative ai dati che fornisce. I testi espositivi si trovano quindi in discorsi di natura informativa, educativa, scientifica, giuridica o umanistica.

Per l'estrazione terminologica è stato necessario caricare i testi su Sketch Engine, che rappresenta uno strumento fondamentale e, per il momento insostituibile, al fine di creare corpora informatizzati. L'estrazione terminologica mira a identificare i termini da includere nel glossario e i loro equivalenti, ma questi devono essere esaminati e convalidati in precedenza, quindi l'estrazione non è completamente automatica. Dopo aver compilato il corpus, Sketch Engine genera le combinazioni realizzate dalle unità lessicali su basi statistiche. In questo modo, il processo di estrazione propone i candidati in base al grado di distinzione di un termine rispetto al corpus generale, con il risultato che i termini con punteggi più alti hanno maggiori probabilità di essere considerati candidati. Questo processo è una revisione in cui si dimostra necessario l'intervento umano per determinare se un termine può essere convalidato e quindi incluso nel glossario terminologico. Sketch Engine permette di individuare i modelli linguistici utilizzati nel linguaggio specialistico, nel nostro caso nel campo della parità di genere, e dispone di molte funzioni che possono essere utili per vari motivi. Per questo lavoro, le più utilizzate sono state Keywords e Concordance. La funzione Keywords & Terms tool dispone di meccanismi di estrazione terminologica, ovvero si tratta di un processo che identifica i termini rilevanti in un determinato corpus e perciò ha lo scopo di identificare i potenziali termini che saranno introdotti nel glossario e i rispettivi equivalenti; molti dei termini presenti in Sketch Engine Keywords sono stati presi e analizzati perché pertinenti e legati

all'argomento principale, mentre per altri è stato necessario leggere più attentamente i testi. La funzione Concordance presenta diverse opzioni di ricerca, infatti si possono trovare parole, frasi, combinazioni di parole e i risultati sono presentati nel contesto sotto forma di concordanza. Ogni concordanza può essere ordinata, filtrata ed elaborata per ottenere il risultato desiderato.

Dopo la selezione di termini rappresentativi dell'ambito specializzato, il terminologo procede con l'elaborazione delle schede terminologiche che permetteranno la realizzazione del glossario terminologico bilingue. Nel presente progetto terminologico, per raccogliere tutti i termini e per redigere le schede terminologiche è stato utilizzato FAIRterm: sono state create 150 schede terminologiche nella lingua di partenza, ovvero in italiano e, per ognuna, è stato trovato il termine corrispondente nella lingua di arrivo, per cui sono state create altre 150 schede terminologiche in spagnolo. Fondamentalmente, FAIRterm è uno strumento per la compilazione di schede terminologiche multilingue, destinato quindi a fornire un modello utile per l'organizzazione dei dati terminologici.

Nella nostra versione di FAIRterm, abbiamo quattro categorie da compilare: *Formal features*, *Semantics*, *Variation* y *Usage*, grazie alle quali l'utente può avere un ampio quadro linguistico e concettuale del termine in entrambe le lingue.

Nella categoria *Formal features* vengono inserite le caratteristiche formali dei termini e i campi da compilare sono: la parte del discorso a cui appartiene il termine, che può essere verbo, nome, aggettivo, avverbio, articolo, congiunzione, interiezione, numero, preposizione, pronome (Part of speech); l'identificatore IATE, che risulta essere il codice di riferimento del termine presente nel database IATE (IATE Identifier); il testo da cui è tratto il termine (Term Reference) ed eventuali note, ad esempio le collocazioni o le locuzioni a cui il termine è correlato, che si trovano nella sezione Concordance di Sketch Engine (Notes).

Nella categoria *Semantics*, i campi da compilare sono: la definizione del termine (Definition); la fonte da cui è stata tratta la definizione, che può essere online e quindi si inserisce l'URL della risorsa esterna (External cross-ref) o cartacea e quindi si scrive il riferimento bibliografico completo (Source); è possibile aggiungere eventuali note per fornire ulteriori informazioni (Notes) e, infine, si possono riportare i sinonimi (Synonym) e i quasi-sinonimi (Quasi-synonym).

Nella categoria *Variation*, i campi da compilare sono: il nome comune (Common name), che fa riferimento al termine scientifico usato internazionalmente nel linguaggio generale di una determinata lingua; il nome scientifico (Scientific Name) che si riferisce all'equivalente scientifico usato in un particolare contesto specialistico; la variante ortografica (Orthographic variant), l'acronimo (Acronym) e l'abbreviazione (Abbreviation).

Nella categoria *Usage*, che riguarda l'utilizzo del termine nel contesto specialistico a cui si riferisce, i campi da compilare sono: il dominio più generale del termine (Subject field); il sottodominio più specifico del termine (Subdomain); una frase che contestualizza il termine analizzato (Context), la cui fonte può essere una pagina web su Internet e quindi

si riporta l'URL (External cross-ref) o può essere un testo stampato e quindi si riporta il riferimento bibliografico completo (Source). FAIRterm supporta il lavoro dei professionisti delle lingue, come terminologi, traduttori, studenti, oltre ad offrire un registro terminologico multilingue nelle 24 lingue ufficiali dell'Unione Europea. Le schede terminologiche permettono di sintetizzare, sistematizzare e delimitare le nozioni basate sull'analisi effettuata nella fase di scelta di candidati a termini rappresentativi dell'ambito studiato e analizzato.

A questo punto, è doveroso occuparsi dell'importanza di IATE in questo progetto terminologico. Le schede terminologiche raccolte in FAIRterm vengono utilizzate anche per essere aggiunte a IATE (Interactive Terminology for Europe), ovvero la banca dati online per eccellenza dell'Unione Europea. Il suo scopo è la creazione di uno spazio web in cui si possano trovare tutte le risorse terminologiche utilizzate dall'UE, al fine di aumentare l'accesso e la standardizzazione delle informazioni. Questo significa che IATE mira a fornire dati terminologici gratuiti, reali e affidabili in modo da non creare ambiguità. Si tratta di un progetto istituito nel 1999 dal Centro di traduzione e che oggi, con 8 milioni di termini nelle 24 lingue ufficiali dell'UE, è il più grande database terminologico del mondo. Prima di questo progetto, le istituzioni come la Commissione europea, il Consiglio dell'Unione europea, il Parlamento europeo, la Corte dei conti, il Comitato economico e sociale europeo, la Corte di giustizia, la Banca europea per gli investimenti e la Banca centrale europea disponevano di propri database terminologici, mentre oggi IATE è responsabile della raccolta di tutti i corpora terminologici e della loro messa a disposizione di chiunque ne abbia bisogno. L'obiettivo principale è quello di raccogliere e diffondere la maggior quantità possibile di terminologia specifica nelle lingue dell'Unione Europea, grazie al costante lavoro di terminologi e traduttori. Si vuole fare in modo che i concetti linguistici siano compresi da tutti i cittadini degli Stati e che il termine abbia un solo referente, per evitare ambiguità e raggiungere univocità concettuale e monoreferenzialità. Solo una terminologia comune, coerente e non ambigua può concretizzare realmente il principio di univocità. IATE rappresenta uno strumento molto potente in quanto permette di migliorare la disponibilità dei dati terminologici, proprio perché l'elaborazione di questo strumento rappresenta il risultato della collaborazione degli organi dell'UE per raccogliere, diffondere e gestire la terminologia specifica.

Possiamo dire che gli obiettivi principali di questo lavoro sono due: il primo riguarda l'elaborazione di una banca dati che possa rappresentare meglio il campo dell'uguaglianza di genere, scegliendo i termini semplici e complessi più emblematici da aggiungere a IATE; il secondo fa riferimento alla valutazione dei risultati ottenuti, tenendo conto dei problemi incontrati e delle soluzioni scelte durante il progetto di ricerca.

Le motivazioni di questo lavoro sono varie: in primo luogo, i glossari terminologici sono molto importanti per i traduttori, ma non ce ne sono abbastanza; in secondo luogo, IATE, che è un mezzo molto importante nel campo della traduzione, non fornisce informazioni

sufficienti sui termini che contiene. Inoltre, va notato che l'egemonia dell'inglese fa sì che esistano glossari dall'inglese verso altre lingue e viceversa, ad esempio dallo spagnolo all'inglese e dall'inglese allo spagnolo, mentre per le altre lingue non sempre esistono o ce ne sono di meno, ad esempio quelli dallo spagnolo all'italiano e viceversa. Pertanto, possiamo dire che i destinatari del glossario sono i traduttori, gli studenti di traduzione, ma anche chiunque sia interessato alla terminologia di un settore specifico, come gli avvocati. Una terminologia specifica può essere necessaria se due o più Paesi intrattengono rapporti commerciali o, ancora, per la divulgazione al pubblico. Infine, questo lavoro può essere utile a chiunque cerchi informazioni più approfondite su un termine, anche e soprattutto a chi non è esperto in un campo specifico.

## **RINGRAZIAMENTI**

Innanzitutto, ringrazio immensamente la mia relatrice, la prof.ssa Carmen Castillo, docente di lingua spagnola. La sua capacità di comprendere gli studenti e le studentesse e la sua bravura nell'aiutarli a raggiungere i loro obiettivi è eccezionale, riesce a sostenerli con la professionalità di una docente e l'amore di una mamma. Sono estremamente felice di aver avuto la possibilità di partecipare a questo progetto che mi ha permesso di ampliare le mie conoscenze in merito ad un tema molto importante. Mi dà grande soddisfazione sapere che il mio piccolo contributo potrà essere utile, non solo a varie figure professionali, ma a chiunque ne abbia bisogno.

Dedico questa tesi ai miei genitori e a mio fratello. Vi ringrazio per aver creduto in me dal primo giorno e per avermi sempre sostenuta nel raggiungimento degli obiettivi prefissati.